

Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras

Tesis:

Topónimos de origen náhuatl en el Distrito Federal
El descubrimiento de nuestro legado léxico

Blanca Isabel Almaguer Cervantes
Número de cuenta: 400040664

Asesor: Michel Robert Oudijk



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice de contenido

Introducción.....	7
Retrospectiva del paisaje del Valle de México.....	8
Urbanización en el posclásico en el Valle de México.....	12
Capítulo 1. Acercamiento al estudio de los topónimos de origen náhuatl en el Distrito Federal.....	19
1.1 Justificación del estudio.....	21
1.2 Develando la estructura del náhuatl.....	21
1.3 Poblaciones del valle de México.....	23
1.4 Delimitación del objeto de estudio.....	25
1.5 Marco Teórico.....	27
1.6 Metodología aplicada.....	28
1.7 Objetivos de investigación.....	29
1.8 Estructura del análisis toponímico.....	31
Capítulo 2. Sufijo <i>-c</i> que connota locación.....	35
2.1 Análisis de topónimos.....	36
2.2 Conclusiones del capítulo.....	89
Capítulo 3. Sufijo <i>-n</i> que connota locación.....	91
3.1 Análisis de topónimos.....	92
3.2 Conclusiones del capítulo.....	135
Capítulo 4. Topónimos cuyo origen tenía otras terminaciones.....	137
4.1 Análisis de topónimos.....	137
4.2 Conclusiones del capítulo.....	141
Conclusiones generales.....	143
Sufijos.....	143
Afijos.....	144
Aportaciones.....	150
Cambios frecuentes en el quinto estrato.....	153
Uso actual de los topónimos.....	159
Origen y permanencia de los nombres geográficos de origen náhuatl.....	160
Geografía de los topónimos.....	163

Índice de tablas

Tabla 1. Vocales del náhuatl clásico, representación gráfica según el IPA, descripción y representaciones en la escritura novohispana.....	22
Tabla 2. Consonantes del náhuatl clásico, representación gráfica según el IPA, descripción y representaciones en la escritura novohispana.....	23
Tabla 3. Composición morfológica de los topónimos.....	147

Índice de gráficas

Gráfica 1. Sufijos encontrados en los topónimos estudiados.....	144
Gráfica 2. Estructura de los elementos morfológicos de los topónimos estudiados.....	146
Gráfica 3. Uso actual de los topónimos.....	159

Índice de anexos

Anexo 1. Fonología de los topónimos con sufijo <i>-co</i> en el segundo estrato, de los elementos que los componen y de su evolución hacia el quinto estrato	
Anexo 2. Fonología de los topónimos con sufijo <i>-n</i> en el segundo estrato, de los elementos que los componen y de su evolución hacia el quinto estrato	
Anexo 3. Fonología de los topónimos que carecen de sufijo en el segundo estrato, de los elementos que los componen y de su evolución hacia el quinto estrato	
Anexo 4. Fragmento del <i>Plano reconstitutivo de la región de Tenochtitlan, siglo XVI, basado en información de Luis González Aparicio y Antonio Peñafiel</i> , publicado por la Librería Madero, México, D.F., correspondiente a la porción del Distrito Federal mostrado en la Guía Roji 2005, mapa mural	
Anexo 5. Cuadrícula de la Guía Roji 2005, mapa mural, con topónimos revisados en este trabajo	
Anexo 6. Mapa de los topónimos de origen náhuatl en la sección del Distrito Federal mostrada en la Guía Roji	

Índice de topónimos

Acalotenco	36	Huichapan	108
Acalpixca	92	Huipulco	57
Acatitla	93	Iztacalco	58
Acayucan	93	Iztapalapa	109
Acoxta	94	Malinalco	60
Actipan	95	Mexicaltzingo	60
Aculco	36	México	62
Ahuizotla	96	Meyehualco	65
Amantla	96	Meyuca/Meyucan	111
Ameyalco	37	Mixcalco	66
Apatlaco	37	Mixcoac	66
Atlalilco	38	Mixiuhca	111
Atlamaya	97	Nextengo	67
Atlampa	97	Nextipac	68
Atlapulco	39	Nextitla	112
Atlazolpa	97	Nonoalco	68
Atoyac	40	Ocotepec	69
Atzacotalco	41	Pantaco	70
Atzoyapan	98	Pantitlán	112
Axomiatla	98	Popotla	114
Axotla	99	Tacuba	114
Azcapotzalco	42	Tacubaya	117
Aztahuacán	98	Tarango	71
Caltongo	44	Tecoloxtitla	119
Cazulco	45	Tecoyotitla	119
Chalco	45	Tehualki	137
Chapultepec	36	Tepalcates	137
Chimalcoyotl	48	Tepeaca	71
Chimalistac	49	Tepepan	120
Chiquihuite	50	Tepetlapa	121
Churubusco	50	Tepeyac	72
Coachilco	52	Tepito	138
Coapa	100	Tepozcuatla	121
Cohuatlán	100	Tetelpan	122
Coltongo	53	Tetepilco	73
Copilco	54	Tezonco	73
Coyoacán	102	Ticomán	123
Coyuya	105	Ticumac	74
Cuautepec	54	Tizapán	124
Cuemanco	54	Tlacopac	74
Cuicuilco	56	Tlacoquemécatl	125
Culhuacán	105	Tláhuac	75
Huacalco	57	Tlalpan	126
Huayamilpas	108	Tlaltenango	77

Tlaltenco	78	Xochiaca	132
Tlatelolco	79	Xochimilco	83
Tlatilco	80	Xochináhuac	85
Tlaxialtemalco	81	Xochitepec	85
Tlaxpana	139	Xoco	140
Tlihuaca	127	Xocotitla	132
Tola	128	Xola	141
Tolnáhuac	81	Xomali	133
Tomatlán	128	Xotepingo	86
Totolapan	129	Yuhualixqui	133
Xalpa	130	Zacahuitzco	87
Xaltepec	82	Zacatenco	88
Xaltocan	131	Zacatépetl	88
Xicaltongo	82	Zacatlamanco	89
Xicoténcatl	139	Zapotitlan/Zapotitla	133
Xitla	131		

Introducción

A menudo recorremos la ciudad de México encontrando nombres llamativos y peculiares que a fuerza de escucharlos constantemente nos parecen ya familiares: nombres de colonias, de zonas populares, avenidas, mercados e incluso, estaciones de metro. Son nombres que encontramos en los escandalosos letreros de los transportes públicos, que indican rutas, que van revelando extremos geográficos que lentamente se han ido añadiendo a la ciudad.

Estos nombres, cuya denominación apropiada es la de topónimos, contrario a lo que podríamos suponer, existen desde mucho tiempo antes que la ciudad fuera construida. Son los nombres con que los primeros pobladores llamaron a los sitios por donde transitamos diariamente. Algunos de estos sitios con el tiempo cambiaron de nombre un par de veces, de una lengua a otra¹. Pero hubo un suceso sin precedentes que marcó para siempre la transformación de estos nombres: la conquista de México. Esta conquista, que se dio primero en el plano político y en el espiritual, tuvo como medio de difusión el lenguaje. Posterior a esta etapa, el idioma español se impuso gradualmente sobre el náhuatl, que se hablaba en la zona, con el cual se habían nombrado los caseríos.

Los nombres geográficos cambiaron entonces, dejaron de ser sólo voces que se hablaban entre la gente del pueblo, pues con el advenimiento de la nueva lengua también

¹ Así ocurrió con diversos sitios de Anáhuac cuyo nombre original otomí fue reemplazado por un nombre náhuatl. Así lo muestra Alonso Urbano en sitios como México (*Nbonda*), Tula (*Mameni*), Chiapas (*Yämttæhæ*) o Xilotepec (*Madæntäxi*), aunque los nombres en otomí se utilizaron a la par. URBANO, 1990, p. XLIV, 6.

llegó el impulso de la escritura alfabética². Los fonemas del náhuatl fueron interpretados según la concepción española, bajo la relación del sonido más aproximada que ellos conocían, pues su sistema lingüístico al ser diferente sesgó su percepción de la lengua náhuatl. Así, los topónimos de la zona al quedar escritos con caracteres latinos, perdieron también para siempre la entonación propia del náhuatl, como lo decía Alfonso Reyes: “con sus dulces ‘xés’ y ‘tlés’ que escurrían de los labios del indígena con una suavidad aguamiel”³.

A cinco siglos de distancia, el español ha ganado la batalla lingüística y se mantiene sin problema alguno. Sin embargo, el vestigio del náhuatl fluye aún por las calles de nuestra ciudad. Los topónimos hacen frente a las pérdidas culturales y dan una segunda batalla, precisamente porque no se trata sólo de palabras huecas. Cabe recordar, como lo decía Moreno Villa, que “si una lengua no defiende su integridad, acaba por no ser instrumento de inteligencia”⁴.

Retrospectiva del paisaje del Valle de México

La vista del Valle de México no era uniforme. Era de una gran variedad de colores, ecosistemas y escenarios. Imaginemos una mirada general del valle: sobrevolar una de las regiones donde ha acontecido parte importante de la historia de nuestra nación, el Valle de

² Para entonces, aunque los mexicas conocían una forma de representación escrita a base de símbolos, los nombres fueron registrados bajo la forma escrita que los conquistadores conocían. LEÓN-PORTILLA, 1995, p. 61.

³ REYES, 1996, p. 53.

⁴ MORENO VILLA, 1985, p. 68.

México⁵. Rodeado de ricas montañas, cubierto casi en su mayoría por agua y con zonas habitadas, este enorme valle es la cuna de la actual capital de nuestro país.

Anahuac lo llamaban, nombre náhuatl que lo describía a la perfección: “rodeado de agua⁶”. Cinco grandes lagos⁷ lo componían, al norte el de *Zumpango* y el de *Xaltocan*, al sur el de *Xochimilco*, y el de *Chalco*, y al este el de *Tetzcuco*⁸. Cinco cuerpos de agua que entonces conformaron un solo gran lago⁹, al cual llegaron los *aztecah* (es decir, los que venían de *Aztlán*), guiados por la premonición de que el sitio en que reinarían y obtendrían la gloria lo encontrarían donde hallaran un águila cernida a un nopal devorando una serpiente¹⁰.

Este grupo nahuatlaca¹¹ pronto se dispersó por todo el valle, formando poblados a las orillas de los lagos unas veces, y otras en islotes artificiales entre las mismas aguas. No obstante, la región contaba ya con numerosas poblaciones a las orillas del lago¹², que surgieron desde el Preclásico Temprano (2500-1500 a.C.)¹³. Este paisaje impresionó a sus

⁵ No se trata de un valle sino de una cuenca, pero esta denominación se ha generalizado. “La cuenca de México es cerrada [...] se encuentra rodeada de sierras, montañas y elevados volcanes, entre los que destacan el Popocatepetl, el Iztaccíhuatl y el Ajusco”. LEGORRETA, 2006, p. 20.

⁶ SIMÉON, 1977, p. 25.

⁷ Ezcurra asegura que eran lagos de poca superficie, cuyas sales se depositaban en el fondo del lago. EZCURRA, 1999, p. 10.

⁸ “El gran dique [el albaradón de Nezahualcóyotl] dividió en dos al lago de Tezcoco y es posible que desde entonces se llamara a la parte occidental del mismo con el nombre de Laguna de México”. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p.33.

⁹ “Se trataba más bien de un sistema compuesto por cinco subcuencas con espejos de agua someros y fondos relativamente planos, con secciones pantanosas y con lagunetas, que ocupaba entre 800 y 1 000 km² de superficie. Estos cinco lagos adquirieron los nombres de las poblaciones vecinas más importantes, cuya orilla se encontraba a una altura promedio de 2 240 msnm”. ROJAS RABIELA, 2004, p. 23.

¹⁰ Estas premoniciones fueron la base del reinado de los *tlahtoanih* mexicas, incluyendo la de la destrucción del imperio mexica. TIBÓN, 1980, pp. 55-57.

¹¹ Clavijero afirma que el nombre de nahuatlacas “diose (SIC) principalmente [...] a aquellas siete naciones cultas o, por mejor decir, a aquellas siete tribus de una misma nación, que arribaron después de los chichimecas a aquella tierra y poblaron sobre las mismas lagunas del Valle de México o en sus inmediaciones [...]. Todas hablan la misma lengua. Los diferentes nombres con que son conocidas se tomaron de los lugares que fundaron o en que se establecieron”. CLAVIJERO, 1958, Vol. 4, p. 323.

¹² Ezcurra asegura que a finales del siglo XV la población de la cuenca alcanzaba un estimado de 1.5 millones de habitantes, distribuidos en más de 100 pueblos, lo que hacía que esta zona fuera probablemente el asentamiento más grande y más densamente poblado en el mundo en esa época. EZCURRA, 1999, p. 34.

¹³ GARCÍA MOLL, 2004, p. 35.

conquistadores por el alto nivel de organización: trazas cuadriculadas y trazas de plato roto, con canales en vez de calles, puentes que comunicaban islas, casas de adobe con grandes patios, centros ceremoniales de piedra, altares y los majestuosos *tianquiz*.

Previo a la conquista, en este vasto territorio tres eran las principales ciudades: *Mexihco-Tenochtitlan*, *Tetzcuco* y *Tlacopan*¹⁴, las cuales conformaban políticamente la “Triple alianza”. Eran ciudades con grandes templos y palacios enclavados en el centro, alrededor de los cuales se encontraban las casas de los *macehualli*. Estas ciudades no eran del todo independientes, sino que eran el punto de encuentro de las villas en derredor, desde donde marchaban otros pobladores, náhuas y otomíes que compartían el territorio¹⁵.

La población de este valle ocurrió durante un largo tiempo, y dejó a su paso en suma, más de centenas de nombres geográficos que aún utilizamos, pero que han perdido su significado por haber muerto el náhuatl como *lingua franca*¹⁶. Este centenar de pueblos comprendía pequeñas aldeas, poblados de paso entre los caminos, sitios sagrados donde se adoraban determinadas deidades, lugares donde se hallaban centros ceremoniales, centros educativos, sitios militares, y en su mayoría villas dedicadas a diferentes oficios¹⁷.

¹⁴ Para la ubicación de los poblados prehispánicos véase el Fragmento del *Plano de reconstructivo de la región de Tenochtitlan, siglo XVI, basado en información de Luis González Aparicio y Antonio Peñafiel*, correspondiente a la porción del Distrito Federal mostrado en la Guía Roji 2005, mapa mural, en adelante Anexo 4.

¹⁵ ESCALANTE GONZALBO, 2004b, p. 199.

¹⁶ “Al tiempo cercano ya a la conquista española el estrato toponímico nahua se encontraba extendido en una amplia extensión del centro y sur del territorio mexicano. Prevalcían así los nombres en náhuatl en todas las áreas de asentamiento de hablantes de esta que llegó a ser una especie de *lingua franca*”. LEÓN-PORTILLA, 1983, p. 23. Al respecto, Tibón afirma que “mixtecos y tlapanecos fueron avasallados por los aztecas a mediados del siglo XV; y es evidente que los funcionarios encargados de fijar los tributos de los pueblos vencidos usaron los nombres de lugar vertidos al náhuatl [...] Sin embargo, el empleo de la nomenclatura náhuatl en tierras que nunca fueron dominadas militarmente por los aztecas [...] permite deducir que la traducción al náhuatl de los nombres geográficos y su uso general es más antiguo. No olvidemos la expansión y el poderío, durante medio milenio, de otro pueblo nahua parlante: el tolteca; además recordemos que el náhuatl obedeció a una necesidad del comercio. Los nahuas fueron durante siglos los traficantes por excelencia de Mesoamérica, y por ello, el náhuatl se había vuelto la *lingua franca*”. TIBÓN, 1980, pp. 817-818.

¹⁷ Hernán Cortés señala que la nación mexicana contaba con una población de 18 millones de habitantes a la llegada de los españoles. Si comparamos esta cifra con la de Ezcurra vemos que se trata de la población contando todas sus naciones tributarias. VALLE ARIZPE, 1988, p. 18.

Hoy en día, mucho tiempo después de que fueran nombrados estos sitios, los nuevos residentes seguimos utilizando los nombres con que antiguamente fueron designados por similitud o referencia a otra cosa, por comparación o abundancia de algún elemento en dicho lugar. Pese a nuestro desconocimiento, ellos contienen la historia del espacio en que vivimos; unas veces cuentan lo que fue de él entonces, de la gente que lo poblaba, y las actividades que allí se realizaban, otras, describen el paisaje que había entonces, o bien son metáforas de aquello que formaba parte del mundo cotidiano de los mexicas, como un cesto, una semilla, una deidad, etc.

Estos nombres son el único legado léxico de los actuales pobladores de la ciudad, que al perder el conocimiento del náhuatl, han perdido el entendimiento del significado de estos nombres geográficos. Si bien son pocas las palabras en náhuatl que han permeado al español que se habla en México¹⁸, los topónimos por el contrario suman un número considerable. Más aún, ellos son de uso cotidiano, y nombran a la vez algo que fue y aquello que ahora es.

Cada uno de estos nombres geográficos cuenta su historia particular (bajo la configuración de la lengua náhuatl que nos resulta indescifrable), cada uno es el regalo de los antiguos moradores a los nuevos, que hemos venido a vivir aquí olvidando el carácter mítico y espiritual que tuvo esta tierra. Los topónimos¹⁹ nos hablan a quienes heredamos el territorio, a quienes relegamos el estado natural que un día fue su cualidad más vívida, a quienes desconocemos la fauna originaria y el significado de lo que era ser un hombre o

¹⁸ Frente a 3,380 voces comunes, Lope Blanch asevera haber hallado en su estudio 18,554 indigenismos correspondientes a topónimos y patronímicos. LOPE BLANCH, 1969, p. 29. Cabe anotar que sólo una pequeña porción de ellos son nahuatlismos.

¹⁹ León Portilla asegura que tras la conquista los topónimos náhuas “habrían de subsistir, en cambio su pronunciación y grafía se vieron alteradas con el paso del tiempo”. LEÓN-PORTILLA, 1983, p. 25.

una mujer en un poblado alejado de la gran ciudad de *Mexihco-Tenonchtitlan*, desde donde el *tlahtoani* dictaba, con ayuda de los dioses, el destino de todos.

Habitamos esta región con total desconocimiento del sonido del agua corriendo que en ese entonces se escuchaba en cualquier punto del valle, de las canoas que golpeaban contra las chinampas, del olor del copal con que se amanecía en cada hogar, del sonido del *teponaztli* con que iniciaba el día²⁰. El común de los habitantes no tenemos presente que antes de nosotros el lugar donde vivimos fue hogar de muchas otras generaciones cuyas ideas y forma de vida eran muy distintas a las nuestras, en particular aquéllas que vivieron durante el periodo previo a la conquista, y dejaron a su paso los nombres con que llamaban a estas tierras.

A pesar de nosotros y del tiempo, estos nombres permanecerán. Su significado seguirá hablando en su dialecto sobre lo que fue de este valle en un tiempo remoto en que las tribus aztecas²¹, padres auténticos de esta zona, la bautizaron con su hermosa lengua.

Urbanización en el posclásico en el Valle de México

Para los habitantes del siglo XXI el ver la cuenca de México florida y llena de vegetación sería asombroso²². Este lugar fue comparado por diversos cronistas del siglo XVI con Venecia, Babilonia y con toda antigua ciudad donde la funcionalidad y la belleza se conjugaban a la perfección²³. En ese entonces el paisaje mostraba pastizales al igual que

²⁰ ESCALANTE GONZALBO, 2004b, p. 206.

²¹ “La que muchos llaman nación azteca fue uno de los reinos o estados con mayor renombre al tiempo de la entrada de los españoles [...], sin embargo el nombre] se refiere al lugar de origen de quienes fueron conocidos como aztecas. Este lugar se nombraba Aztlan”. LEÓN-PORTILLA, 2000, pp. 307-308.

²² “Ver desde la sierra que asoma la vista de la laguna, cómo están puestos en el agua [los pueblos que están edificadas en el valle], creo yo que otra más graciosa ni alegre vista puede haber en el mundo”. CASAS, 1999, p. 6.

²³ “Es tal la abundancia de barcas, tal la de canoas de carga, excelentes para producir mercancías, que no hay motivo que echar menos las de Venecia”. CERVANTES DE SALAZAR, 2000, p. 52.

extensos bosques²⁴, que preservaban la humedad del territorio, pero que están en peligro de desaparecer de este ecosistema²⁵.

Este destino lo compartieron con las grandes lagunas que entonces cubrían la superficie del valle. Sobre estos cuerpos (de hecho, uno de ellos salitroso y del que únicamente nos queda una tierra salada), Alfonso Reyes nos recuerda que fueron exterminados por tres diferentes gobiernos: “de Nezahualcóyotl al segundo Luis de Velasco, y de éste a Porfirio Díaz, parece correr la consigna de secar la tierra”²⁶. El resultado es que los moradores actuales conocemos tan sólo el fondo de la laguna.

Pero en tiempos prehispánicos, las lagunas relucían vastas y diáfanas²⁷; eran la base de la mayoría de las actividades económicas, así como camino de los comerciantes que transitaban en sus barcas. En comparación al de ahora, el valle poseía un aire limpio, que permitía una vista de gran nitidez. Debía ser fácil mirar de uno a otro extremo, los cerros y volcanes nevados que lo coronan en derredor, donde brilla aún el sol al amanecer y al atardecer, como desde hace milenios²⁸.

Al interior de las ciudades el sonido principal provenía del mercado, que posiblemente emitía un zumbido de voces mezcladas entre marchantes y vendedores venidos de diversas partes del valle²⁹. También debieron escucharse las paletadas de los

²⁴ Las sierras y cañadas del valle de México contaban con bosques de pino, encino, eucalipto, oyamel y ocote. Es particular el bosque de ahuehuetes de Chapultepec. Los pedregales contaban con cactáceas, árboles del Perú, nopales, magueyes y helechos. También había abundancia de ahuejotes en donde se encontraban chinampas, es decir en todas las islas artificiales del lago. GALINDO Y VILLA, 1932, pp. 83-84.

²⁵ Al respecto Legorreta afirma que “la ubicación privilegiada y sus abundantes recursos hídricos la hicieron propicia desde hace siglos para una gran concentración de población, no sólo en las orillas del área lacustre, sino en las montañas que circundan la cuenca”. LEGORRETA, 2006, p. 20.

²⁶ REYES, 1996, p. 55.

²⁷ Según Legorreta además de la riqueza lacustre de la cuenca derivada de sus lagunas y ríos se trata de una de las zonas del planeta donde más llueve. LEGORRETA, 2006, p. 20.

²⁸ Así lo han consignado autores como Bernardo de Balbuena en *La grandeza mexicana*. BALBUENA, 2001, pp. 94-99.

²⁹ Díaz del Castillo narra que al llegar al mercado de *Tlatilolco* “como no habíamos visto tal cosa, quedamos admirados de la multitud de gente y mercaderías que en ella había y del gran concierto y regimiento que en todo tenían”. DÍAZ DEL CASTILLO, 1999, p. 171.

remos sobre el agua, el sonido de las barcas en tránsito, en su ir y venir de la urbe. Tratemos de imaginar el olor de copal y humo que impregnaba a los poblados, por la leña que ardía en todas las casas —energético básico de la cocina y los rituales domésticos de todos los días³⁰.

La ciudad de *Mexihco-Tenochtitlan* se hallaba en la isla de mayor tamaño del lago de México como una urbe de piedra y barro surgida de las entrañas del agua³¹. Poseía cuatro puertas, una en cada punto cardinal sagrado, así como tres anchas calzadas³². Se hermanaban a ésta las otras ciudades (*Coyotepec, Cuauhtitlan, Ecatepec, Tenayuca, Popotlan, Chimalhuacan, Tizapan, Itztapalapan, Mixquic, Chalco, Tlapan, Coyohuacan, Huexotlan*), todas con sus edificios hechos en roca con múltiples detalles —lienzo de los *tlamatinime* donde estaba escrita la historia y destino de la raza náhuatl. Factiblemente destacaban en ése paisaje los bellos vergeles³³ que adornaban los palacios imperiales hechos expresamente para el placer de los *tlahtoani*, donde se cultivaban hortalizas, árboles frutales, flores y plantas medicinales³⁴.

Alrededor se hallaban las casas de la gente del pueblo, organizadas en barrios (que eran predios familiares autónomos), colocadas al interior de los islotes, y bañadas por canales conectados³⁵. Igualmente poseían plazas las villas asentadas en tierra firme (*Tultepec, Caltenco, Iztaccalco, Mexicaltzinco, Tzapotitlan, Tepepan, Tetelco, Tenanitla*,

³⁰ ESCALANTE GONZALBO, 2004b, p. 206.

³¹ “Y desde que vimos tantas ciudades y villas pobladas en el agua, y en tierra firme otras grandes poblazonez, y aquella calzada tan derecha y por nivel cómo iba México, nos quedamos admirados, [...] y aun algunos de nuestros soldados decían que si aquello que veían si era entre sueños, y no es de maravillar que yo escriba aquí de esta manera, porque hay mucho que ponderar en ello que no sé como lo cuente: ver cosas nunca oídas, ni aun soñadas, como veíamos”. DÍAZ DEL CASTILLO, 1999, p. 159.

³² “Estas obras [...] dividían] el lago en sectores o ‘derechos de agua’ que les correspondían a los pueblos ribereños dependientes [...], para la apropiación y explotación de los variados y preciados recursos lacustres [...] y para] frenar las inundaciones y controlar la entrada de agua dulce”. CARBALLAL, 2004, p. 32.

³³ “El mundo de la flora impresionó tanto a los europeos a su llegada a la Nueva España que muchos cronistas describieron los bellos jardines”. HAYDEN, 2002, p. 18.

³⁴ HEYDEN, 2002, p. 18.

Tuliagualco, entre muchas otras), donde se encontraba el *calpulli* (o casa principal y corazón de la vida comunal), diversos *mumuztli*³⁶, así como caminos, callejones, y chinamperías.

Había entonces calles anchas al centro de las ciudades y calles más estrechas en la zona de viviendas, vías peatonales y vías navegables. Los barrios estaban sembrados de casas acomodadas una junta a la otra. Eran sencillas edificaciones de adobe, la mayoría de una planta, aunque las había de dos. La vida de las mujeres transcurría al interior de sus hogares, entre las varias alcobas, el piso de tierra, sin ventanas ni puertas, apenas umbrales que conectaban los espacios³⁷.

Desde el periodo prehispánico los límites del barrio eran insuficientes para vivir, pronto se sufrió de hacinamiento en los hogares que en vez de albergar tres o cuatro familias se dividían en siete u ocho herederos de la casa³⁸. La traza tomó tintes irregulares en las zonas habitacionales; Hernán Cortés señala la coexistencia de hasta mil casas en un barrio³⁹. El resultado en el hogar náhuatl era un ambiente sobrio.

Lejos del centro de la ciudad, los habitantes se allegaban a su comunidad, se protegían, se resguardaban de la fiera ley imperial⁴⁰. Vecinos y familias dentro de un mismo predio eran uno: pugnaban por igualdad, protegían a los más necesitados, festejaban y convivían. Dentro de ese universo cercado por vallas se protegía el secreto como el más valioso bien (frente a la cruel autonomía del reino), se elegían matrimonios, se disertaba sobre la pertenencia de miembros que cometían adulterio, que pecaban de embriaguez u

³⁵ ALCÁNTARA GALLEGOS, 2004, p. 183.

³⁶ Eran basamentos piramidales con escalinatas semejantes al que se encontró en el metro Pino Suárez, en la ciudad de México. ESCALANTE GONZALBO, 2004b, p. 213.

³⁷ ESCALANTE GONZALBO, 2004c, p. 231.

³⁸ ALCÁNTARA GALLEGOS, 2004, p. 180.

³⁹ ALCÁNTARA GALLEGOS, 2004, p. 186.

otras conductas reprobables, además de que se realizaba en común una actividad económica⁴¹.

Las viviendas allegadas a canales se adornaban con floridas chinampas cuyos frutos servían para venderse o complementar el alimento familiar. En otros casos los habitantes tomaban de los canales agua potable para llevarla en canoas y venderla en el *acalli*. Cada predio debió tener su encanto en el oficio que sus miembros realizaban; había casas con *temazcalli* que alquilaban sus vaporosas recetas y curaban mediante hierbas, otras tenían hornos donde cocían ollas y utensilios de barro, algunas más aprovechaban el lago salitroso y tenían salinas, otras se aventuraban a la pesca de las ahora extintas especies de los lagos, a la caza de patos, etc.

El linaje de los hombres dictaba la actividad que realizarían a lo largo de su vida. Había familias de peleteros, barberos, vendedores de frutas y verduras, quienes se congregaban en los grandes mercados, dentro de los linderos de venta de su mercancía⁴². ¿Qué cosa podría haber faltado a uno de estos mercados donde hasta se vigilaba la justicia en el intercambio? Todo lo que uno deseara adquirir allí se mostraba: joyas (en oro, plata, latón, hueso, estaño, caracol, piedra, plomo) materiales para la construcción (adobe, madera, ladrillos).

Habían también aves de cualquier clima, traídas de todos los puntos de México, animales todos los que servían entonces de alimento (conejos, liebres, venados, lirones, perros), *tzapotli* (capulines, chicozapotes, zapote negro), y *xoco*: tejocotes, ciruelas y verduras. Se vendían utensilios como esteras para la cama, hilados de algodón, tocas,

⁴⁰ “Cuando las faltas ocurrían dentro de los barrios, los transgresores podían verse cobijados por la complicidad de sus parientes o vecinos, o por un juez corrupto o condescendiente”. ESCALANTE GONZALBO, 2004b, p. 210.

⁴¹ ESCALANTE GONZALBO, 2004, pp. 210-218.

⁴² ALCÁNTARA GALLEGOS, 2004, p. 190.

mantas; también se hallaban sogas, tinturas, metales, piedras, y hasta reposterías, tamales, mieles de maíz y maguey, azúcares y vinos, inclusive esclavos⁴³.

Ninguna hierba, ninguna tela, ningún oficio estaba ausente de este mercado que se alzaba al son del toque vespertino del *teponaztli* para dar entrada a la noche, en que los marchantes volvían a casa tras la jornada, con sus cañutos de pluma llenos de semillas (moneda de la época) dispuestos a entregarse a sus mujeres al descanso sobre sus petates. En casa los esperaba la tea luminosa bajo la cual compartían la cena con todos los familiares, los hombres hablarían entonces de la dura jornada; en silencio serían atendidos por sus mujeres⁴⁴.

Visualicemos esta grande cuenca cercada por montañas y volcanes, hogar de miles de hombres y mujeres nahuatlacas, otomís, y tepanecas. Por entre estas calles, en estos diferentes poblados, a lo largo de estos caminos, se libró la batalla de la vida bajo las concepciones prehispánicas. Eran poblados separados entre los que se hallaban llanos y bosques, lagos y lagunas.

Habiendo imaginado la vida cotidiana al interior de los barrios y pueblos nahuas en la Cuenca de México, no debe olvidarse que dichos pueblos y reinos se mantenían en pugna constante unos contra otros. Las rivalidades fueron tan significativas que permitieron la conquista de los territorios mesoamericanos por parte de los españoles, quienes encontraron en los pueblos indígenas a aliados cansados del yugo mexicana.

Tras la conquista, la vida en estos territorios se transformó, al igual que el sentir de sus pobladores de ese entonces. Con ello murieron paulatinamente las palabras con que anteriormente se comerciaba en el mercado, con que se llamaba a los niños y se cantaba en las fiestas. Se borraron los dioses, desaparecieron poblados, callaron las voces nahuatlacas

⁴³ REYES, 1996, p. 54.

y mientras hombres y mujeres eran bautizados con nombres españoles, los sitios que sus ancestros nombraron conservaron su viejo nombre. Ésta es la historia de lo acontecido en el valle de México, historia que comparten muchas otras regiones de nuestro país, y muchas otras naciones que fueron sometidas, donde aún se ostentan los viejos topónimos, que ahora conviven con nombres mestizos y nombres en el nuevo idioma.

Al cambio de orden le ha sucedido también una renovación de la cultura y con ello el surgimiento de nuevas concepciones y, por tanto, de nuevas maneras de llamar a aquellos sitios que crecen y evolucionan junto a otros que han estado desde hace mucho tiempo. Así la megalópolis se ha llenado de nuevos nombres; en la lista de topónimos hemos añadido a los náhuatl, los españoles y los mestizos.

En esta ocasión toca hacer honor a los viejos nombres, a las voces que el polvo de los tiempos ha callado y dejado mudas por ignorarse su sentido y significado. Es momento de descubrir lo que vienen diciéndonos todos estos siglos, y lo que seguirán diciendo por muchos siglos más.

⁴⁴ ESCALANTE GONZALBO, 2004c, p. 237.

Capítulo 1. Acercamiento al estudio de los topónimos de origen náhuatl en el Distrito Federal

Comencemos por definir qué es un topónimo, según la Real Academia de la Lengua Española un topónimo se trata de un nombre propio de lugar⁴⁵. Para el análisis de los topónimos mexicanos partimos del estudio del náhuatl clásico, ya que es en esa lengua donde se originaron. Esta vía de acceso nos permite trazar una línea correlativa entre lo que es nuestra cultura y sus antiguas raíces, ya que cuenta con una importante y fructífera trayectoria. Destaca el papel de Fray Andrés de Olmos que en 1547 publica la primer gramática náhuatl llamada *Arte de la lengua mexicana*, con el propósito de elaborar un manual para el aprendizaje de la lengua, y que “discute aspectos de las formaciones locativas al tratar acerca de las preposiciones y [...] los nombres derivados de nombres o verbos”⁴⁶.

La recopilación de información sobre las civilizaciones prehispánicas por los cronistas de indias permitió hallar aún más detalles sobre la gramática del náhuatl. Las aportaciones de Fray Bernardino de Sahagún y Bernal Díaz del Castillo (quien dejó registrados una cantidad de sitios que fungieron como campo de batalla, así como villas y nuevos poblados que se establecieron a partir de los primeros años de la conquista), igualmente son de incalculable valor en tanto establecieron las pautas para transcribir el náhuatl al alfabeto occidental y reconocieron el contexto original de los sitios que en nuestro estudio se exploran.

⁴⁵ *Diccionario de la lengua...*, 2001, p. 2194.

⁴⁶ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 38.

Sin embargo, fue hasta el siglo XX que estudiosos como Ángel María Garibay, esclarecieron diversos asuntos con respecto a lo que tanto cronistas como informantes declararon. Similar labor realizaron el francés Rémi Siméon (de cuya obra se extrae buena parte del significado de las palabras compositivas de los topónimos), Morris Swadesh, Eduard Séler, Thelma Sullivan (cuyo *Compendio de la gramática náhuatl* es la base de este estudio), Ignacio Alcocer y Miguel León-Portilla (investigadores del náhuatl clásico) al trabajar numerosos textos en español recabados desde el siglo XVI hasta mediados del siglo XVII, así como códices prehispánicos y novohispanos, para enfocarlos con una luz adecuada al pensamiento contemporáneo con respecto a esta lengua.

De igual magnitud y relevancia como fuentes primordiales para el presente estudio fueron también Francisco del Paso y Troncoso, Antonio Peñafiel y Frances Berdan, todos ellos importantes estudiosos de los topónimos. Por último resultó fundamental el estudio realizado por la Mesoamerika-Arbeitsgruppe des Instituts Für Religionswissenschaft, Editions sur Supports Informatiques, Native American Association of Germany y Lexilogos⁴⁷.

Este último consiste en un portal que presenta un diccionario que compila la obra de Rémi Siméon, Fray Bernardino de Sahagún y Alonso de Molina. Adicionalmente proporcionan información completa sobre la longitud vocálica de las palabras en náhuatl, la cual fue necesaria para transcribir fonológicamente tanto las palabras compositivas de los topónimos como los nombres resultantes.

⁴⁷ Mesoamerika-Arbeitsgruppe..., 2009.

1. 1 Justificación del estudio

El presente estudio tiene una alta relevancia en tanto abarca un contenido cultural que es patrimonio vivo de los habitantes del valle de México, legado de los antiguos pueblos del altiplano central de México. Su importancia es el ser un capital de uso corriente, conformado por un amplio léxico que fluye en el habla cotidiana de la capital del país, y que por tanto constituye parte de nuestra idiosincrasia.

Se considera como hipótesis que el significado de los topónimos mexicanos —aunque oscuro al ciudadano—, refiere la vida, costumbres y espiritualidad de nuestros antepasados nahua “que, desde el horizonte clásico (siglos I a VII d.C.)”⁴⁸ lo han habitado. Más allá de lo que se aprecia a simple vista, la belleza y complejidad de nuestra lengua originaria está por ser descubierta.

1.2 Develando la estructura del náhuatl

Mauricio Swadesh señala que el náhuatl pertenece al tronco yuto-nahua, el cual a su vez pertenece al tipo pimanahua, en el que también se ubican el pima, cahita-opala-tarahumara y el cora-huichol. Los hablantes de estas lenguas comprenden diversos grupos provenientes de lo que hoy es el suroeste de los Estados Unidos, que aprendieron la agricultura alrededor del año 2000 antes de Cristo, momento a partir del cual avanzan al territorio central de la actual República Mexicana. Swadesh también asegura que el mexica era sólo una de las variantes del nahua, el cual incluso es diverso en la actualidad⁴⁹. Se puede decir de manera general que la lengua que se habló en la zona de la cuenca de México durante varios siglos fue el náhuatl, gracias a la expansión militar tolteca, como ya se mencionó.

⁴⁸ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 70.

⁴⁹ SWADESH, 1966, pp. 4-5.

La fonología de la lengua es referida con gran sencillez tanto por Swadesh⁵⁰ como por Thelma D. Sullivan⁵¹, la cual sintetiza la autora en los siguientes cuadros. En ellos se señala la descripción fonética de cada uno de los sonidos, de acuerdo con el Alfabeto Fonético Internacional (IPA por sus siglas en inglés).

La adaptación del náhuatl al alfabeto castellano (tarea conjunta de los misioneros cristianos y los indígenas) tuvo los mismos defectos y variantes ortográficas propios del castellano de aquella época, debido a que la ortografía castellana del siglo XVI todavía no estaba reglamentada. Esto se observa en la columna “Representación en libros”, donde se observan las variaciones de la época novohispana. La última representación es la que da el IPA como convención, y es la que se emplea en el análisis de los topónimos.

Tabla 1. Vocales del náhuatl clásico, representación gráfica según el IPA, descripción y representaciones en la escritura novohispana.

	Grupo	Representación en libros	Representación fonológica	Descripción
Vocales	Central abierta corta	a	ä	similar a la central abierta del español
	Central abierta larga	a	ä:	mismo sonido pero prolongado, como en latín
	Anterior media corta (descenso lingual)	e	ɛ	similar a la anterior media del español
	Anterior media larga (descenso lingual)	e	ɛ:	mismo sonido pero prolongado, como en latín
	Anterior cerrada corta	i, j, y	i	corresponde al mismo sonido en español
	Anterior cerrada larga	i, j, y	i:	mismo sonido pero prolongado, como en latín
	Posterior media corta (descenso lingual)	o	ɔ	similar a la posterior media del español
	Posterior media larga (descenso lingual)	o	ɔ:	mismo sonido pero prolongado, como en latín
	Posterior cerrada corta	u	u	corresponde al mismo sonido en español
	Posterior cerrada larga	u	u:	mismo sonido pero prolongado, como en latín
	Anterior entre semiabierta y media	a, e	ɛ	aproximadamente [e] de bed (Inglés)
	Anterior entre semicerrada y media	e, i	ɪ	aproximadamente [ɪ] de bit (Inglés)
	Posterior entre semicerrada y media	o, u	ʊ	aproximadamente [ʊ] de bug (Inglés)
	Semi-vocales	No silábica posterior	u, v, hu	ɥ
No silábica anterior		i, j, y	ɥ̟	precede las vocales [a], [e], [o]

Construcción de la autora, elaboración a partir de información de Swadesh y Sullivan para la transcripción fonológica de los topónimos.

⁵⁰ SWADESH, 1966.

Tabla 2. Consonantes del náhuatl clásico, representación gráfica según el IPA, descripción y representaciones en la escritura novohispana.

Grupo	Representación en libros	Representación fonológica	Descripción
Bilabial oclusiva sorda	p	p	corresponde al mismo sonido en español
Alveolar oclusiva sorda	t	t	corresponde al mismo sonido en español
Velar oclusiva sorda	c, q, qu	k	corresponde al mismo sonido en español
Labiovelar oclusiva (lab)	cu, uc	k ^w	semivocal que afecta a una oclusiva
Oclusión glotal o saltillo	‘, ‘, h	ʔ	ocurre en medio o al final de un vocablo
Postalveolar africada sorda	ch	tʃ	corresponde a la [tʃ] del español
Africada lateral-alveolar sorda	tl	ɬ	se pronuncia como un sólo sonido
Alveolar africada sorda	tz	ts	corresponde a la [ts] español
Alveolar fricativa sorda	c, z	s	corresponde a la [s] castellana
Postalveolar fricativa sorda	x, s	ʃ	corresponde a la [ʃ] inglesa
Alveolar lateral aproximante	l	l	corresponde a [l] del español, no inicia vocablos
Alveolar lateral larga	ll	l:	se pronuncia como la [l:] italiana: prolongada
Bilabial nasal sonora	m	m	corresponde al mismo sonido en español
Alveolar nasal sonora	n	n	corresponde al mismo sonido en español

Construcción de la autora, elaboración a partir de información de Swadesh y Sullivan para la transcripción fonológica de los topónimos⁵².

Sobre la conformación de los nombres geográficos, Sullivan muestra que éstos son compuestos por secuencias de afijos, verbos, sustantivos y sufijos, donde los componentes pierden una parte final del vocablo original para aglutinarse con los demás⁵³.

1.3 Poblaciones del valle de México

Francisco Clavijero afirma que en 1521 “ademas de las tres capitales de Megico, de Acolhucan, y de Tlacopan, este delicioso valle [de México] contenia otras cuarenta ciudades populosas, y una cantidad innumerable de villas y caserios (SIC)”⁵⁴. En su obra *Historia antigua de Megico*, escrita en 1826, afirma “[en 1521, en] todo el pais de

⁵¹ SULLIVAN, 1998, pp. 17-18.

⁵² De acuerdo con el alfabeto fonético internacional (IPA), las africadas y de doble articulación pueden ser representadas por dos símbolos y unidas por una barra. *SIL International...*, 2008.

⁵³ SULLIVAN, 1998, p. 16.

⁵⁴ CLAVIJERO, 2000, p. 3.

Anahuac, generalmente hablando. [...] Subsisten aun la mayor parte de aquellas antiguas poblaciones, con los nombres que entonces tenían, aunque algun tanto alterados (SIC)”⁵⁵.

En gran medida estos nombres náhuatl se conservaron porque “durante el período virreinal, en la mayor parte de los pueblos colindantes con la ciudad capital se hablaba el náhuatl, incluso en aquellos con ascendencia tepaneca⁵⁶ u otomí. [...] Los frailes se comunicaban y escuchaban en confesión a sus feligreses en náhuatl y fue además, el vehículo para enseñar la doctrina⁵⁷”.

Cabe considerar en este tipo de análisis que influyeron diversos procesos históricos significativos en el náhuatl de la cuenca de México, hasta su transfiguración y eventual transformación en una lengua marginal a través de la sustitución de ésta por la española (como lengua sustrato⁵⁸). Por otro lado, es muy importante observar el cambio semántico sufrido por los topónimos, puesto que éstos a través del tiempo han modificado su significado léxico, para sólo nombrar sin evocar la idea que el náhuatl expresaba. En este sentido es evidente que el cambio en el significado de los nombres ha reproducido el cambio en el mundo práctico de la población, como lo afirma Bloomfield⁵⁹, a causa de una transformación radical en el entorno cultural.

⁵⁵ CLAVIJERO, 2000, p. 8.

⁵⁶ La tepaneca era una de las siete tribus que salió de Aztlán. LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 41.

⁵⁷ MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 36. También influyó la inclusión de los regimenes indígenas dentro de la organización novohispana, de modo que los “lugares prehispánicos más importantes fueron designados ‘cabeceras’ y los de menor rango dentro del señorío, ‘sujetos’.” TANCK ESTRADA, 2005, p. 21.

⁵⁸ LLOYD, 1987, p. 41.

⁵⁹ BLOOMFIELD, 1962, p. 439.

1.4 Delimitación del objeto de estudio

El estudio contempla el análisis de los topónimos mexicanos de origen náhuatl⁶⁰ en el área metropolitana del Distrito Federal. La selección consta de nombres geográficos que a través del tiempo permanecieron, y cuya geografía corresponde relativamente con la que tuvieron originalmente. Por la gran variedad de topónimos que se han encontrado y la dificultad de rastrear el origen de cada uno de ellos, se optó por estudiar sólo aquellos sitios que sin duda fueron establecidos en tiempos prehispánicos, y cuyo nombre perdura en lengua náhuatl, y que aún conservan dicho elemento náhuatl en los topónimos actuales, o bien una forma derivada de éste⁶¹.

El espacio fue delimitado a partir de la Guía Roji 2005 mapa mural, en la porción que representa el área urbana del Distrito Federal. Los nombres ubicados en dicho mapa se encontraron bajo diversas formas toponímicas actuales, como las designaciones de colonias, pueblos, barrios, unidades habitacionales, delegaciones, avenidas, calles, plazas, parques, estaciones de metro y tren ligero, ríos, cerros y volcanes. De estos se distinguieron los nombres con algún elemento prehispánico y de ahí se procedió a verificar su origen a través de diversas fuentes bibliográficas.

Se consideraron dos aspectos: el origen prehispánico del elemento toponímico náhuatl, y su presencia en el mapa de la Guía Roji 2005 mapa mural dentro de los límites del Distrito Federal.

A fin de hallar los topónimos mexicanos que tienen una correspondencia estrecha geográfica con sitios prehispánicos que históricamente tuvieron un origen náhuatl, se

⁶⁰ Los grupos nahuas se asentaron en el nor y suroriente del valle, y los otomís y tepanecas en el nor y surponiente. MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 23.

⁶¹ De manera similar González Aparicio señala la falta de referencia escrita sobre un número de pueblos prehispánicos, por lo que afirma, “a falta de datos precisos, se ha considerado como de origen prehispánico a

realizó una búsqueda correlativa extensa. Se cotejó la existencia de dichos sitios en la época prehispánica a lo largo de las crónicas de Indias, así como en diversas fuentes sobre la historia de la Nueva España. El resultado fueron los ciento diecinueve nombre geográficos obtenidos, de los cuales habían sido descartados los antiguos nombres en náhuatl que han sido sustituidos por otros en español, así como los nombres actuales de origen náhuatl cuyo uso es arbitrario es decir, cuyo propósito es el designar y diferenciar nuevas zonas urbanas que se han añadido a la metrópoli.

A falta de una estrecha correspondencia entre la totalidad de los topónimos a estudiar y una iconografía para cada uno⁶², el presente trabajo parte de las palabras como unidades lingüísticas conformadas por un sonido como símbolo y un significado, así como su representación gráfica aproximada por medio del alfabeto que emplea el español. Así, se estudiaron únicamente los nombres en tanto palabras, no como glifos⁶³.

En el análisis específico de cada topónimo se hace alusión a su ubicación original y a la actual. La ubicación original se puede cotejar en el “Anexo 5. Cuadrícula de la Guía Roji 2005, mapa mural, con topónimos revisados en este trabajo”, en adelante Anexo 5. Para revisar la distribución y ubicación de los elementos toponímicos de origen náhuatl que han pervivido hasta la actualidad es posible examinar el “Anexo 6. Mapa de los topónimos de origen náhuatl en la sección del Distrito Federal mostrada en la Guía Roji 2005, mapa

todas aquellas poblaciones que conservan aún su nombre en idioma náhuatl, no obstante la posibilidad de que alguna pudiera tener un origen posterior a la Conquista”. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 95.

⁶² Tan sólo se pudieron recopilar los glifos de 34 topónimos (*Acatzinco, Acayocan, Acozpa, Ameyalco, Atlacuihuayan, Atlapolco, Atoyatl, Azcaputzalco, Chalco, Chapoltepec, Chiquiuhtepec, Coapan, Coatepec, Colhuacan, Coyohuacan, Cuauhimalpan, Cuitlahuac, Huitzilopochco, Iztaccalco, Mixcoac, Ocotepec, Popotlan, Tepechpan, Tepeyacac, Tlacopan, Tlappan, Tlatilolco, Totolapan, Tzapotitlan, Xaltepec, Xochiacan, Xochimilco y Xochitepec*), cuando el estudio comprende 119 nombres. Éstos se ubicaron en la página web del Diccionario náhuatl de Rémi Siméon. *Mesoamerika-Arbeitsgruppe...*, 2009. *Illustrations*.

⁶³ León-Portilla identifica cinco clases de glifos: numerales, calendráticos, pictográficos, ideográficos y fonéticos. LEÓN PORTILLA, 1995, p.54. Se considera que los topónimos fueron registrados en estos tres últimos tipos de escritura.

mural”, en adelante Anexo 6. Este último mapa se elaboró considerando la ubicación actual precisa de los topónimos de acuerdo con el Anexo 4 y el Anexo 5.

1.5 Marco Teórico

Por medio del enfoque diacrónico, León-Portilla identificó cinco diferentes estratos de la toponimia mexicana. A pesar de que este estudio parte del estrato actual (el quinto), cabe mencionar los estratos anteriores a fin de comprender la manera en que éste se conformó.

El primer estrato data del segundo o tercer milenio a.C. y consta de nombres expresados en más de cien lenguas. El segundo consta de nombres que se sobrepusieron en náhuatl como consecuencia de la penetración y establecimiento de diferentes grupos hablantes de este idioma. El tercero comprende las alteraciones a los topónimos indígenas por influencia de la conquista española, la cual modificó la pronunciación de los nombres, así como la implantación de nombres en español. El cuarto lo ubica León-Portilla en una época cercana a la Independencia donde ya hay un mosaico toponímico expresado en nombres híbridos, donde destaca la permanencia del nombre indígena antecedido por el de un santo. El quinto de ellos es el estrato contemporáneo que incluye diversos géneros de nombres geográficos entre los que se cuentan los que evocan a héroes nacionales y locales, las fusiones entre nombres españoles y prehispánicos, y ciertas formas prehispánicas restablecidas⁶⁴.

El presente estudio tiene la intención de analizar las voces toponímicas provenientes del náhuatl que se presentan en el quinto estrato y ubicar su origen y estructura en el segundo estrato. Es decir, del universo de topónimos actuales de la metrópoli, se han aislado las unidades de los topónimos que prevalecen en lengua náhuatl. En aquél segundo

⁶⁴ LEÓN-PORTILLA, 1983, pp. 14-17.

estrato persiste gran cantidad de topónimos debido a la influencia cultural y política de los grupos toltecas (hablantes del náhaut, una forma más antigua del náhuatl), así como por la expansión de los mexica que a su paso renombraron incluso topónimos en otras lenguas, los cuales muchas veces eran traducción de los antiguos en otras lenguas⁶⁵.

1.6 Metodología aplicada

El presente estudio cuenta con dos dimensiones:

- **Morfología de los topónimos** consiste en la división de los topónimos de acuerdo con los elementos morfémicos del nombre, sus connotaciones y estructuración en el topónimo⁶⁶
- **Correlación** de la historia y origen del sitio, así como con las condiciones geográficas del lugar, pues como lo asegura León-Portilla la mayor parte de ellos “tienen con frecuencia un carácter descriptivo o son ricos en denotaciones culturales”⁶⁷.

El estudio parte de la división del total de topónimos a través de los diferentes sufijos que los conforman. Partimos de las observaciones de León-Portilla, quien asegura que “la gran mayoría de los nombres de lugar se estructuran por medio de sufijos dotados de una denotación locativa. En ese sentido los numerosos topónimos que existen en náhuatl pueden ser considerados como integrantes de un subgénero dentro de una clase más amplia y compleja de entidades lingüísticas, la de los locativos”⁶⁸. La diferencia entre los locativos y los topónimos es la connotación que tienen y la semejanza es la estructura⁶⁹.

⁶⁵ LEÓN-PORTILLA, 1983, pp. 20- 21.

⁶⁶ LEÓN-PORTILLA, 1982. SWADESH, 1966.

⁶⁷ LEÓN-PORTILLA, 1983, pp. 22-23.

⁶⁸ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 37.

⁶⁹ “La mayor parte de las entidades morfémicas nahuas (nombres, pronombres, verbos, adjetivos y partículas) pueden adquirir una relación espacial”. LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 40.

León-Portilla también asegura que aunado a los sufijos, los topónimos muchas veces poseen prefijos y afijos, por lo que también se estudiarán los afijos y prefijos adheridos y su frecuencia. Por último, para el análisis de los topónimos se requiere de la identificación de las raíces que actúan como núcleo constitutivo del topónimo, las cuales pueden ser nominales o verbales⁷⁰. Cabe señalar que las voces toponímicas del segundo estrato a analizar, fueron tomadas tanto del *Diccionario Náhuatl* de Rémi Siméon como del trabajo de la Mesoamerika-Arbeitsgruppe... Et.Al. arriba mencionado, y que las del quinto estrato provienen de la Guía Roji.

Una vez hecho esto, se señalaron los fenómenos por medio de los cuales fueron afectados los topónimos para la formación del quinto estrato. Es ahí donde se observaron las adecuaciones fonológicas y gramaticales que sufrieron los topónimos para dar como resultado los nombres geográficos que empleamos actualmente.

1.7 Objetivos de investigación

El objetivo general de la tesis es dar luz sobre el valor y magnitud del legado prehispánico de los habitantes de la cuenca de México, a través de los topónimos de origen náhuatl en el Distrito Federal, para proponer una estructura básica de composición de los topónimos durante dicha época y de los cambios subsecuentes en el plano lingüístico. Esto se realiza a través del estudio lingüístico, en específico fonético y morfológico de los topónimos en correlación con la descripción física y e histórica de cada sitio.

Los objetivos puntuales son:

⁷⁰ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 42.

- comparar y evaluar diversas interpretaciones sobre el significado de los topónimos mostrados en este estudio
- analizar cómo se transformaron hacia el quinto estrato los elementos toponímicos náhuatl seleccionados con respecto a su fonética
- estudiar las formas bajo las cuales permanecieron dichos elementos toponímicos del náhuatl en los nombres geográficos actuales de la porción del Distrito Federal mostrada en la *Guía Roji*
- señalar a grandes rasgos cómo era el sitio prehispánico que nombraba originalmente y, en caso de contar con información, las condiciones geográficas
- indicar algunos aspectos sociales, geográficos y políticos que afectaron a las localidades en el periodo que va del momento de la conquista al momento actual, con el objeto de sentar un precedente para el estudio de los estratos tercero y cuarto de los topónimos
- señalar las formas bajo las cuales se presenta en la actualidad el elemento toponímico náhuatl
- registrar los cambios en la ubicación geográfica de los sitios, en caso de haberla
- definir porcentajes de topónimos que emplean cada tipo y subtipo de sufijo locativo toponímico, de acuerdo con la tipología de sufijos propuesta por León-Portilla
- analizar la estructura morfológica de los nombres geográficos seleccionados
- mostrar algunos patrones semánticos para comprender lo que motivaba el nombramiento de los lugares mediante la lengua náhuatl

1.8 Estructura del análisis toponímico

En cada uno de los topónimos se realizó un análisis sobre la transformación de los nombres náhuatl del segundo hacia el quinto estrato. La información analizada para el nombre se presenta en el siguiente orden:

- 1) número asignado al nombre geográfico para el conteo y ubicación de los nombres en las tablas y anexos
- 2) nombre náhuatl del segundo estrato (en cursivas y negritas), con el sufijo subrayado; el significado sólo se menciona si se trata de un subtipo de sufijo de aquél mencionado en el nombre del capítulo
- 3) elemento toponímico náhuatl resultante en el quinto estrato (en negritas)
- 4) palabras náhuatl que componen el nombre o de las que se deriva, así como otras posibles palabras compositivas
- 5) significados del topónimo, en caso de haber varios, así como discusiones al respecto
- 6) descripción de lo que fue el poblado, en términos de organización, geografía y sociedad, en caso de existir esta información
- 7) relato de acontecimientos históricos relevantes del sitio en tiempos prehispánicos, en caso de estar disponible esta información
- 8) cambio fonológico en las consonantes, semivocales y semiconsonantes que llevó a la formación del elemento toponímico náhuatl del quinto estrato como se presenta en la *Guía Roji 2005, Mapa mural*
- 9) el cambio vocálico, exceptuando el cambio en longitud vocálica pues, al ser homogéneo, se analiza en las conclusiones del documento

10) indicación de lo que ahora designa el topónimo de acuerdo con la *Guía Roji 2005, Mapa mural*, señalando las nuevas demarcaciones del quinto estrato de manera completa, así como la delegación política del Distrito Federal donde se encuentra el topónimo

Para verificar el proceso de cambio fonológico de cada uno de los nombres, es posible que el lector revise los anexos del cuatro al seis, que se encuentran al final del documento. En ellos se analiza la fonología de los topónimos en el segundo estrato, los elementos que los componen y su evolución hacia el quinto estrato. Los anexos muestran los sustantivos, verbos, afijos y sufijos que compusieron cada voz, así como la transformación fonológica del elemento toponímico náhuatl en el quinto estrato. Los topónimos los encontrará el lector identificados con el mismo número con que se enlistan en los capítulos segundo, tercero y cuarto.

A fin de corroborar las antiguas ubicaciones de los sitios, así como la distribución actual de dichos nombres, es posible revisar los mapas anexos: “Anexo 4. *Fragmento del Plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan, siglo XVI*, basado en información de Luis González Aparicio y Antonio Peñafiel, publicado por la Librería Madero, México, D.F., correspondiente a la porción del Distrito Federal mostrado en la Guía Roji 2005, mapa mural 167”, el “Anexo 5. Cuadrícula de la Guía Roji 2005, mapa mural, con topónimos revisados en este trabajo 169”, y el “Anexo 6. Mapa de los topónimos de origen náhuatl en la sección del Distrito Federal mostrada en la Guía Roji”.

En los mapas también se encuentran anotados los topónimos con los mismos números con que se identifican en los capítulos segundo, tercero y cuarto.

Por último, caber hacer mención de que es difícil determinar en qué estrato se produjeron los cambios que se mencionan en el inciso 8), y que al presentar los cambios

ocurridos, no se pretende establecer la temporalidad, sino la diferencia entre el segundo y el quinto estrato. Esta es la razón por la que en la lectura de dicha parte se debe considerar que en algunos casos falta información sobre la forma de los nombres en el tercer y cuarto estrato, así como si fue en alguno de estos estratos donde se gestaron los cambios que se mencionan, lo cual es muy factible.

Capítulo 2. Sufijo *-c* que connota locación

Los nombres geográficos mexicanos con sufijo *-c* y sus variantes son los más abundantes dentro de la toponimia de origen náhuatl. León-Portilla asegura que:

-c es un elemento morféxico que, ocupando el sitio del sufijo nominal absoluto, locativiza a numerosas raíces nominales. Su connotación precisa es la de referir el nombre al que se adhiere a una locación específica. El sufijo *-c* se convierte en *-co*, cuando la raíz del vocablo termina en una consonante. [...] El sufijo *-c* puede conferir también una connotación locativa a varias partículas [...enriqueciendo] con un sentido metafórico la significación de que son portadores los núcleos [toponímicos...]⁷¹.

La subtipología de sufijos que entran en composición con *-c* es la siguiente:

-icpa-c, ‘encima de, en la cabeza de’

-nahua-c, ‘cerca de’

-nal-co, ‘del otro lado de’⁷²

Por tanto los subtipos en que la autora divide los topónimos con elemento morféxico *-c* son:

- a) *-c* solo
- b) *-co*
- c) *-icpa-c*
- d) *-nal-co*
- e) *-nahua-c*

⁷¹ LEÓN-PORTILLA, 1982, pp. 46-47.

⁷² LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 48-49.

2.1 Análisis de topónimos

1. ***Acalohtenco*** → **Acalotenco**: Se compone de las palabras *acalohtli*, ‘canal’ y *tentli*, ‘orilla’. El significado es ‘a la orilla de la acequia’⁷³, o bien ‘en la orilla del canal’⁷⁴. Fue un poblado costero del lago de México, situado al sur de *Azcaputzalco*⁷⁵. En el quinto estrato la voz pierde la oclusión glotal. Este antiguo poblado ha sido absorbido por la ciudad y ahora el nombre tan sólo designa una calzada de poca extensión en las inmediaciones de lo que debió ser el pueblo, ubicándose en la delegación Azcapotzalco⁷⁶.

2. ***Acolco*** → **Aculco**⁷⁷: El topónimo se formó de la unión de las palabras *atl*, ‘agua’ y *coltic*, ‘torcido’⁷⁸. Esto se interpreta como ‘lugar donde el agua se tuerce’⁷⁹, o ‘lugar del recodo de agua’⁸⁰, o bien ‘río torcido’⁸¹. Berdan describe el glifo de *Acocolco* [en el Estado de México, el cual se cita porque ambos derivaron en el mismo nombre en el quinto estrato] en el Códice Mendocino como una corriente de agua que se tuerce⁸². González Aparicio lo ubica en una isla, compartiéndola con el pueblo de *Atlahzolpa*⁸³. En el período novohispano tomó el nombre de Asunción Aculco⁸⁴. En el topónimo del quinto estrato se observa que la vocal posterior media del segundo estrato ha mudado en una posterior cerrada. Hoy en día

⁷³ Olaguíbel cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 103.

⁷⁴ SIMÉON, 1977, p. 19.

⁷⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁷⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 C4.

⁷⁷ Posee un homónimo en el Estado de México. *Sistema de Transporte...*, 2008. Otro homónimo se encontró en tiempos prehispánicos al suroeste de *Tizapan* y al noreste de *Totolapan*, y hoy se ha transformado en la colonia San Jerónimo Aculco, en la delegación Magdalena Contreras. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 102. Otro más designa a una hacienda en el Estado de Tlaxcala. DÁVILA GARIBI, 1942, p. 101.

⁷⁸ ROBELO, 1941, p. 20

⁷⁹ ROBELO, 1941, p. 20

⁸⁰ LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 76.

⁸¹ BARLOW, 1995, p. 82.

⁸² BERDAN, 1992b, p. 169. Probablemente el que refiere el Códice Mendocino —de la provincia tributaria de Atotonilco— se trate del *Acocolco* del Estado de México. BERDAN, 1992a, p. 52.

⁸³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁸⁴ “Para 1855 se reorganizan las prefecturas y municipalidades del DF y la municipalidad de Iztacalco se conforma por el pueblo la Asunción Aculco”. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.26.

se conserva como un pueblo en la delegación Iztacalco, y da nombre a la colonia San José Aculco, así como a una estación de la línea 8 del metro⁸⁵.

3. Ameyalco⁸⁶ → Ameyalco: Es el locativo de *ameyalli*, ‘fuente’, por lo que su significado es ‘en el manantial o fuente’⁸⁷, acepción con la que concuerda Molina⁸⁸. León-Portilla muestra que dicha palabra a su vez se compone de *atl*, ‘agua’, y *meya*, ‘manar’⁸⁹. Berdan coincide con Portilla y asegura que el glifo del Códice Mendocino muestra agua fluyendo de un hoyo⁹⁰. De acuerdo con el Códice Mendocino se trató de una comunidad relacionada con la provincia tributaria de *Cuahuhcan*⁹¹. Del segundo al quinto estrato la semivocal anterior no silábica cambia a la consonante palatal fricativa sonora. Hoy en día el topónimo es San Bartolo Ameyalco⁹² y da nombre a un pueblo en la delegación Magdalena Contreras y a una colonia contigua de la delegación Álvaro Obregón⁹³.

4. Apatlaco → Apatlaco⁹⁴: Formada por las palabras *apatle*, ‘medicina del agua’, que a su vez se conforma de *atl*, ‘agua’ y *patli*, ‘medicina’, significa ‘lugar del agua medicinal’⁹⁵, o ‘lugar de los baños medicinales’⁹⁶. Otra acepción es la de ‘en el agua medicinal’⁹⁷. Por falta de documentación sobre su existencia temprana, resulta factible el que no se tratara más que de un locativo, el lugar bien pudo estar cubierto por agua, o ser un embarcadero en el

⁸⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 F5.

⁸⁶ Hubo un homónimo en *Acolhuacan*. BERDAN, 1992a, p. 37.

⁸⁷ SIMÉON, 1977, p. 24.

⁸⁸ MOLINA, 1970, foja 4.

⁸⁹ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 43.

⁹⁰ Se refiere al homónimo en la provincia tributaria de *Acolhuacan*. BERDAN, 1992b, p. 169.

⁹¹ *Códice Mendocino*, 1979, p. 95. Cit. en BERDAN, 1992a, p. 63.

⁹² San Bartolomé Ameyalco se contaba como uno de los pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 1,678 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. En el siglo XX San Bartolo Ameyalco formaba parte de la prefectura de San Ángel. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p. 4.

⁹³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación107 E5.

⁹⁴ Tiene un homónimo en un río en el Estado de Morelos. *Sistema de Transporte...*, 2008. De este río habla también Aragón, señalando que ahora sólo queda una barranca. ARAGÓN, 1969, p. 32.

⁹⁵ CABRERA, 1988, p. 34.

⁹⁶ *Sistema de Transporte...*, 2008.

⁹⁷ JASO VEGA, 1997, p. 27.

lado oeste de la isla de Iztacalco. En el periodo novohispano, Apatlaco fue un canal⁹⁸ perpendicular al de la Viga que pudo ser un paseo similar a éste⁹⁹. El acento grave se conserva del segundo al quinto estrato. Actualmente el topónimo nombra una importante avenida, construida sobre el canal entubado, así como a una colonia al sur contigua a dicha vialidad en la delegación Iztacalco¹⁰⁰.

5. Atlalico → Atlalilco: Deriva de la palabra *atlalli*, que significa ‘tierra de regadío’¹⁰¹, constituido por el sustantivo *atlalli* ‘tierra irrigada’ (compuesto a su vez de *atl*, ‘agua’ y *tlalli* ‘tierra’)¹⁰². Otra propuesta consiste en relacionarlo con *atlalilli*, ‘depósito de agua’, de modo que el significado sería ‘en el depósito de agua’¹⁰³. Otra etimología involucra los sustantivos *atl* ‘agua’, y *tlatia* ‘ocultar’, de modo que significa ‘en donde se oculta el agua’¹⁰⁴. *Atlalico* fue uno de los dos pueblos en que se dividía Iztapalapa hasta la creación de las delegaciones políticas¹⁰⁵. En el quinto estrato se añade una lateral aproximante alveolar al final de la tercera sílaba. Hoy en día el nombre del antiguo barrio extinto da nombre a una estación de metro de la línea 8 en la delegación Iztapalapa¹⁰⁶.

⁹⁸ A partir de las siguientes dos citas podemos imaginar cómo debió ser la vida en torno a este canal, como los de Jamaica y La Viga, que de acuerdo con Gemelli Carrera en 1697 era “un paseo agradable [...] en el cual se pasea igualmente por el agua y por las orillas. Muchas barcas pequeñas llenas de músicos, hacen oír concietos de voces e instrumentos. Las márgenes del canal están cubiertas de casas pequeñas y de chozas de indios, en donde se toma por refresco chocolate, atole y tamales (SIC.)” VALLE ARIZPE, 1988, p. 197. Ubaldo Martínez afirma que para el siglo XVII la diversión del pueblo humilde era emprender “alborozadas excursiones al Paseo de la Viga, que fue en aquel tiempo y lo siguió siendo mucho tiempo después, uno de los sitios más pintorescos de la Capital, sobre todo el Viernes de Dolores (desapareció al ser cegados los canales)”. VARGAS MARTÍNEZ, 1961, p. 77.

⁹⁹ Para 1785 se trataba de un canal secundario del Canal de la Viga. Sistema de Transporte..., 2008.

¹⁰⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 E5.

¹⁰¹ GARIBAY, 1999, p. 918.

¹⁰² SIMÉON, 1977, p. 30.

¹⁰³ Sistema de Transporte..., 2008.

¹⁰⁴ JASO VEGA, 1997, p. 29.

¹⁰⁵ Sistema de Transporte..., 2008.

¹⁰⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 110 F2.

6. *Atlapolco*¹⁰⁷ → **Atlapulco**: La acepción más frecuente es la de ‘lugar donde se encuentran las lanzas grandes o toscas’¹⁰⁸, que parte de las palabras compositivas *ahlatl*, ‘lanza’, y el afijo aumentativo *-pol*. Otra etimología sería con el sustantivo *atlalli*, ‘tierra fangosa’ y *poloa*, verbo que significa destruir, de modo que el significado del nombre sería “donde se destruyen las tierras bajas o fangosas”¹⁰⁹. Similar a este sentido es el de “en las grandes inundaciones”, compuesto por *atlatlac*, ‘inundado’ y *-pol*¹¹⁰. Una acepción más es: ‘donde comienza la barranca’¹¹¹. Berdan ofrece el significado ‘en la barranca muy profunda’, quien asegura que se compone de *atlahuhtli*, ‘barranca profunda’, y *-pol*. Ella misma señala que el glifo consiste en dos colinas con una corriente de agua corriendo entre ellas¹¹². Esto concuerda con lo que dice Legorreta sobre la existencia de un manantial de agua que fue incorporado al cauce que era llevado por el acueducto que iba de Xochimilco a la Condesa a finales del siglo XIX¹¹³. No obstante, podría tratarse de un glifo fonético. González Aparicio sitúa este pueblo en la orilla sur del lago de Xochimilco¹¹⁴, y afirma que el albarradón de Xochimilco unía a este pueblo con el de “Tetelpa” (SIC.) en línea recta, pasando por Xochimilco, a manera de un dique-calzada¹¹⁵, aunque por la descripción de los manantiales que captaba, el albarradón debió unir con Tepepan. Barlow señala que fue asiento tepaneca¹¹⁶, y Durán precisa que sus pobladores eran de origen chichimeca¹¹⁷ y que

¹⁰⁷ El Códice Mendocino señala un sitio homónimo al norte del pueblo de Cuajimalpa. *Códice Mendocino*, 1979, p. 71. Otro homónimo se ubicó en la costa sureste del lago de *Tetzcuco*, al noroeste de *Chimalpan* y al sureste de *Chimalco*. GONZÁLEZ ARAGÓN, 1973, *Mapa*.

¹⁰⁸ ROBELO, 1941, p. 37.

¹⁰⁹ OLAGUÍBEL, 1975, p. 67.

¹¹⁰ JASO VEGA, 1997, p. 30.

¹¹¹ Citando a Corona Núñez. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 115. También señala ‘en lo profundo del agua’. CORONA NÚÑEZ, 1964, p. 22.

¹¹² BEDAN, 1992b, p. 173.

¹¹³ LEGORRETA, 2006, p. 69. San Gregorio Atlapulco fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para 1800, con una población de 1,300 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

¹¹⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

¹¹⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 42.

¹¹⁶ Según los *Anales de San Gregorio Atlapulco*, cit. en BARLOW, 1990, p.53. Novo afirma que cuando el príncipe de *Coyohuacan*, *Maxtla*, intenta hacerle guerra a los tenochcas hacia 1429, pide ayuda al señor de

era “gente de serranía labradora y gente del monte”¹¹⁸, lo cual podría indicar que era gente de origen otomí, al coincidir con la descripción que Escalante hace de este pueblo¹¹⁹. En la voz del quinto estrato se observa que la vocal posterior media se ha transformado en posterior cerrada. En este sitio que ahora pertenece a la delegación Xochimilco, como pueblo San Gregorio Atlapulco¹²⁰ “la tradición es la defensa de la tierra [...] y] conserva una de las zonas de chinampas más extensas y productivas de la región. Existen varios embarcaderos [donde día con día...] decenas de canoas llegan con sus productos para transportarse hasta la Central de Abastos”¹²¹.

7. *Atoyac* → *Atoyac*: Se compone de las palabras *toyau*, ‘derramarse’ y *atl*, ‘agua’, de modo que su traducción, es ‘en donde se derrama el río’¹²². Jaso añade que el antiguo topónimo nahua debió ser *Atoyatl*. Garibay dice que *atoyatl* significa ‘camino de agua’ o ‘río’¹²³, coincidiendo con la acepción ‘en el río’¹²⁴. Con respecto a la propuesta de Jaso, hemos visto que en todos los casos el determinativo *-tl* desaparece en los toponímicos, razón por la que se considera que el nombre debió ser originalmente *Atoyac*, como Garibay lo indica. González Aparicio, citando a Tezozómoc, señala que éste lugar se llamó originalmente *Izquitla Atoyachcateopan* y añade que la acepción ‘en el río’, se justifica puesto que se encontraba en la desembocadura del río Churubusco¹²⁵. Este mismo afirma

Atlapulco, pero éste no lo apoya. NOVO, 1999, p. 15. Durán señala que finalmente cuando son vencidos los de *Coyohuacan* frente a los mexica, huyen a este poblado a esconderse. DURÁN, 1995, p. 144.

¹¹⁷ DURÁN, 1995, p. 135.

¹¹⁸ DURÁN, 1995, p. 144.

¹¹⁹ ESCALANTE, 2004b, p. 200.

¹²⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 137 F2.

¹²¹ LEGORRETA, 2006, pp. 209-210.

¹²² JASO VEGA, 1997, p.30.

¹²³ GARIBAY, 1999, p. 918.

¹²⁴ GARIBAY, 1999, p. 918.

¹²⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, pp. 18-19. *Izquitla* significaría ‘lugar del maíz tostado’ Traducción a partir de: SIMÉON, 1977, p. 225. González Aparicio ofrece alternativamente los nombres *Atoyac* e *Izquitla*. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, pp. 106.

que con el tiempo cambió la designación¹²⁶; precisa que el poblado se ubicaba en las orillas del lago de México y que junto a este pueblo desembocaban también los ríos Magdalena, San Ángel, Guadalupe y Mixcoac¹²⁷, lo que confirma la importancia que tuvieron estos ríos para la delimitación de este pueblo¹²⁸. Este mismo añade que ahí había un embarcadero que servía a las ciudades de Mixcoac y Coyoacán¹²⁹, entre otras. Del segundo al quinto estrato la semivocal anterior no silábica se convierte en palatal fricativa sonora y la acentuación del nombre cambia de grave a aguda. Este sitio se encuentra hoy en día en la delegación Benito Juárez dando nombre a la colonia Santa Cruz Atoyac¹³⁰, como reminiscencia del nombre católico que se le añadió en la época novohispana¹³¹.

8. Atzacualco¹³² → Atzacualco: Deriva de la palabra *atzacualoni*, ‘tapón de agua’¹³³, de modo que significa ‘lugar donde se detienen las aguas’¹³⁴, definición con que concuerda González Aparicio quien señala que “posiblemente había aquí una compuerta del dique de Nezahualcóyotl”¹³⁵, lo cual le daría sentido al nombre. Clavijero, apoya esta idea al afirmar que en este lugar paraban las aguas¹³⁶. Teresa Mora señala que de ahí salía una calzada prehispánica que iba hasta Iztapalapa y atravesaba el lago de Texcoco, que a la vez era el

¹²⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 97

¹²⁷ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, pp. 22 y 27. Sanders apoya dicha ubicación para esta localidad contemporánea a *Tenochtitlan*. Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

¹²⁸ Novo afirma que en tiempos novohispanos en Atoyac nacía un río, que fue utilizado de lindero para los solares que fueron repartidos a los españoles. NOVO, 1999, p. 86.

¹²⁹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 85.

¹³⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 96 E6.

¹³¹ De acuerdo con una placa colocada afuera de la iglesia de Santa Cruz Jerusalem en Atoyac, fue una población evangelizada por franciscanos. MOCTEZUMA BARRAGÁN, 2003. El templo se construyó en 1564 sobre un centro ceremonial prehispánico. Durante la época virreinal se trató de una hacienda. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p. 10. Santa Cruz Atoyac se contaba como uno de los pueblos de indios de la Intendencia de México hacia 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

¹³² Durán (al igual que otros cronistas) señala la existencia de un homónimo en uno de los barrios de México-*Tenonchtitlan*. DURÁN, 1995, p. 106. Éste se encontraba al noreste dentro de la misma isla de *Tenonchtitlan*, contiguo a Tlatelolco. LEÓN-PORTILLA, 1999, p. XX.

¹³³ SIMÉON, 1977, p. 44.

¹³⁴ JASO VEGA, 1997, p.30.

¹³⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 111.

¹³⁶ Cit. en SIMÉON, 1977, p. 50.

albarradón de Nezahualcóyotl¹³⁷. Jorge Legorreta, por su parte, afirma que se trata del nombre de un cerro adyacente al cerro del Tepeyac¹³⁸. En la voz del quinto estrato la alveolar africada sorda se separa en dos fonemas: la alveolar oclusiva sorda y la alveolar fricativa sorda, la semivocal posterior no silábica se transforma en posterior media. Hoy en día da nombre a la colonia y unidad habitacional Atzacocalco, así como a la colonia Nueva Atzacocalco, que se sitúan en tierras altas al este del cerro del Tepeyac¹³⁹ en la delegación Gustavo A. Madero.

9. Azcaputzalco → Azcapotzalco: El nombre está conformado por la palabra compuesta *azcaputzalli*, ‘hormiguero’, que a su vez se conforma de las palabras *azcatl*, ‘hormiga’, y *potzalli*, ‘tierra seca’ o ‘terrero’, por lo que Jaso propone el significado ‘donde hay hormigueros’¹⁴⁰. Similar es la acepción de Siméon: ‘en o sobre un hormiguero’¹⁴¹. Gutierrez Tibón coincide con ‘en el hormiguero’, apuntando que el nombre es metafórico y se refiere al hormiguero humano que ahí había, por la densa población de la metrópoli tepaneca¹⁴², lo cual concuerda con las crónicas de este lugar. Duverger señala que este sitio era de habla náhuatl y otomí y describe el glifo de este sitio de la siguiente manera:

[...] presenta una hormiga rodeada de un círculo de granos de maíz en un fondo de granos de arena. Este glifo hace alusión a la leyenda de Quetzalcoatl que guiado por las hormigas, disfraza su cabeza de hormiga, y va a hurtadillas en el inframundo, a Mictlan, donde los huesos de los muertos los emplea para crear a partir de ellos una humanidad nueva

¹³⁷ Precisa que el albarradón se construyó en el año de 1449. MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 25.

¹³⁸ LEGORRETA, 2006, p. 21.

¹³⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 72 A2, B2. Durante el periodo novohispano permaneció relacionado al poblado del cerro del Tepeyac, por lo que para el siglo XVIII se trataba de uno de los pueblos de la Villa de Guadalupe. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.23.

¹⁴⁰ JASO VEGA, 1997, p. 31

¹⁴¹ SIMÉON, 1977, p. 51.

¹⁴² TIBÓN, 1980, p. 819.

(aquel del quincuagésimo sol). Estas (SIC.) son las cabezas de hormigas que acompañan de Mictlan el maíz indispensable para la supervivencia de los hombres¹⁴³.

Esta ciudad, otrora dominada por Teotihuacan, (alrededor del año 150 d.C., momento en que contaba con 10 mil habitantes¹⁴⁴), hacia el siglo VI recibió una nueva oleada de teotihuacanos cuando aquel imperio decaía¹⁴⁵. Pronto se convirtió en el principal centro tepaneca¹⁴⁶ y la capital del imperio¹⁴⁷. Durante su apogeo, su gobernante *Tezozomoc* dejó el recuerdo de una dominación brutal que recurrió al terror y al asesinato de un número importante de soberanos locales¹⁴⁸. Sus dominios iban del Valle de México, al Valle de Toluca, *Xillotepec*, el Valle del Mezquital y *Teotlalpan*¹⁴⁹. En el año de 1367 *Azcaputzalco* ocupaba además tres islas que tenía sometidas, una de las cuales era *Tenochtitlan*¹⁵⁰. Finalmente, la ciudad cayó en manos de *Itzcoatl, tlahtoani mexihcah*, con ayuda de la Triple Alianza, cuando en 1428¹⁵¹ *Itzcoatl*, junto con *Tlacaellé* y *Nezahualcoyotl*, someten *Azcaputzalco* tras un sitio que dura 114 días, en que la ciudad es destruida y saqueada¹⁵². Así la Triple Alianza se constituyó sobre las ruinas y el modelo del imperio tepaneca, pero *Azcaputzalco* continuó siendo un centro comercial importante¹⁵³. Sobre su geografía y

¹⁴³ Cita el glifo en las conquistas de *Itzcoatl* Kinsborough I 14 Códex Mendoza Lám. 5 fig. 1, DUVERGER, 1987, p. 195.

¹⁴⁴ LÓPEZ LUJÁN, 2004, p. 47.

¹⁴⁵ NALDA, 2007, p. 53.

¹⁴⁶ Jeffrey Parsons asevera que fue uno de los grandes centros del Posclásico Medio (1150-1350 d.C.). PARSONS, 2007, p. 55.

¹⁴⁷ SAHAGÚN, 1950, pp. 45.

¹⁴⁸ Esta estrategia le es permitida con la ayuda de *Tlacatecatl*, gobernador de *Tlatilolco*, y de *Chimalpopoca*, señor de *Tenochtitlan*, de *Tetzcuco* y de su señorío *Acolhuacan*. SAHAGÚN, 1950, pp. 50.

¹⁴⁹ MATOS MOCTEZUMA, 2006, p.54.

¹⁵⁰ ALVARADO TEZOZÓMOC, 1992, p. 98.

¹⁵¹ La tribu mexicana pasó por este sitio en su peregrinación, y ahí es tomada como tributaria. MATOS MOCTEZUMA, 2006, p. 40.

¹⁵² *Mexihco-Tenochtitlan* le impone un tributo de maíz, frijol, calabaza, especias, chile y tomate; aunado a ello “tenían que facilitar a sus hermanas e hijas para el servicio doméstico [y...] labrar sus tierras”. MATOS MOCTEZUMA, 2006, p. 55-56.

¹⁵³ SAHAGÚN, 1950, pp. 45-95.

ubicación, González Aparicio asevera que en 1520 esta ciudad se encontraba junto al margen oeste del lago de México, pues los terrenos próximos eran muy bajos¹⁵⁴. Su centro urbano se regía por un camino principal que cruzaba a la ciudad de norte a sur, proveniente de Tula y que proseguía a *Tlacopan* y de ahí tenía una calzada-dique hacia la isla de *Colhuacatzinco*¹⁵⁵. También señala que sus actividades eran tanto lacustres como agrícolas, lo que propició que sus habitantes se distribuyeran en numerosos barrios alrededor de la ciudad¹⁵⁶. Esta gran ciudad cercana al bosque de *Chapoltepec*¹⁵⁷ poseía la jurisdicción de los manantiales que en el cerro había¹⁵⁸. *Azcaputzalco* también fue el nombre de un río que alternativamente era llamado De los Remedios¹⁵⁹. En el nombre del quinto estrato vemos el cambio de la vocal posterior cerrada en posterior media, así como de la alveolar africada sorda en la separación en dos fonemas: la alveolar oclusiva sorda y la alveolar fricativa sorda. Hoy en día el pueblo de Azcapotzalco se localiza en el mismo sitio¹⁶⁰, y da nombre a una de las delegaciones políticas en que se divide el Distrito Federal, así como a una avenida y a una estación de la línea 6 del metro¹⁶¹.

10. *Caltonco* → *Caltongo*: Se considera que deriva de la palabra *caltonli*, que a su vez se compone del sustantivo *calli*, ‘casa’, y el afijo diminutivo *tonli*, que además es despectivo¹⁶², por lo que el significado debe ser ‘lugar de la(s) casilla(s)’. Sin embargo, no hay registro sobre su existencia en el período prehispánico, aunque bien pudo ser uno de los

¹⁵⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 21.

¹⁵⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 84.

¹⁵⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 83.

¹⁵⁷ ROBELO, 1941, p. 46.

¹⁵⁸ LEGORRETA, 2006, p. 64.

¹⁵⁹ LEGORRETA, 2006, p. 162.

¹⁶⁰ Charles Gibson lo ubica como uno de los *altepetl* durante el período virreinal que reunía a diversas poblaciones como Tilhuacan, Coatepec y San Pablo de las Salinas, como reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. Santiago y San Felipe Azcapotzalco fueron dos de los pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 65 indios. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Novo señala que en 1898 adquirió el grado de municipalidad del Distrito Federal. NOVO, 1999, p. 137.

barrios de Xochimilco desde entonces. En la voz del quinto estrato la velar oclusiva sorda se ha sonorizado. Hoy en día es el barrio de Caltongo en la zona chinampera de la delegación Xochimilco¹⁶³.

11. Acatzolco → **Cazulco:** Debido a que no se encontró el nombre en ninguna referencia, se considera que pudo haberse compuesto de las palabras *atl*, ‘agua’ y *catzotl*, ‘raíz comestible de la jícama’¹⁶⁴, con el significado de ‘en el agua de raíz de jícama’. Otro significado posible es el de ‘en la caña angosta’ que se compondría de *acatl*, ‘caña’ y *tzolli*, ‘angosto’. Otro más podría ser “en la caña vieja”, con las palabras *acatl*, y *zolli*, ‘viejo’. No hay datos de este sitio en tiempos prehispánicos. Para el quinto estrato, la voz pierde por aféresis la vocal central abierta, la posterior media cambia por posterior cerrada y la alveolar afrizada sorda se transforma en la alveolar fricativa sorda. Hoy en día se trata de la colonia San Nicolás Cazulco, ubicada en la delegación Magdalena Contreras¹⁶⁵.

12. Chalco → **Chalco:** La voz se forma con la palabra *challi* que significa alternativamente ‘boca’ o ‘agujero’, o bien ‘borde de hondonada’. El sentido del topónimo es ‘lugar donde están las bocas’¹⁶⁶ y deriva del nombre de la tribu que se asentó originalmente en el volcán Xico¹⁶⁷, proveniente de *Aztlán*¹⁶⁸. La Tira de la Peregrinación muestra que el glifo se compone de una ‘piedra preciosa de jade’ o *chalchihuitl*¹⁶⁹, por lo que se considera que este glifo es fonético, y que *chachihuitl* es la representación de la sílaba *-chal*. De acuerdo con Robert Barlow, el nombre de la provincia original es Chalco-Atenco, que traduce como

¹⁶¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 C3.

¹⁶² SULLIVAN, 1998, p. 40.

¹⁶³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 137 C1.

¹⁶⁴ Cit. en SIMÉON, 1977, p. 87.

¹⁶⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 121 A4.

¹⁶⁶ CABRERA, 1988, p. 43.

¹⁶⁷ Barlow afirma que esta tribu emigra proveniente de Xico el Viejo. BARLOW, 1990, pp. 39. El nuevo Xico lo señala González Aparicio como una isla dentro del lago de Chalco. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

¹⁶⁸ De acuerdo con Novo, este sitio ya se ubica en las primeras referencias sobre el valle de México, al ser ésta una de las siete tribus que salieron de Aztlán. NOVO, 1999, p. 3.

‘Atenco de la provincia de Chalco’, donde Atenco significa ‘en la orilla del agua’¹⁷⁰. González Aparicio también ofrece el nombre *Chalco* “*Atenco*”, junto con *Tlacochalco*, que según Corona significa ‘en el lugar de los Chalcas’¹⁷¹. En cuanto a su ubicación, González Aparicio lo señala al extremo sur de la zona de lagos, con un lago y una ciudad de este mismo nombre, al este de Mixquic, habitado por los *chalcah*¹⁷². Jorge Legorreta destaca su función de puerto, que le permitía llevar a cabo actividades económicas lacustres¹⁷³. Barlow señala que la ciudad fue atacada entre 1339 y 1375 por los mexicas, en nombre del imperio tepaneca de *Azcaputzalco*; y entre 1459 y 1465 son derrotados finalmente por la Triple Alianza, liderada por *Mexihco-Tenochtitlan*¹⁷⁴. La acentuación permanece grave del segundo al quinto estrato. Hoy en día el lago ha sido desecado, por lo que este sitio es un poblado ubicado en el Estado de México, que pertenece al municipio de Chalco. No obstante, en el Distrito Federal se conserva el nombre debido al canal de cauce abierto que recibe al río Ameca¹⁷⁵ (así como de aguas negras) proveniente de Chalco, llamado Canal de Chalco¹⁷⁶, que se encuentra en el límite de las delegaciones Iztapalapa y Xochimilco¹⁷⁷.

13. *Chapoltepec*¹⁷⁸ → *Chapultepec*: Se compone de las palabras náhuatl *chapollin*, ‘chapulín’, y *-tepetl*, ‘cerro’, y significa ‘lugar del cerro del chapulín’¹⁷⁹, debido a la silueta que le dan las dos mesetas del cerro, la cual se asemeja a la del insecto, de acuerdo con los

¹⁶⁹ GALARZA, 1999, p. 23.

¹⁷⁰ DÁVILA GARIBI, 1942, p. 178.

¹⁷¹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 120.

¹⁷² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

¹⁷³ LEGORRETA, 2006, p. 21.

¹⁷⁴ BARLOW, 1990, pp. 41.

¹⁷⁵ LEGORRETA, 2006, p. 170.

¹⁷⁶ Manuel Payno señala que en el siglo XIX el canal de Chalco comunicaba a la ciudad de México —desde el Puerto de San Lázaro con Chalco. La definió como la boca de ‘Tierra Caliente’ por los productos que de ahí provenían— y Ameca: “[en estas] ‘aguas cenagosas’ transitaban trajineras y canoas con toldos de estera y camarotes con remeros ‘indios’”. PAYNO, 2000. p. 159.

¹⁷⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 124 C3.

¹⁷⁸ Posee un homónimo en un barrio de Cuernavaca. ARAGÓN, 1969, p. 46. También nombra poblados en Chiapas, Guerrero, Michoacán, Sonora, Oaxaca, Puebla y Tabasco. DÁVILA GARIBI, 1942, p. 181.

¹⁷⁹ GARIBAY, 1999, p. 927.

antiguos pobladores¹⁸⁰. En la tira de la peregrinación el glifo de Chapultepec representa un manantial que sale debajo del cerro, no mostrado en la traducción fonética, pero que señala la importancia que el lugar poseía por su riqueza de agua¹⁸¹. Contaba con una calzada que iba hacia la isla de *Mazatzintamalco* y de ahí a *Mexihco-Tenochtilan*¹⁸². *Chapoltepec* contó con población ligada a los grupos toltecas¹⁸³ hasta la migración mexicana, cuando éstos se asentaron “alrededor de 20 o 40 años¹⁸⁴ [...] enfrenta[ndo] dificultades con otros pueblos que desembocan finalmente en el abandono del ‘Cerro del Chapulín’, momento en que se enfrenta con enemigos, entre los que se encuentra Cópil”¹⁸⁵. Dinorah Lejarazo nos dice que según el Códice Boturini “Chapultepec pertenecía a los dominios de Azcapotzalco, y los mexica para permanecer seguros tuvieron que fortalecerse en el cerro”¹⁸⁶. Barlow ubica esta expulsión en el año de 1298¹⁸⁷. Gutierre Tibón asegura que para los mexicas este cerro era un centro onfálico, es decir, un lugar de comunicación con el inframundo, una entrada a la región de los muertos¹⁸⁸. Era un cerro consagrado al chapulín, un animal con poderes sobrenaturales, sin embargo su denominación corresponde a una veneración de los antiguos habitantes del valle¹⁸⁹. En la tira de la peregrinación el glifo de Chapultepec representa un manantial que sale debajo del cerro, no representado en la traducción fonética, pero que

¹⁸⁰ ROBELO, 1941, p. 74. Gutierre Tibón considera que los primeros pobladores del Valle de México llegaron hace 25 mil años y poblaron los cerros, incluyendo el de Chapultepec. TIBÓN, 1980, p. 34.

¹⁸¹ TIBÓN, 1980, p. 35. Gutierre Tibón señala que en *Mexihco-Tenochtilan*, la frase que se exclamaba por la alegría de ver cumplido el deber del cargo propio era ‘Yo me bañé en Chapultépec’. TIBÓN, 1980, p. 65.

¹⁸² CARBALLAL, 2004, p. 33.

¹⁸³ Durante el periodo Clásico (entre el año 150-600) se trató de una aldea tolteca dependiente de Teotihuacan. LÓPEZ LUJÁN, 2007, pp. 49. De acuerdo con Clavijero estas familias toltecas luego se unieron a otras chichimecas, provenientes de Tenayuca. CLAVIJERO, 2000, p. 86.

¹⁸⁴ Barlow lee en el Códice Mendocino que se trató ‘un cuarto de siglo indígena’. BARLOW, 1995, p. 80.

¹⁸⁵ MATOS MOCTEZUMA, 2006, p. 40.

¹⁸⁶ “Una coalición de guerreros de Culhuacan y Azcapotzalco atacaron a los mexica vencidos en una gran batalla”. LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 75-76.

¹⁸⁷ BARLOW, 1990, p. 38.

¹⁸⁸ El sitio adquirió una valoración sacra tras el suicidio del último rey tolteca en este sitio, en la cueva de Cincalco. MORENO, 2002, p. 41.

demuestra la importancia que el lugar poseía por su riqueza de agua¹⁹⁰. Olga Cano asegura que en 1428 Nezahualcóyotl construyó ahí una mansión y enriqueció la flora y fauna del bosque¹⁹¹. Moreno añade que Izcóatl en 1435 mandó grabar su efigie en las rocas del cerro, y fue así como comenzó la tradición de grabar la figura del gobernante junto con hechos históricos. En 1507 Moctezuma Xocoyotzin construyó sitios de descanso para disfrutar de la tranquilidad del paraje¹⁹². Hacia el quinto estrato, en el topónimo se transformó la vocal posterior media a posterior cerrada, y la acentuación de la penúltima pasó a la última sílaba. Actualmente se trata de una reserva natural y un área cultural, y el nombre Chapultepec se emplea para nombrar los diversos complejos construidos a lo largo de los últimos siglos: el castillo, el zoológico y los museos¹⁹³. También nombra a las colonias aledañas en la

¹⁸⁹ “En nuestra era, ya los otomíes, teotihuacanos y toltecas tenían conocimiento del cerro y de la simbología ancestral que revestía, aunque se sabe que los toltecas lo descubrieron de nuevo en el año 1116”. TIBÓN, 1980, p. 34.

¹⁹⁰ TIBÓN, 1980, p. 65.

¹⁹¹ CANO, 2002, p. 70.

¹⁹² Construyó jardines, un palacio, calzadas, escaleras y caminos bordeados de ahuehuetes y plantas de ornato, además de la construcción del primer zoológico, canales y tres baños llamados ‘de Moctezuma’. MORENO, 2002, p. 41. También “ordenó sembrar árboles y plantas traídos de diversos lugares de su vasto imperio”. [...] [Tras la conquista] Hernán Cortés se apropió de Chapultepec y otorgó la parte norte al capitán Julián Jaramillo, más tarde esposo de la Malinche”. CANO, 2002, p. 70.

¹⁹³ Durante la época novohispana Chapultepec fue incorporado al Ayuntamiento de la Ciudad de México, tiempo en que el virrey Luis de Velasco manda amurallar el bosque y lo convierte en coto de caza y edifica una mansión de descanso, donde daban grandes banquetes. RUIZ NAUFAL, 2002, p. 43. La primera edificación colonial sin embargo fue la ermita de San Miguel Arcángel sobre una estructura prehispánica, y luego hasta 1748 se construye el alcázar de Chapultepec, bajo el mando del virrey Matías de Gálvez. CANO, 2002, p. 70. Posteriormente se convierte en sede del Colegio Militar, y poco después, asiento tanto de Maximiliano de Habsburgo a mediados del siglo XIX, como del general Porfirio Díaz a finales, quien trasladó ahí su residencia. Ambos se encargaron de embellecer sus jardines y anexar diversas obras, como el lago artificial, la Casa del Lago, un jardín botánico, un restaurante, y diversos paseos y esculturas. Fue en esta época también cuando se secan las fuentes naturales de Chapultepec. FERNÁNDEZ, 2002, p. 54. Díaz encomendó a José Yves Limantour las labores de engrandecimiento del bosque de Chapultepec, quien recreó en él el parque de Bolonia de París, abasteciéndolo con árboles sanos, y evitando que se secaran los ahuehuetes. TOVAR DE TERESA, 2002, p. 57. En los años sesenta del siglo XX se construye la segunda sección del Bosque de Chapultepec, con la intención de hacerla un área cultural con museos, mientras que en los años setenta se abre la tercera sección y en los ochenta la zona del antiguo bosque con el Museo Rufino Tamayo. CANO, 2002, p. 71.

delegación Miguel Hidalgo: San Miguel Chapultepec, Polanco Chapultepec, y Lomas de Chapultepec¹⁹⁴.

14. *Chimalcoyoc* → *Chimalcoyotl*: Se compone de los sustantivos *chimalli*, ‘escudo’, y *coyotl*, ‘coyote’, por lo que su significado sería “en el escudo del coyote”¹⁹⁵. González Aparicio ubica el pueblo de *Chimalcoyoc* al sur de los poblados de *Tochico* y *Tlapan* y muestra un glifo con un coyote sobre una rodela, que expresan el sentido descrito por Peñafiel¹⁹⁶. Para el quinto estrato el sufijo *-c* es cambiado por *-tl*, tal vez con la intención de hacer énfasis en la filiación indígena de este lugar; otro cambio es el de la semivocal posterior no silábica por la consonante palatal fricativa sonora del segundo al quinto estrato. Este pueblo sobrevivió a través del tiempo¹⁹⁷ y hoy en día se trata de una pequeña colonia¹⁹⁸ denominada *Chimalcoyotl* en la delegación Tlalpan¹⁹⁹.

15. *Chimalistac* → *Chimalistac*: Se conforma con las palabras *chimalli*, ‘escudo’ (que formaba parte del ajuar guerrero²⁰⁰), e *istac*, ‘blanco’ y significa ‘sitio de los escudos blancos’²⁰¹. Salvador Novo señala que “a la llegada de los españoles, el barrio coyohuaque de Tenanitla lindaba con la huerta llamada “Chimaliztac” (‘escudo blanco’), propiedad y principal residencia de la poderosa familia Iztollinqui (‘movimiento de gavilán negro’)”²⁰² que gobernó *Coyohuacan* y a quien le fue otorgado un territorio aún mayor por Cortés tras la conquista. Se concluye que debido a que todas las palabras náhuatl son graves, esta

¹⁹⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 83 B6. San Miguel Chapultepec fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

¹⁹⁵ Peñafiel cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 107.

¹⁹⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

¹⁹⁷ Fue un pueblo comprendido por la prefectura de Tlalpan según el censo de 1900. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.45.

¹⁹⁸ El territorio de este pueblo ha sido disminuido, entre otros factores por la construcción de la carretera México-Cuernavaca. *Delegación Tlalpan*, 2008.

¹⁹⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 122 D6.

²⁰⁰ SAHAGÚN, 1950, p. 179.

²⁰¹ ROBELO, 1941, p.79.

²⁰² NOVO, 1999, p. 97.

forma debió de haberse acentuado en la penúltima sílaba en el segundo estrato, y para el quinto estrato el acento ya había cambiado a agudo. El pueblo indígena perduró²⁰³ hasta hoy día en que el topónimo ha permeado en las colonias Chimalistac y Fortín Chimalistac en la delegación Coyoacán²⁰⁴.

16. Chiquiutepec → Chiquihuite: El topónimo del segundo estrato se compuso del sustantivo *chiquihuitl*, ‘cesto’ y el afijo *tepetl*, ‘cerro’. Durán lo menciona con los nombres “Chiquistepec” y “Chiquihuitepec”²⁰⁵, por lo que se considera que el nombre original era *Chiquiutepec*, cuyo significado es ‘en el cerro del cesto’. El nombre de este sitio deriva de un objeto muy común en la vida prehispánica: el cesto de mimbre. Probablemente, su nombre pudo originarse por semejanza, como ocurrió con *Chapoltepec*. En la voz del quinto estrato se pierde por apócope la última sílaba; asimismo la semivocal anterior no silábica del segundo estrato cambió a la semiconsonante aproximante labiovelar sonora. Este cerro se ubica en el límite de la delegación Gustavo A. Madero y el Municipio de Tlalnepantla, en el extremo norte del Distrito Federal, donde ahora se han montado antenas de televisión de diversas compañías²⁰⁶.

17. Huitzilopochco → Churubusco: Deriva de *Huitzilopochtli*, nombre de un dios que está formado por las palabras *huitzilin*, ‘colibrí’, y *pochtli* ‘izquierdo’; el topónimo significa “lugar de Huitzilopochtli”. Era el sitio donde se adoraba al dios *Huitzilopochtli*, que de acuerdo con Garibay era el ‘precioso izquierdero’ o ‘colibrí de la izquierda’ o tal vez

²⁰³ De acuerdo con la Secretaría de turismo del D.F., los dominicos fundaron ahí en 1535 un templo consagrado a San Sebastián, que hasta ahora perdura en el centro del pueblo. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p. 2. San Sebastián Chimalistac fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 351 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. El pueblo de Chimalistac formaba ya en el siglo XX parte de la prefectura de San Ángel. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.4.

²⁰⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 109 C3.

²⁰⁵ Durán cita el cerro señalando cómo el guerrero mexica *Tlacaelel* planeó fingir guerra con *Tetzcuco* en este sitio. DURÁN, 1995, p. 179.

²⁰⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 58 B4.

‘colibrí zurdo’²⁰⁷, rumbo relacionado con el sol, al que este dios representaba²⁰⁸. Berdan describe el glifo de este sitio como un colibrí verde dentro de un círculo azul²⁰⁹. De acuerdo con el Códice Mendocino formó parte de la provincia tributaria de Petlacalco, franja diagonal que abarcaba de *Tlacopan* hasta *Chalco*²¹⁰. Alvarado Tezozomoc señala que Axayácatl, rey mexica, impuso a este pueblo un soberano también mexica de nombre Huitzilatzin, pues “según se dice y opina, anteriormente nadie fué (SIC.) rey de allá, tan sólo así estaban, y únicamente eran tostadores de gentes los Huitilopochcas”²¹¹, de lo que extraemos que antes de este hecho se trataba de un caserío. González Aparicio, apoyado en Cortés, afirma que se trataba de una isla artificial próxima a Coyoacán²¹², que se encontraba en el extremo occidental de la boca que comunicaba los lagos dulces de Chalco y Xochimilco con el salado de Texcoco²¹³. Fue una ciudad chinampera, cuyo trazo se apoyaba en dos centros “el principal, que seguramente estuvo donde hoy está la capilla del que fuera el pequeño convento de San Mateo, que dio nombre a la ciudad; y otro secundario que más tarde se convirtió en el importante convento de San Diego Churubusco”²¹⁴. López de Gómara afirma que en 1521 contaba con cinco mil casas²¹⁵, lo cual confirma Fray Bartolomé de las Casas²¹⁶. Churubusco es también el nombre de un río

²⁰⁷ GARIBAY, 1999, p. 930.

²⁰⁸ La importancia de este dios fue que guió a los mexicas de Aztlán a *Tenonchtitlan*, además de que fue su dios tutelar. SIMÉON, 1977, p. 201.

²⁰⁹ BERDAN, 1992b, p. 189.

²¹⁰ *Códice Mendocino*, 1979, p. 91. Berdan hace la precisión de que Petlacalco no se trataba de un poblado, sino del nombre de un gobernante, probablemente de Xaxalpan, aunque Barlow propone una ubicación para esta supuesta cabecera. BERDAN, 1992a, p. 34. Sin embargo, es un hecho el que existió el agrupamiento de pueblos tributarios que se conocen bajo el nombre de Petlacalco. BERDAN, 1992 a, p. 35.

²¹¹ ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, pp. 131-132.

²¹² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 19.

²¹³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 35.

²¹⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, pp. 86-87. “La población después de la conquista recibió el nombre de San Mateo, y los misioneros que llegaron en 1524 [...] edificaron en el mismo lugar en que existió el famoso teocalli de la expresada divinidad y con los mismo materiales de aquel, un convento y un templo con el título de Santa María de la Asunción”. GARCÍA CUBAS, 1993, p. 36.

²¹⁵ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 86.

²¹⁶ CASAS, 1999, p. 7.

que se forma de los ríos de San Ángel y Mixcoac, y descarga sus aguas en la ciénaga de Dolores, al sur de Mexicaltzingo, uniéndose por último al canal de la Viga²¹⁷. Este topónimo presenta la deformación más evidente hecha a un topónimo náhuatl por parte de los españoles por el desconocimiento de la estructura lingüística del náhuatl, lo que les llevó incluso a llamar al dios *Huitzilopochtli*, ‘Uichilobos’²¹⁸. Hacia el quinto estrato el resultante incluye el cambio de la sílaba *-Huitzi* por ‘Chu’, sin que exista una conexión aparente en este cambio; en la sílaba *-lo*, la alveolar aproximante lateral sonora cambió de modo de articulación y se transformó en alveolar vibrante múltiple sonora, y la vocal posterior media en posterior cerrada; en la sílaba *-poch*, la bilabial oclusiva sorda se sonorizó, la vocal posterior media se transformó en posterior cerrada, y la labiovelar oclusiva sorda en alveolar fricativa sorda. Este topónimo prehispánico ha pervivido²¹⁹ y ahora está presente en diversas colonias de la delegación Coyoacán: Prado Churubusco, Ermita Churubusco, Campestre Churubusco y Héroes de Churubusco, así como a la Avenida Río Churubusco (ubicada sobre el río entubado de Churubusco)²²⁰.

18. *Cuachilco* → *Coachilco*: Dado que no hay información referente a este nombre, puede que derive de la palabra *cuauchilli*²²¹, ‘ave acuática’, por lo que el significado sería ‘en el ave acuática’. Otra opción sería “serpiente de chile”, si las palabras compositivas fueran

²¹⁷ LEGORRETA, 2006, p. 164. Anteriormente era abastecido por el río de la Magdalena. LEGORRETA, 2006, p. 172. En la actualidad también hay un lago artificial con este nombre, que almacena y regula agua residual, tratada y pluvial. LEGORRETA, 2006, p. 197.

²¹⁸ DÍAZ DEL CASTILLO, 1999, p. 344.

²¹⁹ Charles Gibson señala que durante el período virreinal fue *altepetl* o cabecera de diversas poblaciones, como reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. En tiempos novohispanos este sitio era el límite de los territorios de la familia Ixtollinque, que se extendían “desde Tizapán y aún más allá, en los linderos de Xochimilco al Oriente, y hasta Tacubaya por el Norte”. NOVO, 1999, p. 98. El 1º de mayo de 1677 se consagró la Iglesia de Churubusco. Se llamó San Diego Churubusco y albergó un importante convento tras la conquista, actualmente abarca el barrio de Churubusco. NOVO, 1999, p. 133.

²¹⁹ LEGORRETA, 2006, p. 164.

²²⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 110 A2.

²²¹ SIMÉON, 1977, p. 127.

coatl, ‘serpiente’ y *chilli*, ‘chile’. Corona Núñez ofrece la acepción ‘en el chile de vara’²²², sin mostrar las palabras de las que se compone. González Aparicio señala que este sitio se muestra en los Anales de *Cuauhtitlan*. Se trataba de un barrio de *Azcaputzalco*, al norte de su *teocalli*, rumbo a *Xochinahuac*. En el quinto estrato la vocal posterior entre semicerrada y media se ha transformado en posterior media. Hoy en día ha sido absorbido por la ciudad y su nombre tan sólo denomina un tramo de la Avenida Azcapotzalco en la delegación del mismo nombre²²³.

19. Coltonco²²⁴ → **Coltongo**: Este nombre deriva de aquél del dios *Coltzin*, que a su vez se compone de la palabra *coltic*, ‘torcido’. De ser así, debió de llevar también el afijo *tontli*, a modo diminutivo y despectivo²²⁵, palabra que se ve reflejada en la segunda sílaba del topónimo; de este modo el significado del topónimo sería ‘donde está el pequeño *Coltzin*’ (*coltic* debió ser tan sólo el glifo fonético con que se representó). Garibay reitera que el significado es ‘lugar de *Coltzin*’²²⁶, deidad que se veneraba en Toluca y cuyo nombre significa ‘Torcidito’²²⁷. Carlos Jaso propone la acepción ‘en lo sinuoso’²²⁸, derivada del mismo adjetivo *coltic*. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Tenochtitlan* en una isleta en el norte del lago de México²²⁹. González Aparicio precisa que esta isla con forma de franja, la compartía con los poblados de *Coatlayauhcan* y *Ahuehuetepanco* y que se comunicaba con la isla de *Colhuacatzinco*, y con la de *Huitznahuac*²³⁰. En el topónimo

²²² Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 103.

²²³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 B4.

²²⁴ SIMÉON, 1977, p. 124.

²²⁵ SULLIVAN, 1998, p. 40.

²²⁶ GARIBAY, 1994, p. 923.

²²⁷ GARIBAY, 1999, p. 923.

²²⁸ JASO VEGA, 1997, p. 37.

²²⁹ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

²³⁰ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

del quinto estrato, la velar oclusiva sorda del sufijo *-co* se sonoriza. Actualmente forma parte de la ciudad y es el nombre de un barrio en la delegación Azcapotzalco²³¹.

20. *Copilco* → *Copilco*: De acuerdo con Jaso se compone de la palabra *copilli* ‘cucurucho’ y significa ‘en la corona’ pues según él se refiere a la forma de cucurucho del lugar²³². Más verosímil es la acepción de Robelo, quien considera que el nombre se refiere a *Copill*, personaje de la mitología mexicana, de modo que el significado es ‘lugar de *Copill*’; Sahagún señala que allí se hallaban los sacerdotes que debían encender el fuego nuevo.²³³ Olaguíbel, por su parte ofrece la acepción ‘lugar de las luciérnagas’²³⁴. De acuerdo con William Sanders fue uno de los primeros sitios de asentamiento humanos en el Valle de México²³⁵, y que continuamente fue poblado a través del tiempo. El nombre modificó únicamente sus vocales del segundo al quinto estrato. Este topónimo hoy en día nombra a las colonias Copilco el Alto, Copilco Universidad y Copilco el Bajo, así como varias unidades habitacionales ubicadas en el actual Pedregal de San Ángel, una avenida y una estación de la línea 3 del metro, todo esto en la delegación Coyoacán²³⁶.

21. *Cuauhtepec* → *Cuauhtepec*: se compone de *cuauhtli*, ‘águila’, y *tepetl*, ‘cerro’, y significa ‘en el cerro del águila’²³⁷. Garibay afirma que este era el sitio de ofrenda a Tláloc²³⁸, un cerro cercano a *Tenayocan*²³⁹. En el tránsito al quinto estrato el nombre pierde por síncope la oclusión glotal de la primera sílaba; la labiovelar oclusiva se deslabiliza para quedar solamente una velar oclusiva sorda seguida de una semiconsonante aproximante

²³¹ Clavijero señala que durante el periodo novohispano fue un suburbio de México en la costa Noreste. Cit. en SIMÉON, 1977, p. 127. *Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 F4.

²³² JASO VEGA, 1997, p. 38.

²³³ ROBELO, 1941, p. 60.

²³⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 105.

²³⁵ Fue apenas un caserío en el Preclásico (2500-4000 a. C.) Cit. GARCÍA MOLL, 2007, 35.

²³⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 109 D4.

²³⁷ Peñafiel cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 107.

²³⁸ GARIBAY, 1999, p. 925.

²³⁹ Sahagún cit. en SIMÉON, 1977, p. 201.

labiovelar sonora y la acentuación cambia a aguda. Actualmente da nombre a las colonias Prados de Cuauhtepic, Lomas de Cuauhtepic, Cuauhtepic El Alto, Cuauhtepic de Madero, San Miguel Cuauhtepic El Alto, Arboledas de Cuauhtepic El Alto, y Ampliación Arboledas de Cuauhtepic El Alto en la delegación Gustavo A. Madero²⁴⁰.

22. Cuemmanco → Cuemanco: De acuerdo con Carlos Jaso se forma de la palabra *cuemmil* ‘tierra labrada’ y significa ‘donde hay tierra labrada’²⁴¹, aunque éste no indica el origen de -*an*. La autora considera la posibilidad de que derive de la palabra *cuemmantli*, que es una especie de vara larga que jugaba un rol ritual en la corte del mes *cuahuitl ehua*²⁴² y que también hacían las veces de puerta²⁴³; así el significado del topónimo sería ‘lugar donde hay pértigas’. Este nombre carece de referencias en el período prehispánico, lo cual puede deberse a que lo que ahora es Cuemanco estaba bajo las aguas de la laguna de Xochimilco, cerca del borde norte del lago, al sur de *Tomatlan*. Mata Puga afirma que debió ser el cauce por el cual fue tomada el agua del manantial de Acuecuexco, proveniente de Xochimilco, rumbo a *Tenonchtitlan*, el cual fue solicitado durante el mandato de *Ahuizotl*, a finales del siglo XV²⁴⁴. La geminada bilabial nasal del segundo estrato se degemina para transformarse en una sola bilabial nasal sonora en el quinto estrato; por otro lado la semivocal anterior no silábica cambia a la semiconsonante aproximante labiovelar sonora. El topónimo nombra ahora un importante canal en Xochimilco, así como un parque de conservación en la delegación Xochimilco²⁴⁵.

²⁴⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 58 B1.

²⁴¹ JASO VEGA, 1997, p. 41.

²⁴² SAHAGÚN, 1950, 2, 42.

²⁴³ SAHAGÚN, 1950, 2, 89.

²⁴⁴ MATA PUGA, 2008, p. 23.

²⁴⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 123 F4.

23. Cuiculco → **Cuiculco**: Vega señala que se forma con la palabra *cuihcuihlihuic* ‘jaspeado’ y significa ‘lugar donde hay varios colores’²⁴⁶. Florencia Müller por su parte propone la acepción ‘el lugar donde se hacen ruegos y cantos’, conformado por *cuicuilia*, mientras que Celia Nuttal ofrece ‘el lugar donde se hacen cantos y danzas’²⁴⁷. Estas acepciones las apoya el sitio arqueológico de Cuiculco que brinda la de ‘lugar de canto’²⁴⁸. Cabe observar que el nombre ‘Cuiculco’ es el nombre que le dieron los pueblos de habla náhuatl y que éste quizá no corresponda con su nombre cuiculca ya que se ignora hasta el momento el lenguaje que tuvo la cultura cuiculca²⁴⁹. Los cuiculcas vivieron un periodo de auge en el preclásico superior, que va del 800 al 100 a.C.²⁵⁰, momento en que el volcán Xitle sepultó bajo lava a esta civilización²⁵¹. Mario Pérez asegura que esta civilización tuvo influencia en toda Mesoamérica²⁵²; sin embargo, durante la época en que se gestó el segundo estrato de los topónimos, el sitio estaba ya abandonado y despoblado. Considera la autora que debió ser alguna tribu náhua quien en el posclásico encontró sus vestigios y de ahí surgió dicho nombre. Éste debió tener su origen en el reconocimiento de su grado de civilización en tanto fue una cultura religiosa, pues según León Portilla bajo las concepciones prehispánicas “los cantos, el arte, creación la más humana del hombre, son el camino para acercarse a dios²⁵³”. En él ambas semivocales anteriores no silábicas se convirtieron en semiconsonantes aproximantes labiovelares sonoras del segundo al quinto

²⁴⁶ JASO VEGA, 1997, p. 42.

²⁴⁷ Cit. en MATA PUGA, 2008, p. 17.

²⁴⁸ Museo de Sitio de Cuiculco, 2008.

²⁴⁹ MATA PUGA, 2008, p. 17.

²⁵⁰ Mata Puga asevera que este pueblo fue de filiación olmeca. MATA PUGA, 2008, p. 14.

²⁵¹ Durante su existencia fue un importante centro cívico-religioso, con gran población —la cual se calcula que llegó a ser de 20 mil habitantes—y una actividad económica mixta, basada en la agricultura. Su vegetación entonces era distinta pues se localizaba en un bosque mixto de pinos, encinos y oyameles, al igual que pastizales con sauces, ahuejotes y tules. Se sabe que mantuvo relaciones culturales y quizás comerciales con Teotihuacan. Su vestigio más importante es la pirámide ceremonial de Cuiculco y un par de edificios más ubicados en lo que hoy se conoce como el Parque Loreto y Peña Pobre (al sur), y otros más que quedaron dentro de la zona de la Villa Olímpica (al oeste). Museo de Sitio de Cuiculco, 2008.

estrato. Actualmente el nombre se emplea en la colonia Insurgentes Cuicuilco, así como en el Parque Ecológico de Cuicuilco en la delegación Coyoacán²⁵⁴, sin que la Pirámide circular de Cuicuilco deje de ser la referencia principal de esta zona conocida como Cuicuilco.

24. *Huacallco* → *Huacalco*: Se compone de la palabra *huacalli*, que también formó el mexicanismo *guacal*, ‘caja cuadrangular de transporte’²⁵⁵. Robelo afirma que su significado es ‘lugar del guacal’²⁵⁶. Rémi coincide al ofrecer la acepción ‘lugar donde está el huacal’²⁵⁷. Se trató de un antiguo asentamiento tepaneca donde nació el *tlahtoani* mexica *Itzcoatl*²⁵⁸. Carballal muestra que era una isla al norte de la calzada de *Nonoalco*²⁵⁹, entre el poblado de *Nextenco* y la isla de *Huitznahuac*. Para el quinto estrato la semivocal anterior no silábica se había transformado en la semiconsonante aproximante labiovelar sonora y la alveolar lateral larga había perdido su longitud para convertirse en lateral aproximante alveolar. En tiempos recientes el pueblo de Huacalco se convirtió en una colonia moderna, pero hoy en día sólo da nombre a una iglesia en la delegación Azcapotzalco, ubicada sobre la avenida Cuitláhuac, que de acuerdo con la página web de la Secretaría de Turismo del Distrito Federal, fue erigida en el siglo XVII sobre un templo que el *tlahtoani* Izcóatl hiciera en honor a su madre²⁶⁰.

25. *Huitzpolco* → *Huipulco*: El topónimo se conforma de la palabra *huitztli* ‘espina’ y la desinencia aumentativa *pol*, de modo que el significado es ‘lugar donde hay espinas

²⁵² PÉREZ CAMPA, 2007, p. 40.

²⁵³ LEÓN PORTILLA, 1994, p. 94.

²⁵⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 122 C3.

²⁵⁵ DURAND-FOREST, 1999, p. 95.

²⁵⁶ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 106.

²⁵⁷ SIMÉON, 1977, p. 210.

²⁵⁸ MOCTEZUMA BARRAGÁN, 2003.

²⁵⁹ CARBALLAL, p. 33.

²⁶⁰ *Secretaría de Turismo...*, 2008.

grandes o gordas'²⁶¹. Fue un sitio del posclásico temprano, de acuerdo con lo que señala Farías Galindo cuando afirma que los xochimilcas antes de que se asentaran en el valle en el año de 1196 d.C. ya “habían recorrido la margen occidental del lago, llegando hasta Huipulco y Coapan”²⁶². Alonso de Molina señala que se encontraba al sur de *Tenochtitlan*, en la ribera oeste del lago de *Xochimilco*, lo cual sostiene González Aparicio quien lo muestra como un poblado en la costa oeste del lago de *Xochimilco* frente a la isla de *Acospan*²⁶³. González Aparicio señala que la calzada de *Itztapalapa* pasaba por este sitio, tras haber rodeado el Pedregal, y rumbo a Tepepan²⁶⁴. En el topónimo la semivocal posterior no silábica para el quinto estrato se ha convertido en la semiconsonante aproximante labiovelar sonora, mientras que la vocal posterior media corta con descenso lingual se ha transformado en posterior cerrada y se pierde por síncope la alveolar africada sorda. Este sitio de ascendencia indígena²⁶⁵ se integró a la delegación Tlalpan con el nombre de Barrio de San Lorenzo Huipulco²⁶⁶, aunque hoy en día pervive el nombre también en la colonia Ejidos de Huipulco y en la estación Huipulco del tren ligero en la misma delegación²⁶⁷.

26. *Iztaccalco* → *Iztacalco*: Se compone de las palabras *iztatl*, ‘sal’, y *calli*, ‘casa’, por lo que significa ‘en la casa de la sal’, es decir el sitio donde se fabrica la sal²⁶⁸, sentido con el que concuerda Corona Núñez²⁶⁹. Menos aceptada es la acepción de Barlow de ‘lugar de la

²⁶¹ JASO VEGA, 1997, p. 54. No obstante, González Aparicio ofrece un glifo con un huipil, como si el nombre fuera *Huipilco*. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa. Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 D6.

²⁶² Farías Galindo cit. en MATA PUGA, 2008, p. 19.

²⁶³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

²⁶⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 58.

²⁶⁵ Robelo señala que alrededor de 1900 era un lugarejo de unas cuantas casas. ROBELO, 1941, p. 98. En el censo de 1900 aparece como un pueblo comprendido por la prefectura de Tlalpan. *Delegaciones del Distrito... 2000*, p. 45.

²⁶⁶ *Delegación Tlalpan...*, 2008.

²⁶⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 123 A3.

²⁶⁸ ROBELO, 1941, p. 106.

²⁶⁹ Corona Núñez señala que el significado es ‘en las salinas’. CORONA NÚÑEZ, 1964, p. 38.

casa blanca'²⁷⁰. Berdan observa en el glifo del Códice Mendocino una casa con humo y pequeños puntos en un hoyo del techo, y gotas de agua que caen dentro de un recipiente dentro de la casa²⁷¹ lo que representa una salina en el proceso de obtención de sal. El Códice Sigüenza muestra cómo este sitio fue un punto donde los mexicas estuvieron poco antes de la fundación de su ciudad *Mexihco-Tenochtitlan*²⁷², lo cual reitera Durán, afirmando que fue el siguiente punto donde se asentaron tras estar en *Mexihcaltzinco*²⁷³. En el Códice Mendocino se observa que era una comunidad de la provincia tributaria de *Citlaltepec-Tlatilolco*²⁷⁴. González Aparicio muestra que el pueblo de *Iztacalco* se encontraba en una isla, la cual estaba frente a la ciudad de *Itztapalapan*²⁷⁵. En esta isla considera la autora que se encontró también el embarcadero *Apatlaco*. Del segundo al quinto estrato el topónimo se degemina quedando tan sólo una bilabial nasal sonora. El nombre indígena ha pervivido en el nombre²⁷⁶ de una de las dieciséis delegaciones, en la colonia Los Picos Iztacalco, en las unidades habitacionales Infonavit Iztacalco y Ampliación Iztacalco, así como en una estación de metro de la línea 8 y una estación de metrobús de la línea B²⁷⁷.

²⁷⁰ Orozco y Berro afirma que “*iztatl*, sal, e *iztac*, blanco arrojan la misma radical y de aquí nace el error de quienes traducen Iztacalco por ‘casas blancas’”. OROZCO Y BERRA, 1880, p. 422.

²⁷¹ BERDAN, 1922, p. 231.

²⁷² *Los Códices de México*. México: INAH, 1979, p. 26.

²⁷³ DURÁN, 1995, p. 88.

²⁷⁴ *Códice Mendocino*, 1979, p. 86. Cit. en BERDAN, 1992a, p. 29. Berdan señala que el tributo de lo que se llamó provincia de *Citlaltepec-Tlatilolco* consistía en ‘tropas’, tanto para la protección de los límites del imperio, para mantener la paz en áreas recién incorporadas, así como para proteger recursos estratégicos. Por ello su localización confirma la coexistencia de problemas. BERDAN, 1992a, p. 29.

²⁷⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*. Margarita Carballal apoya la hipótesis de que era un islote. CARBALLAL, 2004, p. 33. Cabe la duda de si contaba con chinampas como lo tuvo para fines del siglo XIX, según relata García Cubas. GARCÍA CUBAS, 1993, p. 38. Igualmente lo menciona William Sanders Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

²⁷⁶ San Matías Ixtacalco fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 360 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Según Antonio García Cubas para la segunda mitad del siglo XIX este sitio era un pueblo indígena, por donde corría el canal de la Viga donde circulaban pintorescas chinampas. LEGORRETA, 2006, p. 164.

²⁷⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 F2.

27. *Malinalco* → *Malinalco*: Se compone con la palabra *malinalli*, ‘enredadera’, y significa ‘en la enredadera’²⁷⁸. En referencia al homónimo del Estado de México, Tibón señala que la diosa *Malinal Xóchitl* era advocación de *Cihuacóatl*²⁷⁹, hermana de Huitzilopochtli, y afirma que “según la leyenda, un grupo de aztecas se [...] establece en Malinalco” con esta diosa, refiriéndose al lugar citado en el Estado de México²⁸⁰, por lo que probablemente dichos pobladores adoraran a esta misma diosa, madre de *Copill*. No obstante, el nombre *Malinalli* era frecuente tanto para hombres como mujeres y era incluso el nombre de un día en el calendario²⁸¹, por lo que el significado del nombre de este pueblo es aún ambiguo. No hay registro de este sitio en los escritos de cronistas de Indias, por lo que pudo no ser un asentamiento prehispánico, o bien pudo ser un puerto al encontrarse a orillas del lago como lo muestra González Aparicio²⁸². Del segundo al quinto estrato tan sólo adquiere las vocales del español. En la ciudad de México encontramos la colonia Santa María Malinalco en la delegación Azcapotzalco²⁸³.

28. *Mexihcaltzinco* → *Mexicaltzingo*: Se conforma del gentilicio *mexihcatl*, ‘mexica’ y la desinencia afectiva *tzintli*, que también indica ‘asiento de’, y significa alternativamente ‘en el asentamiento de los mexicas’²⁸⁴, o ‘en donde están los mexicanitos o los queridos mexicanos’²⁸⁵. Otra interpretación del topónimo es ‘donde está el templo de *Mexitli*, dios de

²⁷⁸ JASO VEGA, 1997, p. 65.

²⁷⁹ TIBÓN, 1980, p. 547.

²⁸⁰ TIBÓN, 1980, p. 506.

²⁸¹ “Malinalli era usado [...] como nombre de personas [...] El personaje llamado Malinal más famoso de la historia antigua de México es el rey de Tlaxiaco [...] Otro Malinal fue un rey sacerdote en la región de Chalco, a principios del siglo XVI. Una Malinal Xochitzin [...] floreció a mediados del siglo XI y fue reina de Coatlinchan” TIBÓN, 1980, p. 533.

²⁸² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

²⁸³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 C5.

²⁸⁴ JASO VEGA, 1997, p. 66.

²⁸⁵ Al respecto Tibón precisa que el jeroglifo es un trasero *tzintli* sentado sobre un maguey *metl*. TIBÓN, 1980, p. 610. En este caso se trataría de un glifo fonético.

los mexicanos’, o la de ‘lugar de los señores mexicanos’²⁸⁶. Se le dio este nombre a fin de diferenciarlo de *Mexihco*²⁸⁷, distinción que se hizo después de la fundación de *Mexihco-Tenochtitlan*²⁸⁸. Clavijero, señala que este nombre fue dado por los aztecas al lugar *Acatzintzintlan* (‘lugar del venerable dios Caña’²⁸⁹) situado en la laguna y que vivieron ahí antes del establecimiento en *Mexihco-Tenochtitlan*²⁹⁰. No obstante, el Códice Sigüenza muestra que luego de ser expulsados de *Coluahcan*, residieron un tiempo en *Acatzintzintlan*, y luego *Mexihcaltzinco*, por lo que se trataría de dos sitios diferentes²⁹¹, tal vez cercanos. De acuerdo con Gutierre Tibón, fue una de las antiguas cabeceras del Valle de México junto con *Coluahcan*, *Itztapalapan* y *Huitzilopochco*²⁹². González Aparicio señala que este sitio se encontraba en el extremo oriental de la boca que comunicaba los lagos dulces de *Chalco* y *Xochimilco* con el salado de *Tetzcuco*²⁹³. Velasco afirma que fue un pueblo chinampero²⁹⁴. Gracias a los Anales de Cuauhtitlan conocemos su filiación con los tepanecas de *Chalco-Coyohuacan*²⁹⁵. El tamaño de esta ciudad fue referido por Cortés quien la consideró de tres mil vecinos, mientras que López Gómara le asigna cuatro mil casas²⁹⁶, al igual que Fray Bartolomé de las Casas²⁹⁷. En el topónimo del quinto estrato la postalveolar fricativa sorda de la sílaba se velariza, como ocurre en el nombre ‘México’;

²⁸⁶ Olaguíbel cit. en TIBÓN, 1980, p. 610.

²⁸⁷ Del Paso y Troncoso cit. en TIBÓN, 1980, p. 610.

²⁸⁸ TIBÓN, 1980, p. 611.

²⁸⁹ TIBÓN, 1980, p. 611.

²⁹⁰ CLAVIJERO, 2002, p. 71. Coincide Barlow. BARLOW, 1995, p. 92.

²⁹¹ *Los Códices de México...*, 1979, p. 26.

²⁹² TIBÓN, 1980, p. 610.

²⁹³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 35. Una de las obras prehispánicas más importantes fue el dique-calzada de *Mexihcaltzinco*, que regulaba las aguas de los lagos dulces impedía que éstas pusieran en peligro a la isla de México, según González Aparicio. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, pp. 37-38.

²⁹⁴ VELASCO, 2002, p. 33.

²⁹⁵ De este reino obtuvo a su príncipe Quetzalcoixín —hijo de Tezozómocli, como rey hacia el primer tercio del siglo XV. NOVO, 1999, p. 28. Fernando Alvarado asegura que la princesa azcapotzalca Oquetzal es desposada en *Mexihcaltzinco*, en una fecha posterior o cercana a 1426. ALVARADO TEZOMOC, 1992, p. 101.

²⁹⁶ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 91.

²⁹⁷ CASAS, 1999, p. 7.

luego se pierde la oclusión glotal de la sílaba *-xih*; además la alveolar africada sorda se separa en dos fonemas: alveolar oclusiva sorda y alveolar fricativa sorda, y por último la velar oclusiva sorda se sonoriza. El nombre ha sobrevivido al tiempo²⁹⁸ y hoy en día es una colonia llamada Mexicaltzingo en la delegación Iztapalapa²⁹⁹.

29. Mexihco → México: El nombre se compone de *metztli*, ‘luna’ y *xihli*, ‘ombligo’. La ciudad ostentaba el nombre compuesto *Mexihco-Tenochtitlan*³⁰⁰, el primer vocablo se ha traducido como “el ombligo de la luna”, mientras que el segundo significa “lugar de *Tenoch*” o “lugar del tunal”³⁰¹.

En relación a este nombre Gutierre Tibón señala que en una carta al rey Carlos V:

Cortés llama a la capital mexicana Mexico Temixtitla. Emplea pues, la palabra Mexico (llana y con el sonido silbante que tenía la equis entonces: es decir Meshico), como la oía pronunciar a su intérprete, la Malinche. Por obvias razones políticas, Cortés estableció la capital de la Nueva España en el área de la destruida metrópoli indígena. Es posible que los españoles prefirieran usar el nombre Mexico (Meshico) debido a la resonancia del imperio mexicana (*meshícatl*) del cual eran los herederos. La circunstancia decisiva por la cual México ha prevalecido sobre Tenochtitlan es su

²⁹⁸ Charles Gibson lo ubica en el período virreinal como *altepetl* o cabecera de diversas poblaciones, reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. En tiempos del período novohispano se conformó el corregimiento de Mexicalcingo, encomendado a la Ciudad de México, que también abarcaba Iztapalapa. VELASCO, 2002, p. 27. San Marcos Mexicaltzingo era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Para la segunda mitad del siglo XIX este sitio era un pueblo indígena, por donde corría el canal de la Viga donde circulaban pintorescas chinampas. LEGORRETA, 2006, p. 164. Tras la conquista fue edificada una iglesia y un convento, de nombre San Marcos Mexicalcingo. De acuerdo con Novo aquí había un puente que cruzaba el canal de la Viga. NOVO, 1999, p. 138.

²⁹⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 110 D2.

³⁰⁰ La ciudad medía 15 km² y tenía 200 mil habitantes entonces. MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 59.

³⁰¹ MATOS MOCTEZUMA, 2006, pp. 50-51.

pronunciación más fácil para los hispanohablantes y su brevedad, que aumenta cuando México se vuelve esdrújulo. (México = Méshico)³⁰².

León-Portilla señala que el gentilicio *aztecah* era propio de los chicomoztocas gobernantes en Aztlán, mientras que los *mexitin* eran macehuales; así, “su dios protector Tezcatlipoca [...] ordenó a su pueblo que saliera de ese lugar y abandonara para siempre a sus antiguos dominadores”³⁰³. Tezcatlipoca “en seguida allá les cambió su nombre a los aztecas. Les dijo: Ahora ya no será vuestro nombre el de aztecas, vosotros seréis mexicas”³⁰⁴. Gonzalo Celorio señala:

Cuando los mexicas llegaron al valle de México tras una peregrinación de siglos³⁰⁵ no encontraron acomodo en ninguna parte. Fueron execrados por los vecinos y si aquí pudieron sostenerse, como dicen los *Anales de Tlatelolco*, fue mediante la guerra y despreciando la muerte. De Chapultepec fueron echados a Tizapán, donde se alimentaban de serpientes. De ahí también fueron expulsados y obligados a refugiarse en el agua, en los pantanos, a esconderse entre los juncos. Huitzilopochtli entonces formula su trascendental designio, registrado como uno de los momentos épicos más sobrecogedores de la historia de los aztecas en la *Crónica mexicayótl*: fundar una ciudad en un islote en medio de la laguna, desde donde habrán de someter a sus enemigos³⁰⁶.

³⁰² Cit. en TIBÓN, 1980, p. 90. Tibón señala además, que de acuerdo con fray Andrés de Olmos, *Tenonchtitlan* tuvo un primer nombre: *Cuauhmixtitlan*, cuyo significado es ‘en medio de las nubes del águila’.

³⁰³ LEÓN-PORTILLA, 2000, p. 308.

³⁰⁴ LEÓN-PORTILLA, 2000, p. 309. Al respecto, Christian Duverger considera que la denominación de *aztecas* “es correcta en tanto son nómadas, pues son nombrados con el nombre de su lugar de origen, mientras que los sedentarios toman el nombre del lugar donde se establecieron” DUVERGER, 1987, p. 146.

³⁰⁵ “La peregrinación de los mexica duró cerca de 209 años, según lo parecen indicar las fechas registradas en todo el codice Boturini”. LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 47.

³⁰⁶ CELORIO, 1998, p. 19.

Sobre la fundación de México Durán señala “este nombre tiene hasta ahora esta ciudad de México, la cual en cuanto fue poblada de los mexicanos se llama México, que quiere decir *lugar de los mexicanos*, y en cuanto a la disposición del sitio se llama Tenuchtitlan, [...] que quiere decir *lugar del tunal de piedra*”³⁰⁷. De acuerdo con Matos Moctezuma, la tribu azteca se consideraba de ascendencia chichimeca; se dice que eran *atlacachichimeca*, es decir, pescadores y cazadores³⁰⁸. Durán narra que se adentraron en tierras tepanecas en el valle, quienes le ofrecieron protección a cambio de ser sus tributarios y mercenarios, pues se trataba de un grupo pobre. Desde entonces *Azcaputzalco*, junto con *Tlacopan* y *Coyohuacan* se aliaron para destruir la estirpe, puesto que sabían que los mexicas “habían hecho un pacto con el sol en cierta islita de la laguna”³⁰⁹. Al servicio de los de *Azcaputzalco* adquirieron experiencia en la guerra³¹⁰, que luego utilizarían en contra de aquéllos junto con *Tetzcuco* y *Tlacopan*, con quienes conformaron la Triple Alianza³¹¹. Una vez sitiada la ciudad de *Azcaputzalco* inicia la ‘batalla decisiva’: los *mexihcah* logran imponerse y toman a los azcapotzalcas como sus tributarios, destruyendo su ciudad casi por completo. A esta importante victoria le seguirá la conquista de 370 pueblos³¹², la mayoría anteriores súbditos de *Azcaputzalco*³¹³. Francisco Clavijero afirma: “el reino de Megico, mas moderno que los

³⁰⁷ DURÁN, 1988, p. 22.

³⁰⁸ MATOS MOCTEZUMA, 2006, p. 27.

³⁰⁹ TIBÓN, 1980, p. 92.

³¹⁰ MATOS MOCTEZUMA, 2007, p.54.

³¹¹ DURÁN, 1995, p. 174.

³¹² “México es señora y princesa, cabeza y reina de todas las ciudades, pues todas están a su mandar” expresa uno de los que hacen un viaje espiritual a Chicomóztoc a visitar a Coatlicue, según relata Durán. DURÁN, 1965, I, 224.

³¹³ Fue *Itzcoatl* el primero de los *tlahtoanih* mexica en hacerle guerra a los tepaneca, a partir de él sus sucesores le imitaron en la tarea de conquistar pueblos y engrandecer el reino. En 1427 tomó el poder *Itzcoatl*, haciéndoles la guerra a los tepaneca azcapotzalca. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 108-137. En 1440 tomó el gobierno *Huehue Moteuczoma Ilhuicamina*. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 110. En 1469 tomó el poder su hijo *Axayacatl* quien a pesar de ser el más joven, tomó primero el reino por ser un gran guerrero, y muere en el año 1481. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, pp. 114-116, 135. Luego tomó el poder su hermano *Tizicatzin*, quien murió en 1486. Este año tomó el poder otro hermano suyo, *Ahuizotl* quien murió en 1502. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, pp. 142-143. Este era padre de *Cuauhtemoctzin*, a quien apresaran los españoles. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 143. En ese mismo año tomó el poder

otros reinos y republicas que ocupan aquel país [...] estendiase, acia el Sudoeste y el Mediodia, hasta el mar Pacifico; por el Sudeste, hasta las cercanias de Quauhtemallan; acia el Levante, con la interposicion de algunos deistritos de las tres republicas, y una pequeña parte del reino de Acolhuacan, hasta el golfo Megicano; acia el Norte, hasta el país de los Huajteques; por el Nordeste, confinaba con los barbaros Chichimecos, y por el Occidente, le servian de limites los dominiios de Tlacopan, y de Michuacan (SIC.)”³¹⁴. Una vez logrado el poder militar, viene el florecimiento económico y el crecimiento de la urbe mexicana. Las dos grandes ciudades que le precedieron, “Teotihuacan y Tula, sirvieron para que éstos las tomaran como referencia inmediata en su relación con lo divino y con la grandeza humana”³¹⁵. En la transformación hacia el quinto estrato se observa que aparte de haberse convertido en una palabra esdrújula, la postalveolar fricativa sorda se ha velarizado y se ha perdido la oclusión glotal de la sílaba *-xih*. Actualmente el topónimo se emplea en el nombre de la ciudad capital que comprende gran parte del Distrito Federal y una porción del Estado de México, aún más, da nombre al país³¹⁶.

30. *Meyahualco* → *Meyehualco*: Se forma con las palabras *metl*, ‘maguey’, y *yahualli*, ‘redondel’, y significa ‘en el redondel de los magueyes’³¹⁷, o bien ‘lugar rodeado de magueyes’³¹⁸. Se trataba de un poblado ligado a *Itztapalapan*, en la misma franja que

de *Tenochtitlan Moteuczoma Xocoyotl*, quien gobernaba cuando llegaron los españoles y murió en 1520. Muchos de sus descendientes fueron religiosos católicos. Su hermano menor, *Cuitlahuac*, quien entonces reinaba en ‘Iztapalapan’, tomó el poder, pero pronto es muerto. En 1521 se asienta *Cuauhtemoc*, quien sólo reinó 6 años, pues fue muerto colgado. ALVARADO TEZOSOMOC, 1992, pp. 125, 137.

³¹⁴ CLAVIJERO, 2000, p. 3.

³¹⁵ Esta búsqueda de filiación manifestada en su urbanismo, responde a la necesidad mexicana de legitimarse ante sus contemporáneos, primero, con *Tula* —ciudad cabecera de los toltecas entre los siglos VII y X— por haber tenido sojuzgado al pueblo mexicana, lo que propició que la tribu proto-mexicana viera en ellos la grandeza humana. Luego con *Teotihuacan* —abandonada ya en el año 750 d.C.— pues creyeron los mexicanos que había sido creada por dioses a causa de su magnificencia, y por eso la nombraron “lugar en donde se hacen los dioses”. La repetición de la traza de la urbe teotihuacana en *Mexihco-Tenochtitlan* responde a su deseo de construir su ciudad a semejanza de la de los dioses. MATOS MOCTEZUMA, 2006, pp. 13-25.

³¹⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 137 C1. Estas son las coordenadas del zócalo en la delegación Cuauhtémoc.

³¹⁷ ROBELO, 1941, p. 120.

³¹⁸ Olaguíbel cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 114.

dividía el lago de *Tetzcuco* de los lagos de *Xochimilco* y *Chalco*. Era una ciudad costera al oeste de *Aztahuacan*³¹⁹. La semivocal anterior no silábica se había transformado en la consonante palatal fricativa sonora hacia el quinto estrato. Debido a que el nombre del segundo estrato se escribe con ‘a’ en la tercera sílaba y la palabra compositiva *yahualli* se escribe con ‘a’ en la tercera sílaba, mientras que la del quinto estrato termina siendo ‘e’, la autora considera que dicho fonema pudo ser una vocal anterior entre semiabierta y media [ɛ]. Para el quinto estrato, ésta vocal se había convertido ya en anterior media corta [ɛ̟]. Finalmente la semivocal anterior no silábica se había convertido en la semiconsonante aproximante labiovelar sonora. Hoy en día da nombre a la colonia Santa Cruz Meyehualco en la delegación Iztapalapa³²⁰.

31. *Mixcalco* → *Mixcalco*: Jaso señala que se compone de *mixtli*, nube, y *calli*, casa, y significa ‘en la casa de nubes’³²¹, el cual pudo ser el nombre de un barrio cercano a *Tenochtitlan*. Del segundo al quinto estrato la postalveolar fricativa sorda se había convertido en alveolar fricativa sorda. Hoy en día existe un mercado con dicho nombre al este del centro de la ciudad³²², en la delegación Cuauhtémoc³²³.

32. *Mixcoac* → *Mixcoac*: Formada por las palabras *mixtli*, ‘nube’, y *coatl*, ‘serpiente’, significa ‘donde está el dios *Mixcoatl*’, según Cabrera³²⁴. Rémi Siméon señala que esta palabra también es sinónimo de ‘tornado’³²⁵. Se trataba del lugar donde se encontraba el adoratorio al dios *Mixcoatl* o ‘serpiente de nubes’³²⁶, que fue deidad de los chichimecas y que se vincula con la vía láctea. Clavijero asegura que *Mixcoatl* fue una divinidad de la

³¹⁹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 90.

³²⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 112 A4.

³²¹ JASO VEGA, 1997, p. 67.

³²² *Dirección General...*, 2008.

³²³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 84 C4.

³²⁴ CABRERA 1995, p. 94.

³²⁵ SIMÉON, 1977. p. 279.

caza venerada por otomís y chichimecas. Berdan describe al glifo de este topónimo que se muestra en el Códice Mendocino como una serpiente azul con un lomo hondeado que significa nubes³²⁷. López Luján señala que surgió como un asentamiento rural³²⁸; según Barlow, fue conquistado por los mexicas en el año de 1429. González Obregón afirma que el poblado se encontraba a orillas del río Mixcoac, que es afluente del río Churubusco³²⁹. La autora considera que en el segundo estrato el nombre poseía un hiato con las vocales posterior media larga y central abierta larga, que se ha convertido en diptongo en el quinto estrato. Por otra parte, la postalveolar fricativa sorda se ha convertido en alveolar fricativa sorda. Hoy en día el antiguo topónimo da nombre a las colonias Mixcoac e Insurgentes Mixcoac, así como a una estación de metro de la línea 7, todo esto en la delegación Benito Juárez³³⁰.

33. *Nextenco* → *Nextengo*: Se compone de las palabras *nextli*, ‘cenizas’, y *tentli*, ‘borde’ y el significado del topónimo es ‘en el borde o labio de cenizas’, o ‘junto a la ceniza’³³¹. González Aparicio ubica este poblado costero entre *Azcaputzalco* y *Tlacopan*³³². En el topónimo del quinto estrato la postalveolar fricativa sorda se había transformado en el fonema de doble articulación que consiste en la velar oclusiva sorda y la alveolar fricativa sorda; adicionalmente la velar oclusiva sorda se había sonorizado. Hoy en día da nombre a un barrio llamado Nextengo ubicado en la delegación Azcapotzalco³³³.

³²⁶ JASO VEGA, 1997, p. 67.

³²⁷ BERDAN, 1992b, p. 193.

³²⁸ En tiempos de auge de Teotihuacan, hacia el 150 d.C. guardaba semejanzas con esta metrópoli, que responde a una obediencia observada hacia esta civilización. LÓPEZ LUJÁN, 2004, p. 49.

³²⁹ Santo Domingo Mixcoac fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Salvador Novo señala que en 1898 adquirió el grado de municipalidad del Distrito Federal. NOVO, 1999, p. 137. También se trata de una presa. LEGORRETA, 2006, p. 171.

³³⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 96 B4.

³³¹ Corona Núñez cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 103.

³³² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

³³³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 B5.

34. *Nextlicpac* → *Nextipac*: Se compone de *nextli*, ‘ceniza’, e *icpac*, ‘sobre’. Robelo señala que el significado es ‘sobre las cenizas’³³⁴. Barlow describe el glifo como ‘un montículo abierto de puntos [...] y encima el templo acostumbrado’, y lo llama en la misma página *Nexticapac* y *Nexticpac*³³⁵. Carballal señala que en tiempos prehispánicos se trató de un islote al norte de *Itzamalapan*³³⁶, idea que William Sanders apoya, denominándolo en cambio *Nextipan*³³⁷. González Aparicio la muestra como la isla de menor tamaño en el lago de México, entre las islas de *Iztaccalco* y *Tetecpilco*³³⁸. De acuerdo con el Códice Sigüenza los mexicas se asentaron en este sitio poco tiempo antes de la fundación de su ciudad *Mexico-Tenochtitlan*, y permanecieron ahí cuatro años³³⁹. En el quinto estrato la postalveolar fricativa sorda se ha convertido a la doble articulada compuesta por una velar oclusiva sorda y una alveolar fricativa sorda; luego en la segunda sílaba se ha perdido por síncope la labiovelar oclusiva, y la africada lateral-alveolar se ha deslateralizado lo que resultó en una alveolar oclusiva sorda. Hoy en día el nombre se presenta en una colonia en la delegación Iztapalapa llamada San Juanico *Nextipac*³⁴⁰.

35. *Nonohualco* → *Nonoalco*: Garibay señala dos posibilidades en cuanto a la composición de este nombre. Uno es *onohuah*, ‘morar’, de donde deriva la acepción ‘donde moraron gentes’, y el otro *nonotli*, ‘mudo’ o ‘a quien no se entiende lo que habla’, del cual su significado es ‘donde son mudos’, que se refiere a un pueblo de distinta lengua que el náhuatl. Así Garibay señala que *Nonohualco*, *Nonoalco* u *Onohualco* es topónimo de varios sitios, aunque el principal es mítico, y significa ‘donde moraron gentes’³⁴¹. Por su parte

³³⁴ ROBELO, 1941, p. 126.

³³⁵ BARLOW, 1995, p. 92.

³³⁶ CARBALLAL, 2004, p. 33.

³³⁷ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

³³⁸ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

³³⁹ *Los Códices de México...*, 1979, p. 26.

³⁴⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 D5.

³⁴¹ GARIBAY, 1994, p. 306.

Robelo opina que significa ‘lugar de *Nonohualli*’, padre de la tribu nonoalca³⁴². De este modo hablaríamos de tres formas de conformación de topónimos con significados distintos, el primero mítico, el segundo un pueblo que se distingue por tener una lengua extranjera, y el tercero ligado a la tribu nonoalca. Esta variedad de significados puede dar explicación a los dos sitios que se presentan en este estudio, no obstante se parte de que ambos derivan de *Nonohualli*. Sahagún señala que el nombre designaba un barrio de la isla de *Tenonchtitlan-Tlatilolco*³⁴³, así como una región del este de México³⁴⁴. González Aparicio coincide y ubica el primero en un barrio de *Tlatilolco*³⁴⁵, el segundo precisa que es una población al este de *Atlacuihuayan*. Del primero sabemos que se ubicó sobre la actual capilla de San Miguel Nonoalco³⁴⁶, que debió edificarse sobre el antiguo *teocalli*, y que el nombre persiste en la zona actualmente para nombrar una unidad habitacional y una avenida, en la delegación Cuauhtémoc. El segundo ahora ha quedado enmarcado en la delegación Benito Juárez, en la colonia Santa María Nonoalco³⁴⁷. El topónimo del quinto estrato sufre la pérdida de la semiconsonante no silábica posterior por síncopa.

36. *Ocotepec*³⁴⁸ → **Ocotepec**: Se forma de las palabras *ocotl* ‘ocote’ y *tepetl* ‘cerro’, y significa ‘el lugar del cerro donde hay ocotales’³⁴⁹, o ‘en el cerro de los ocotes’³⁵⁰. Berdan

³⁴² ROBELO, 1941, p. 127.

³⁴³ Sahagún también señala que Nonoalco era un camino —edificado a principios del siglo XIV en arcilla, de cerca de 15 m de ancho, ubicado en lo que hoy en día es la calzada del mismo nombre. CARBALLAL, 2004, p. 31, 33. Ahí se construyó luego una iglesia a San Miguel. SAHAGÚN, 1999, p. 144.

³⁴⁴ SAHAGÚN, 1950, 12, 68.

³⁴⁵ Éste “fue atacado varias veces por Alvarado. En el segundo ataque el legendario caudillo *Tzilacatzin* se enfrenta solitario a los españoles, en el tercero son rechazados por *Tzoyectzin* y *Temoctzin*; en el siguiente son aprehendidos por quince españoles. Cita a Torquemada. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

³⁴⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 53. *Guía Roji*, 2005, Ubicación 84 A2.

³⁴⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 96 B5. Santa María Nonoalco fue el nombre que se le asignó durante el virreinato a este pueblo, periodo en el cual fue una hacienda. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.9.

³⁴⁸ El Códice Mendocino señala un sitio homónimo cercano a Cuernavaca. *Códex Mendoza...*, 1978, lám. 34. González Aparicio señala otro homónimo junto al cerro de *Xochitepec* en la Delegación Tlalpan, en lo que actualmente es San Pedro Mártir. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 105.

³⁴⁹ JASO VEGA, 1997, p. 71.

³⁵⁰ Robelo cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 105. Se refiere al cerro Ocotepec en Tlalpan.

describe el glifo del Códice Mendocino como un pino en la punta de un cerro³⁵¹. No obstante, no hay referencia de los cronistas de Indias sobre este sitio en la época prehispánica. El topónimo del quinto estrato se acentúa en la última sílaba a diferencia del segundo estrato donde está acentuado en la penúltima. El pueblo de San Bernabé Ocoatepec, es hoy en día una colonia de la delegación Magdalena Contreras³⁵².

37. Pantlaco → Pantaco: Se considera que el topónimo se compone del sustantivo *pantlan*, ‘paso’ o ‘vado’, por lo que significaría ‘en el vado’. Por su parte, Olaguíbel ofrece la acepción de ‘en la besana’³⁵³, sin indicar qué palabra compondría este nombre, razón por la que resulta más verosímil la primera acepción. William Sanders ubica esta localidad, dominada por *Azcapotzalco* y contemporánea a *Tenochtitlan*, en un islote en el noroeste del lago de México³⁵⁴, mientras que González Aparicio la sitúa sobre la costa al norte de *Azcapotzalco*³⁵⁵. En el quinto estrato por simplificación la africada lateral-alveolar sorda se deslateraliza resultando en una alveolar sorda. Hoy en día alberga una estación de carga de ferrocarriles bajo el nombre Pantaco, y es también el nombre de la unidad habitacional Pantaco, ambas en la delegación Azcapotzalco³⁵⁶. No obstante, el sitio original que identifica González Aparicio se ubica al norte de Azcapotzalco, por lo que el sitio actual de la estación de tren (al este de Azcapotzalco) pueda ser un desplazamiento del sitio original, o bien puede ser que la ubicación que propone Sanders sea la correcta, idea que parece más acertada.

³⁵¹ También se trata del cerro en Tlalpan. BERDAN, 1992b, p. 195.

³⁵² *Guía Roji*, 2005, Ubicación 120 F1.

³⁵³ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 107.

³⁵⁴ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

³⁵⁵ No obstante, pudo tratarse de un isla en un periodo anterior pues según Vaillant hacia el año 650 D.C. en la región de *Azcapotzalco*, otrora pantanosa, se descubren diversas isletas, entre ellas la de Pantaco, debido a que el nivel de las aguas bajaba. Así, Pantaco como las otras isletas es poblado por campesinos y pescadores culturalmente teotihuacanos —quienes se establecieron un sitio cercano a *Tlatilolco* a principios de nuestra era. Cit. en *Cronología histórica...*, 2003, p. 5.

38. Tlalanco → **Tarango**: Se compone con la palabra *tlallan* que significa ‘debajo de la tierra’, de modo que el topónimo significa ‘en el barranco’³⁵⁷ según Jaso Vega, aunque de tomarse literal el significado de la palabra compositiva, el significado podría ser ‘en la cueva o en una zona cavada’. Legorreta asegura que se trata de un río y una presa de la ciudad de México³⁵⁸. No hay documentación sobre algún pueblo prehispánico en este lugar, una alternativa es que pudo tomar su nombre del río. En la conformación de la voz del quinto estrato se observa que la africada lateral-alveolar sorda se ha deslateralizado, resultando en una alveolar oclusiva sorda. Por otro lado en la sílaba *-lan*, la lateral aproximante alveolar ha cambiado su modo de articulación a vibrante simple. Por último la velar oclusiva sorda se ha sonorizado. Este sitio hoy en día se trata de una zona habitacional en la delegación Álvaro Obregón y el nombre permanece en las colonias Rinconada Tarango, Lomas Tarango y Colinas de Tarango³⁵⁹.

39. Tepeyacac → **Tepeaca**³⁶⁰: Se compone de los sustantivos *tepetl*, ‘cerro’ y *yacatl*, ‘punta o nariz’. De acuerdo con Carlos Jaso se trata de una adulteración del topónimo *Tepeyacac*, y significa ‘en la punta del cerro’³⁶¹. Por Novo sabemos que en dicho sitio pasaba un río que provenía de Cuajimalpa³⁶². La voz en el quinto estrato ha perdido por síncope la semivocal no silábica posterior así como la velar oclusiva sorda final por

³⁵⁶ Robelo señala que a principios del siglo XX este sitio era un rancho cercano a Azcapotzalco. *Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 E6.

³⁵⁷ JASO VEGA, 1997, p. 81.

³⁵⁸ LEGORRETA, 2006, p. 171. De acuerdo con la página *web* de la delegación Álvaro Obregón, “el río Tarango nace a los 2,670 msnm, a la altura del pueblo de San Jerónimo Lídice, que corre en dos cauces paralelos, uno ubicado en Puente Colorado y el otro en Puerta Grande, que se junta en la presa de Tarango”. *Delegación Álvaro Obregón*, 2008.

³⁵⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 108 D1.

³⁶⁰ Rémi Siméon señala un homónimo en el estado de Puebla que también evolucionó en el quinto estrato a Tepeaca. SIMÉON, 1977, p. 494. Otro homónimo es el que derivó en Tepeyac.

³⁶¹ JASO VEGA, 1997, p. 90.

³⁶² Salvador Novo señala que en 1543 el virrey Don Antonio de Mendoza dio “merced a pedro Vázquez de Vergara para que hiciera dos molinos en su heredad que poseía [...] en un sitio que se dice Tepeaca ‘por la cual heredad pasa un arroyo de agua que nace en la sierra de Cuajimalpa’”. NOVO, 1999, p. 87.

apócope. En éste que debió ser un pueblo indígena, hoy en día encontramos las colonias Tepeaca y Ampliación Tepeaca en la delegación Álvaro Obregón³⁶³.

40. *Tepeyacac* → *Tepeyac*³⁶⁴: Consiste en la unión de las palabras *tepetl*, ‘cerro’, y *yacatl*, ‘punta’ o ‘nariz’, de modo que significa ‘en la punta del cerro’³⁶⁵. Berdan describe el glifo como una colina con una nariz en un lado³⁶⁶. En el mapa de Anderson se muestra como una población situada en una elevación al norte de la villa de *Tenochtitlan*³⁶⁷. González Aparicio señala que “este poblado sin duda fue de pequeñas dimensiones por falta de espacio, ya que las aguas de la laguna llegaban hasta el pie del cerro de Tepeyacac, llamado así precisamente por constituir el extremo de la serranía de La Villa. Con tan difícil topografía es de creer que este lugar fuera sólo un santuario y un sitio de paso que comunicaba a las poblaciones ribereñas. Por lo tanto, no es creíble que aquí se hubiera desarrollado una verdadera ciudad”³⁶⁸. Matos Moctezuma lo ubica como una de las etapas migratorias de los mexicas provenientes de Aztlán³⁶⁹. Margarita Carballal asegura que la calzada de Tepeyac³⁷⁰ funcionó como dique y en 1499 cuando se construyó el albarradón de Ahuízotl, se le unió con la calzada de *Itzapalapan*, constituyendo una protección para la isla de *Mexihco Tenochtitlan*³⁷¹. La voz del quinto estrato surge de la apócope de la vocal central abierta y la velar oclusiva sorda, que probablemente resultaban repetitivas, por lo

³⁶³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 108 C2.

³⁶⁴ En el Códice Mendocino se muestra un homónimo en Puebla, que derivó en Tepeaca. *Códex Mendoza...*, 1978, Lám 44, fig. 1. Otro topónimo se encontró al suroeste de *Atlacuihuayan*. León-Portilla señala la existencia de varios sitios con este nombre.

³⁶⁵ JASO VEGA, 1997, p. 92.

³⁶⁶ BERDAN, 1992b, p. 211.

³⁶⁷ ANDERSON, 1981, Dib. XIII.

³⁶⁸ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, 83.

³⁶⁹ MATOS MOCTEZUMA, 2006, p.40. Rémi Siméon apoya esta idea. SIMÉON, 1977, p. 495.

³⁷⁰ Esta fue una construcción de piedra de 10 a 11 m de ancho, —que según los *Anales de Tlatelolco* y el *Códice en Cruz* terminó de construirse en 1429. Cit. en CARBALLAL, 2004, p. 31.

³⁷¹ CARBALLAL, 2004, p. 29. Esta calzada estaba en lo que hoy en día es la Calzada Misterios. CARBALLAL, 2004, p. 33.

que se puede argüir economía lingüística³⁷². Adicionalmente la semivocal anterior no silábica se transforma en la consonante palatal fricativa sonora. Cinco siglos después de la conquista³⁷³ este cerro ha quedado enmarcado en la delegación Gustavo A. Madero. El topónimo se ha extendido a las colonias Valle del Tepeyac, Tepeyac Insurgentes, Parque del Tepeyac, Rosas del Tepeyac, Guadalupe Tepeyac y Churubusco Tepeyac³⁷⁴.

41. *Tetecpilco* → *Tetepilco*: Se forma del plural de ‘piedra’, *tete* y el diminutivo *pil*, y significa ‘en donde hay muchas piedritas’³⁷⁵. Se trató de un poblado ubicado en un islote al noroeste de *Iztapalapan*³⁷⁶, al cual también se le conoció como *Mazatlan*³⁷⁷ y que estaba bajo los dominios de *Coyohuacan*³⁷⁸. William Sanders coincide con que se encontraba en una isla, y lo denomina en cambio *Teteopilco*³⁷⁹, aunque González Aparicio afirma que el nombre es *Tetecpilco*. El nombre del quinto estrato ha perdido la labiovelar oclusiva del segundo estrato por síncope. En la actualidad el sitio se encuentra en la colonia San Andrés Tetepilco, en la delegación Iztapalapa³⁸⁰.

42. *Tetzonco* → *Tezonco*: Deriva de la palabra *tetzontli*, que es un tipo de piedra porosa, y la voz significa ‘en donde está el tezontle’³⁸¹. González Aparicio afirma que era un pueblo costero que se encontraba en la orilla del lago *Chalco*³⁸², entre los poblados *Tomatlan* y *Tzapotiltan*. Tanto en el mexicanismo ‘tezontle’ como en el topónimo del quinto estrato se

³⁷² “Principio de la lengua que permite obtener el mayor efecto comunicativo con el mínimo esfuerzo lingüístico”. LUNA TRAIL, 2007, p. 85.

³⁷³ “Aquí se estableció el Real de Sandoval durante el sitio de Tenochtitlan”. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 109.

³⁷⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 71 E2.

³⁷⁵ JASO VEGA, 1997, p. 94.

³⁷⁶ VELA, 2004, p. 85.

³⁷⁷ *Mazatlan*, ‘lugar del venado’. SIMÉON, 1977. p. 279. Se llamó así pues se dice que un venado se hundió en el lodo en este sitio. Torquemada señala que los ‘aztecas’ encontraron el venado para cumplir una exigencia de *Tezozomoc*, señor de *Azcapotzalco*. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, pp. 96-97

³⁷⁸ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 58.

³⁷⁹ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

³⁸⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 C6.

³⁸¹ JASO VEGA, 1997, p. 96.

³⁸² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 19.

observa que la alveolar africada sorda cambió su modo de articulación y se volvió una alveolar fricativa sorda. Hoy en día el topónimo da nombre al pueblo San Lorenzo Tezonco y a las colonias El Molino Tezonco y Jardines de San Lorenzo Tezonco, así como a la avenida San Lorenzo Tezonco en la delegación Iztapalapa³⁸³.

43. *Tecomac* → *Ticumac*: Deriva de la palabra *tecomatl*, que se trata de un fruto que se usaba como vaso. Aragón lo traduce como ‘en los tocomates o bolas de árbol’³⁸⁴. En el quinto estrato se observa que la vocal anterior media con descenso lingual se convirtió en anterior cerrada mientras que la posterior media con descenso lingual se transformó en posterior cerrada. Vega Flores señala que ahora es un pueblo en la delegación Benito Juárez denominado San Simón Ticumac³⁸⁵, aunque la Guía Roji lo denomina colonia³⁸⁶.

44. *Tlacocpac*³⁸⁷ → *Tlacopac*: Se forma con la palabra *tlacotl* ‘jarilla’ o ‘mimbre’, y conforma el sentido de ‘sobre las jarillas o pajillas’³⁸⁸. Este nombre posee el sufijo *icpac*, que igualmente significa ‘sobre’ o ‘encima’. Olaguíbel ofrece la acepción ‘tierra alta’³⁸⁹. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Mexihco-Tenochtitlan* al sur de *Atlacuihuayan*, y la denomina *Tlacopaque*³⁹⁰, entre los pueblos de *Tizapan* y *Axotla*³⁹¹. Debido al sufijo se considera que el nombre del segundo estrato fue *Tlacocpac*, con una labiovelar oclusiva [kʷ] al final de la segunda sílaba, la cual se pierde por síncope en el

³⁸³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 124 E1.

³⁸⁴ ARAGÓN, 1969, p. 85.

³⁸⁵ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

³⁸⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 A6.

³⁸⁷ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

³⁸⁸ JASO VEGA, 1997, p. 97.

³⁸⁹ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 103.

³⁹⁰ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

³⁹¹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

quinto estrato. Hoy en día este antiguo pueblo³⁹² da nombre a una colonia llamada Tlacopac en la delegación Álvaro Obregón³⁹³.

45. Cuitlahuac → Tláhuac: Según González-Blanco deriva de la palabra *tecuítlatl*, que significa ‘excrecencia de las piedras’, por lo que el significado es ‘lugar que tiene el *tecuítlatl*’. Así, un nombre anterior al segundo estrato sería *Tecuítlahuac*. Este significado se refiere a la hueva de pescado y algas que se depositaban en las piedras del fondo de la laguna, las cuales desecaban sus pobladores para alimentarse, y por lo que eran distinguidos³⁹⁴. Este resulta ser el significado más adecuado a pesar de carecer de popularidad. La acepción más conocida es la que cita Escalante Gonzalbo, ‘en donde hay excremento seco’, con las palabras compositivas *cuítlatl*, ‘excremento’, y *huaqui*, ‘seco’³⁹⁵. Otro significado poco certero es el de González Aparicio de: ‘donde está el que cuida el agua’, que entonces explicaría también el nombre de *Cuitlahuac*, señor de Iztapalapa, relacionando su significado con la compuerta que ahí había para regular las aguas y dar paso a las embarcaciones³⁹⁶. Sin embargo, González-Blanco afirma que el nombre es anterior a la creación del dique por orden mexicana³⁹⁷. González Aparicio señala el nombre alternativo *Tlahuacan*³⁹⁸ en el segundo estrato. Al parecer, la confusión tiene su origen en el glifo de este sitio que posee excremento dentro de un canal de agua³⁹⁹, el cual sólo es un glifo fonético. En cuanto a su origen el Códice Boturini muestra cómo la tribu cuitlahuaca se separó de las otras seis tribus provenientes de Aztlán en su peregrinar por orden de

³⁹² La Secretaría de Turismo del D.F. señala que el pueblo de Tlacopac formaba ya en el siglo XX parte de la prefectura de San Ángel. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.4.

³⁹³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 109 B2.

³⁹⁴ GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, pp. 32-33.

³⁹⁵ ESCALANTE GONZALBO, 2004b, p. 208. La autora tampoco considera correcta la acepción de Corona Núñez, ‘en el agua sucia’. CORONA NÚÑEZ, 1964, p. 8.

³⁹⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 42.

³⁹⁷ GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, p. 31.

³⁹⁸ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

³⁹⁹ BERDÁN, 1992b, p. 183.

*Huitzilopochtli*⁴⁰⁰, para luego asentarse en una isla entre los lagos de *Chalco* y *Xochimilco*⁴⁰¹, pero su migración es anterior a la de los chalcos y xochimilcas⁴⁰². Según Barlow, en el año de 1392 —al mando de *Acamapichtli, tlahtoani mexica* que prestó servicio como mercenario para los azcapotzalcos⁴⁰³— el sitio es conquistado, y luego entre 1429 y 1433 es tomado por los mexicas⁴⁰⁴ durante el mandato de *Itzcoatl*⁴⁰⁵. González Aparicio apunta que la isla poseía un dique que iba a *Tlaltenco* hacia el norte y a *Toliagualco* al suroeste⁴⁰⁶. Esta es la calzada-dique de *Cuitlahuac* que menciona Orozco y Berra, donde se elevaba el dique que servía para separar las aguas⁴⁰⁷. González-Blanco refiere la destreza en el agua de los pobladores⁴⁰⁸, y Alvarado que se trataba de un reino con quien *Mexihco* estableció alianzas de sangre real⁴⁰⁹, mientras que Sahagún⁴¹⁰ menciona que sus habitantes vivían en jardines flotantes como en *Xochimilco* e *Itztapalapan*⁴¹¹. Barlow propone que fue una comunidad dependiente de la provincia tributaria de *Petlacalco*, quienes tributaban sus servicios mercenarios⁴¹² y Lehmann menciona que sus habitantes eran de filiación tepaneca⁴¹³. *Tzompan*, su penúltimo rey, fue un nigromante que predijo

⁴⁰⁰ LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 44.

⁴⁰¹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*. Esto lo apoya Barlow. BARLOW, 1990, pp.39.

⁴⁰² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 115. Jiménez Moreno asegura que en el siglo XI *Cuitlahuac* era una ciudad de una importancia comparable a *Coluahcan*. Cit. en GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, p. 81.

⁴⁰³ GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, p. 88.

⁴⁰⁴ BARLOW, 1990, pp. 48, 65. Chimalpahin señala lo mismo. Chimalpahin cit. en GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, p. 124.

⁴⁰⁵ Tras la conquista de Xochimilco, *Itzcoatl* quiso probar la fidelidad de *Cuitlahuac* y su rey *Xuchitolinqui*, pidiéndole a él y a las doncellas de su pueblo lo acompañaran en una fiesta dedicada a *Huitzilopochtli* para cantarle, a lo que el rey de *Cuitlahuac* se negó. Esto dio origen a una guerra donde acudieron sólo muchachos mexicas pues se le consideraba a *Cuitlahuac* un ejérdito débil, la cual guerra concluyó en la toma de *Cuitlahuac* como vasallos de los mexicas. DURÁN, 1995, pp. 168-174.

⁴⁰⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 43.

⁴⁰⁷ OROZCO Y BERRA, 1880, p. 406.

⁴⁰⁸ GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, p. 112.

⁴⁰⁹ Alvarado señala que el príncipe tepaneca *Axayacatl* desposó a una mujer de este sitio, llamada *Cuetlaxochtzin*, “hija de Atlacualotl, rey de Titic Cuitlahuac” con quien tuvo a *Tezozomoczin*, quien sería rey de *Azcapotzalco*. ALVARADO TEZOMOC, 1992, p. 136.

⁴¹⁰ Menciona que el reino está situado cerca de la montaña *Yuhualixqui*. SAHAGÚN, 1950. 11,259

⁴¹¹ SAHAGÚN, 1950. 12,95

⁴¹² *Código Mendocino*, 1979, p. 63. Cit. en BERDAN, 1992a, p. 34.

⁴¹³ Señala que el sitio sufrió inundaciones y hambruna en el año de 1502. LEHMANN, 1938, pp. 192 y 279.

para Moctezuma la destrucción de su reino, así como de su dios, razón por la que este lo mandó asesinar junto con su familia⁴¹⁴. “Al consumarse la conquista, Tláhuac tenía aproximadamente 2 mil habitantes, que fueron evangelizados inicialmente por frailes franciscanos y dominicos”⁴¹⁵. Su transformación al quinto estrato supuso la aféresis de la sílaba *-cui*, así como la conversión de la semivocal anterior no silábica del segundo estrato en la semiconsonante aproximante labiovelar sonora para el quinto. Hoy en día el sitio forma parte del Distrito Federal y su nombre perdura en el pueblo de Tláhuac, en la denominación de una avenida, en el Bosque de Tláhuac (éstos dos últimos ubicados en la delegación Iztapalapa)⁴¹⁶, así como en el nombre mismo de una de las dieciséis delegaciones. Las aguas del lago de Chalco se han extinguido en la delegación y a pesar de que aún existe una zona de chinampas y canales⁴¹⁷ las actividades agrícolas casi se han abandonado⁴¹⁸.

46. *Tlaltenanco* → *Tlaltenango*⁴¹⁹: Significa ‘en la muralla de tierra’⁴²⁰. Se compone de las palabras *tlalli*, ‘tierra, propiedad o campo’, y *tenamitl*, ‘muralla’, que también forman el sustantivo *tlaltenantli*⁴²¹, ‘foso, muralla o recinto’ del que podía derivarse directamente este topónimo, según las observaciones hechas por la autora. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Mexihco-Tenochtitlan* al suroeste de *Azcaputzalco*⁴²². Del segundo estrato al quinto se observa la sonorización de la velar oclusiva sorda. Este

⁴¹⁴ TIBÓN, 1980, pp. 60-61.

⁴¹⁵ *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.41. Esta es la misma cifra que proporciona Hernán Cortés. Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 86. Charles Gibson afirma que en el periodo novohispano fue *altepetl* de las siguientes poblaciones, Zapotitlan, Santa Catarina y Tulyahualco, como reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. En la segunda mitad del siglo XIX fue el municipio de Tláhuac. NOVO, 1999, p. 135.

⁴¹⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 125 A5.

⁴¹⁷ LEGORRETA, 2006, p. 210.

⁴¹⁸ LEGORRETA, 2006, p. 242.

⁴¹⁹ Vetancourt apunta un burgo homónimo vecino de Cuauhnáhuac. Cit. en SIMÉON, 1977, p. 605.

⁴²⁰ MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 32.

⁴²¹ SIMÉON, 1977, p. 605.

topónimo se encuentra en el extremo Este de la ciudad, en las delegaciones Miguel Hidalgo y Álvaro Obregón, y hoy es la colonia San Lorenzo Tlaltenango, que Vega Flores ubica como uno de los pueblos⁴²³ originarios de la ciudad de México⁴²⁴.

47. Tlaltenco → Tlaltenco: Este nombre deriva de las palabras *tlalli*, ‘tierra o campo’, y *tentli*, ‘borde’ y significa ‘en el borde de tierra’⁴²⁵. También se ha considerado que se conforma de la palabra *tlatelli*, ‘montículo de tierra’, de modo que el significado sería ‘en el montón de tierra’⁴²⁶, aunque esta acepción resulta menos probable. González Aparicio ofrece el nombre alternativo *Tecuitlatenco*, en cuyo caso se conformaría de las voces náhuas *tecuitlatl* ‘excremento de las piedras’ y *tentli* ‘orilla’, dando un significado que podría compararse al que González Blanco da para la isla vecina de *Cuitlahuac*, referente a la extracción de cierto alimento lacustre de las piedras en el fondo del lago, de modo que el significado sería ‘junto al *tecuitlatl*’⁴²⁷. No obstante, el mismo González Aparicio señala que el significado es ‘lugar junto a los Tecuitla’⁴²⁸. Por tal razón se considera que la voz *Tlaltenco* del segundo estrato sufría de aféresis de sus primeras dos sílabas *Tecui*. Aunque el sitio primeramente fue poblado en el preclásico medio⁴²⁹, en el posclásico este sitio fue ocupado por grupos ligados a *Cuitlahuac*, ciudad con la que mantenía una alianza militar con el objeto de proteger sus límites⁴³⁰. Al parecer la transformación que se observa hacia el quinto estrato fue la de la adopción de las vocales del español, como en el resto de los

⁴²² Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60. González Aparicio ofrece la misma ubicación. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁴²³ De acuerdo con la Secretaría de Turismo desde tiempos de Cortés San Mateo Tlaltenango fue una localidad de indios. Para el siglo XVIII quedaba a orillas del camino de México a Toluca. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.17. *Guía Roji*, 2005, Ubicación 69 F6.

⁴²⁴ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁴²⁵ Robelo cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁴²⁶ JASO VEGA, 1997, p. 100.

⁴²⁷ GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, pp. 32-33.

⁴²⁸ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 19.

⁴²⁹ Va del 1200-400 a.C. William Sanders Cit. en GARCÍA MOLL, 2007, p. 35. Posteriormente fue abandonado GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, p. 67.

topónimos. El nombre se presenta en la delegación Tláhuac en el pueblo San Francisco Tlaltenco⁴³¹ y en la colonia Guadalupe Tlaltenco⁴³².

48. *Tlatilolco* → *Tlatelolco*: Una alternativa de significado es ‘en el montículo artificial de tierra’, derivando de la palabra *tlatelolli*, que quiere decir precisamente ‘montículo artificial de tierra’. No obstante, Jaso presenta la acepción de: ‘en el montículo circular de tierra’⁴³³ la cual es sustentada por las observaciones de Berdan del glifo del Códice Mendocino, donde encuentra un montículo gris cerrado con puntos negros adentro. Berdan asevera que el montículo se presenta sobre un rectángulo blanco y el nombre deriva de *tlatelli*, ‘montículo de tierra’, y *ololitic*, ‘redondo’⁴³⁴. De acuerdo con Matos Moctezuma, los tlatelolca fue un grupo disidente que partió de *Tenochtitlan* para fundar su propia ciudad al norte de ésta, a pesar de lo que expresa González Aparicio, al señalar que fue anterior a *Tenochtitlan* y que fue mantenida bajo el yugo de Tenayuca⁴³⁵. Barlow considera que el sitio original se denominaba *Xaltilolco*, mientras que Durán dice *Xaltelulli*, ‘montículo de arena’⁴³⁶. Barlow asevera que a su llegada, eran unos islotes llenos de arena, donde en 1337⁴³⁷ se funda esta ciudad, que a partir de entonces sería rival de *Tenochtitlan*, aunque sede del comercio mexicana, acogida al dominio tepaneca. Sus habitantes se distinguieron por ser *mexihcah-tlatilolcah*⁴³⁸. Esta era la ciudad melliza de *Tenochtitlan*⁴³⁹; mantuvo con ésta

⁴³⁰ GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, p. 77.

⁴³¹ La parroquia de San Francisco Tlaltenco data de finales del siglo XVI. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.41. San Francisco Tlaltenco fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁴³² *Guía Roji*, 2005, Ubicación 125 D3.

⁴³³ JASO VEGA, 1997, p.101. Garibay señala la acepción "en el mogote". GARIBAY, 1999, p. 955.

⁴³⁴ BERDAN, 1922, p. 218.

⁴³⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 51. Luis González Aparicio señala que éste fue el primer señorío fundado en la isla de México. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 109.

⁴³⁶ DURÁN, 1995, p. 94.

⁴³⁷ Barlow afirma que “a la fundación de México-Tenochtitlan [...] siguió la de Mexico-Tlatelolco un trecena de años después (1337)”. BARLOW, 1995, p. 98.

⁴³⁸ NOVO, 1999, p. 30. La misma *Crónica mexicayótl* señala que el hijo del rey tlatelolca *Tlacateotl*, de nombre *Acolmiztli*, fue rey de *Tlatilolco*. ALVARADO TEZOZÓMOC, 1992, p. 100

⁴³⁹ BARLOW, 1949, p. 117.

una relación estrecha al compartir la misma isla, de la cual *Tlatilolco* ocupaba la parte norte abarcando gran cantidad de barrios dispuestos alrededor del *teocalli*⁴⁴⁰. Barlow asevera que “la jurisdicción de Tlatelolco se extendía ampliamente hacia el norte por el lago de Zumpango”⁴⁴¹, debido a lo disperso de sus barrios, que hoy en día abarcan hasta el norte de la zona de ‘la Lagunilla’. En 1469 el *tlahtoani mexihcah Axayacatl* toma la ciudad de *Tlatilolco*, al igual que los pueblos contiguos a orillas del Lago de *Xaltocan*, que estaban sujetos a *Tlatilolco*⁴⁴². De los relatos de Alvarado Tezozomoc se comprende que el reino de *Tlatilolco* mantuvo relaciones consanguíneas con la realeza de *Acolhuacan*, y que con el de *Coluahcan* estableció alianzas militares⁴⁴³. Esta ciudad fue luego incorporada a la ciudad de México⁴⁴⁴. El nombre del segundo al quinto estrato sufre del cambio de la anterior cerrada por la anterior media del español. Ahora el topónimo denomina una unidad habitacional y una estación de la línea 3 del metro en la delegación Cuauhtémoc⁴⁴⁵.

49. *Tlatlatilco*⁴⁴⁶ → ***Tlatilco***⁴⁴⁷: De acuerdo con Sahagún se compone del sustantivo *tlatlatilli*, ‘quemado’⁴⁴⁸, lo cual concuerda con la acepción de Olaguíbel de ‘lugar donde

⁴⁴⁰ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁴⁴¹ BARLOW, 1990, p. 224.

⁴⁴² BARLOW, 1990, p. 75.

⁴⁴³ Fernando de Alvarado asegura que el príncipe tepaneca-azcapotzalca *Cuacuapitzahuac* y su hijo *Tlacateotzin* reinaron en *Tlatilolco*. El último muere en el año de 1426, y es ahorcado en *Atzompan* por los de *Acolhuacan*. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 105. Le sigue en tomar el trono *Cuauhtlatoatzin*, quien muere y sube *Moquihuixtli*, que provenía de *Acolhuacan*. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, pp. 110-111. Éste habría de ser vencido por el monarca tenochca *Axayacatl* entre otros motivos, por el desprecio que había mostrado a su esposa *Chalchihnenetzin*, hermana de *Axayacatl*. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 115. Pero *Moquihuixtli* también tenía ánimos guerreros: “con el rey *Moquihuixtli* se habían unido y concertado la guerra de común acuerdo el llamado *Xilomantzin*, el rey de *Culhuacan*, así como con otro rey, llamado *Calmecahuàteuctli*”. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 119.

⁴⁴⁴ Charles Gibson observa que en el período virreinal fue *altepetl* o cabecera de poblaciones como *Tepetlaco*, *Xaloztoc*, *Coatitlan*, *Ozumbilla* y *Tecalco*, como reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. Santiago Tlatelolco era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁴⁴⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 84 A2.

⁴⁴⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 100.

⁴⁴⁷ Posee un homónimo que fue poblado hacia el año 1000 a. C. y para el siglo XVII ya era un barrio llamado San Luis Tlatilco que mantenía relaciones con la parroquia de Tacuba. MORA VÁZQUEZ, 2007b, pp. 43 y

hubo un incendio'⁴⁴⁹. Hacia el quinto estrato el topónimo sufre de apócope de la primera sílaba, tal vez por sonar repetitiva. Actualmente el nombre se emplea para nombrar el pueblo y la colonia Tlatilco en la delegación Azcapotzalco⁴⁵⁰.

50. *Tlaxialtemalco*⁴⁵¹ → **Tlaxialtemalco**: Se compone de las palabras *tlalli*, 'tierra', *ihxica*, 'rezumar o gotear' y *temalli*, 'materia', y significa 'en la materia que rezuma o deja pasar la tierra'⁴⁵². Corona Núñez ofrece la acepción 'en el tejido de la tierra partida', cuya composición no es clara y cuyo segundo estrato es *Tlalxeltemalco*⁴⁵³. González Aparicio ubica este poblado costero en el lago de Xochimilco, entre *Atlapulco* y *Tolyahualco*⁴⁵⁴. A causa de que la postalveolar fricativa sorda originalmente fue transcrita con el carácter 'x' y luego adquirió el sonido doble de la velar oclusiva sorda y la alveolar oclusiva sorda, el topónimo del quinto estrato adquirió este nuevo sonido también. De acuerdo con Jorge Legorreta este sitio que ahora se denomina San Luis Tlaxialtemalco es uno de los pocos que aún conserva la ancestral cultura del agua que una vez dominó el valle, pues conserva chinampas y canales⁴⁵⁵. También pervive este nombre en la colonia La Guadalupita Tlaxialtemalco, ambos en la delegación Xochimilco⁴⁵⁶. Actualmente alberga una planta de tratamiento de agua⁴⁵⁷.

51. *Tollnahuauc* → **Tolnáhuac**: Se compone del sustantivo *tollin*, 'junco o espadaña', y del sufijo *-nahuauc*, 'cerca de', por lo que significa 'cerca de los juncos'. En el código de

53. El sitio ahora se encuentra en el municipio de Naucalpan. No hay información que relacione estos dos sitios aún.

⁴⁴⁸ SAHAGÚN, 1950. 10, 78.

⁴⁴⁹ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 100.

⁴⁵⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 83 E1.

⁴⁵¹ Corona Núñez cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 115.

⁴⁵² JASO VEGA, 1997, p. 102.

⁴⁵³ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 115.

⁴⁵⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁴⁵⁵ LEGORRETA, 2006, p. 64. Porfirio Díaz mandó construir un acueducto que transportara agua desde Xochimilco hasta la ciudad de México, el cual comenzaba en este sitio —pues ahí había un manantial— y concluía en la colonia Condesa. LEGORRETA, 2006, p. 69.

Chimalpahin se asegura que es el nombre del último de los cuatro *calpullis*, o clanes, primitivos de los aztecas⁴⁵⁸. Sin embargo, no existen referencias sobre este pueblo en la época prehispánica. Para el quinto estrato la alveolar lateral larga del segundo estrato ha perdido la longitud vocálica para ser una alveolar aproximante lateral, y la semivocal anterior no silábica se ha convertido en una semiconsonante aproximante alveolar sonora. Hoy en día se trata de un pueblo en la delegación Cuauhtémoc denominado San Simón Tolnáhuac, según Vega Flores⁴⁵⁹, aunque la Guía Roji señala que es una colonia⁴⁶⁰.

52. *Xaltepec*⁴⁶¹ → **Xaltepec**: Significa ‘sitio del cerro de los arenales’, ya que se compone de las palabras *xalli*, ‘arena’, y *tepetl*, ‘cerro o pueblo’⁴⁶². González Aparicio ubica esta colina entre los cerros de *Yahualihucan* y *Huitlalxochitl*, al norte del pueblo de *Tzapotitlan* y al sur de *Meyahualco*⁴⁶³. En su castellanización la postalveolar fricativa sorda se transformó en la fricativa velar sorda, debido a que se transcribió originalmente con ‘x’, que luego adquirió la representación de este fonema. Adicionalmente cambió la acentuación del nombre de grave a agudo. Este cerro ha quedado enmarcado en la delegación Xochimilco⁴⁶⁴.

53. *Xicaltonco* → **Xicaltongo**: De acuerdo el estudio llevado a cabo, se conforma del sustantivo *xicaltontli*, que significa ‘pequeño tazón de calabaza’, o bien, ‘pequeña jícara’, de modo que el topónimo significa ‘donde está la jicarilla’. Cabe mencionar que este sustantivo a su vez se compone de *xicalli*, ‘jícara’ y *tontli*, ‘pequeño’, que añade un sentido

⁴⁵⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 138 B1.

⁴⁵⁷ LEGORRETA, 2006, p. 218.

⁴⁵⁸ *3era relación de Chimalpahin...*, 1987. II 1 = 68 r.

⁴⁵⁹ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁴⁶⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 84 A1.

⁴⁶¹ El Códice Mendocino señala homónimos en Oaxaca y Puebla. *Códex Mendoza...*, 1978, Lám 45, fig. 7 y Lám, 2, fig. 6.

⁴⁶² Corona Núñez cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 115.

⁴⁶³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

despectivo⁴⁶⁵. No hay referencia de la existencia de dicho pueblo en tiempos prehispánicos, por lo que pudo formarse posteriormente. El sitio que ahora ocupa este lugar estuvo entonces cubierto de agua, según la trasposición hecha con el *Plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan* y la *Guía Roji 2005, mapa mural*. En el quinto estrato se observa que la postalveolar fricativa sorda se ha transformado en velar oclusiva sorda, a causa de ser registrada con el fonema ‘x’; por otro lado, la velar oclusiva sorda del sufijo se ha sonorizado. Se trata de un barrio denominado San Francisco Xicaltongo, ubicado en la delegación Iztacalco⁴⁶⁶.

54. *Xochimilco* → *Xochimilco*: Se traduce como ‘lugar del sembradío de flores’ pues se compone de las palabras *xochitl*, ‘flor’, y *milli*, ‘terreno sembrado’⁴⁶⁷. Berdan observa en el glifo del Códice Mendocino un solar rectangular de tierra sobre donde están dos flores coloridas⁴⁶⁸. Barlow afirma que “fue un antiguo reino de gran importancia, fundado por la primera oleada de nahuas que llegó al Valle [los xochimilcas fue una de las siete tribus aztecas⁴⁶⁹]. González Aparicio precisa que estuvo en una isla “porque entre la ciudad y la tierra firme había un brazo de agua de poca anchura, por lo que seguramente lo cruzaban varias calzadas” en 1520⁴⁷⁰. Añade que por aquí pasaba el albarradón de Xochimilco, un dique-calzada que iba del pueblo de *Tetelpa* [SIC.] hasta el de *Atlapulco*⁴⁷¹. Clavijero señala que se encontraba situado en la ribera meridional del lago de *Chalco*, al sur de

⁴⁶⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 112 B6.

⁴⁶⁵ SULLIVAN, 1998, p. 40.

⁴⁶⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 C3.

⁴⁶⁷ BERDAN, 1922, p. 225.

⁴⁶⁸ BERDAN, 1922, p. 226.

⁴⁶⁹ Cit en NOVO, 1999, p. 3. Esto lo reitera Diego Durán. DURÁN, 1995, p. 62. Jeffrey Parsons asevera que fue uno de los grandes centros del Posclásico Medio (1150-1350 d.C.). PARSONS, 2007, p. 53.

⁴⁷⁰ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 22.

⁴⁷¹ Además afirma que se enfrentó contra Culhuacán en el siglo XII; entonces se extendían sus dominios “por el norte de Morelos y hasta el valle de Atlixco” BARLOW, 1990, p. 48.

*Tenonchtitlan*⁴⁷², lo cual se puede atribuir a que el comentario es posterior a la época de la conquista. Gracias a los Anales de Cuauhtitlan conocemos su filiación con los tepaneca de *Chalco-Coyohuacan*⁴⁷³. Este sitio fue atacado por los mexicas en 1429 y vencido en 1430⁴⁷⁴, según sus fuentes; una década después cae nuevamente ante el monarca *mexihcah Ilhuicamina*, a pesar de su resistencia⁴⁷⁵. Según Matos, el sitio era codiciado por la “enorme producción agrícola gracias al sistema de chinampas empleado en la parte sur del lago” y afirma que fue esta la razón por la que se edificara la calzada que iba de *Tenonchtitlan* hacia *Itztapalapan*, ciudad vecina⁴⁷⁶. Durán relata que fueron los mismos xochimilcas, bajo el yugo mexica, quienes la construyeron⁴⁷⁷; luego de este evento, los mexicas impusieron a gente de su filiación como soberanos de Xochimilco⁴⁷⁸. La extensión e importancia de esta ciudad se mantuvo desde tiempos prehispánicos⁴⁷⁹. En este caso el topónimo del quinto estrato se vio afectado debido a que la postalveolar fricativa sorda se transcribió en tiempos de la conquista con el carácter ‘x’, que adquirió el sonido de la alveolar fricativa sorda. Hoy en día nombra un pueblo del mismo nombre, una de las 16 delegaciones que conforman el

⁴⁷² Cit. en SIMÉON, 1977, p. 685.

⁴⁷³ *Cuauhtitlan* le dio a su príncipe *Tepanquizqui* —hijo de *Tezozomoc*, como rey hacia el primer tercio del siglo XV. NOVO, 1999, p. 29.

⁴⁷⁴ Gutierre Tibón señala que esto ocurre tras el triunfo mexica sobre la ciudad tepaneca de *Azcaputzalco*, por lo que Xochimilco se levanta en armas pero cae ante Mexico. *Códex Mendoza...*, 1978, Lám. II y VI.

⁴⁷⁵ BARLOW, 1990, pp37, 66 y 71. Esta fecha la reitera Salvador Novo. NOVO, 1999, p. 24.

⁴⁷⁶ MATOS MOC TEZUMA, 2006, p. 57.

⁴⁷⁷ DURÁN, 1995, p. 164.

⁴⁷⁸ De acuerdo con Fernando Alvarado, tuvo como rey a Macuimalinal, hijo del rey mexica Axayacatl. ALVARADO TEZOMOC, 1992, p. 137.

⁴⁷⁹ De acuerdo con Charles Gibson, éste fue *altepetl* o cabecera de diversas poblaciones durante el periodo novohispano, entre ellas Tepepan, San Francisco, San Bartolomé, Milpa Alta, San Jerónimo y Tecomitl, como reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. En tiempos novohispanos este sitio era el límite de los territorios de la familia Ixtollinque, que se extendían “desde Tizapán hasta Churubusco y aún más allá, en los linderos de Xochimilco al Oriente, y hasta Tacubaya por el Norte”. NOVO, 1999, p. 98. San Bernardino Xochimilco fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 2074 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Novo señala que en 1898 adquirió el grado de municipalidad del Distrito Federal. NOVO, 1999, p. 137.

Distrito Federal⁴⁸⁰, y cuenta con gran parte de los manantiales más ricos de la cuenca, así como un centenar de pozos que proveen del agua de mejor calidad a la metrópoli⁴⁸¹.

55. *Xochinahuac* → *Xochináhuac*: Este nombre significa ‘cerca de las flores’, pues se forma de la palabra *xochitl* y el sufijo *-nahuac*, ‘cerca de’. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Tenonchtitlan* en la costa noroeste del lago de México, tierra adentro, al oeste de *Pantlaco* —según Vega Flores—⁴⁸². Fue un asentamiento prehispánico cercano a *Azcaputzalco*. Hacia el quinto estrato la postalveolar fricativa sorda se ha tornado en una alveolar fricativa sorda, mientras que la semivocal anterior no silábica se transformó en una semiconsonante aproximante labiovelar sonora. Actualmente es un barrio de la delegación Azcapotzalco⁴⁸³ llamado San Martín Xochináhuac⁴⁸⁴.

56. *Xochitepec*⁴⁸⁵ → *Xochitepec*: Se compone de los sustantivos *xochitl*, ‘flor’ y *tepetl*, ‘cerro’. González Aparicio ofrece la acepción ‘cerro florido’⁴⁸⁶, o ‘en el cerro de las flores’⁴⁸⁷. Durán menciona que en este sitio los mexicanos acorralaron a los xochimilcas que estaban a punto de caer⁴⁸⁸. Para el quinto estrato en el topónimo había cambiado la postalveolar fricativa sorda por una alveolar fricativa sorda, y el acento grave había mudado por agudo. Actualmente este topónimo se emplea para nombrar un cerro en la delegación Xochimilco, así como la colonia Santa Cruz Xochitepec⁴⁸⁹.

⁴⁸⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 137 A2.

⁴⁸¹ LEGORRETA, 2006, p. 204.

⁴⁸² Cit. en MATOS MOCTEZUMA 2007, p. 60.

⁴⁸³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 70 A2.

⁴⁸⁴ MORA VÁZQUEZ, 2007a, pp. 26 y 35.

⁴⁸⁵ El Códice Mendocino señala la existencia de un homónimo en el estado de Morelos. *Códex Mendoza...*, 1978, Lám 24, fig. 6.

⁴⁸⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 28.

⁴⁸⁷ Corona Núñez cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 110.

⁴⁸⁸ DURÁN, 1995, p. 63. Santa Cruz Xochitepec fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 121 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁴⁸⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 136 B2.

57. Xoloc → Xola: Garibay ofrece el significado ‘en la bifurcación’⁴⁹⁰, el cual pudo derivarse de *xolocah*, ‘doblar’. González Aparicio añade que “probablemente Xola o Xóloc se llamó así porque estuvo situado en donde se unían dos brazos del Río Tacubaya y quizá extendió su nombre a la parte de la laguna que le quedaba próxima”⁴⁹¹. No obstante, parece más plausible el significado ‘donde hay esclavos’, cuyos componente es *xolotl*, ‘paje’ o ‘esclavo’. Para identificar *Xoloc* cabe diferenciarlo de otro llamado por diferentes cronistas *Xoloco*, *Xoluco* o *Xoloca*, ubicado en el denominado Fuerte de Xóloc, que era el límite sur de la ciudad de *Tenochtitlan*⁴⁹² el cual estaba dentro de la misma isla de *Tenochtitlan-Tlatilolco*⁴⁹³. A dicho lugar González Aparicio lo ubica igualmente sobre la antigua calzada de *Itztapalapan* (hoy calzada de Tlalpan), en el cruce con la actual calzada Chimalpopoca. No obstante *Xoloc* fue, de acuerdo con González Aparicio, un sitio en tierra firme próximo a Tacubaya⁴⁹⁴; el mismo autor añade que se trataba de un embarcadero que servía a Tacubaya para el transporte de sus productos⁴⁹⁵. Es posible considerar que la ubicación de *Xoloc* debió ser en el punto más occidental sobre el actual Eje 4 o Xola⁴⁹⁶. En la conformación de la voz del quinto estrato se pierde la labiovelar oclusiva por apócope, a la vez que la vocal posterior media se convierte en central abierta. A pesar de lo arriba mencionado la ubicación actual de este topónimo que ahora sólo denomina la estación del metro Xola de la línea 2, la estación del metrobús de la línea B y un eje en la delegación Benito Juárez, es hacia el oeste, en un punto que debió estar cubierto por agua en tiempos prehispánicos.

⁴⁹⁰ GARIBAY, 1990, p. 960.

⁴⁹¹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 85.

⁴⁹² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 58.

⁴⁹³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁴⁹⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 69.

⁴⁹⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 85.

⁴⁹⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 B3.

58. *Xotepinco* → *Xotepingo*: El significado del topónimo es ‘lugar donde se dan patadas o puntapiés’⁴⁹⁷, ya que en él se integran las palabras *xotl*, ‘pie’, y *tepinia*, ‘golpear’. Olaguíbel ofrece el significado alternativo de: ‘lugar de los chiles pequeños’⁴⁹⁸. González Aparicio ubica este poblado en el borde oeste del lago de Xochimilco, cercano a *Tepetlalpan*, donde la calzada que iba a Xochimilco tocaba tierra⁴⁹⁹. En el topónimo del quinto estrato la velar oclusiva sorda se ha sonorizado. Este poblado prehispánico⁵⁰⁰ fue abrazado luego por la ciudad y ahora es la colonia Xotepingo en la delegación Coyoacán, y también denomina a una estación del tren ligero⁵⁰¹.

59. *Zacahuitzco* → *Zacahuitzco*: De acuerdo con la investigación llevada a cabo, se compone del sustantivo *zacahuitzli*, ‘grama o yerba’, y significa ‘donde hay grama’. No hay registro de su existencia en tiempos prehispánicos y probablemente no fue poblado sino a medida que se fue desecando el lago, ya que el sitio se encontraría entonces bajo las aguas entre las islas de *Tetecpilco* y *Ticomán*. La semivocal anterior no silábica mudó en la semiconsonante aproximante labiovelar sonora del segundo al quinto estrato, y la alveolar afrizada sorda se dividió en dos sonidos: el alveolar oclusivo sordo y el alveolar fricativo sordo. En la actualidad el topónimo está presente⁵⁰² en la colonia Zacahuitzco de la delegación Benito Juárez⁵⁰³.

⁴⁹⁷ JASO VEGA, 1997, p. 108.

⁴⁹⁸ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 108.s

⁴⁹⁹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁵⁰⁰ De acuerdo con la Secretaría de Turismo del Distrito Federal fue una hacienda durante el siglo XIX *Delegaciones del Distrito*, 2000, p. 14.

⁵⁰¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 110 B5.

⁵⁰² Para 1855 se reorganizan las prefecturas y municipalidades del DF y la municipalidad de Iztacalco se conforma por el pueblo de San Antonio Zacahuisco. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.26.

⁵⁰³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 B6.

60. Zacatenco⁵⁰⁴ → **Zacatenco**: Se traduce como ‘lugar situado a las orillas de los zacatales’, pues se compone de la palabra *zacatl*, ‘zacate’, y *tentli*, ‘borde u orilla’⁵⁰⁵. Fue uno de los primeros sitios de asentamiento humano en el Valle de México, que data del preclásico y que desde entonces ha sido un centro urbano⁵⁰⁶. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Tenonchtitlan* en el borde noroeste del lago de México⁵⁰⁷. En el paso al quinto estrato tan sólo cambiaron las vocales del náhuatl por las del español. Hoy en día pervive⁵⁰⁸ el nombre Zacatenco en el cerro en la delegación Gustavo A. Madero que da nombre a las colonias San Pedro Zacatenco y Residencial Zacatenco⁵⁰⁹.

61. Zacatepec⁵¹⁰ → **Zacatépetl**: Este nombre geográfico emplea el sufijo *-tepetl*, ‘cerro’ o ‘sitio’, y deriva del sustantivo *zacatl*, ‘paja’ o ‘pasto’, que también formó el mexicanismo “zacate”. De acuerdo con Jaso significa ‘lugar del zacate’⁵¹¹, aunque la acepción más acertada sería ‘cerro del zacate’. Fue una localidad contemporánea a Cuicuilco, la cual corresponde al preclásico superior⁵¹². Este cerro que se encuentra en la zona del pedregal formado por las cenizas del *Xictle*, es una reserva natural protegida que además posee restos de siete estructuras piramidales cuicuilcas⁵¹³, lo cual hace constar que en dicha época fue poblado. Del segundo al quinto estrato se observa el cambio de las vocales náhuatl por las españolas, así como el del sufijo *-c* por la terminación *-tl* que se empleaba en el náhuatl

⁵⁰⁴ Posee un homónimo en la delegación Tláhuac en las colonias Zacatenco y la unidad habitacional Zacatenco. *Guía Roji*, 2005.

⁵⁰⁵ SWADESH, 1966., p. 20. Jaso concuerda con esta acepción. JASO VEGA, 1997, p. 110. Olaguíbel concuerda con esta acepción GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 108.

⁵⁰⁶ William Sanders Cit. en GARCÍA MOLL, 2007, p. 35.

⁵⁰⁷ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

⁵⁰⁸ Se trataba de uno de los pueblos que formaba parte de la Villa de Guadalupe para principios del siglo XVIII. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.23.

⁵⁰⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 71 C1.

⁵¹⁰ Sahagún señala un homónimo en Tacubaya y Siméon otro en el estado de Hidalgo. SAHAGÚN, 1999, p. 140.

⁵¹¹ JASO VEGA, 1997, p. 110.

⁵¹² El periodo va del 800 al 100 a.C. Museo de Sitio de Cuicuilco, 2008. Mata Puga señala la existencia de un observatorio del gran lago construido en la punta de este cerro por parte de los cuicuilca, como la segunda construcción más prominente de éstos. MATA PUGA, 2008, p. 15.

como determinativo. La autora considera que esto ilustra la transformación de un locativo en un topónimo. El nombre está aún presente en el quinto estrato bajo la forma Zacatépetl que nombra un cerro en la delegación Coyoacán⁵¹⁴.

62. Zacatlamanco → Zacatlamanco: Olaguíbel ofrece el significado ‘donde se cultiva el zacate o Zacatla el Viejo’⁵¹⁵, donde los componentes debieran ser *zacatl*, ‘zacate’, y *man*, infijo que significa ‘viejo’. Alternativamente, considero que otra acepción pudiera ser “donde se coloca el zacate”, pues se forma con el sustantivo *zacatlah*, ‘donde hay zacate’ y el verbo *mani*, ‘poner o colocar’. Margarita Carballal⁵¹⁶ y William Sanders⁵¹⁷ coinciden en que en tiempos prehispánicos fue una isla pequeña al sureste de *Tenonchtitlan*⁵¹⁸. El nombre tan sólo modifica sus vocales náhuatl por las propias del español en la transformación hacia el quinto estrato. Ahora da nombre a una colonia llamada Santa Anita Zacatlamanco⁵¹⁹, que comúnmente se conoce como Santa Anita, en la delegación Iztacalco.

2.2 Conclusiones del capítulo

Dentro del tipo de topónimos que incluyen alguna derivación del sufijo *-c* se encontraron sesenta y un nombres; los resultados de los subtipos se describen a continuación.

⁵¹³ Instituto Electoral..., 2003.

⁵¹⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 112 A2.

⁵¹⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 110.

⁵¹⁶ CARBALLAL, 2004, p. 33.

⁵¹⁷ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

⁵¹⁸ Cabe cuestionarnos sobre si se trataba de un pueblo chinampero, como lo era a finales del siglo XIX, de acuerdo con García Cubas: “[...] como todos los pueblos situados en los lagos y en los terrenos anegadicos, la población formada casi en su totalidad de chozas, se halla rodeada de chinampas”. GARCÍA CUBAS, 1993, p. 26. Se trata de uno de los pueblos de la delegación Iztacalco, lugar que una vez albergó un embarcadero sobre la rivera del Canal de la Viga. Dorothy Estrada ubica a Santa Ana Zacatlamanco como uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Vega Flores reitera como uno de los pueblos originarios de la ciudad de México Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁵¹⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 D.

Dieciséis topónimos pertenecen al tipo a) que en el segundo estrato poseían el sufijo locativo *-c*. En once de éstos el sufijo permaneció intacto en el quinto estrato, y en uno de ellos se transformó al sufijo *-tl* (Chimalcoyotl) imitando el determinativo del náhuatl. En dos casos se perdió totalmente cambiando incluso la vocal posterior media a central abierta (Xola), en el otro se perdió además la última sílaba (Tepeaca). En un caso más se perdió el sufijo *-c*, así como el afijo *-tepetl*, sustituyéndolos por *-tl*, de nuevo imitando el determinativo del náhuatl.

Cuarenta y un topónimos pertenecen al tipo b) que en el segundo estrato poseían el sufijo locativo *-co*. En treinta y dos de ellos el sufijo no cambió significativamente en el quinto estrato, mientras que en ocho casos la velar oclusiva sorda se transformó en fricativa velar sonora (Caltongo, Coltongo, Mexicaltzingo, Nextengo, Tarango, Tlaltenango, Xicaltongo y Xotepingo).

Dos topónimos pertenecen al tipo c) que en el segundo estrato poseía el sufijo locativo *-icapc* y esta partícula permaneció así en el quinto estrato. Sólo un topónimo pertenece al tipo d) que en el segundo estrato poseía el sufijo locativo *-nalco* y de nuevo la partícula permaneció casi igual en el quinto estrato. Dos topónimos pertenecen al tipo e) que en el segundo estrato poseía el sufijo locativo *-nahuac*, y en ninguno de ellos cambió de manera importante el sufijo en el quinto estrato.

Aparte de ello se observó que las veces que el nombre contiene el afijo *tepetl*, el sufijo que se emplea es *-c*.

Por último se observó que en la conformación del nombre el sufijos no se integran completos en el caso *Tlacocpac*, donde la anterior cerrada corta se pierde incluso antes de formarse el nombre.

Capítulo 3. Sufijo *-n* que connota locación

León-Portilla señala que *-n* es un elemento morfémico locativizante que puede incorporarse a “formaciones nominales estructuradas ya con otros sufijos que connotan determinada posición de u otros atributos, [o con] raíces verbales que de este modo combinan su significación temporal con otra de carácter locativo⁵²⁰”.

El sufijo locativo *-n* puede adherirse a raíces nominales que tienen ya modificada su connotación⁵²¹”. En este caso la subtipología incluye los siguientes sufijos compuestos junto con *-n*:

- *-ca-n*, ‘donde algo está, se encuentra o se halla’. El sufijo *-ca-n* se adhiere a nombres que connotan posesión o tienen una significación abstracta o colectiva, así como a algunas raíces ‘adjetivales’⁵²².
- *-ma-n*, ‘donde algo se extiende sobre una superficie, tal vez relacionado con *-mani*, ‘extenderse’⁵²³.
- *-pa-n*, ‘en, encima de’, tal vez relacionado con *pani*, ‘sobre’⁵²⁴
- *-tla-n*, ‘en, entre’. El sufijo *-tla-n* también entra en otra formación de locativos y de nombres de lugar, incorporando el prefijo pronominal *-i-*. La forma *-tlan*, funciona como un sufijo locativo más complejo, con la significación de ‘entre’, ‘cerca de...’ o ‘en compañía de...’ Se adhiere al nombre por medio de la partícula ligativo *-ti-* que, por asimilación con la siguiente de *-i* de *i-tlan*, aparece como una *-t-*⁵²⁵.

⁵²⁰ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 47.

⁵²¹ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 47.

⁵²² LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 47.

⁵²³ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 47.

⁵²⁴ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 48.

⁵²⁵ LEÓN-PORTILLA, 1982, p. 48.

Por tanto los subtipos en que se dividen los topónimos con elemento morféxico –n

son:

a) *ca–n*

b) *ma–n*

c) *pa–n*

d) *tla–n*

e) *ya–n*

3.1 Análisis de topónimos

63. *Acalpixcan* → *Acalpixca*: Se conforma de las palabras *acalli*, ‘embarcación’ y el verbo ‘guardar’, *piya*, que se conjuga como *pix*⁵²⁶, por lo que significa ‘donde se guardan las barcas’⁵²⁷. En tiempos prehispánicos fue una villa al sureste de Xochimilco⁵²⁸. González Aparicio afirma que se encontraba al este del Manantial *Quetzalpan* y al suroeste del Manantial *Tetitlan*, en el borde del lago de Xochimilco⁵²⁹. La Secretaría de Turismo del D.F. cita al Códice Ramírez para señalar que *Acalpixcan* fue el nombre final dado a uno de los 33 pueblos fundados alrededor del año 1196 por los xochimilcas a su entrada al valle de México, el cual primero se llamó *Cuahilama*⁵³⁰. En el cerro *Acalpixcan* los xochimilcas celebraban cada 52 años el ‘fuego nuevo’⁵³¹. Sabemos que para el siglo XVII se trataba de uno de los 13 pueblos de Xochimilco⁵³². En el topónimo del quinto estrato se observa cómo

⁵²⁶ SIMÉON, 1977, p. 14.

⁵²⁷ González Aparicio afirma que Rivera Cambas es responsable de esta traducción. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 114.

⁵²⁸ SIMÉON, 1977, p. 7.

⁵²⁹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁵³⁰ Sin embargo, hoy en día persiste un sitio de nombre *Cuailama* al sur de *Acalpixca*, aunque González Aparicio no muestra este lugar en su mapa. *Guía Roji*.

⁵³¹ *Delegaciones del Distrito...*, 2000, pp.52-53.

⁵³² *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.54. Santa Cruz *Acalpixca* era uno de los 1248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 736 personas. TANCK ESTRADA, 2005,

ha mudado a alveolar fricativa sorda la que originalmente fue una postalveolar fricativa sorda, y ha perdido por apócope la alveolar nasal sonora del segundo estrato. Actualmente da nombre al pueblo Santa Cruz Acalpixca⁵³³, el cual se considera uno de los pueblos de la delegación Xochimilco —de acuerdo con Vega Flores—⁵³⁴, ubicado en la zona de chinampas.

64. Acatitlan → Acatitla⁵³⁵: Este topónimo deriva de la palabra *acatl*, ‘caña’, unida al sufijo *-titlan*, ‘entre’, por lo que el sentido del topónimo es ‘entre las cañas’⁵³⁶. Según González Aparicio se encontraba al este de *Tecolotitlan* y al Noroeste de *Acahualtepec*, en la costa sur del lago de Texcoco⁵³⁷. El tránsito al español produjo la pérdida por apócope de la nasal alveolar sonora. Este topónimo se ubica actualmente en Santa Martha Acatitla, colonia en la delegación Iztapalapa⁵³⁸.

65. Acayohcan → Acayucan⁵³⁹: Se conforma con el sustantivo *acatl*, ‘caña’, y el verbo ‘anochecer’, *yohua*, de modo que el significado sería ‘donde anochece la caña’; no obstante Corona Núñez señala que el significado es ‘en el carrizal’⁵⁴⁰. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Tenonchtitlan* al oeste de *Azcaputzalco*⁵⁴¹ —de lo que podemos deducir un vínculo con dicha metrópoli—; González Aparicio precisa que se encontraba al

p.111. Aquí había un manantial de agua que fue incorporado al cauce que era llevado por el acueducto que iba de Xochimilco a la Condesa LEGORRETA, 2006, p. 69.

⁵³³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 137 D2.

⁵³⁴ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁵³⁵ Homónimo en Santa Cecilia Acatitla en el Estado de México. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*. Posee además un homónimo en el estado de Puebla. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. También se llamó *Acatitlan* el lugar donde los mexicanos encontraron el águila sobre el tunal y se fundó México *Tenonchtitlan*. ROBELO, 1941, p. 18. Éste pudo dar nombre al barrio homónimo en *Tenonchtitlan* que Garibay señala. GARIBAY, 1994, p. 301.

⁵³⁶ JASO VEGA, 1997, p. 22.

⁵³⁷ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁵³⁸ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 99 D4.

⁵³⁹ Posee un homónimo en el estado de Veracruz. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁵⁴⁰ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 102. Berdan lee ‘lugar lleno de cañas’ en el glifo que se muestra en el Códice Mendocino, que consiste en unas cañas creciendo frondosamente en una colina. BERDAN, 1992b, p. 168. Sin embargo, el glifo representa un homónimo ubicado al norte del valle de México. BERDAN, 1992a, p. 54.

Sur de *Tlilhuacan* y al este de *Xalpan*⁵⁴². Del segundo al quinto estrato la semivocal posterior no silábica se torna en la semiconsonante palatal fricativa sonora, y la vocal posterior media se convierte en posterior cerrada y se pierde el saltillo que la precede. Hoy en día nombra un barrio en la delegación Azcapotzalco, denominado Santa Cruz Acayucan⁵⁴³.

66. Acozpan → Acoxpa⁵⁴⁴: Este topónimo se compone de las palabras *atl*, ‘agua’, y *coztic*, ‘amarillo’, de modo que significa ‘lugar situado sobre las aguas amarillas’⁵⁴⁵. Jaso hace mención de *Acocozpan*, compuesta con la voz *cocoztic*, frecuentativo de *coztic*, y cuya acepción es ‘sobre el agua muy amarilla’⁵⁴⁶, no obstante Berdan distingue *Acocozpan* de *Acozpan* como dos sitios diferentes. Mata Puga asegura que el puerto localizado en la isla de *Acozpan* debió ser estratégico para el “abordaje y cruce de la laguna para el intercambio⁵⁴⁷” entre el pueblo cuicuilca y los demás del oriente del Valle de México, de lo que se infiere que esta función también la cumplió más adelante durante la presencia de los pueblos nahuas en la misma región. Berdan describe el glifo de *Acozpan* del Códice Mendocino como un círculo de agua amarilla que gira, con líneas negras que bordean⁵⁴⁸. “Respecto al glifo de *Acozpa*, es evidente que en él se representa una turbulencia causada por un gran manantial, como los que hubo en Santa Úrsula Coapa [...], imagen que observamos en el Plano de 1763 de la Hacienda de Estrada. Es decir, que este glifo quizá es más congruente con la presencia del manantial de Santa Úrsula Coapa, en lugar de ‘en

⁵⁴¹ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

⁵⁴² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁵⁴³ De acuerdo con Vega Flores, cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35. *Guía Roji*, 2005, Ubicación 77 A5.

⁵⁴⁴ BERDAN, 1992b, p. 169.

⁵⁴⁵ ROBELO, 1941, p. 20.

⁵⁴⁶ JASO VEGA, Carlos. 1997, p. 23. Según Berdan es un homónimo en la provincia tributaria de Tlapan, en el actual Estado de Guerrero, BERDAN, 1992a, p. 85.

⁵⁴⁷ MATA PUGA, 2008, p. 15.

[sobre] aguas amarillas’ como hasta ahora se ha interpretado, o bien, con una ‘isleta con un manantial de aguas turbias’, como lo representa el arquitecto González Aparicio en su Plano Reconstructivo”⁵⁴⁹. Debido a que el topónimo del segundo estrato fue transcrito con el carácter ‘x’ y este carácter luego modificó su contenido fonético, la alveolar fricativa sorda se convirtió en el quinto estrato en dos fonemas: el velar oclusivo sordo y el alveolar fricativo sordo. Por último en el quinto estrato el topónimo perdió por apócope la alveolar nasal. Actualmente nombra las colonias Potrero Acozpa y Residencial Acozpa, así como una avenida del mismo nombre en la delegación Tlalpan ⁵⁵⁰.

67. *Aticpan*⁵⁵¹ → **Actipan**: Se compone de *atl*, ‘agua’, e *icpa*, ‘sobre’⁵⁵² (aunque el sufijo –*pan* es reiterativo pues también significa ‘sobre’), de modo que significa “sobre el agua”⁵⁵³, como lo indica Anaya Monroy. [Cabe mencionar que si el topónimo del segundo estrato fuera *Actipan*, se compondría del sustantivo *atl*, ‘agua’ y el verbo *actih*, ‘incorporar’, por lo que significaría ‘sobre donde se incorpora el agua’]. González Aparicio lo ubica al este de *Atoyac* y al sur de *Tlacoquemecan*⁵⁵⁴. Del segundo al quinto estrato ocurre una metátesis de los fonemas velar oclusivo sordo y el alveolar oclusivo sordo, en que la posición de ambos es intercambiada con respecto a su posición original en el segundo estrato. Actualmente da nombre a la colonia Actipan, así como una calle, ambas en la delegación Benito Juárez⁵⁵⁵.

⁵⁴⁸ BERDAN, 1992b, p. 169. este es también el glifo que describe Mata Puga, así como el que ofrece González Aparicio, por lo que *Acocozpa* se trata de un lugar distinto. Se refiere a un poblado de la provincia tributaria de Cuextlaxtlan, cercano a lo que hoy es el Estado de Veracruz, BERDAN, 1992a, p. 122.

⁵⁴⁹ MATA PUGA, 2008, p. 25.

⁵⁵⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 123 D3.

⁵⁵¹ Posee un homónimo en el estado de Puebla. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁵⁵² “*icpa-*, forma original del sufijo –*cpa-c* = *sobre, superior a*”. SWADESH, 1966, p. 51.

⁵⁵³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 105.

⁵⁵⁴ GONZÁLEZ APARICION, 1973, *Mapa*.

⁵⁵⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 96 C6. Durante el virreinato se trató de una hacienda. Ya en el siglo XX se crea la colonia ‘El Zacate’ en territorios del pueblo Actipan. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p. 10.

68. Ahuizotlan → **Ahuizotla**: Su significado es ‘tierra de ahuexotes o ahuizotes’⁵⁵⁶, de modo que se compone de la palabra *ahuizotl*, “nutria” o “ahuizote”, como se conoce en México. Esta acepción la soporta Olaguíbel quien ofrece: ‘donde abunda el ahueizote o nutria’⁵⁵⁷. Enrique Nalda asegura que hacia este sitio emigraron teotihuacanos en el siglo VI tras la caída de su metrópoli⁵⁵⁸. Se sabe que este pueblo indígena prevaleció hasta 1521⁵⁵⁹. González Aparicio lo ubica entre *Otoncapulco* y *Amantlan*⁵⁶⁰, por lo que probablemente estuvo sujeto a *Azcapotzalco* durante su dominio del valle. En el quinto estrato la semivocal anterior no silábica original ha mudado por una semiconsonante aproximante labiovelar sonora; luego el topónimo ha perdido la alveolar africada sorda del segundo estrato el sonido oclusivo para quedar en un fonema sencillo: el alveolar fricativo sordo. Por último se ha perdido por apócope la alveolar nasal. Hoy en día se trata de la colonia Santiago Ahuizotla en la delegación Azcapotzalco⁵⁶¹.

69. Amantlan → **Amantla**: Se compone del sustantivo *amantecah*, ‘artesanos del arte plumaria’, y quiere decir ‘lugar de amantecas o artesanos’⁵⁶², o bien, ‘lugar de obrajeros’⁵⁶³. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Tenonchtitlan* al oeste de *Azcapotzalco*, y la denomina *Amantlan*⁵⁶⁴. Vemos de nuevo cómo en el topónimo del quinto estrato se pierde la alveolar nasal sonora por apócope. Este pueblo es ahora la colonia San Miguel Amantla en la delegación Azcapotzalco⁵⁶⁵.

⁵⁵⁶ MOCTEZUMA BARRAGÁN, 2003.

⁵⁵⁷ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 101.

⁵⁵⁸ NALDA, 2007, p. 53.

⁵⁵⁹ MOCTEZUMA BARRAGÁN, 2003.

⁵⁶⁰ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁵⁶¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 69 E5.

⁵⁶² MOCTEZUMA BARRAGÁN, 2003.

⁵⁶³ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 102.

⁵⁶⁴ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60. González Aparicio coincide con este nombre. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 102.

⁵⁶⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 69 F5.

70. *Atlammayan* → *Atlamaya*: Es el nombre “de un antiguo barrio de San Jacinto que viene de *atl*, ‘agua’; y *meyecantli*, ‘mano derecha’. El nombre significa ‘donde el agua tuerce la mano derecha’”⁵⁶⁶. No obstante, parece más plausible el significado de ‘donde se coloca algo en el agua’, que deriva del verbo *atlammayauh*, ‘poner cosas en el agua’⁵⁶⁷, que a su vez se compone de *mayahui*, ‘derribar a alguien en el suelo’ y *atlan*, ‘en el agua’, lo cual concuerda con el uso del sufijo *-yan* que se emplea en conjunto con verbos. El topónimo se degemina en la bilabial nasal sonora geminada y pierde la alveolar nasal por apócope en el quinto estrato. Hoy en día da nombre a la Colonia Atlamaya en la delegación Álvaro Obregón⁵⁶⁸.

71. *Atlalpan* → *Atlampa*: Se compone de la palabra compuesta *atlalli*, ‘tierra de regadío’ —de *atl*, ‘agua’, y *talli*, ‘tierra’— y significa ‘sobre la tierra de regadío’⁵⁶⁹, acepción con que coincide Siméon⁵⁷⁰. Fonológicamente ocurrió un cambio importante en el paso del segundo al quinto estrato en que la alveolar aproximante lateral adoptó la bilabialidad (punto de articulación) de la bilabial oclusiva sorda contigua, asimilándose en una bilabial nasal sonora. Adicionalmente se perdió por apócope la alveolar nasal sonora. Hoy en día da nombre a la colonia Atlampa en la delegación Azcapotzalco⁵⁷¹.

72. *Atlahzolpan* → *Atlazolpa*: El significado de este lugar puede ser ‘sobre el agua sucia’⁵⁷², componiéndose de las palabras *atl*, ‘agua’, y *tlazolli*, ‘basura’; por esta razón Cecilio Robelo considera que pudo haber sido un pueblo fundado donde había desechos, de

⁵⁶⁶ Delegación Álvaro Obregón, 2008.

⁵⁶⁷ SIMÉON, 1977, p. 40.

⁵⁶⁸ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 108 F3. Se trata también de un sitio de almacenamiento de agua. LEGORRETA, 2006, p. 171.

⁵⁶⁹ JASO VEGA, 1997, p.29.

⁵⁷⁰ SIMÉON, 1977, p. 41.

⁵⁷¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 83 F1.

⁵⁷² Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 111.

los que arrastran las corrientes del agua⁵⁷³. Peñafiel, por su parte, ofrece la acepción de ‘en las ballestas viejas’⁵⁷⁴, de modo que se compondría de las palabras *ahltlatl*, ‘ballesta’, y *zolli*, ‘viejo’. Carballal observa que se trató de un islote al norte de Iztapalapa⁵⁷⁵, idea que apoya William Sanders⁵⁷⁶ y González Aparicio, quien precisa que la ciudad de *Atlahzolpan* compartía la isla con *Aculco*⁵⁷⁷, que se encontraba justo al norte de *Iztapalapan*. En el topónimo del quinto estrato se perdió la oclusión glotal por síncope y la alveolar nasal por apócope. Hoy en día da nombre al Pueblo de Magdalena Atlazolpa en la delegación Iztacalco⁵⁷⁸.

73. *Atzoyapan* → *Atzoyapan*: Se compone del verbo *atzoyoni*, ‘evaporar por ebullición’⁵⁷⁹, así como del sustantivo *apan*, ‘río’, de modo que significa ‘en el río donde el agua ebulle’. La barranca fue destinada al tiradero de desechos durante el siglo XX. En la transformación hacia el quinto estrato la alveolar africada sorda se descompone en dos fonemas, la alveolar oclusiva sorda y la alveolar fricativa sorda; adicionalmente la semivocal posterior no silábica se convierte en la consonante palatal fricativa sonora. Este topónimo actualmente da nombre a una barranca en la delegación Cuajimalpa⁵⁸⁰.

74. *Axomiactlan* → *Axomiatla*: Se conforma del sustantivo *atl*, ‘agua’, el verbo *xochtia*, ‘brotar o vomitar’, *-miac*, afijo aumentativo⁵⁸¹, y el sufijo *-tlan*, ‘entre’. Jaso ofrece la acepción ‘lugar en donde abunda el agua brotante’⁵⁸², lo cual pudiera bien ser una metáfora, común en la lengua náhuatl. En su origen se localizó en tierra firme al suroeste del lago de

⁵⁷³ ROBELO, 1941, p. 39.

⁵⁷⁴ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 111.

⁵⁷⁵ CARBALLAL, 2004, p. 33.

⁵⁷⁶ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

⁵⁷⁷ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁵⁷⁸ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 E5.

⁵⁷⁹ SIMÉON, 1977, p. 69.

⁵⁸⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 107 F3.

⁵⁸¹ SWADESH, 1966, p. 54.

⁵⁸² JASO VEGA, 1997, p. 30.

Tezcoco, según el mapa de González Aparicio⁵⁸³. El topónimo del segundo estrato pierde por síncope la labiovelar oclusiva y la alveolar nasal sorda por apócope hacia el quinto estrato. Hoy en día es una colonia llamada Lomas de Axomiatla en la delegación Álvaro Obregón⁵⁸⁴.

75. Axotlan → Axotla⁵⁸⁵: Jaso considera que el significado es ‘cerca de las flores del agua’, componiéndose con las palabras *atl*, ‘agua’, y *xochitl*, ‘flor’, acepción que resulta verosímil. Olaguíbel señala el significado ‘en el manantial’⁵⁸⁶, considerando que se forma con *atl*, ‘agua’, y *xochtli*, ‘brotar’. Un grabado afuera de la iglesia actual del pueblo de Axotla muestra el escudo del sitio con un ajolote⁵⁸⁷ y un oyamel —que también ha sido vinculado a su significado⁵⁸⁸. Bastida Aguilar apoya esta idea al señalar que su significado es ‘lugar de ajolotes’, del náhuatl *axolotl*. El mismo autor añade que este pueblo nació en el posclásico tardío, entre el año 1200 y 1500 d.C. y que fue tributario de Coyoacán⁵⁸⁹. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Tenonchtitlan* al sur de *Atlacuihuayan*⁵⁹⁰, mientras que González Aparicio lo muestra al oeste de *Xoco* y al Norte de *Tlacopaque*⁵⁹¹. El nombre del quinto estrato pierde la alveolar nasal sonora por apócope que existió en el quinto estrato. Actualmente da nombre al pueblo Axotla en la delegación Álvaro Obregón⁵⁹².

⁵⁸³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁵⁸⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 108 A3.

⁵⁸⁵ Posee un homónimo en Tlaxcala. MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 26.

⁵⁸⁶ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 105.

⁵⁸⁷ Entrada al atrio de la iglesia de San Sebastián Martir en Axotla.

⁵⁸⁸ No obstante, la palabra náhuatl para ‘oyamel’ es *oyametl*. SIMÉON, 1977, p. 310.

⁵⁸⁹ Tras la conquista fue poblado por los españoles por su cercanía con Coyoacán, donde primero se asentaron; y posteriormente fue evangelizado por franciscanos y más tarde por dominicos. A principios del siglo XX se sabe que sus habitantes se dedicaban a la floricultura. Panteón Municipal..., 2008. La capilla de Axotla fue erigida después de 1582 junto con el resto de las capillas de los barrios coyohuaques. NOVO, 1999, p. 132. En 1824 el pueblo de San Sebastián Axotla fungió como límite sur del Distrito Federal. *Delegaciones del Distrito*..., 2000, p.50.

⁵⁹⁰ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

⁵⁹¹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁵⁹² *Guía Roji*, 2005, Ubicación 109 D2.

76. Aztahuacan → Aztahuacán: Este topónimo proviene de la palabra *aztatl*, ‘garza’, y tiene el significado de ‘lugar donde hay garzas’, de acuerdo con Jaso Vega⁵⁹³. Podríamos considerar que el significado es ‘lugar de dueños de garzas’ si incorporamos el afijo *-ua*, cuyo significado es ‘dueños’. González Aparicio lo sitúa entre *Meyahualco* y *Tecolotitlan*⁵⁹⁴, y García Cubas precisa que se ubica al pie septentrional de la cordillera volcánica de Santa Catarina y Xaltepec⁵⁹⁵. De los relatos de Durán se deduce que fue aliado de *Chalco*⁵⁹⁶. A diferencia del topónimo del segundo estrato que era grave, el del quinto estrato es agudo. En el quinto estrato se observa que el nombre ha perdido la oclusión glotal, y que la semivocal anterior no silábica se ha convertido en la semiconsonante aproximante labiovelar. Por corrupción, este pueblo ha sido llamado Huastahuacan e Iztahuacan⁵⁹⁷. Este antiguo pueblo del Valle de México⁵⁹⁸ ha permanecido, de modo que ahora es el Pueblo de Santa María Aztahuacán, ubicado en la delegación Iztapalapa⁵⁹⁹.

77. Coaapan → Coapa: Se compone de las palabras *coatl*, serpiente y *apantli*, ‘canal’; Berdan afirma que el significado es ‘en el canal de la serpiente’, el cual toma del glifo del Códice Mendocino que representa a una serpiente en un canal⁶⁰⁰. Jaso coincide y ofrece el significado ‘río de serpientes’⁶⁰¹, el cual se conforma de la palabras *coatl*, ‘serpiente’, y *apan*, ‘río’. Robelo relaciona el significado de dicho sitio con las muchas culebras que

⁵⁹³ JASO VEGA, 1997, p. 31.

⁵⁹⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa. Guía Roji*, 2005, Ubicación 112 C2.

⁵⁹⁵ A finales del siglo XIX tenía el título de municipalidad de ‘Aztahuacan’, contando con 5,910 habitantes. GARCÍA CUBAS, 1993, p. 49.

⁵⁹⁶ Tras la afrenta de los de Chalco, Moctezuma el viejo, manda a Aztahuacan a dos espías a vigilar si ya se han aprestado los chalcos para la guerra con los mexicas, y ahí mismo cita el guerrero Tlaacael al ejército mexica para atacarles. DURÁN, 1995, pp. 188-189.

⁵⁹⁷ En 1862 se señala el pueblo de Santa María Huastahuacan o Hastahuacan como Jurisdicción de la prefectura de Tlalpan que desde entonces conformaba el Distrito de México. NOVO, 1999, p. 136.

⁵⁹⁸ Esta zona fue poblada hacia el año 1000 a. C. MORA VÁZQUEZ, 2007b, p. 43. También fue poblada tanto en el Preclásico Temprano como en el Medio (1200-400 a.C.). Cit. en GARCÍA MOLL, 2007, p. 35.

⁵⁹⁹ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁶⁰⁰ BERDAN, 1992b, p. 179. Se trata del glifo de un homónimo en la provincia tributaria de Tlapacoyan. BERDAN, 1992a, p. 125.

⁶⁰¹ JASO VEGA, 1997, p. 35.

había en las acequias y charcas de ese lugar⁶⁰². Farías Galindo indica que los xochimilcas antes de que se asentaran en el valle en el año de 1196, ya “habían recorrido la margen occidental del lago, llegando hasta Huipulco y Coapan”⁶⁰³. Mata Puga observa que González Aparicio ubica el glifo dentro del lago, y de ahí concluye que tal vez corresponde a una calzada-dique construida para unir la tierra firme con la isla de *Acozpan*, o bien un asentamiento prehispánico en tierra firme en dicha costa⁶⁰⁴. Esta suposición la sostiene Pérez Cevallos quien señala que “una vez sojuzgados los xochimilcas fueron despojados de sus tierras por los mexicas” incluyendo Coapan que fue dado a *Tlacochealcatl Tlacaeltzin*⁶⁰⁵. Mata Puga afirma que también se trataba de un río del mismo nombre que corría hacia el suroeste⁶⁰⁶; el mismo autor indica que el glifo de Coapa en el *Mapa de Uppsala* sugiere que fue el límite territorial del señorío xochimilca del de Coyoacán⁶⁰⁷. Añade que el “glifo de Coapa sufrió modificaciones en las fuentes en que aparece registrado, pues de señalar el nombre del *Coapan* con una culebra entre los ríos de tierra firme en el Mapa Uppsala se ‘moderniza’ en la Matrícula de Tributos y en el Códice Mendocino donde la culebra ‘nada’ en el agua de una corriente de agua a la que da su nombre”⁶⁰⁸. Mata Puga señala que el mismo sitio que analizamos ha sido escrito en

⁶⁰² ROBELO, 1941, p. 57.

⁶⁰³ Cit. en MATA PUGA, 2008, p. 19.

⁶⁰⁴ MATA PUGA, 2008, p. 25. La aseveración de que era un poblado la apoya la Secretaría de Turismo del D.F. citando el Códice Ramírez para señalar que *Coapan* fue uno de los 33 pueblos fundados por los xochimilcas a su entrada al valle de México. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.51.

⁶⁰⁵ Pérez Cevallos cit. en MATA PUGA, 2008, p. 21. “Otra mención importante se presenta en el Códice Aubin que refiere que en el 6 ácatl, en ocasión de una de las múltiples guerras entre grupos culhuaca y xochimilca, el ataque de los ejércitos culhua, se produciría por Coapan (Cohuapan, Coapan)”. MATA PUGA, 2008, p. 22.

⁶⁰⁶ Mata Puga señala que el río Coapan cruzaba el centro urbano cuicuila (donde era represado), para luego fluir hasta la región actualmente conocida como Coapan. MATA PUGA, 2008, p. 17.

⁶⁰⁷ MATA PUGA, 2008, p. 13.

⁶⁰⁸ MATA PUGA, 2008, p. 25.

diversos momentos como *Coapa*, *Cohuapan* y *Coapan*⁶⁰⁹. Del segundo al quinto estrato se perdió por apócope la alveolar nasal. Actualmente “Coapa, identifica una región localizada al sur del Distrito Federal, en la intersección de las actuales delegaciones políticas de Coyoacán, Tlalpan, Xochimilco e Iztapalapa, situación factible gracias a la desecación del Gran Lago”⁶¹⁰. Hoy en día da nombre a las colonias Conjunto Residencial Villa Prado Coapa, Conjunto Urbano Coapa, Ejido Santa Úrsula Coapa, ExHacienda Coapa, Granjas Coapa, Nueva Oriental Coapa, Prado Coapa, Pueblo Santa Úrsula Coapa y Residencial Hacienda Coapa en la delegación Coyoacán⁶¹¹.

78. *Cohuatitlan* → *Cohuatlán*: Deriva de *cohuatl*, sinónimo de *coatl*, ‘serpiente’⁶¹², de modo que se traduce como ‘entre serpientes’. Por su parte Corona Núñez señala que el significado es ‘entre culebras’, y González Aparicio muestra el glifo de una serpiente, tomado del Códice Boturini⁶¹³. En el Códice Boturini se señala que Cohuatitlan fue uno de los puntos donde se detuvieron los mexicas en su peregrinaje en el año 1220 ó 1 Pederal tras su paso por *Tolpetlac* y previo a *Huizachtitlan*, y es allí donde hacen el descubrimiento del pulque; “en el año 7 caña o 1291, [...] dejan Cohuatitlan, 20 años vivieron los mexica en Coatitlán”⁶¹⁴. Esto es factible ya que *Coatitlan* se encuentra a medio camino entre *Tolpetlac* y *Huixachtitlan*, de acuerdo con el mapa de González Aparicio, quien muestra estos como

⁶⁰⁹ MATA PUGA, 2008, p. 13. Además de la forma apocopada Coapa con que se nombra este sitio, y otros en Michoacán, Oaxaca y Puebla, existe el homónimo Coápan y otro denominado Santa Ana Coápam, ambos en Puebla. DÁVILA GARIBI, 1942, p. 162.

⁶¹⁰ MATA PUGA, 2008, p. 7.

⁶¹¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 123 B2. En la época novohispana se convirtió en una zona de haciendas que incluían a Coapa en su nombre. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.14. Coapa pasó a ser parte del Marquesado del Valle cuando el rey de España lo otorga a Cortés, quien a su vez había reconocido a Don Juan Guzmán Ixtolinquepor servicios en la conquista. MATA PUGA, 2008, p. 23. Con referencia a ello, la marquesa Calderón de la Barca señaló “todos los terrenos que rodean a Coyoacán son de buena calidad y están regados por aguas que los hacen sobremanera productivos; las haciendas de Coapa y San Antonio dan una prueba de esa bondad de las tierras, que producen además del maíz, alverjón, haba, cebada y trigo, cuyas cosechas son generalmente pingües; también se cría el maguey que produce pulque ordinario”. NOVO, 1999, p. 143.

⁶¹² SIMÉON, 1977, p. 119.

⁶¹³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 113.

poblados costeros del Lago de Texcoco⁶¹⁵. En el quinto estrato la semivocal anterior no silábica se ha tornado en la semiconsonante aproximante labiovelar; luego la velar oclusiva sorda y la anterior cerrada por síncope. Hoy en día el nombre pervive en la Unidad Habitacional Cohuatlán en la delegación Cuauhtémoc⁶¹⁶.

79. Coyohuacan → Coyoacán⁶¹⁷: Se compone de las palabras *coyotl*, ‘coyote’ y *-hua*, partícula posesiva que significa ‘dueño’, de modo que significa ‘donde hay dueños de coyotes’⁶¹⁸. También se conoce una segunda acepción de ‘lugar del coyote flaco’⁶¹⁹ que Berdan lee en el código Mendocino, donde en los glifos compositivos cabe un sentido fonológico, pues afirma que se conforma de *coyotlic*, ‘hoyo’, o *coyotl*, ‘coyote’, y *huacqui*, ‘delgado o hambriento’, o *-hua*, partícula posesiva que significa ‘dueño’. Una tercera acepción es la que Dávila Garibi propone de ‘lugar de la mollera del coyote’⁶²⁰, por la presencia del círculo al interior el coyote en el glifo. No obstante, se considera correcta la primera, de modo que la segunda y la tercera son lecturas erróneas de los glifos fonéticos⁶²¹. De acuerdo con Clavijero aquí se asentaron familias toltecas, que luego se unieron a otras chichimecas, provenientes de Tenayuca⁶²². Salvador Novo cita la Relación de Chimalpahin que nos habla de la población de este lugar hacia el año 10 Casa (1333): “los pobladores eran en grandísimo número; todos andaban con aderezos de metal en las

⁶¹⁴ LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 63.

⁶¹⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁶¹⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 84 A2.

⁶¹⁷ Homónimos de este nombre son: una antigua comunidad dependiente de la provincia tributaria de *Xoconochco*, así como una antigua capital de Michoacán. SIMÉON, 1977, p. 122.

⁶¹⁸ GARIBAY, 1994, p. 303.

⁶¹⁹ ROBELO, 1941, p. 62.

⁶²⁰ DÁVILA GARIBI, 1942, p. 168.

⁶²¹ El glifo del Código Mendocino presenta un coyote peludo con un hoyo en su cuerpo, en uno de los glifos la lengua del coyote está fuera. Ni el coyote ni el hoyo son glifos fonéticos, afirmando que es poco probable la acepción de dueño de coyotes, por el carácter independiente de estos animales. BERDAN 1992b, 0. 181.

⁶²² CLAVIJERO, 2000, p. 86.

narices”, razón por la que a este sitio también se le llamó *Yacapichtlan*⁶²³. Novo relata que *Coyohuacan* adquiere el rango de reino en 1410 al tomar un monarca proveniente de *Azcaputzalco*⁶²⁴. Fue uno de los señoríos tepanecas más importantes, y cayó en 1431 en manos de los conquistadores mexicas⁶²⁵. Esta importante ciudad tepaneca tenía “jurisdicción sobre Mixcoac y los demás pueblos aledaños”⁶²⁶. González Aparicio afirma que el trazo de esta ciudad se basaba en el eje que iba desde Churubusco hasta Chimalistac, y las diagonales que iban a *Atoyac*, a la antigua calzada de *Itztapalapan* y a *Mixcoac*⁶²⁷. Jorge Legorreta destaca Coyohuacan como una de las diez ciudades-puerto que los españoles encontraron en 1519⁶²⁸. De las Casas señala que entonces la población era de seis mil casas⁶²⁹. En cuanto a sus recursos naturales contaba con un manantial, razón por la que fue construida una presa en tiempos prehispánicos⁶³⁰, así como un río de nombre Coyoacán

⁶²³ NOVO, 1999, p. 28.

⁶²⁴ Este rey debe ser el mismo *Maztlatzin*, hijo del rey azcapotzalca *Huehue Tezozomoc* al que su padre le dio dicho reino, y que una vez muerto su padre tomaría el reino de *Azcaputzalco*. También habría de pelear junto a *Itzcoatzin* contra los tepanecas. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, pp. 103, 108.

⁶²⁵ Esta derrota tardó dos años, mismos en que *Maxtla* persistió hasta que huyó a *Tlachco*. NOVO, 1999, p. 31. No obstante, la descendencia real permanecería en manos de Coyoacán durante siglos por órdenes de Hernán Cortés. Alvarado señala que la hija de *Huitzilatzin*, rey de *Huitzilopochco*, fue desposada por Cuauhpopocatzin, rey de Coyoacan, “de donde nacieron y provinieron dos reyes, el 1° el llamado Don Fernando Cetohtzin [...] y el 2° el llamado Don Juan de Guzmán Itztolinqui, rey de Colocan”. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 134. Este segundo hijo es a quien “Cortés instala en el año 8 Conejo 1526 por señor de Coyohuacan, como en tardía restitución por haber quemado vivo en el palacio de Motecuhzoma a su padre Cuauhpopoca, y ahorcado a su hermano Cetohtzin”. NOVO, 1999, 93.

⁶²⁶ Aquí llega Olid el 27 de mayo de 1521 y Sandoval en julio de ese año. El 17 de agosto de se instalan los españoles mientras reconstruyen Tenochtitlán. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, pp 85 y 107.

⁶²⁷ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 85. Charles Gibson señala que durante el período novohispano fue *altepetl* o cabecera de diversas poblaciones, entre ellas Mixcoac, Santa Lucía, San Jerónimo, San Bernabé, Santa Úrsula y Tlalpan, como reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. Isabel Lagarriga asegura que tras la conquista pasó a formar parte del Marquesado del Valle de Oaxaca, y que fueron los franciscanos quienes evangelizaron esta zona. También afirma que el siglo XIX “con el retiro de las aguas del lago de Texcoco, las zonas pantanosas que perduraron fueron propicias para que la agricultura se constituyera en la actividad principal debido a la construcción de drenes y canales”. LAGARRIGA, 2007, p.257. San Juan Bautista Coyoacán era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 2,835 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. En 1854 se convierte en uno de las prefecturas del Distrito de México. NOVO, 1999, p. 135.

⁶²⁸ LEGORRETA, 2006, p. 21. Hernán Cortés asevera que dicha ciudad se encontraba en la costa de la laguna Cortés cit. en BARLOW, 1990, p. 227.

⁶²⁹ CASAS, 1999, p. 7.

⁶³⁰ LEGORRETA, 2006, p. 126

que procede del cerro San Miguel⁶³¹. En el tránsito del topónimo del segundo al quinto estrato la semivocal posterior no silábica se convierte en la consonante palatal fricativa sonora, mientras que la semivocal anterior no silábica se pierde por síncope, así como el salto glotal. Adicionalmente, la palabra muda su acentuación grave por aguda. Actualmente da nombre a las colonias Campestre Coyoacán, Casas de Coyoacán, Hacienda de Coyoacán, Jardines de Coyoacán, Prados de Coyoacán, Rinconada Coyoacán y Villa Coyoacán en la delegación Coyoacán⁶³².

80. *Coyoyan* → *Coyuya*: Se concluyó que deriva de *coyohua*, ‘aullar’, por lo que el significado sería ‘donde aúllan’. Otra acepción es la de ‘donde se hacen los cascabeles’⁶³³, de la cual se desconocen los componentes. Según datos de la *Guía Roji* y comparando con el mapa de González Aparicio, este sitio debió estar dentro de la misma isla de *Zacatlamanca*⁶³⁴. Cabe mencionar que el topónimo del segundo estrato cuenta con el sufijo locativo *-yan* que indica que es el lugar donde se realiza determinada acción. En el topónimo del quinto estrato las semivocales posteriores no silábicas se han convertido en consonantes palatales fricativas sonoras. Aunado a ello, la alveolar nasal sonora se ha perdido por apócope. Hoy en día se trata del nombre de una avenida en la delegación Iztacalco, así como una zona habitacional.

81. *Coluahcan* → *Culhuacán*: Significa ‘lugar de los colhuas’⁶³⁵, es decir, “habitado por la tribu *colhua*, quienes eran adoradores de *Coltzin*, el ‘dios torcido’⁶³⁶, dios de los

⁶³¹ Según un documento de principios del siglo XX, escrito por Luis Espinosa este río desagua en el lago de Xochimilco, sin embargo se rectificó su curso construyendo el ‘actual’ río de Churubusco que conduce esas aguas al Canal Nacional arriba de Mexicalcingo. De acuerdo con un documento de 1877 este es el Río de Santorum que desemboca en el lago de Xochimilco y corre de Oeste a Este. Por su parte, el ingeniero Juan Mateos asevera que el río de Coyoacán es artificial, que más tarde se rectificó formando el río de Churubusco. LEGORRETA, 2006, pp. 162, 164 y 165.

⁶³² *Guía Roji*, 2005, Ubicación 109 E3.

⁶³³ *Sistema de Transporte...*, 2008.

⁶³⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 E2. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁶³⁵ JASO, 1997, p. 42.

matlatzincas, según Gutierre Tibón⁶³⁷. Se conforma de las palabras *coltic*, ‘torcido’, y *-hua*, partícula posesiva; su glifo en el Códice Mendocino es una colina curvada⁶³⁸. Gutierre Tibón señala que los colhuas son también el pueblo jorobado, en el Códice Ramírez este significado se transporta a gente de la tortura o de la corva⁶³⁹. Por esta razón, es plausible pensar que el topónimo también significa ‘donde están los colhuas, dueños de la joroba’. Sobre la filiación de este grupo, Torquemada señala que son chichimecas, aunque los *Anales de Cuauhtitlan* son más precisos al respecto y afirman que son *chichimeca-mexitinculhua*, ascendencia prestigiosa de donde procedieran los reyes mexicas⁶⁴⁰. William Sanders asevera que fue uno de los grandes centros del Posclásico Medio (1150-1350 d.C.)⁶⁴¹. Esta ciudad fue fundada por los *colhua* —que venían peregrinando desde Aztlán junto con las otras tribus— al pie del cerro de la Estrella, en el año 670 de nuestra era, o bien Diez Conejo del cómputo mexica⁶⁴². Ellos poseían la misma lengua que los mexicas, por lo que muchos estudiosos los consideran de la misma nación⁶⁴³. Velasco afirma que fue un pueblo chinampero⁶⁴⁴, idea que González Aparicio apoya⁶⁴⁵. Laurette Séjourné afirma que *Coluahcan* es la cuna espiritual al ser la que transmite el náhuatl a los chichimecas⁶⁴⁶. Gutierre Tibón señala que “cuando los culhuas se establecieron en el Valle y fundaron su

⁶³⁶ ROBELO, 1941, p. 60.

⁶³⁷ GUTIERRE TIBÓN, p. 446.

⁶³⁸ BERDAN, 1992B, p. 180. En el Códice Vaticano se encuentra el jeroglífico de la tribu, compuesto de un cerro retorcido, llevando en la cima una cabeza humana; lo retorcido ó *coltic*, viene á dar el carácter distintivo de la escritura del nombre. Corona Núñez ofrece la acepción ‘cerro torcido’. CORONA NÚÑEZ, 1964, p. 6.

⁶³⁹ Cit. en ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p.21

⁶⁴⁰ SÉJOURNÉ, 1970, p. 35.

⁶⁴¹ En tiempos de auge de Teotihuacan, hacia el 150 d.C., se trataba de un asentamiento rural que guardaba semejanzas con esta metrópoli, que responde a una obediencia observada hacia esta civilización. LÓPEZ LUJÁN, 2004, p. 49. González Aparicio apoya esta idea, citando a Orozco y Berra, al afirmar que fue una de las primeras ciudades civilizadas en el valle de México GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 48. Nigel Davis menciona que “en el siglo XI el nuevo centro tolteca por excelencia en el Valle de México es, por todos los indicios Culhuacán”. Cit. en GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, 81.Cit. en PARSONS, 2007, p. 55

⁶⁴² TIBÓN, 1980, p. 488. No obstante la Crónica mexicayótl asegura que las tribus salieron de Aztlan 262 años antes de 1325, es decir en el año de 1063. ALVARADO TEZOZÓMOC, p. 69.

⁶⁴³ Entre ellos Ixtlilxóchitl y Motolinía. BARLOW, 1990, p.216.

⁶⁴⁴ VELASCO, 2002, p. 33.

nueva capital, escogieron entre todos los cerros uno con una corcova, esto es, un nuevo Culhuacan”⁶⁴⁷. Barlow sitúa la destrucción de la ciudad por los de *Azcaputzalco* en el año 148 [según refiere Ixtlilxóchitl en sus *Relaciones Históricas*”]; tras esa derrota los sobrevivientes se dispersan hacia *Azcaputzalco*, *Coatlinchan*, *Huexotla* y *Cuauhtitlan*⁶⁴⁸. Aquí se asentaron los mexicas hacia 1286⁶⁴⁹ cuando llegaron al valle de México, sin embargo la convivencia con los *colhua* no les permitió permanecer ahí por mucho tiempo y finalmente fueron expulsados violentamente⁶⁵⁰. Rémi Siméon señala que su ubicación es al sur de *Tenonchtitlan* entre los lagos de México y de Xochimilco⁶⁵¹, aunque omite señalar que se encuentra en la falda norte del cerro de la Estrella⁶⁵². López de Gómara asegura que se trataba de una ciudad de seis mil casas a la llegada de los españoles⁶⁵³. González Aparicio afirma que la ciudad estaba formada por cuatro barrios, el principal se encontraba en el área del actual convento, y los otros tres en los actuales barrios Los Reyes, San Antonio y San Francisco⁶⁵⁴. En el topónimo del quinto estrato la vocal posterior media se convierte en posterior cerrada, mientras que la semivocal posterior no silábica se vuelve una semiconsonante aproximante labiovelar sonora. Por síncope se pierde el salto glotal. Hoy en día es uno de los pueblos que perviven en la delegación Iztapalapa —según afirma

⁶⁴⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 86.

⁶⁴⁶ SÉJOURNÉ, 1970, p. 29.

⁶⁴⁷ TIBÓN, 1980, p. 486. El sitio originario se llamó Teoculhuacan. BARLOW, 1990, p. 215. Torquemada también señala que la ubicación de este sitio era entre unos carrizales en la laguna de agua dulce.

⁶⁴⁸ Según Alvarado los culhuacanos sitiaron en 1299 a los mexicanos en Chapultepec, capturando a su *tlahtoani Huitzilihuitl* y matándolo en *Coluahcan*. Cit. en BARLOW, 1990, pp. 38 y 63.

⁶⁴⁹ Reinaba *Acamapichtli* el Viejo en *Coluahcan* cuando llegaron a Tenochtitlan los mexicanos en 1325. También señala que “Axolohuâ, el sacerdote, murió allá en Culhuàcan, Tizaapan, donde le apresaran”, de donde se puede suponer que Tizaapan era dominio culhuacano. ALVARADO TEZOZOMOC, pp. 44 y 69-72. En este sitio se creó un santuario donde se llevaba a cabo la ceremonia del fuego nuevo.

⁶⁵⁰ En el Códice Sigüenza puede leerse cómo los mexicas aprehendidos se asientan por dos años en Culhuacan, y los culhuacanos los hacen luchar contra los de Xochimilco, batalla que ganan. *Los Códices de México...*, 1979, p. 26.

⁶⁵¹ SIMÉON, 1977, p. 123.

⁶⁵² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁶⁵³ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 86.

⁶⁵⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, pp. 86-87.

Vega Flores—⁶⁵⁵ y el ex-convento es un centro cultural comunitario⁶⁵⁶. Da nombre a las colonias San Francisco Culhuacán, Barrio San Antonio Culhuacán, Estrella Culhuacán, Los Reyes Culhuacán, Pueblo Culhuacán y San Simón Culhuacán en esta misma delegación⁶⁵⁷.

82. *Uayamilpan* → *Huayamilpas*: De acuerdo con Carlos Jaso, este sitio se compone de las palabras *uallaquia*, ‘enriquecer’, y *milli*, ‘sembradío o sementera’, por tanto, el sentido completo del topónimo es ‘en el sembrado enriquecido o encarecido’⁶⁵⁸. Probablemente esta zona pudo estar destinada al cultivo, como ocurría en todo el sur del Valle. De acuerdo con el mapa de González Aparicio debió ubicarse en tierra firme cerca de *Tepetlalpan*, que se encontraba en el borde oeste del lago de Xochimilco, aunque no se muestra ningún camino que pudiera unir ambos poblados⁶⁵⁹. La semivocal anterior no silábica se ha convertido para el quinto en una semiconsonante aproximante labiovelar; por su parte la semivocal posterior no silábica se cambió por una semiconsonante palatal fricativa sonora. Jaso asegura que el sufijo *-pas* es metátesis de *-pan*; esta suplantación podría estar motivada por el español donde pudo intentar dársele la forma de plural, y por eso se sustituyó en el quinto estrato la alveolar nasal por una alveolar fricativa sonora por influencia del mexicanismo *milpa*. Ortográficamente se anexó la ‘h’ al principio de la voz. Se localiza al sur de la ciudad de México en la delegación Coyoacán y abarca las actuales colonias Huayamilpas y Ajusco Huayamilpas, así como el Parque Ecológico Huayamilpas⁶⁶⁰.

⁶⁵⁵ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁶⁵⁶ García señala que durante el período novohispano fue *altepetl* o cabecera de diversas poblaciones, como reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. La capilla de San Francisco Culhuacán fue erigida después de 1582 junto con el resto de las capillas de los barrios coyohuaques. NOVO, 1999, p. 132. Tras la conquista fue construido sobre la antigua ciudad una iglesia y convento agustino. San Juan Evangelista Culhuacán fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁶⁵⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 110 E4.

⁶⁵⁸ JASO VEGA, 1997, p. 53.

⁶⁵⁹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁶⁶⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 110 A6.

83. *Uitsapan* → *Huichapan*: Se compone de las palabras *uitstli*, ‘espina’, y *apan*, ‘río’ o ‘lago’, esta segunda compuesta a su vez por la palabra *atl*, ‘agua’, y el sufijo *pan*, ‘sobre’; por ello significa ‘cercano al río de las espinas’⁶⁶¹. Cabe mencionar que Jaso considera que “-*apan*, por sí sólo, no significa lago, [sino que] con el adjetivo *huey*, ‘grande’, sí tiene la significación de lago o laguna⁶⁶²”. La semivocal anterior no silábica del topónimo del segundo estrato se había transformado para el quinto estrato en la semiconsonante aproximante labiovelar sonora; también en este caso gráficamente adquirió una ‘h’ al principio. La alveolar africada sorda se había transformado en el quinto estrato en la labiovelar oclusiva sorda, cambiando tan sólo su punto de articulación. Hoy en día da nombre a dos colonias una en la delegación Xochimilco⁶⁶³, y otra en Azcapotzalco cerca de Tacuba⁶⁶⁴.

84. *Itztapalapan*⁶⁶⁵ → *Iztapalapa*: Se compone de la palabra *itztapalli*, que significa ‘laja’ y *apan*, ‘río’, por lo que significa ‘sobre las lajas’⁶⁶⁶, como indica Garibay y no ‘donde está el río de piedras blancas’, significado que ofrece Robelo, quien señala el topónimo *Ixtlapalapan* como nombre original⁶⁶⁷. Por su parte, Jaso propone otro origen: *ixtlapal*, ‘atravesado’, y similar a esta acepción, Macazaga ofrece el sentido ‘en el agua atravesada’⁶⁶⁸. Teresa Mora Vázquez presenta el sentido ‘en la ciénaga de la sal’⁶⁶⁹, del cual no muestra cuáles serían las palabras compositivas. Debido a que el nombre *Itztapalapan* se ajusta mucho mejor a *itztapalli* como palabra compositiva en comparación con *ixtlapal*, se considera que el significado es el que indica Garibay. Rémi Siméon señala

⁶⁶¹ JASO VEGA, 1997, p. 54.

⁶⁶² JASO VEGA, 1997, p. 23.

⁶⁶³ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 136 D1.

⁶⁶⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 83 A1

⁶⁶⁵ GARIBAY, 1999, p. 932. Siméon coincide. SIMÉON, 1977, p. 229.

⁶⁶⁶ GARIBAY, 1999, p. 932.

⁶⁶⁷ ROBELO, 1941, p. 106.

⁶⁶⁸ MACAZAGA ORDOÑO, 1981, p. 37.

que se situaba en la lengua de tierra que separó antaño el lago de Tezcoco del lago de Chalco⁶⁷⁰. “Fue fundada estratégicamente en la falda septentrional de la península⁶⁷¹ serrana de Santa Catarina, junto al cerro *Huizachtitlan* (hoy Cerro de la Estrella), y dividía las aguas dulces de Xochimilco y Chalco de las saladas de *Tetzcuco* y las no tan salobres de *Mexihco-Tenochtitlan*⁶⁷²”. González Aparicio señala que:

los indígenas de Iztapalapa condujeron las aguas dulces de los lagos de Xochimilco directamente hacia sus chinampas y protegieron éstas de las aguas saladas del lago de Tezcoco, todo ello mediante un ingenioso dispositivo hidráulico que estaría formado por el albarradón⁶⁷³ que protegía a la ciudad y que independizaba el régimen de las aguas del lago de la ciudad; además un canal directo desde el interior del lago de Xochimilco hasta Ixtapalapa a través del puerto que existe entre el cráter del Volcán Yahualihucan y el Cerro de la Estrella⁶⁷⁴.

Jeffrey Parsons asevera que fue uno de los grandes centros del Posclásico Medio (1150-1350 d.C.)⁶⁷⁵. Sus orígenes se relacionan con los de *Coluahcan* y *Mexicaltzinco*, de los linajes tolteca-chichimecas y mexica. Posteriormente fue conquistado por los mexicas en el año de 1430, y por orden de Izcóatl, *tlahtoani* de *Tenonchtitlan*, tuvo como soberano a su hijo. Entonces constituyó junto con estos y *Huitzilopochco* una entidad tributaria y

⁶⁶⁹ MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 32.

⁶⁷⁰ SIMÉON, 1977, p. 229.

⁶⁷¹ Clavijero también sostiene que se trataba de una península. CLAVIJERO, 2000, p. 3.

⁶⁷² VELASCO, 2002, p. 26.

⁶⁷³ De las primeras obras del esplendor prehispánico fue la calzada de *Iztapalapan*, construida en 1432 en piedra y arcilla de 20 m de ancho, —a la caída de *Azcaputzalco*— con mano de obra xochimilca al nivel del agua con estacas, piedra y tierra y que atravesaba el lago de *Tetzcuco* MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 25. Margarita Carballal asegura que la calzada que iba de *Iztapalapan* a *Tenonchtitlan* fungió como dique y para 1499 cuando se construyó el albarradón de Ahuizotl en que se le unió con la calzada de Tepeyac, constituyó protección para la isla de *Mexihco-Tenonchtitlan*. Esta obra se ubicó en lo que hoy en día es la Calzada de Tlalpan. CARBALLAL, 2004, pp. 29, 31, 33. Otra obra fueron los jardines del Señor de Iztapalapa que contenía albercas, huertas y numerosas aves y peces. LEGORRETA, 2006, p. 21.

⁶⁷⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 40.

mercenaria llamada *nauhtecutzin*⁶⁷⁶. El topónimo del quinto estrato pierde el sonido de la alveolar oclusiva sorda en la alveolar africada sorda; aunado a ello, pierde por apócope la nasal alveolar sonora. Para 1978 se convirtió en una de las delegaciones políticas de la ciudad⁶⁷⁷. Formalmente el pueblo de Iztapalapa sigue existiendo y es el centro político de la delegación⁶⁷⁸.

85. *Meyohcan* → *Meyucan* y *Meyuca*: Se observa que este nombre deriva de *meyohtli*, que significa ‘hilera de magueyes’ según Garibay, quien añade que se trata de la cofia de una diosa que simboliza el agave⁶⁷⁹. Probablemente el significado sea ‘donde se encuentra la hilera de magueyes’. Este poblado debió ubicarse al suroeste de *Totolapan*. En el quinto estrato la semivocal posterior no silábica se ha convertido en la consonante palatal fricativa sonora, mientras que la posterior media se ha tornado en la posterior cerrada. Aunado a esto, se ha perdido la oclusión glotal, además de que el topónimo evolucionó tanto con el apócope de la alveolar nasal sonora como sin él. Hoy en día da nombre a la colonia *Meyucan I* y al cerro *Meyuca*⁶⁸⁰.

86. *Mixiuhcan* → *Mixiuhca*: Jaso lo traduce como ‘lugar de almenas’⁶⁸¹; no obstante, Teresa Mora Vázquez señala que significa ‘lugar de partos’⁶⁸², ya que fue un sitio donde una mujer mexicana dio a luz durante la huida de *Tizapan*, de donde fueron expulsados los

⁶⁷⁵ PARSONS, 2007, p. 53.

⁶⁷⁶ VELASCO, 2002, p. 27.

⁶⁷⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 111 A1.

⁶⁷⁸ VELASCO, 2002, p. 27. Charles Gibson lo identifica como *altepetl* durante el período virreinal, donde fue cabecera de diversas poblaciones, como reminiscencia de la organización prehispánica, pero al servicio de la corona española. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, 2007, p. 65. En tiempos coloniales llegó a ser el corregimiento de Mexicalcingo, entonces fue saqueado y en adelante sufrió enormes modificaciones. Para mediados del siglo XX comenzaron a construirse ahí colonias populares que acabaron con la vida rural. *Sistema de Transporte...*, 2008. San Lucas Iztapalapa fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Novo señala que en 1898 adquirió el grado de municipalidad del Distrito Federal NOVO, 1999, p. 137.

⁶⁷⁹ GARIBAY, 1999, p. 935.

⁶⁸⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 120 E3.

⁶⁸¹ JASO VEGA, 1997, p. 67.

⁶⁸² MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 32. Barlow ofrece el mismo significado. BARLOW, 1995, p. 94.

aztecas. Este suceso también se menciona en el Códice Sigüenza⁶⁸³, y el significado lo reitera Olaguíbel quien ofrece la acepción ‘paridero’⁶⁸⁴. Deriva de la palabra *mixiuhqui*, ‘mujer asistida para dar a luz’, como lo asevera Durán⁶⁸⁵. Mora Vázquez muestra que era un islote en el lago de Texcoco en tiempos prehispánicos, al igual que González Aparicio⁶⁸⁶. En el topónimo del quinto estrato la oclusión glotal ha desaparecido, pero se mantiene su transcripción ortográfica con una ‘h’, la cual carece de sonido. Ortográficamente se conserva la ‘i’, aunque no se pronuncia en el quinto estrato. Por síncope se ha perdido el salto glotal, y por apócope la alveolar nasal sonora. En la actualidad da nombre al pueblo y colonia Magdalena Mixiuhca en la delegación Venustiano Carranza⁶⁸⁷.

87. Nextitlan → Nextitla: Deriva del sustantivo *nextli*, ‘cenizas’, de modo que significa ‘entre las cenizas’, de acuerdo con Corona Núñez⁶⁸⁸. González Aparicio muestra que se trataba de una isla ubicada al este de *Tlacopan* por donde pasaba la calzada *Tlacopan* rumbo a *Mexihco*⁶⁸⁹. Podría tratarse de “Nextlatilolco o Iliacac, donde se iniciaron las hostilidades del sitio de *Tenonchtitlan*”⁶⁹⁰. En el quinto estrato la postalveolar fricativa sorda ya se ha convertido en el sonido de doble articulación que comprende la velar oclusiva sorda y la postalveolar fricativa sorda; además se ha perdido la alveolar nasal sonora por apócope. Hoy en día da nombre a la Colonia Nextitla en la delegación Miguel Hidalgo⁶⁹¹.

⁶⁸³ *Los Códices de México...*, 1979, p. 26.

⁶⁸⁴ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1073, p. 109.

⁶⁸⁵ DURÁN, 1995, p. 88.

⁶⁸⁶ MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 26. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁶⁸⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 97 E1. “Magdalena Mixhuca” fue uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁶⁸⁸ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 106.

⁶⁸⁹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁶⁹⁰ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 106.

⁶⁹¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 83 D2.

88. *Pantitlan* → *Pantitlán*: Deriva de la sustantivo náhuatl *pantli*, ‘bandera’, y se une al sufijo *-titlan*, ‘entre’, de modo que tiene el significado de ‘entre las banderas’⁶⁹². Este sitio, de acuerdo con Sahagún era un remolino dentro de la laguna, y en tiempos prehispánicos fue un resumidero en el lago de *Tetzcuco* donde se formaba un torbellino que arrastraba las canoas, por lo que se colocaron un par de banderas que señalaban el inicio de la zona peligrosa⁶⁹³. Vetancourt presume que el hueco en este sitio servía para absorber lo demasiado lleno de las aguas, es éste donde en ciertas ceremonias se tiraba a las víctimas y los objetos cuyo estado servía para sacrificar víctimas⁶⁹⁴. Jeffrey Parsons, a partir de una imagen del Códice Florentino, afirma que aquí se llevaban a cabo ceremonias dedicadas a los dioses del agua, particularmente a *Tlaloc* y los tloques⁶⁹⁵. *Pantitlan* fue también uno de los sitios donde los mexica se detuvieron en su peregrinación, lo cual ocurrió en el 1248, donde permanecen cuatro años⁶⁹⁶, nota que lleva a suponer la existencia de un pedazo de tierra firme en dicho lugar. Lejarazo señala que según el Códice Aubin, luego de esto se desató una peste de *cocoliztli*, por lo que tuvieron que refugiarse en *Amalinalpan*⁶⁹⁷. Luego regresaron por otros cuatro años, del año 2 Pedernal ó 1260 al año 5 Caña ó 1263⁶⁹⁸. Del segundo al quinto estrato sólo varía la acentuación que en el ulterior es aguda, a diferencia del originario donde es grave. Actualmente es un punto de afluencia al este del valle para

⁶⁹² Barlow describe el glifo del Códice Mendocino como “una bandera y tres piedras”. BARLOW, 1995, p. 78.

⁶⁹³ Sahagún narra “todos sus adornos, su ropa, sus fajas de papel, sus pentagramas de junco rojo, sus bultos de nube, sus platos, sus tazones de salsa, sus tazones de madera, sus vasos de arcilla, todo esto lo dejaban en Tepetzinco: lo echaban al agua, en las orillas, en el lugar llamado Pantitlan”. SAHAGÚN, 1999, p. 98.

⁶⁹⁴ VETANCURT, 1901, p. 110,

⁶⁹⁵ PARSONS, 2004, p. 43.

⁶⁹⁶ Lejarazo asegura que en el Códice Boturini se observa que los mexica salen de *Tecpayocan* y se dirigen a *Pantitlan*, lugar al que arriban en el año 3 pedernal o 1248 y tras cuatro años de estancia salen en el año 6 Caña ó 1251. LEJARAZO RUBÍN, 1991, pp. 67-68. Barlow coincide con esto. BARLOW, 1995, p. 78. Matos Moctezuma igualmente considera que las tribus aztecas pasaron por este sitio, en su peregrinación desde Aztlán. MATOS MOCTEZUMA, 2006, p. 40.

⁶⁹⁷ LEJARAZO RUBÍN, 1991, pp. 67-68.

⁶⁹⁸ LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 69.

los viajantes entre los estados de México y Distrito Federal. Nombra una estación del metro y una colonia en la delegación Iztacalco, en la parte este de la ciudad de México⁶⁹⁹.

89. *Popotlan* → *Popotla*: Se conforma con el sustantivo *popotl*, ‘escoba’ y el sufijo locativo abundancial *-tlan*. De acuerdo con Garibay, el nombre significa ‘lugar de popotes’, que es una “gramínea usada para barrer”⁷⁰⁰, lo que da por resultado también según Carlos Jaso, ‘donde abundan las escobas’⁷⁰¹. Berdan señala que el glifo que presenta el Códice Mendocino muestra un conjunto de varas atadas, y cita la acepción ‘cerca de Tlaçolteotl’, quien era el dios de las cosechas, al estar atadas estas varas con el cordón blanco sagrado de este dios⁷⁰². Corona Núñez también relaciona el nombre con este dios, afirmando que era una diosa que limpiaba los pecados⁷⁰³. Lejarazo afirma que según el Códice Boturini los mexicas se trasladan a *Popotlan*, donde residen cuatro años, del año 10 Pedernal ó 1268 al año 13 Caña ó 1271⁷⁰⁴. Este fue un antiguo pueblo situado sobre la calzada que iba de *Tenochtitlan* a *Tlacopan*, famoso por ser donde se encontraba el ahuehuete en que Hernán Cortés lloró la derrota de la “Noche Triste”⁷⁰⁵. Barlow menciona que esta localidad era dependiente de la provincia tributaria de *Tlatilolco-Citlaltepec* que abarcaba una franja de la parte norte del actual Distrito Federal⁷⁰⁶. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Tenonchtitlan* en el borde oeste del lago de México⁷⁰⁷. González Aparicio precisa que se encontraba en una pequeña península en el borde del lago

⁶⁹⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 87 D5.

⁷⁰⁰ GARIBAY, 1999, p. 942.

⁷⁰¹ JASO VEGA, 1997, p. 77.

⁷⁰² BERDAN, 1992b, p. 199.

⁷⁰³ CORONA NÚÑEZ, 1964, p. 38.

⁷⁰⁴ LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 71.

⁷⁰⁵ MATOS MOCTEZUMA, 2006, p. 40. No obstante, este sitio fue poblado tanto en el Preclásico Temprano como en el Preclásico Medio (1200-400 a.C.). GARCÍA MOLL, 2007, p. 35.

⁷⁰⁶ *Códice Mendocino*, 1979, p. 86. Cit. en BERDAN, 1992a, p. 29.

⁷⁰⁷ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

de México, al sur de *Tlacopan*⁷⁰⁸. Caso sugiere la localización de “donde actualmente es el panteón inglés”⁷⁰⁹. Sahagún lo localiza entre *Nonohualco* y *Mazatzintamalco*, y añade que ahí se llevaban a cabo ciertos sacrificios humanos⁷¹⁰. En el topónimo del quinto estrato se preservó la acentuación grave del segundo estrato, mientras que se perdió por apócope la alveolar nasal sonora. Su ubicación sobre la calzada de Tacuba no ha cambiado, y nombra actualmente una colonia y una estación del metro, en la delegación Miguel Hidalgo⁷¹¹.

90. *Tlacopan*⁷¹² → **Tacuba**: Significa ‘sobre las varas’⁷¹³ o bien ‘lugar poblado de varas o jarillas’, pues se compone del sustantivo *tlacotl*, ‘varas’. Salvador Novo señala la acepción ‘sobre vara de dardos’⁷¹⁴. Berdan ofrece la acepción ‘en el *tlacoxochitl*’, pues según su lectura del Códice Mendocino, deriva de *tlacoxochitl* (que es una flor de la familia de las rubiáceas⁷¹⁵), y describe el glifo como tres flores rojas y amarillas creciendo en un rectángulo angosto blanco⁷¹⁶. Por su parte, Fernando Alva Ixtlilxochitl asegura que este sitio lo fundó *Tlacomanatzin*, de donde se formó la voz *Tlacopan*, por lo que significa ‘fundada por Tlacomanatzin’⁷¹⁷. Por tanto, se deduce que el glifo del *tlacoxochitl* es fonético, y es la acepción de Ixtlilxochitl la correcta. Jeffrey Parsons asevera que fue uno de los grandes centros del Posclásico Medio (1150-1350 d.C.)⁷¹⁸. “El reino de Tlacopan, situado entre los de Megico y Michuacan, [...] comprendía algunas ciudades de la nación Tepaneca, y las villas de los Mazahuis, esparcidas en los montes occidentales del valle

⁷⁰⁸ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 18.

⁷⁰⁹ Cit. en SAHAGÚN, 1950, Dib XII, 68.

⁷¹⁰ SAHAGÚN, 1950, 9, 64 y 2, 145.

⁷¹¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 83 C2.

⁷¹² Posee homónimos en varios municipios de algunos estados de la República Sistema de Transporte..., 2008.

⁷¹³ JASO VEGA, 1997, p. 81.

⁷¹⁴ NOVO, 1999, p. 30.

⁷¹⁵ RÉMI

⁷¹⁶ BERDAN, 1922, p. 216.

⁷¹⁷ OROZCO Y BERRA, 1995, p. 410.

⁷¹⁸ PARSONS, 2007, p. 53.

Megicano. La capital estaba en la orilla occidental del lago Tezcocano, a cuatro millas al poniente de Megico (SIC.)⁷¹⁹. Fue el centro rector de una amplia zona que abarcaba la cuenca del valle de México, así como algunos lugares del actual estado de México e Hidalgo, además de que mantenía relaciones con señoríos localizados en Guerrero y Michoacán⁷²⁰. Alvarado Tezozomoc vincula este sitio con *Tiliuhcan*, tal vez para referirse al área de influencia de este reino⁷²¹. En tiempos de *Itzcoatl* cayó en manos de los mexicas bajo la alianza de *Tenochtitlan* y *Tetzcuco*, con los que conformó la Triple Alianza. García Cubas atribuye el posterior engrandecimiento de *Tlacopan* a *Itzcoatl* y su participación en la triple alianza⁷²². Fue un reino fiel a los mexicas hasta la conquista, en que fue ocupado por Pedro de Alvarado⁷²³. Sus actividades eran tanto lacustres como agrícolas, lo que propició que sus habitantes se distribuyeran en numerosos barrios alrededor de la ciudad⁷²⁴. En tiempos anteriores una importante calzada fue construida para reafirmar el dominio tepaneca sobre *Tenochtitlan*, así la calzada *Mexihco-Tlacopan* unió a estas dos ciudades⁷²⁵. Dicha calzada pasaba por la isla de *Mazatzintamalco* y llegaba a tierra firme en *Tlacopan*, y se ubica en lo que aún hoy en día se llama Calzada Tacuba⁷²⁶. Lo interesante de este nombre es el cambio ocurrido a través del tiempo, pues para el quinto estrato la africada lateral-alveolar sorda pierde el sonido lateral para convertirse en alveolar oclusiva sorda, se cierra la vocal posterior media para quedar como una posterior cerrada, se sonoriza la bilabial oclusiva sorda que se convirtió en bilabial oclusiva sonora, y se pierde por apócope

⁷¹⁹ CLAVIJERO, 2000, p. 2.

⁷²⁰ MORA VÁZQUEZ, 2007b, p. 51.

⁷²¹ ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 89.

⁷²² GARCÍA CUBAS, 1993, p. 31.

⁷²³ *Tetlepanquetzatzin*, rey de *Tlacopan*, junto con *Cuauhtemoc*, fueron acusados falsamente de que harían la guerra a los españoles. ALVARADO TEZOZOMOC, 1992, p. 165.

⁷²⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 83.

⁷²⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 56.

la alveolar nasal. Hasta principios del siglo XX, Tacuba se consideraba las afueras de la ciudad, pero entonces progresivamente fue absorbido por la mancha urbana⁷²⁷. Hoy en día es un álgido punto de la metrópoli donde se encuentra una estación del metro con el mismo nombre, así como el pueblo de Tacuba, todo ello en la delegación Miguel Hidalgo⁷²⁸.

91. *Atlacuiuyan* → Tacubaya: Se compone del verbo *atlacui* que significa ‘sacar agua del pozo’, del pronombre posesivo *hua* y del sufijo locativo *-yan*. Su significado es “lugar a donde se va a sacar agua o donde hay un pozo”⁷²⁹. Berdan describe el glifo del Códice Mendocino como un jarrón de agua con una agarradera que rebosa de agua, señalando estas mismas palabras compositivas y añade que el pueblo se encuentra sobre una colina que poseía un acueducto para traer el agua al pueblo⁷³⁰. Garibay coincide ofreciendo la acepción ‘donde se coge agua’⁷³¹ y anota que ahí había un monte llamado *Yiauhqueme*⁷³² donde se sacrificaban niños en la fiesta de *Atlahualco*⁷³³. El Códice Boturini muestra que ahí fue donde los mexicas aprendieron a usar el *ahtlatl*⁷³⁴, o ‘lanza dardos’, como arma de guerra, de donde deriva su nombre según opinión de Dinorah Lejarazo, de acuerdo con lo

⁷²⁶ Esta calzada fue construida durante el gobierno de Chimalpopoca en 1426 —midiendo cerca de 22 m de ancho—y fue una importante avenida que iba de la capital mexicana a este reino, y lo siguió siendo durante el período virreinal. CARBALLAL, 2004, p. 31 y 33.

⁷²⁷ Durante el período virreinal fue *altepetl* o cabecera de diversas poblaciones como Xoloc, Tototepec, Azcapotzaltongo, Tlazala, Xilotzingo, Chimalpan, Huizquilucan, Ciuhtepec y Cuauhximalpan, de acuerdo con Gibson. Cit. en GARCÍA MARTÍNEZ, p. 65. “La primera conurbación de la ciudad de México con un pueblo cercano se dio en el siglo XVII, siguiendo la calzada de Tacuba, precisamente porque por ahí se extendía el acueducto que abastecía de agua a la ciudad, proveniente de Chapultepec”. LEGORRETA, 2006, p. 97. San Gabriel Tacuba era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 936 personas TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Novo señala que en 1898 adquirió el grado de municipalidad del Distrito Federal. NOVO, 1999, p. 137.

⁷²⁸ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 83 B1.

⁷²⁹ JASO VEGA, 1997, p. 81.

⁷³⁰ Hace la precisión de que *atlacuihuani* significa ‘jarrón de agua’. BERDAN, 1992b, p. 174.

⁷³¹ GARIBAY, 1999, p. 918.

⁷³² García Cubas coincide con que se encontraba “parte en la loma del mismo nombre y parte en la llanura”. GARCÍA CUBAS, 1993, p. 30.

⁷³³ SAHAGÚN, 1999, p. 99.

⁷³⁴ Señala también que el Códice Aubin muestra en su glifo un *ahtlatl*. BERDAN, 1992b, p. 174. El Códice Aubin “cuenta la historia de los mexicas, una parte en glifos ideográficos y otra en prosa náhuatl”. ECHENIQUE MARCH, 1992, p. 67.

que expresa su glifo⁷³⁵. Orozco y Berra dice que “según la tradición” [el *ahtatl*] fue inventado en Tacubaya⁷³⁶, de modo que esto pudiera ser sólo un mito; por otra parte pudiera ser la lectura fonética del glifo. Fue fundado por los chichimecas alrededor del 450 d.C. bajo el nombre de *Acozcomac* (“lugar donde se junta el agua”), pero a la llegada de las tribus aztecas en el año 1276 éstos lo someten y lo llaman *Atlacuihuayan*, en su afán de conquista del pueblo tepaneca que se asentaba en los alrededores⁷³⁷. Durán por su parte, afirma que los tepanecas ocuparon este sitio tras haber creado y poblado *Azcaputzalco*⁷³⁸; pero señala que al llegar aquí los mexicas la villa estaba despoblada —esto ocurre cuando éstos van huyendo de los tepaneca que les hicieron guerra en *Chapultepec*⁷³⁹. Esta población se encontraba tierra adentro, es decir lejos del borde del lago de México⁷⁴⁰, a la orilla del Río ‘Tacubaya’⁷⁴¹. En el paso al quinto estrato vemos en principio la aféresis de la vocal central abierta, posteriormente la simplificación de la africada lateral-alveolar sorda, dando como resultado la alveolar oclusiva sorda. Luego la labiovelar oclusiva es sustituida por una velar oclusiva sorda. Desparece por síncope la anterior cerrada larga y la semivocal posterior no silábica es cambiada por la vocal posterior cerrada, donde surge una bilabial oclusiva sonora. Además, la semivocal posterior no silábica se torna en una consonante palatal fricativa sonora, a la vez que se pierde por apócope la alveolar nasal sonora. Hoy en día Tacubaya se localiza al poniente del centro histórico en la delegación Miguel Hidalgo y

⁷³⁵ En este sitio permanecen cuatro años, del año 5 pedernal ó 1276 al 8 Caña ó 1279. LEJARAZO RUBÍN, 1991, p. 73.

⁷³⁶ OROZCO Y BERRA, 1995, p. 411.

⁷³⁷ LÓPEZ LUJÁN, 2004, p. 49.

⁷³⁸ DURÁN, 1995, p. 63.

⁷³⁹ DURÁN, 1995, p. 82.

⁷⁴⁰ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 22.

⁷⁴¹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 85.

da nombre a una colonia, una avenida y una estación de metro⁷⁴². Aún existe el río del mismo nombre⁷⁴³.

92. Tecolotitlan → Tecoloxtitla: Deriva del sustantivo *tecolotl*, ‘tecolote’, por lo que el significado es ‘entre tecolotes’. Se encontraba en el borde sur del lago de *Tetzcuco* entre los pueblos de *Aztahuacan* y *Acatitlan*⁷⁴⁴. Al contrario que en la mayoría de los procesos, del segundo al quinto estrato el topónimo adquiere al final de la segunda sílaba los fonemas ligados velar oclusivo sordo y alveolar fricativo sordo, expresados ortográficamente por una ‘x’. Por otro lado, pierde por apócope la alveolar nasal sonora. Se trata de un pueblo llamado San Sebastián Tecoloxtitla en la delegación Iztapalapa —según Vega Flores—⁷⁴⁵, ubicado en la delegación Iztapalapa⁷⁴⁶.

93. Tecoyotitlan → Tecoyotitla: Se compone de los sustantivos *tecl*, ‘piedra’, y *coyotl*, ‘coyote’, en conjunto con el sufijo *-titlan*, ‘entre’, por lo que el significado es ‘entre los coyotes de piedra’⁷⁴⁷. De acuerdo con Gavira significa ‘lugar donde abundan los coyotes silvestres’⁷⁴⁸, pero se ajustan mejor al nombre del segundo estrato las palabras compositivas expresadas por Jaso Vega. En el siglo XVIII fue un barrio llamado Santo Tomás Tecoyotitla⁷⁴⁹. Debió ser un poblado en la orilla suroeste del lago de *Tetzcuco* al sur de *Mixcoac*; cabe mencionar que no se encontró información relativa a cómo era en tiempos prehispánicos. En el topónimo del quinto estrato ha mudado la semivocal posterior no

⁷⁴² *Guía Roji*, 2005, Ubicación 96 B3.

⁷⁴³ Este río nace en las laderas del cerro Cuajimalpa, “sigue en dirección noreste hasta unirse con el río Becerra y después forma el río de la Piedad; sus principales alimentadores son los manantiales de Santa Fe” *Delegación Álvaro Obregón...*, 2008. Éste se cuenta entre los catorce ríos perennes de la ciudad de México, es decir, que conduce aguas las 24 horas del día y los 365 días del año; también se trata de una presa. LEGORRETA, 2006, pp. 165 y 171.

⁷⁴⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁷⁴⁵ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁷⁴⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 112 E1.

⁷⁴⁷ JASO VEGA, 1997, p. 83.

⁷⁴⁸ GAVIRA, 1953, p. 78.

⁷⁴⁹ *Delegación Benito Juárez...*, 2008.

silábica por una consonante palatal fricativa sonora, y ha perdido por apócope la alveolar nasal. Hoy nombra solamente una calle que cruza las delegaciones Benito Juárez y Álvaro Obregón⁷⁵⁰.

94. *Tepechpan*⁷⁵¹ → **Tepepan:** Deriva de la palabra *tepechtli*, ‘cimientos’, por lo que significa ‘sobre los cimientos’⁷⁵². Berdan precisa que el glifo de Tepechpan en el Códice Mendocino muestra una casa sobre un rectángulo cuya parte izquierda es de roca y la derecha es de un petate tejido, y señala que se compone de las palabras *tetl*, ‘piedra’, (*pe*)*pechtli*, ‘petate’, o bien *tepexitl*, ‘piedra grande’ y significa ‘en la piedra grande’, de modo que el glifo sería fonético⁷⁵³. De acuerdo con Cecilio Robelo “los mexicanos, a la primer población del lado sur sobre la tierra firme [recuérdese que las inmediaciones de *Tenonchtitlan* al este y sur eran lagos] la llamaron Tlapan, y a la primera situada en el mismo rumbo [más adelante] la llamaron *Tepepan*, ‘sobre el cerro’”⁷⁵⁴. González Aparicio señala que la calzada de *Itztapalapan* pasaba por este sitio, tras haber rodeado el Pedregal y rumbo a *Xochimilco*⁷⁵⁵. El Códice Mendocino muestra que era una localidad dependiente de la provincia tributaria de *Petlacalco*⁷⁵⁶. Por Garibay sabemos que fue una sociedad que practicaba las artes⁷⁵⁷. En su tránsito al quinto estrato sufrió la síncope de la postalveolar africada sorda. Hoy en día se ubica en la colina norte del cerro Xochitepec en la delegación

⁷⁵⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 109 E3

⁷⁵¹ Barlow ubica en el Estado de México un sitio que ahora se llama Tepexpan, pero que originalmente debió de ser homónimo del que nos ocupa. Cit. en SIMÉON, 1977, p. 645.

⁷⁵² JASO VEGA, 1997, p. 91.

⁷⁵³ BERDAN, 1992b, p. 210.

⁷⁵⁴ ROBELO, 1941, p. 163

⁷⁵⁵ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 58.

⁷⁵⁶ *Códice Mendocino*, 1979, p. 91. Cit. en BERDAN, 1992a, p. 34.

⁷⁵⁷ Ángel María Garibay compila en su obra *Cantares mexicanos* parte de la obra de *Cuauhcuauhtzin* y *Tencoyotzin*, señores de Tepepan. GARIBAY, 1993.

Xochimilco⁷⁵⁸ y nombra a las colonias Villa Tepepan, Ampliación Tepepan, Santa Esmeralda Fuentes de Tepepan y Bosque de Tepepan⁷⁵⁹.

95. *Tepetlapan* → *Tepetlapa*: Se conforma con el sustantivo *tepetatl*, ‘estera de piedra, o piedra de cenizas volcánicas endurecidas’, que también derivó en el nahuatlismo “tepetate”⁷⁶⁰; significa ‘sobre la roca’⁷⁶¹. Lehmann afirma que aquí se encontraba una de las residencias de los soberanos de *Cuauhtitlan*, y que esta ciudad pagaba tributo a *Mexihco-Tenochtitlan*⁷⁶². Aunque Carlos Jaso sostiene que la apócope de la alveolar nasal sonora en el sufijo ocurre desde la formación del vocablo náhuatl⁷⁶³, esto no resulta verosímil —debido a que a lo largo de la presente investigación se observó que no ocurre así sino después del segundo estrato— y por tanto se considera que ello no ocurrió sino hasta después. Hoy da nombre a un pueblo llamado San Pablo Tepetlapa en la delegación Coyoacán⁷⁶⁴, que forma parte del grupo de pueblos originarios de la ciudad de México según Vega Flores⁷⁶⁵.

96. *Tepotzcuahtlan* → *Tepozcuahtla*: De acuerdo con deducciones hechas por la autora, se compone del sustantivo *tepotztli*, ‘espalda u hombro’ y *cuauhtlah*, ‘montaña, arboleda o bosque’, por lo que el significado es ‘detrás del bosque’. Se afirma esto al tratarse de una loma, cuya ubicación coincide con la de la Barranca Atzoyapan⁷⁶⁶. En su paso al quinto estrato la alveolar africada sorda ha perdido el sonido de la alveolar oclusiva sorda y se

⁷⁵⁸ Santa Isabel Tepepan era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 351 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Cuando en 1854 se redefinen los límites del Distrito de México Tepepan es abarcado por la prefectura de Coyohuacan. También se le conoció como Tepepa. NOVO, 1999, p. 135

⁷⁵⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 123 B6.

⁷⁶⁰ “Estera de piedra”. *Diccionario de la lengua española*, Vol. 2, 2001, p. 2158.

⁷⁶¹ JASO VEGA, Carlos. *Topónimos nahuas en la geografía de México (español-nahua)*..., p. 91.

⁷⁶² LEHMANN, 1938, pp. 270, 306.

⁷⁶³ JASO VEGA, p. 91.

⁷⁶⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 110 B6.

⁷⁶⁵ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁷⁶⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 107 F3.

convierte en alveolar fricativa sorda; además la labiovelar oclusiva se ha tornado en una velar oclusiva sorda seguida de una semiconsonante aproximante labiovelar. Aunado a ello, el topónimo ha perdido la oclusión glotal por síncope y la alveolar nasal por apócope. Esta loma ha quedado enmarcada ahora por la delegación Cuajimalpa⁷⁶⁷.

97. Tetelpán → Tetelpán: Se compone del plural de ‘piedra’, *tetel*, y por tanto significa ‘sobre las piedras’⁷⁶⁸. Fernández del Castillo ofrece la acepción ‘en los teteles’, es decir, “en los montones de piedra”⁷⁶⁹. En cuanto a la conformación del topónimo, éste conservó la lateral aproximante alveolar del sufijo determinativo *-tl*. De acuerdo con Teresa Mora Vázquez esta zona fue poblada hacia el año 1000 a. C.⁷⁷⁰. Fue una ciudad contemporánea a *Cuicuילו* la cual corresponde al preclásico superior, que va del 800 al 100 a.C.⁷⁷¹ No obstante, debió estar poblado también en el posclásico, pues González Aparicio afirma que el albarradón de *Xochimilco* unía este pueblo con el de *Atlapulco* en línea recta, pasando por *Xochimilco*, a manera de un dique-calzada⁷⁷². González Aparicio muestra dicho camino que pasaba por *Tenanitla* y concluía en *Tetelpán* en el extremo oeste⁷⁷³. Actualmente en lo que fue este antiguo pueblo se ubica una zona habitacional que abarca las colonias de Pueblo de Tetelpán⁷⁷⁴, Lomas de los Ángeles del Tetelpán y Camino Real de Tetelpán, todo ello en la delegación Álvaro Obregón⁷⁷⁵. También da nombre a un río que “nace en la unión

⁷⁶⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 107 F3.

⁷⁶⁸ JASO VEGA, 1997, p. 93.

⁷⁶⁹ FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, 1981, p. 84.

⁷⁷⁰ MORA VÁZQUEZ, 2007b, p. 43

⁷⁷¹ Museo de sitio de Cuicuילו, 2008.

⁷⁷² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 42.

⁷⁷³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁷⁷⁴ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35. Alejandro de Humboldt lo ubica a orillas del río de Coyohuacan bajo el nombre Tetelpa. HUMBOLDT, 2001, *Lámina 3*. La secretaría de Turismo del D.F. señala que el pueblo de Tetelpa formaba ya en el siglo XX parte de la prefectura de San Ángel. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.4.

⁷⁷⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 108 C4.

de las calzadas del Desierto de los leones y Olivar de los padres, capta los escurrimientos de Tetelpan y el Olivar de los padres, en donde se construyó la Presa Olivar⁷⁷⁶”.

98. Tecomán → Ticomán⁷⁷⁷: De acuerdo con las observaciones hechas se ha llegado a la conclusión de que se conforma de las palabras *tetl*, ‘piedra’ y *comalli*, que formó el mexicanismo “comal”, por lo que significa “en el comal de piedra”. Carlos Jaso señala el significado ‘tu comal’, que según él se compone del pronombre náhuatl posesivo *ti*, que significa ‘tu’, y de la palabra *comalli*⁷⁷⁸. Esta acepción es errónea ya que el sentido ‘tu comal’ se formaría por la palabra *mocomalli*⁷⁷⁹, pues *ticomalli* sería literalmente ‘tú comal’, lo cual es imposible en la morfología del náhuatl pues de tratarse del pronombre ‘tú’, la siguiente palabra compositiva debería ser un verbo. *Tecomán* fue una ciudad contemporánea a Cuicuilco la cual corresponde al preclásico superior, que va del 800 al 100 a.C.⁷⁸⁰ García Cook, citando a Sander, señala que en el año 650 a.C. se inicia el periodo Ticomán, donde se observa el comienzo de una etapa de agricultores intensivos a la par de una presencia de villas o asentamientos en los que existe una estructura cívico-religiosa⁷⁸¹. En el posclásico se trató de una península formada por la entrada del cerro en el agua, lo que indica que fue una población ubicada a la orilla del lago⁷⁸². González Aparicio asegura que se trató de un pueblo habitado en el momento de la ocupación española debido a que la capilla de este sitio muestra los rasgos típicos de las edificaciones hechas inmediatamente después de la conquista⁷⁸³. Éste lo ubica en el borde del lago de

⁷⁷⁶ Delegación Álvaro Obregón..., 2008

⁷⁷⁷ Hay otros poblados en México con este nombre o con la variación Ticuman. Por su parte, Eliseo Aragón considera que Ticuman, pueblo del Estado de Morelos, proviene de *Tekomak*, que deriva de la palabra náhuatl *tekomatl* que significa ‘vasija de madera’. ARAGÓN, 1969, p. 52.

⁷⁷⁸ JASO VEGA, 1997, p. 96.

⁷⁷⁹ SULLIVAN, 1998, p. 52.

⁷⁸⁰ Museo de sitio de Cuicuilco, 2008.

⁷⁸¹ Este período se logra identificar por la cerámica encontrada en este sitio. GARCÍA COOK, 1989, p. 25.

⁷⁸² MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

⁷⁸³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 95.

Mexihco, en el camino entre *Atepetla* y *Tollan*⁷⁸⁴. Hacia el quinto estrato el topónimo había cambiado su acentuación grave por aguda y la vocal anterior media se había convertido en anterior cerrada. Hoy en día el sitio se encuentra al norte de la ciudad al pie del cerro del Chiquihuite y da nombre a las colonias Santa María Ticomán, Barrio San Juan Ticomán, La Laguna Ticomán, San Rafael Ticomán y Barrio La Purísima Ticomán en la delegación Gustavo A. Madero⁷⁸⁵.

99. Tizapan → Tizapán⁷⁸⁶: Se forma de la palabra náhuatl *tizatl* que significa ‘tierra blanca’ y que ha formado también el mexicanismo *tiza*, es decir ‘gis’, y tiene el sentido ‘sobre la tierra de tiza’⁷⁸⁷. Corona Núñez dice que el significado es ‘sobre el tizar’⁷⁸⁸. González Aparicio ubica este sitio sobre el camino entre *Copilco* y *Tenanitla* y observa un segundo camino de ahí hacia el norte con dirección a *Tlacopaque*, todo ello al este del lago de *Xochimilco*⁷⁸⁹. Del segundo al quinto estrato cambia la acentuación grave del topónimo en aguda. Dicho sitio permaneció⁷⁹⁰ hasta la actualidad, de modo que hoy en día da nombre a la colonia Tizapán⁷⁹¹.

⁷⁸⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁷⁸⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 58 B4. San Martín Ticomán era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 364 personas. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. La Secretaría de Turismo del D.F. señala que este sitio adquirió el nombre de San Simón Ticomán en el siglo XVII. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.9.

⁷⁸⁶ Alejandro de Humboldt ubica en 1804 con este nombre un sitio al norte de Tlanepantla, sin embargo se trata de Atizapan. Cit. en HUMBOLDT, 2001, *Lámina 3*. Otro homónimo citado frecuentemente es el que se encontraba junto a *Huizachitlan* o Cerro de la Estrella: Novo, citando a Chimalpahin, señala que en año 1 Conejo (1246) el jefe tepaneca *Cuauhtlix* “arrojó a los mexicas de Chahpultepec, y les permitió, a trueque de cierta cantidad de canoas, establecerse en Tizaapan”, y añade que según Durán los “despachó [...] con intención de que las serpientes, que ahí abundaban, dieran cuenta de aquellas tribu perniciosas. Pero a buen hambre no hay serpiente insípida (SIC.)”. Lehmann asegura que *Cuauhtlix* los colocó allí en agradecimiento por haber vencido a *Xochimilco*. NOVO, 1999, p. 6. LEHMANN, 1938, p. 136. No obstante, González Aparicio hace la precisión de que se trata de otro lugar aquél donde los mexicas se asentaron, a partir de anotaciones de Diego Durán. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 96. DURÁN, 1995, p. 83.

⁷⁸⁷ JASO VEGA, 1997, p. 97.

⁷⁸⁸ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 103.

⁷⁸⁹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*. Este sitio se encuentra en el mapa de Tenonchtitlan en 1519 que León-Portilla presenta en *Visión de los vencidos*. LEÓN-PORTILLA, 1999, p. XIII.

⁷⁹⁰ En tiempos novohispanos este sitio era el límite de los territorios de la familia Ixtollinque, que se extendían “hasta Churubusco y aún más allá, en los linderos de Xochimilco al Oriente, y hasta Tacubaya por el Norte”. NOVO, 1999, p. 98. Alejandro de Humboldt ubica en 1804 el pueblo que actualmente está en el pedregal de

100. *Tlacoquimecan* → *Tlacoquemécatl*: De acuerdo con Carlos Jaso este nombre significa ‘mecates enlodados’, ya que se compone de las palabras *tlacoqui*, que significa ‘enlodar’ y *mecatl*, que también ha formado el mexicanismo ‘mecate’⁷⁹². La autora considera que el nombre completo es ‘en los mecates enlodados’, debido a que posee el sufijo locativo. Robelo y Corona Núñez coinciden en el significado ‘lugar de los que tienen camisa de jarilla o armadura para la guerra’⁷⁹³, no obstante las palabras compositivas en tal caso se desconocen. Mora Vázquez señala que *Tlacoquemecan* era un pueblo de indios en tiempos prehispánicos, el cual se encontraba a orillas del lago de Texcoco⁷⁹⁴. William Sanders ubica esta localidad contemporánea a *Tenochtitlan* en el borde suroeste del lago de México, y lo denomina *Tlacoquemecan*⁷⁹⁵. González Aparicio sostiene que la voz original era *Tlacoquemecan*, y que se encontraba en tierra firme en 1520⁷⁹⁶, entre *Xoloc* y *Atoyac*⁷⁹⁷. Debido a que el nombre del segundo estrato se escribe con ‘e’ en la tercera sílaba y la palabra compositiva *tlacoqui* se escribe con ‘i’ en la tercera sílaba, la autora considera que dicho fonema pudo ser una vocal anterior entre semicerrada y media. El topónimo en su tránsito del segundo al quinto estrato transformó la vocal anterior entre semicerrada y media por una anterior media, así como la alveolar nasal sonora que fue suplantada por la consonante doble africada lateral-alveolar sorda, tal vez en un intento colectivo de acentuar el carácter prehispánico del pueblo, o en un cruce de palabra con la palabra *mecatl*,

San Ángel. HUMBOLDT, 2001, *Lámina 3*. En 1635 el oidor reparte el agua en y el río Magdalena es dividido en 33 surcos, uno de los cuales es asignado al pueblo de Tizapan. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.31. Tizapan era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111. Para el siglo XIX se asientan fábricas textiles aquí cuya maquinaria era movida por la corriente de los ríos de esta región. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.32.

⁷⁹¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 108 C6.

⁷⁹² JASO VEGA, 1997, p. 97.

⁷⁹³ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 107.

⁷⁹⁴ MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 26.

⁷⁹⁵ Cit. en MATOS MOCTEZUMA, 2007, p. 60.

⁷⁹⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 22.

⁷⁹⁷ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

“mecate”. Hoy en día es un barrio dentro de la colonia del Valle⁷⁹⁸, cuyo nombre se ha conservado en el de la colonia Tlacoquemécatl Del Valle⁷⁹⁹. Ha permanecido como un pueblo que comprendido dentro de la delegación Benito Juárez⁸⁰⁰.

101. *Tlappan*⁸⁰¹ → **Tlalpan**⁸⁰²: Jaso ofrece el significado ‘sobre la tierra’⁸⁰³, que proviene de la palabra *tlalli*, ‘tierra’. Berdan señala que el glifo que se muestra en el Códice Mendocino muestra un disco rojo con una huella de pie adentro, y señala que el nombre deriva de *tlapalli*, ‘pintura’ y que utiliza el glifo fonético de una huella que simboliza la sílaba *pan*, que significa ‘cruzar un río a pie’; añade que el significado del nombre es ‘en la pintura’ o ‘lugar de Tlapaneca’, quienes según Clark se pintaban con pintura roja⁸⁰⁴. Otra acepción es la que proviene del verbo *tlapani*, ‘teñir’, de modo que el significado es ‘lugar donde se tiñe o de tintoreros’⁸⁰⁵. No obstante, parece ser que las dos últimas acepciones son lecturas del glifo fonético. De acuerdo con Cecilio Robelo “los mexicanos, a la primera población de lado sur sobre la tierra la llamaron *Tlapan*⁸⁰⁶”. De García Cubas podemos extraer que posteriormente el pueblo contó con calles desordenadas y de traza de plato roto⁸⁰⁷. Del segundo al quinto estrato el nombre adquiere por epéntesis el sonido lateral aproximante alveolar entre la primera y segunda sílaba; adicionalmente se degemina la

⁷⁹⁸ San Lorenzo Tlacoquemécatl era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁷⁹⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 96 D5.

⁸⁰⁰ *Delegaciones del Distrito...2000*, p. 11.

⁸⁰¹ De acuerdo con Jaso Vega éste era también el nombre original. JASO VEGA, 1997, p. 99.

⁸⁰² Clavijero señala que tiene un homónimo en una villa del estado o reino *Cohuixco*, que se extendía por todo el estado de Guerrero. CLAVIJERO, 2000, p. 5.

⁸⁰³ JASO VEGA, 1997, p. 99.

⁸⁰⁴ BERDAN, 1992b, p. 218. Berdan ofrece el mismo glifo para *Tlapan* y *Tlappan*. No obstante, ubica a *Tlappan* como una provincia tributaria en lo que actualmente es el Estado de Guerrero. BERDAN, 1992a, p. 85.

⁸⁰⁵ CORONA NÚÑEZ, 1964, p. 26.

⁸⁰⁶ ROBELO, 1941, p. 188.

⁸⁰⁷ A fines del siglo XIX señala “la planta de la ciudad es muy regular y sus calles rectas, inclinadas y medianamente anchas, han sustituido á las desordenadas de la antigua población, así como los edificios de estilo moderno han reemplazado en la parta alta á las chozas indígenas, conservándose, sin embargo, el bello

bilabial oclusiva sorda geminada. El pueblo de Tlalpan⁸⁰⁸ se ha conservado y es ahora cabecera de la delegación del mismo nombre. Hoy en día este topónimo también nombra una larga avenida de las principales de la ciudad de México que lleva al centro de la ciudad, así como una delegación del sur de la ciudad y las colonias Vergel Tlalpan, Villa Tlalpan, Tlalpan, Misiones Tlalpan, Unidad Habitacional Tlalpan, Hacienda de San Juan Tlalpan y Conjunto Habitacional Torres de Tlalpan FOVISSTE⁸⁰⁹.

102. *Tlilhuahcan*⁸¹⁰ → Tlihuaca: Se compone del sustantivo *tlilli*, ‘color negro’, y el afijo posesivo *-hua*, lo que le da el sentido literal de ‘lugar de los dueños de lo negro’. De acuerdo con una placa colocada en el sitio fue un asentamiento indígena del año 750 a 1521 y el nombre significa ‘lugar de brujos o lugar negro’⁸¹¹. Barlow asegura que se trata de un barrio de filiación tepaneca ubicado en la zona colindante a *Tlacopan*, que hoy en día se denomina San Juan Tlihuaca⁸¹². Mora asegura que “desde su fundación, San Juan Tlilhuaca fue famoso por la práctica de la medicina natural y herbolaria, pues recibió una emigración de indios poseedores de este conocimiento, quienes al ser considerados brujos por los españoles, fueron perseguidos sistemáticamente durante los primeros siglos del periodo novohispano”⁸¹³. En esta época era un territorio compartido por tepanecas, que vivían al norte, y *mexicanos*, al sur⁸¹⁴. Según las referencias de Alvarado Tezozomoc sobre la cercanía y relaciones entre *Tlacopan* y *Tlilhuacan*, podemos ver que era un barrio o señorío

aspecto general de los extensos solares ocupados por huertas y jardines”, los cuales sin embargo no sabemos de cuándo datan. GARCÍA CUBAS, 1993, p. 33.

⁸⁰⁸ En 1898 adquirió el grado de municipalidad del Distrito Federal . NOVO, 1999, p. 137.

⁸⁰⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 122 E5.

⁸¹⁰ También tuvo un homónimo en uno de los barrios de *Tenonchtitlan*. SIMÉON, 1977, p. 660.

⁸¹¹ MOCTEZUMA BARRAGÁN, 2003.

⁸¹² BARLOW, 1990, p.53.

⁸¹³ MANRIQUE DOMÍNGUEZ 2007a, p. 245.

⁸¹⁴ MANRIQUE DOMÍNGUEZ 2007a, p. 245.

de mediana importancia, íntimamente relacionado con este reino⁸¹⁵. En el topónimo del quinto estrato se observa cómo se ha perdido por síncope la lateral aproximante alveolar con que finalizaba la primera sílaba, además la semivocal anterior no silábica se ha convertido en la semiconsonante aproximante labiovelar sonora. Además por síncope se ha suprimido el saltillo final de la segunda vocal, así como la alveolar nasal sonora por apócope. Este sitio hoy en día es la colonia San Juan Tlihuaca⁸¹⁶ en la delegación Azcapotzalco.

103. Tollan → Tola: Corona Núñez señala que significa ‘en el tular’⁸¹⁷, y que se compone de *tollin*, ‘juncos o tules’ y *tlan*, ‘entre’. González Aparicio lo ubica en el borde norte del lago de México a medio camino entre *Ticomán* y *Tepeyacac*⁸¹⁸. En su paso del segundo al quinto estrato la alveolar lateral larga se convierte en lateral aproximante alveolar y se pierde por apócope la alveolar nasal sonora. La ubicación señalada por González Aparicio concuerda con la de la actual colonia Santa Isabel Tola, en la delegación Gustavo A. Madero⁸¹⁹.

104. Tomatlan → Tomatlán⁸²⁰: Este topónimo deriva del sustantivo *tomatl* que también produjo el mexicanismo “tomate”, aunado al sufijo locativo abundancial *-tlan*, por lo que significa ‘en donde abundan los tomates’⁸²¹, aunque Robelo considera que el sentido es ‘en

⁸¹⁵ ALVARADO TEZOMOC, 1992, pp. 101-102. Citando los Anales de Tlatelolco, Novo señala que el cuarto de los hijos de Tezomoc llamado *Tzihuactlayahualoatzin* fue rey de *Tiliuhca*, cerca de *Tlacopan*. NOVO, 1999, p. 29.

⁸¹⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 69 F3. Para el año de 1800 San Juan Tilcacan era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México, con una población de 382 personas. No obstante Tilcacan es una corrupción de Tlihuaca. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁸¹⁷ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 109.

⁸¹⁸ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁸¹⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 71 E2.

⁸²⁰ El autor ubica un barrio homónimo en *Tenochtilan* que tomó el nombre de San Antonio Tomatlán. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁸²¹ JASO VEGA, 1997, p. 103.

los tomates'⁸²². González Aparicio lo ubica al sureste de *Coluahcan* sobre una ladera del cerro de la Estrella, a la orilla del lago de *Xochimilco*. Cuauhtémoc Domínguez asegura que fue agrupado como uno de los barrios de Culhuacán durante la evangelización⁸²³, lo que sugiere que también estuvo ligado a esta ciudad en tiempos prehispánicos⁸²⁴. En el quinto estrato el nombre cambió su acentuación grave por aguda. Hoy en día el nombre está presente en la colonia San Andrés Tomatlán y el Pueblo Santa María Tomatlán en la delegación Iztapalapa⁸²⁵.

105. *Totolapan* → *Totolapan*⁸²⁶: Significa 'sobre el río de guajolotes'⁸²⁷. Se conforma con el sustantivo *tototl*, que tiene el sentido de 'pájaro, o guajolote' y la palabra compuesta *apan* que significa 'río', formada con la palabra *atl*, 'agua', y el sufijo *-pan* (Berdan lee en el Códice Mendocino estos mismos elementos en el glifo de Totolapan⁸²⁸). Corona Núñez señala que fue una de las conquistas de *Moteczuma* el viejo antes de 1455⁸²⁹, mientras que ofrece la acepción 'en agua de las guajolotas'⁸³⁰. Se encontraba en el extremo Este del valle de México, al final del camino proveniente de *Coyohuacan*⁸³¹. El nombre sufre cambios del segundo al quinto estrato sólo en las vocales. Este sitio actualmente da nombre a un pueblo al suroeste de la metrópoli de nombre San Nicolás Totolapan en la delegación Magdalena

⁸²² Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 110.

⁸²³ IZTAPALAPA, 2004.

⁸²⁴ Posteriormente adoptó el nombre cristiano de Santa María Tomatlán, según Vega Flores. Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35. De acuerdo con Antonio García Cubas para la segunda mitad del siglo XIX este sitio era un pueblo, por donde corría el canal de la Viga. GARCÍA CUBAS, 1993, p. 81. A esta altura al canal se añadían las aguas del río San Juan de Dios. LEGORRETA, 2006, p. 164

⁸²⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 110 F5.

⁸²⁶ De acuerdo con el diccionario de Rémi, este topónimo tiene cuatro homónimos: uno se localiza en la mitad Este del actual estado de Morelos, otro estuvo en la provincia de Coahuila, otro en Oaxaca y el último fue una villa chichimeca. SIMÉON, 1977, p. 698.

⁸²⁷ JASO VEGA, 1997, p. 104.

⁸²⁸ BERDAN, 1922, p. 220.

⁸²⁹ CORONA, NÚÑEZ, 1964, p. 18.

⁸³⁰ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 101.

⁸³¹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

Contreras⁸³², el cual es señalado por Vega Flores como uno de los pueblos originarios de la ciudad de México⁸³³. Vega Flores asegura que es una de las pocas comunidades agrarias del Distrito Federal⁸³⁴, cuyo trámite de titulación de bienes comunales se encuentra pendiente⁸³⁵.

106. Xalpan → Xalpa⁸³⁶: Significa sobre arena⁸³⁷, de acuerdo con Dávila Garibi, pues deriva de la palabra *xalli* —arena—, acepción con que coincide Robelo⁸³⁸. Siméon no lo registra como un topónimo, sino como un locativo, lo cual podría explicar la aparición constante de éste nombre en una gran variedad de topónimos. González Aparicio ubica varios sitios dentro del Valle de México con este nombre. En la formación del quinto estrato la postalveolar fricativa sorda, por haber sido transcrita con el caracter ‘x’ español, adquirió el sonido de la velar fricativa sorda, por un reordenamiento ocurrido en el español. Por último el topónimo en todos los casos pierde la alveolar nasal sonora por apócope. Entre los sitios que perviven en el Distrito Federal con este nombre se encuentra uno al oeste de lo que fue *Acayocan*⁸³⁹ que corresponde con la colonia San Pedro Xalpa en la delegación Azcapotzalco⁸⁴⁰. Por su parte Dávila Garibi ubica otro que coincide con San

⁸³² *Guía Roji*, 2005, Ubicación 121 b3.

⁸³³ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

⁸³⁴ En 1635 el oidor reparte el agua y el río Magdalena es dividido en 33 surcos, uno de los cuales es asignado al pueblo de Totolapa. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.31. El pueblo de Totolapan formaba ya en el siglo XX parte de la prefectura de San Ángel. *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.4.

⁸³⁵ VEGA FLORES, 2007, p. 118.

⁸³⁶ Dávila señala un homónimo en el municipio de *Tlalchapa* en el estado de Guerrero. DÁVILA GARIBI, 1942, p.212. González Aparicio ubica un homónimo al sur de *Xochitepec* en la actual delegación Xochimilco, que corresponde con el actual pueblo San Mateo Xalpa, así como uno al norte de *Xochinahuac* que corresponde con la actual colonia San Pablo Xalpa en el Municipio de Tlalnepantla. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa. Guía Roji*.

⁸³⁷ DÁVILA GARIBI, 1942, p. 213.

⁸³⁸ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 101.

⁸³⁹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁸⁴⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 69 F3.

Juan Xalpa, enclavado en el lado este del Cerro de la Estrella, en la delegación Iztapalapa⁸⁴¹.

107. *Xaltocan*⁸⁴² → **Xaltocan**: Garibay señala que el significado del topónimo es ‘en la arena de arañas’⁸⁴³, donde se compondría de *xalli*, ‘arena’, y *tocatl*, ‘araña’. Peñafiel por su parte ofrece la acepción de ‘sembradío en la arena’⁸⁴⁴, que se conformaría de los sustantivos *xalli*, ‘arena’, y *toca*, ‘sembrar’, la cual parece más verosímil. González Aparicio afirma que se trató de un manantial al norte de la población de *Atemoaya*⁸⁴⁵. La Secretaría de Turismo del D.F. asegura que en los llanos de *Xaltocan* se enfrentaron los xochimilcas a los españoles⁸⁴⁶. Cabe mencionar que ya Bernal lo acentúa en la última sílaba. Sin embargo, Sahagún transcribe el nombre con ‘x’, consonante que posteriormente adquirió el valor de la velar fricativa sorda, el cual ha quedado impreso en el topónimo del quinto estrato. Actualmente se trata de uno de los barrios de Xochimilco, dentro de la delegación del mismo nombre⁸⁴⁷.

108. *Xictlan*⁸⁴⁸ → **Xitla**: Se compone de la palabra *xictli*, ‘ombligo’, por lo que significa según la autora: ‘en el ombligo’. Por Lehmann sabemos que hasta este pueblo llegaban los dominios de *Cuitlahuac*⁸⁴⁹. En el quinto estrato se ha perdido la oclusión glotal por síncope y la alveolar nasal sonora por apócope. Hoy en día se trata de un pueblo denominado Santa Úrsula Xitla en la delegación Tlalpan (según Vega Flores)⁸⁵⁰, que se ubica junto al pueblo

⁸⁴¹ DÁVILA GARIBI, 1942, p. 213. *Guía Roji*, 2005, Ubicación 111 C4.

⁸⁴² Posee un homónimo al norte del Valle de México que dio nombre también a uno de los cinco lagos del valle. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁸⁴³ GARIBAY, 1999, p. 958.

⁸⁴⁴ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 112.

⁸⁴⁵ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 112.

⁸⁴⁶ *Delegaciones del Distrito...*, 2000, p.51.

⁸⁴⁷ LEGORRETA, 2006, p. 236. *Guía Roji*, 2005, Ubicación 137 A2.

⁸⁴⁸ SIMÉON, 1977, p. 765.

⁸⁴⁹ Lehmann cit. en SIMÉON, 1977, p. 765.

⁸⁵⁰ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35.

de Tlalpan, en la delegación del mismo nombre. También da nombre a la colonia Pedregal de Santa Úrsula Xitla y Panteón Santa Úrsula Xitla, también en la delegación Tlalpan⁸⁵¹.

109. Xochiacan → Xochiaca: Este nombre deriva de las palabras *xochitl*, ‘flor y *atl*, ‘agua’, y significa ‘lugar de agua de flores’⁸⁵². Berdan observa en el glifo del Códice Mendocino a un hombre disfrutando del aroma de flores coloridas, y hace notar que hay puntos pequeños entre las flores y la nariz del hombre; añade que el nombre se compone de *xochitl*, ‘flor’, y *auiac*, ‘suave y aromático’⁸⁵³. En el Códice Mendocino se asevera que este sitio fue conquistado por *Axayacatl*, y que su significado es ‘donde perfuman las flores’⁸⁵⁴. En el quinto estrato ha mudado la alveolar fricativa sorda por alveolar fricativa sorda y ha perdido por apócope la alveolar nasal. Cabe mencionar que el significado original del topónimo se contrapone al uso que actualmente tiene este lugar. Situado junto al actual aeropuerto, al este de la ciudad en la delegación Venustiano Carranza, es una tierra surcada vestigio de un antiguo río, que luego de ser desecada formó un bordo donde se ha depositado basura y fue basurero de la ciudad durante un tiempo, hoy día el basurero está cubierto por un parque⁸⁵⁵.

110. Xocotitlan → Xocotitla: De acuerdo con Corona Núñez este nombre significa ‘entre las frutas’, que deriva del sustantivo *xocotl*, ‘fruto’⁸⁵⁶. González Aparicio lo ubica en la misma isla que *Huitznahuac* entre la isla de *Coltonco* y la de *Tenochtitlan*. En el tránsito al quinto estrato la postalveolar fricativa sorda ha cambiado su punto de articulación para convertirse en una alveolar fricativa sorda; además ha perdido la alveolar nasal sonora por apócope. La ubicación señalada por González Aparicio concuerda con la de la actual

⁸⁵¹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 122 D5.

⁸⁵² JASO VEGA, 1997, p. 107.

⁸⁵³ BERDAN, 1922, p. 225.

⁸⁵⁴ *Codex Mendoza...*, Lám 9, Fig. 12. Corona Núñez coincide. CORONA NÚÑEZ, 1964, p. 22.

⁸⁵⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 85 E4.

colonia San Francisco Xocotitla en la delegación Azcapotzalco⁸⁵⁷. Este pueblo prehispánico hoy en día da nombre a una colonia con el mismo nombre, que Teresa Mora señala como uno de los pueblos originarios de la Ciudad de México⁸⁵⁸.

111. *Xomallin* → *Xomali*: Se conforma del sustantivo *xomalli*, ‘junco’. De acuerdo con Garibay este nombre significa ‘en el junco acuático’⁸⁵⁹. En el tránsito al quinto estrato la postalveolar fricativa sorda se transforma en alveolar fricativa sorda y la alveolar lateral larga en lateral aproximante alveolar. Por último la alveolar nasal se pierde por apócope. Este lugar en la delegación Xochimilco da nombre a la estación del tren ligero *Xomali*⁸⁶⁰, lo cual es probable que anteriormente fuera una localidad al sureste de Huipulco⁸⁶¹.

112. *Yahualihcan* → *Yuhualixqui*: La autora considera que deriva de *yahualtic*, ‘redondo’. González Aparicio lo llama *Yahualihcan*, y señala que son las faldas de un cerro junto a *Cuitlahuac*, y afirma que el nombre de este “tronco de cono perfecto” significa ‘lugar redondo’⁸⁶². Éste mismo señala como nombre alternativo *Yehualichan*⁸⁶³. De acuerdo con Sahagún era un monte que está cerca de *Cuitlahuac*⁸⁶⁴. En su paso al quinto estrato la vocal central abierta se ha convertido en una posterior cerrada, luego la semivocal anterior no silábica se ha tornado en una consonante aproximante labiovelar sonora, tanto la posterior cerrada como el saltillo glotal se han perdido por síncope y la central abierta de la última sílaba se ha tornado en una anterior cerrada. La nasal alveolar sonora se pierde por apócope. Este se trata de un caso singular de transformación radical de un topónimo. Es un

⁸⁵⁶ Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 108.

⁸⁵⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 71 A1.

⁸⁵⁸ Cit. en MORA VÁZQUEZ, 2007a, p. 35. San Francisco Xocotitla era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁸⁵⁹ GARIBAY, 1999, p. 961.

⁸⁶⁰ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 123 A4.

⁸⁶¹ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁸⁶² Citando a Corona Núñez. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 29.

⁸⁶³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 114.

⁸⁶⁴ SAHAGÚN, 1999, pág. 703.

volcán localizado en la Sierra de Santa Catarina al sureste de la ciudad en la delegación Iztapalapa⁸⁶⁵.

113. *Tzapotitlan* → Zapotitlán y Zapotitla: Significa ‘entre los zapotes’⁸⁶⁶, debido a que se conforma del sufijo *-titlan*, ‘entre’, y la palabra *tzapotl*, que en náhuatl designaba diversos tipos de frutas dulces⁸⁶⁷. Berdan observa en el glifo del Códice Mendocino un árbol verde de zapote con raíces rojas y dos hileras de dientes, y señala que el nombre se compone de *tzapotl*, zapote, y *tlantli*, ‘diente’, de modo que éste último elemento es fonético en el glifo⁸⁶⁸. Apoyado en Peñafiel, González-Blanco señala que el significado es ‘entre los árboles de zapote’, pues afirma que *tzapotl* se emplea como abreviación de *cuautzapotl*, ‘árbol de zapote’⁸⁶⁹. De acuerdo con el Mapa de Anders, este sitio se encontraba en la ribera norte del lago de Chalco, y era una provincia tributaria de Petlacalco⁸⁷⁰, además de que en los Anales de Tlatelolco se muestra que *Tzapotitlan* fue conquistada por *Ahuizotl*⁸⁷¹. González Aparicio afirma que se encontraba en la orilla del lago *Chalco*⁸⁷², entre los pueblos de *Tlaltenco* y *Tetzonco*⁸⁷³. Jorge Legorreta asegura que la antigua calzada —hoy llamada Tláhuac—cruzaba la isla de *Cuitlahuac* para unir *Tuliagualco* con *Zapotitlan*⁸⁷⁴. En su paso del segundo al quinto estrato la alveolar africada sorda cambió su modo de articulación, de modo que ahora es alveolar fricativa sorda, y el topónimo en el quinto estrato resultó en dos variantes: una aguda que adquirió acento gráfico y una grave que perdió la alveolar nasal por apócope. En la delegación Tláhuac se

⁸⁶⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 124 F1.

⁸⁶⁶ JASO VEGA, 1997, p. 111.

⁸⁶⁷ SAHAGÚN, 1999, p. 663.

⁸⁶⁸ BERDAN, 1922, p. 222.

⁸⁶⁹ GONZÁLEZ-BLANCO, 1988, p. 35.

⁸⁷⁰ *Códice Mendocino*, 1979, p. 92. Cit. en BERDAN, 1992a, p. 34.

⁸⁷¹ SAHAGÚN, 1950, Dib. XII.

⁸⁷² GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 19.

⁸⁷³ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

encuentra la colonia Zapotitla y el barrio Santa Ana Zapotitlán, así como Santiago Zapotitla⁸⁷⁵.

3.2 Conclusiones del capítulo

Dentro de la tipología de nombres geográficos que emplean un sufijo derivado de *-n* se encontraron un total de cincuenta y un voces. Paradójicamente el fenómeno más frecuente en estos nombres es el apócope de este sufijo, el cual está presente en treinta casos. No obstante, Sullivan indica que la pérdida de la *n* final es un fenómeno frecuente en lo que se denomina el segundo estrato, por lo que éste apócope pudo comenzar a ocurrir desde entonces⁸⁷⁶.

Otros casos especiales de apócope de la alveolar nasal sorda es la doble evolución del topónimo, como en el caso de *Tzapotitlan* y *Meyocan* en que encontramos en el quinto estrato tanto la forma apocopada, como la forma no apocopada. En dos casos más el sufijo *-n* se pierde al ser cambiado este sonido por otro de manera arbitraria: tal es el caso de *Tlacoquemecan* y *Uyamilpan*, donde este fonema es cambiado por [tl] en el primer caso, y por [s] en el segundo.

En cuanto a la tipología de sufijos derivados de *-n*, del tipo a, que emplean el sufijo *-can*, encontramos nueve topónimos. Además de estos la autora considera que dentro de la tipología *-ca-n* existe un subtipo ab cuyo sufijo es *-hua-can* que tiene el significado ‘donde están los dueños de...’, ya que incluye el afijo *-hua* que significa ‘dueño’. Dentro de este subtipo encontramos tres nombres. Así, el tipo *-can* se volvió tipo a1.

⁸⁷⁴ LEGORRETA, 2006, p. 210. Santiago Zapotitlan era uno de los 1,248 pueblos de indios de la Intendencia de México para el año de 1800, con una población de 585 indios. TANCK ESTRADA, 2005, p.111.

⁸⁷⁵ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 125 B2.

⁸⁷⁶ SULLIVAN, 1998, p. 27.

Del tipo b, que emplean el sufijo *-man* se encontró sólo un topónimo. Del tipo c, que emplean el sufijo *-pan* se hallaron dieciséis nombres.

Luego León-Portilla unifica en un tipo d los que terminan con *-tlan* y *-titlan*, sin embargo, en este estudio se decidió separarlos y del primer tipo d1 se encontraron once nombres, mientras que del segundo d2, seis.

También se ha incluido aquí un tipo más de sufijos derivados de *-n* que es *-yan* que se denominan e. Swadesh señala que “cuando un verbo es elemento de una palabra mexicana, toma la forma impersonal y va sufijada con la seudoposición *-yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo”⁸⁷⁷ a modo de locativo. De este tipo existen tres nombres, cuya palabra compositiva principal es efectivamente un verbo.

Un tipo más que León Portilla no señala son aquéllos topónimos cuyo sufijo locativo es únicamente *-n*, este tipo se denomina f, del cual se encontraron dos nombres.

Por último se observó que en la conformación del nombre el sufijos no se integran completos en el caso *Tollan*, donde la velar oclusiva sorda se pierde incluso antes de formarse el nombre.

⁸⁷⁷ SWADESH, 1966, p. 75.

Capítulo 4. Topónimos cuyo origen tenía otras terminaciones

Los topónimos que se presentan a continuación en el segundo estrato pudieron poseer los sufijos *-c* o *-n*, sin embargo no hay información que pruebe ello o que logre ser suficiente para vincularlos con alguno de estos sufijos, o con otros.

4.1 Análisis de topónimos

114. *Tehualqui* → *Tehualki*: Se compone del sustantivo *tetl*, ‘piedra’ y *hualcui*, ‘aportar’, de modo que el significado es ‘donde se da la piedra’ de acuerdo con esta investigación. Del segundo al quinto estado la semivocal anterior no silábica se torna en una semiconsonante aproximante labiovelar sonora. Se trata de un cerro localizado en el extremo sur de la delegación Iztapalapa, junto al Volcán Yuhualixqui, al oeste, de menor altura en relación con aquél, de acuerdo con la Delegación Iztapalapa⁸⁷⁸. Este cerro se encuentra muy cerca de la Sierra de Santa Catarina⁸⁷⁹.

115. *Tapalcatl*⁸⁸⁰ → *Tepalcates*: Este sitio proviene de *tapalcatl*, que formó el mexicanismo ‘tepalcate’, que quiere decir ‘vasija de barro’⁸⁸¹. No se encontró información sobre el origen de este sitio. En el paso al quinto estrato la vocal anterior entre semiabierta y media se convierte en anterior media mientras que el sufijo determinativo *-tl* se convirtió en alveolar oclusiva sorda y se añadió una vocal media central y una alveolar fricativa sorda con la intención de generar el plural como se hace en español, tal vez por influencia

⁸⁷⁸ Delegación Iztapalapa..., 2008.

⁸⁷⁹ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 111 F6.

⁸⁸⁰ MACAZAGA ORDOÑO, 1981, p. 53.

⁸⁸¹ JASO VEGA, 1997, p. 89.

del mexicanismo. Actualmente da nombre a la estación Tepalcates del metro, a la Unidad Habitacional Tepalcates y a la colonia Tepalcates situada en el extremo norte de la delegación Iztapalapa, así como a una estación del metrobús de la línea B⁸⁸².

116. Teocaltepiton⁸⁸³ → Tepito: Su nombre proviene del antiguo templo denominado *Teocaltepitom*, que significa ‘pequeño templo’, y sufrió aféresis en boca de los españoles, que en tiempos de la conquista fundaron sobre este templo una ermita dedicada a San Antonio. El nombre se forma de la palabra compuesta *teocalli*, que significa templo —de las palabras *teotl*, ‘dios’ y *calli*, ‘casa’— y *tepitom*, pequeño o de poco valor⁸⁸⁴. Dentro del mismo segundo estrato la bilabial nasal sonora mudó en alveolar nasal sonora, como ocurrió en todos los casos en que éste era el fonema final de la palabra⁸⁸⁵. Para el quinto estrato el nombre resultante dado por los españoles de *Tepiton*, ya había perdido finalmente por apócope la alveolar nasal sonora. González Aparicio señala que los nombres de este barrio de *Tlatilolco* eran originalmente *Mecamalinco*, *Xocotitla* o *Cihuatecpán*, y que “en este sitio desembarcaron los españoles de dos bergantines”, el cual se encontraba al este del teocalli de *Tlatilolco*. González Aparicio rechaza esto y señala que no pudo tratarse del barrio *Tepiton*, que se encontraba en la costa norte de la isla al norte del teocalli de *Tlatilolco*⁸⁸⁶. Por tanto, el *Tepiton* original y *Teocaltepitom* pudieron ser dos sitios distintos. Hoy en día el nombre se conserva en el Barrio Tepito y en la Unidad Habitacional Tepito, así como estación del metro Tepito, en la delegación Cuauhtémoc⁸⁸⁷.

⁸⁸² *Guía Roji*, 2005, Ubicación 98 F4.

⁸⁸³ JASO VEGA, 1997, p. 92.

⁸⁸⁴ SIMÉON, 1977, p. 499.

⁸⁸⁵ SULLIVAN, 1998, p. 26.

⁸⁸⁶ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁸⁸⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 84 C3.

117. *Tlachpana* → *Tlaxpana*: De acuerdo con Carlos Jaso deriva solamente de la palabra *tlachpana* que significa ‘barrer’ o ‘limpiar’ y significa ‘en donde se barre’⁸⁸⁸. Antonio García Cubas menciona la ‘garita’ de Tlaxpana donde señala que por ahí corría el río de la Piedad⁸⁸⁹. De acuerdo con Manuel Orozco y Berra, hacia finales del siglo XVIII, Tlaxpana daba nombre a un paseo, compuesto por casas, huertas, y un puente del mismo nombre, y era uno de los límites del sexto cuartel en que entonces dividió la ciudad el virrey don Martín de Mayorga⁸⁹⁰. De acuerdo con Jorge Legorreta, las inundaciones de 1900 y 1901 cubrieron esta zona de la ciudad⁸⁹¹. En este sitio se encontraba una hermosa fuente, que formaba parte del acueducto de San Cosme, según afirma Ubaldo Vargas⁸⁹², lo cual sostiene Jorge Legorreta, quien añade que para 1628 se ubicaba sobre la calzada de Tacuba por donde pasaba el primer acueducto colonial, que sustituyó al edificado por Nezahualcóyotl⁸⁹³. En este caso, para el quinto estrato la postalveolar africada sorda había sido suplantada por dos fonemas: una velar oclusiva sorda y una dental oclusiva sorda. Este fenómeno ocurre en muchos otros topónimos, como ejemplo Tuxpan que proviene de *Tochpan*. Sin embargo, hoy dicha fuente ya no existe y éste nombre denomina a una colonia de la delegación Miguel Hidalgo, cercana al sitio donde originalmente se encontraba la fuente⁸⁹⁴.

118. *Xicotencatl* → *Xicoténcatl*: La autora considera que emplea los sustantivo *xicotli*, ‘insecto’, y *tentli*, ‘borde’. De acuerdo con Swadesh el sufijo *-catl* significa ‘pedazo,

⁸⁸⁸ JASO VEGA, 1997, p. 102.

⁸⁸⁹ LEGORRETA, 2006, p. 164.

⁸⁹⁰ OROZCO Y BERRA, 1973, p. 100.

⁸⁹¹ LEGORRETA, 2006, p. 131.

⁸⁹² VARGAS MARTÍNEZ, 1961, p. 134.

⁸⁹³ LEGORRETA, 2006, p. 66.

⁸⁹⁴ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 83 D3.

instrumento, o habitante⁸⁹⁵, o bien junto con el verbo *tencaqui*, ‘escuchar’, en cuyo caso el sentido del topónimo sería ‘el que escucha al abejorro’. También fue el nombre de dos gobernantes de Tlaxcala⁸⁹⁶, por lo que dicho pueblo pudo adquirir este nombre en honor a algún hombre importante. Se observa que para el quinto estrato, el topónimo ha mudado la postalveolar fricativa sorda en una velar fricativa sorda. Actualmente da nombre al pueblo San Lorenzo Xicoténcatl en la delegación Iztapalapa⁸⁹⁷.

119. *Xocotitlan*⁸⁹⁸ o *Xococ*⁸⁹⁹ → *Xoco*: De acuerdo con Cecilio Robelo este nombre debió ser *Xocotitlan* el cual significa ‘entre los árboles frutales’⁹⁰⁰, que sin embargo sufrió apócope del sufijo locativo *-titlan* y en un segundo estadio se transformó en *Xococ*. En relación al significado, Garibay asevera que *xocotl* eran todas las frutas ácidas, así como sus árboles⁹⁰¹, y es de esta palabra que se deriva el topónimo. Sin embargo, el comentario de Salvador Novo al respecto nos hace pensar que no hubo tal apócope: “este sitio en Coyohuacan, a causa de sus fértiles huertas, llevaba el descriptivo nombre Xoco (tl) — fruto—, donde había una laguna. Ahí se llevaba a cabo de 11 al 30 de agosto la fiesta del dios Xocotl”⁹⁰². Novo señala que la capilla de Xoco fue erigida después de 1582 junto con el resto de las capillas de los barrios coyohuaques, lo que demuestra que a la llegada de los españoles éste era el nombre del sitio⁹⁰³. Por esta razón considero que *Xococ* es el nombre del segundo estrato y *Xocotitlan* debió ser el nombre en un estrato anterior. De acuerdo con Robelo a estos pueblos también se les daba el nombre de *Xococuahutla*, o *Xococuahtitlan*,

⁸⁹⁵ SWADESH, 1966, p. 43.

⁸⁹⁶ SIMÉON, 1977, p. 698.

⁸⁹⁷ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 99 C4.

⁸⁹⁸ ROBELO, 1941, p. 110. GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

⁸⁹⁹ JASO VEGA, 1997, p. 107

⁹⁰⁰ Peñafiel coincide con esta acepción. Cit. en GONZÁLEZ APARICIO, 1973, p. 106.

⁹⁰¹ GARIBAY, 1999, p. 960.

⁹⁰² NOVO, 1999, p. 16.

⁹⁰³ NOVO, 1999, p. 132.

que en general significa “bosque de árboles frutales”⁹⁰⁴. En el topónimo del quinto estrato la postalveolar fricativa sorda que fue transcrita al español con ‘x’ en el siglo XVI, sufrió el mismo cambio velar que éste sonido tuvo entonces en el español⁹⁰⁵, transformándose en velar fricativa sorda. Para este estrato había sufrido también apócope de la velar oclusiva sorda. Hoy en día da nombre a la colonia Xoco en la delegación Coyoacán⁹⁰⁶, ubicación que coincide con la que González Aparicio le otorga en el borde sur del lago de México, al norte de *Acuecuexco* y al sur de *Atoyac*⁹⁰⁷.

4.2 Conclusiones del capítulo

Diversos son los esquemas de formación de los topónimos presentados en este capítulo, sin embargo cabe hacer notar algunas precisiones con respecto a su construcción. Dentro de esta clasificación caben tan sólo seis topónimos. En el caso de *Tehualqui*, *Tapalcatl* y *Tlaxpana* se trata de palabras ordinarias que adquirieron el sentido de nombres geográficos. La primera de ellas es un concepto, la segunda un sustantivo y la tercera un verbo, pero no es claro el que poseyeran un sufijo locativo. Luego *Teocaltepitom* y *Xicotencatl* son nombres propios, el primero de un templo y el segundo de una persona, que igualmente por razones que desconocemos se convirtieron en topónimos. En este caso tampoco es clara la existencia de un locativo. Por último *Xococ* es el único que deriva de una formación que claramente era toponímica y que no cabe dentro de la clasificación de topónimos con sufijo *-c* o *-n* por no poseer este sufijo en el estrato segundo que se estudia.

⁹⁰⁴ *Delegaciones del Distrito...*, 2000, pp. 9-10.

⁹⁰⁵ SWADESH, 1966, p. 8.

⁹⁰⁶ *Guía Roji*, 2005, Ubicación 109 E1.

⁹⁰⁷ GONZÁLEZ APARICIO, 1973, *Mapa*.

Es posible suponer que estos nombres se encontraban en vías de consolidación en el segundo estrato o bien que sí poseyeron alguno de los sufijos locativos *-n* o *-c* que se incluyen en este estudio, pero que no se sabe con certeza cuál fue su forma en el segundo estrato. Por esta razón dentro de sus componentes la autora ha considerado que contaban con un sufijo, aún cuando éste se desconozca en la actualidad.

Conclusiones generales

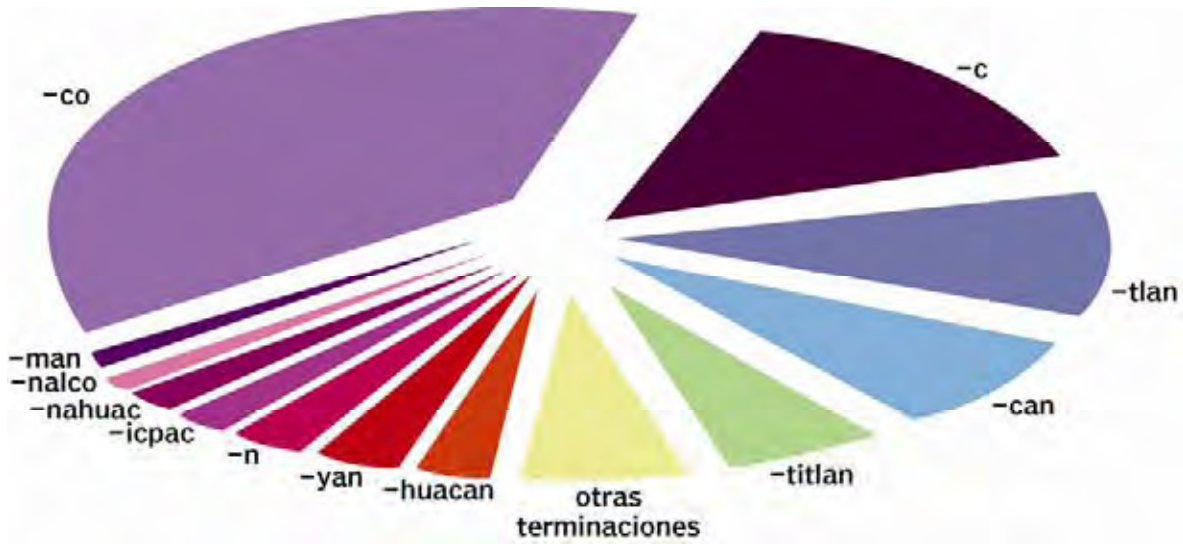
En el presente estudio nos dimos a la tarea de analizar las formas toponímicas de origen náhuatl dentro los nombres geográficos del Distrito Federal. Para ello se partió de las divisiones en estratos que Miguel León-Portilla postuló para el análisis adecuado de los estadíos en que los topónimos se formaron, enriquecieron y modificaron. Así, se eligió analizar la composición de dichos nombres en el segundo estrato y su modificación hacia el quinto estrato.

Tanto León-Portilla como otros estudiosos coinciden en que es posible distinguir los topónimos por su terminación, ya que en su conformación se les asignó un sufijo locativo.

Sufijos

Swadesh menciona que la riqueza expresiva de la lengua náhuatl se debe al uso de sufijos, ya que al agregarlos a una raíz es posible generar un sinnúmero de combinaciones⁹⁰⁸. A continuación se muestran la cantidad de nombres geográficos encontrados bajo cada sufijo, de acuerdo con su presencia en el segundo estrato.

Tipo	Sufijo	Cantidad	Porcentaje
1b	-co	41	34.45 %
1a	-c	16	13.44 %
2d1	-tlan	11	9.24 %
2a1	-can	9	7.56 %
2d2	-titlan	6	5.04 %
3	otras terminaciones	6	5.04 %
2a2	-huacan	3	2.52 %
2e	-yan	3	2.52 %
2f	-n	2	1.68 %
1c	-icpac	2	1.68 %
1e	-nahuac	2	1.68 %
1d	-nalco	1	0.84 %
2b	-man	1	0.84%



Gráfica 1. Sufijos presentados en los topónimos estudiados

En términos generales se encontró que el 52.10% de los topónimos cuentan con un sufijo del tipo *-co*, 42.85% son los topónimos que poseían algún tipo de sufijo *-n*, y tan sólo 5.04%, los que poseían otra terminación. Estos datos nos dan la certeza de que las voces toponímicas generadas en el segundo estrato se conformaron con el soporte de los sufijos locativos. La gráfica arriba nos muestra la distribución de los topónimos de acuerdo con los sufijos y la frecuencia con que cada tipo se encontró en dicho estrato.

Afijos

Por el carácter aglutinante de la lengua náhuatl, Sullivan señala que en éste “se unen dos o más raíces con afijos, o sin ellos, para formar una nueva palabra⁹⁰⁹”. De este comentario es importante señalar que los afijos son partículas que conceden, amplían o modifican el significado del topónimo. No obstante, su participación no fue tan frecuente como podía esperarse, puesto que solamente se encontraron en veinticinco ocasiones de manera directa,

⁹⁰⁸ SWADESH, 1966, p. 16.

⁹⁰⁹ SULLIVAN, 1998, p. 15.

y tres de manera indirecta, formando parte de alguna raíz compuesta. Esto representa únicamente el 23.72% de las ocasiones.

Los afijos nominales que estuvieron presentes fueron: *-hua*, ‘dueño’, cuatro veces; *-tentli* ‘borde u orilla’, en cuatro ocasiones; *-tontli*, ‘pequeño’ o desinencia afectiva, tres ocasiones; *pol*, partícula aumentativa, dos veces; y se encontró una vez: *-icpa* (‘sobre’), *-ya* (que cumple función continuativa), *-tzintl*, (‘asiento de’), *-n*, (locativo), *-pil* y *-miac* (partículas aumentativas). Otros afijos fueron adjetivos como *coztic* (‘amarillo’), *coltic* (‘torcido’), *zolli* (‘viejo’), *iztac* (blanco), *uacqui* (‘seco’), *ololtic* ‘esférico’, y *auiac* (‘aromático’).

En cuanto a los afijos que afectaron raíces verbales se halló una vez la forma pasiva, y una la forma del gerundio.

Elementos morfológicos

Debido a que el náhuatl es una lengua aglutinante la manera como se conformaron estos nombres geográficos fue a partir de la unión de una o más palabras junto con otras partículas semánticas. Sullivan nos dice que “se pueden combinar sustantivo con sustantivo, sustantivo con verbo y verbo con verbo, asimismo agregar toda clase de afijos a una palabra para formar una nueva o modificar su significado original”⁹¹⁰. Ciertas palabras compositivas, a su vez están compuestas de diversas raíces, por lo que se diferencian como compuestas, en comparación con las simples. A fin de simplificar el estudio se incluyeron los sujetos dentro de los sustantivos. Los nombres tuvieron diferente esquemas de formación. A continuación se presenta la gama morfológica de conformación de topónimos dentro de este estudio:

⁹¹⁰ SULLIVAN, 1998, p. 15.

Dos elementos	i	Sustantivo	+	Sufijo				
	ii	Verbo	+	sufijo				
	iii	sustantivo compuesto	+	Sufijo				
	iv	verbo compuesto	+	Sufijo				
	v	Sustantivo	+	sustantivo compuesto				
	vi	Verbo	+	sustantivo compuesto				
Tres elementos	vii	Sustantivo	+	Sustantivo	+	sufijo		
	viii	Sustantivo	+	Afijo	+	sufijo		
	ix	Sustantivo	+	Verbo	+	sufijo		
	x	Verbo	+	Sustantivo	+	sufijo		
	xi	Verbo	+	Afijo	+	sufijo		
	xii	sustantivo compuesto	+	Afijo	+	sufijo		
Cuatro elementos	xiii	sustantivo	+	Verbo	+	afijo	+	Sufijo
	xiv	sustantivo	+	Verbo	+	sustantivo	+	Sufijo

Gráfica 2. Estructura de los elementos morfológicos de los topónimos estudiados

En la tabla anterior se emplearon tonos de grises para hacer distinción entre el número de elementos que conforman el nombre geográfico y se consideraron como elemento las raíces simples o compuestas, nominales o verbales, los afijos y los sufijos. Cabe mencionar que en el caso de las raíces compuestas éstas a su vez pueden estar conformadas por dos o más elementos.

Dentro del grupo de dos elementos se hallaron sesenta y dos topónimos de la siguiente manera: grupo I- 41 nombres, II- 6 nombres, III- 9 nombres, IV- 2 nombres, V- 5 nombres y VI- 1 nombre. En el de tres elementos hubo un total de cincuenta y tres topónimos: VII- 23 nombres, VIII- 19 nombres, IX- 7 nombres, X- 2 nombres, XI- 1 nombre, XII, 1 nombre. En el de cuatro elementos se hallaron 2 nombres, uno en el grupo XII y otro en el XIV.

En cuanto al núcleo de los nombres geográficos⁹¹¹ en ciento dos casos se encontró que éste era un sustantivo, mientras que tan sólo en quince casos fue un verbo y sólo en dos casos más un afijo. Cabe notar que los topónimos se crean con la forma singular de los sustantivos a pesar de que muchos de ellos se refieren al plural en el significado. Esto lo relaciona la autora con lo que indica Sullivan referente a que “en náhuatl clásico sólo forman plural los sustantivos que significan seres inanimados, o los que se conciben como tales, como son los cielos, las estrellas, las montañas, etc.”⁹¹²

A continuación se presenta la “Tabla 3. Composición morfológica de los topónimos”, donde se muestra la composición de cada uno de los topónimos, de acuerdo con los resultados mostrados arriba.

Tabla 3. Composición morfológica de los topónimos

Número	Elemento toponímico náhuatl	Componentes			
1	Acalotenco		sustantivo	afijo	sufijo
63	Acalpixca		sustantivo	verbo	sufijo
64	Acatitla			sustantivo	sufijo
65	Acayucan		sustantivo	verbo	sufijo
66	Acoxpa		sustantivo	afijo	sufijo
67	Actipan		sustantivo	afijo	sufijo
2	Aculco		sustantivo	afijo	sufijo
68	Ahuizotla			sustantivo	sufijo
69	Amantla			sustantivo	sufijo
3	Ameyalco		sustantivo		sufijo
			sustantivo	verbo	
4	Apatlaco		sustantivo	sustantivo	sufijo
5	Atlalilco		sustantivo		sufijo
			sustantivo	verbo	
70	Atlamaya		verbo	sustantivo	sufijo
			verbo		
71	Atlampa		sustantivo		sufijo
			sustantivo	sustantivo	
6	Atlapulco		sustantivo	afijo	sufijo
72	Atlazolpa		sustantivo	afijo	sufijo

⁹¹¹ En la tabla se señaló el núcleo del topónimo por medio de negritas.

⁹¹² SULLIVAN, 1998, p. 30.

Número	Elemento toponímico náhuatl	Componentes			
7	Atoyac		sustantivo	verbo	sufijo
8	Atzacocalco	sustantivo	verbo	afijo	sufijo
		sustantivo			
73	Atzoyapan		verbo	sustantivo	sufijo
				sustantivo	
74	Axomiatla	sustantivo	verbo	afijo	sufijo
75	Axotla			sustantivo	sufijo
9	Azcapotzalco		sustantivo	sustantivo	sufijo
		sustantivo			
76	Aztahuacán		sustantivo	afijo	sufijo
10	Caltongo		sustantivo	afijo	sufijo
11	Cazulco		sustantivo	sustantivo	sufijo
12	Chalco			sustantivo	sufijo
13	Chapultepec		sustantivo	sustantivo	sufijo
14	Chimalcoyotl		sustantivo	sustantivo	sufijo
15	Chimalistac		sustantivo	afijo	sufijo
16	Chiquihuite		sustantivo	sustantivo	sufijo
17	Churubusco		sustantivo	sustantivo	sufijo
		sujeto			
18	Coachilco			sustantivo	sufijo
77	Coapa		sustantivo	sustantivo	sufijo
				sustantivo	
78	Cohuatlán			sustantivo	sufijo
19	Coltongo		sujeto	afijo	sufijo
20	Copilco			sujeto	sufijo
79	Coyoacán		sustantivo	afijo	sufijo
80	Coyuya			verbo	sufijo
21	Cuatepec		sustantivo	sustantivo	sufijo
22	Cuemanco			sustantivo	sufijo
23	Cuicuilco			verbo	sufijo
81	Culhuacán			sustantivo	sufijo
24	Huacalco			sustantivo	sufijo
82	Huayamilpas		verbo	sustantivo	sufijo
83	Huichapan		sustantivo	sustantivo	sufijo
		sustantivo			
25	Huipulco		sustantivo	afijo	sufijo
26	Iztacalco		sustantivo	sustantivo	sufijo
84	Iztapalapa		sustantivo	sustantivo	sufijo
		sustantivo			
27	Malinalco			sustantivo	sufijo
28	Mexicaltzingo		sustantivo	afijo	sufijo
29	México		sustantivo	sustantivo	sufijo
30	Meyehualco		sustantivo	sustantivo	sufijo
85	Meyucan/Meyuca			sustantivo	sufijo
31	Mixcalco		sustantivo	sustantivo	sufijo
32	Mixcoac		sustantivo	sustantivo	sufijo
		sujeto			
86	Mixiuhca			verbo	sufijo
33	Nextengo		sustantivo	afijo	sufijo

Número	Elemento toponímico náhuatl	Componentes			
34	Nextipac			sustantivo	sufijo
87	Nextitla			sustantivo	sufijo
35	Nonoalco			sujeto	sufijo
36	Ocotepec		sustantivo	sustantivo	sufijo
37	Pantaco			sustantivo	sufijo
88	Pantitlán			sustantivo	sufijo
89	Popotla			sustantivo	sufijo
90	Tacuba			sujeto	sufijo
91	Tacubaya		verbo	afijo	sufijo
38	Tarango		sustantivo	afijo	sufijo
			sustantivo		
92	Tecoloxtitla			sustantivo	sufijo
93	Tecoyotitla		sustantivo	sustantivo	sufijo
114	Tehualki		sustantivo	verbo	sufijo
115	Tepalcates			sustantivo	sufijo
39	Tepeaca		sustantivo	sustantivo	sufijo
94	Tepepan			sustantivo	sufijo
95	Tepetlapa		sustantivo	sustantivo	sufijo
			sustantivo		
40	Tepeyac		sustantivo	sustantivo	sufijo
116	Tepito		sustantivo	sustantivo	sufijo
96	Tepozcuautila		sustantivo	sustantivo	sufijo
			sustantivo		
97	Tetelpán			sustantivo	sufijo
41	Tetepilco		sustantivo	afijo	sufijo
42	Tezonco			sustantivo	sufijo
98	Ticomán			sustantivo	sufijo
43	Ticumac			sustantivo	sufijo
99	Tizapán			sustantivo	sufijo
44	Tlacopac			sustantivo	sufijo
100	Tlacoquemécatl		verbo	sustantivo	sufijo
45	Tláhuac		sustantivo		sufijo
			sustantivo	sustantivo	
101	Tlalpan			verbo	sufijo
46	Tlaltenango		sustantivo	sustantivo	sufijo
47	Tlaltenco		sustantivo	afijo	sufijo
48	Tlatelolco		sustantivo	afijo	sufijo
49	Tlatilco		verbo	afijo	sufijo
			verbo		
50	Tlaxialtemalco	sustantivo	verbo	sustantivo	sufijo
117	Tlaxpana			verbo	sufijo
102	Tlihuaca		sustantivo	afijo	sufijo
103	Tola			sustantivo	sufijo
51	Tolnáhuac			sustantivo	sufijo
104	Tomatlán			sustantivo	sufijo
105	Totolapan		sustantivo	sustantivo	sufijo
			sustantivo		
106	Xalpa			sustantivo	sufijo
52	Xaltepec		sustantivo	sustantivo	sufijo

Número	Elemento toponímico náhuatl	Componentes			
107	Xaltocan		sustantivo	verbo	sufijo
53	Xicaltongo		sustantivo	afijo	sufijo
118	Xicoténcatl		sustantivo	sustantivo	sufijo
108	Xitla			sustantivo	sufijo
109	Xochiaca		sustantivo	afijo	sufijo
54	Xochimilco		sustantivo	sustantivo	sufijo
55	Xochináhuac			sustantivo	sufijo
56	Xochitepec		sustantivo	sustantivo	sufijo
119	Xoco			sustantivo	sufijo
110	Xocotitla			sustantivo	sufijo
57	Xola			verbo	sufijo
111	Xomali			sustantivo	sufijo
58	Xotepingo		sustantivo	verbo	sufijo
112	Yuhualixqui			sustantivo	sufijo
59	Zacahuitzco			sustantivo	sufijo
60	Zacatenco		sustantivo	afijo	sufijo
61	Zacatépetl		sustantivo	sustantivo	sufijo
62	Zacatlamanco		sustantivo	verbo	sufijo
113	Zapotitlán/Zapotitla			sustantivo	sufijo

Aportaciones

Dentro del presente estudio se hicieron algunas deducciones en los casos donde se carecía de información directa de alguna fuente prestigiada. Las más de las veces éstas consistieron en búsquedas de palabras náhuatl compositivas que se ajustaran a los significados que daban las fuentes, lo cual se llevó a cabo en el *Diccionario Náhuatl* de Rémi Siméon. En otros casos más, la aportación de la autora fue directamente la interpretación del topónimo por medio de la búsqueda de las palabras que lo compusieron en el segundo estrato. Esto ocurrió en el caso de *Acayucan*, *Atzoyapan*, *Coachilco*, *Coyoyan*, *Tecoman*, *Tecoloxtitla*, *Tehualki*, *Tepozcuautla*, *Tolnahuac*, *Xicaltonco*, *Xicotencatl*, *Xictlan*, *Xochinahuac*, *Zacahuitzco* y *Xoloc*.

Otras veces más la autora indicó cuál de las diferentes acepciones dadas por las fuentes resultaba la más acertada, de acuerdo con las observaciones que se habían realizado.

Con respecto a los topónimos del capítulo 4 se considera que todos ellos tuvieron un sufijo y que más bien éste se perdió tiempo antes de que fuera registrado. En el caso de *Xicotencatl*, el nombre del segundo estrato debió componerse como *Mixcoac*, *Huitzilopochco*, *Copilco*, *Nonohualco* o *Tlacopan*, que se formaron con un sujeto seguido del sufijo locativo. Por su parte, *Tlaxpana* debió formarse como *Coyoyan*, *Cuicuilco*, *Mixiuhcan*, *Tlapan* o *Xoloc*, que se construyeron con un verbo y un sufijo locativo. *Tapalcatl*, como sustantivo, igualmente debió ir seguido de un sufijo. Por último *Tehualki* debió tener un sufijo tras el sustantivo y verbo que lo conforman, como sucede en el caso de *Xaltocan* y *Xotepinco*. Sin embargo, no es posible decir cuál sufijo pudo ser en cada uno de estos casos. Esta es la razón por la que en el cuadro de composición fonológica de estos topónimos (Anexo 3) aparecen en gris los nombres del segundo estrato, al no ser exacto el nombre que se indica.

Otra aportación es el que se considera que algunos de los topónimos considerados en el presente trabajo fueron originalmente locativos, es decir, meras indicaciones de lugar y no nombres de lugar. Esto lo deduce la autora al observar que de ciertos sitios se carece de fuentes fidedignas que mencionen su existencia en la época prehispánica. Probablemente dichos sitios a través del tiempo adquirieron el valor toponímico, pero no fue sino posterior a la conquista.

Semántica de los topónimos

Dentro del presente estudio se observó que si bien hay elementos toponímicos que se refieren a determinados accidentes geográficos, no en todos los casos en que dicho accidente geográfico estuvo presente se empleó el elemento. Tal es el caso de *-tepetl*, que si bien está presente en siete nombres (*Chapoltepec*, *Chiquihuitepec*, *Cuauhtepec*, *Ocotepec*,

Tepeaca, Tepeyacac, Xaltepec, Xochitepec, Zacatepec), otros cerros⁹¹³ carecían de dicha raíz, como es el caso de *Zacatenco, Meyocan, Tehualki* y *Yahualih'can*. Lo mismo ocurre con *apan* ('río'), *cuautlah* ('arboleda'), *acalothli* ('canal'), *ameyalli* ('manantial'), *milli* ('sembradío') que no se presentan en todos y cada uno de los casos donde se encontraba un fenómeno de este tipo.

También se observó que en otros casos los nombres refieren la presencia de flora y fauna, como es el caso de *Acatitlan, Ahuitzotlan, Axotlan, Aztahuacan, Coahuatitlan, Tlalanco, Tecolotitlan, Tolnahuac, Tomatlan, Xalpan* y *Tzapotitlan* entre otros. Otros nombres refieren sucesos ocurridos en dicho sitio, como en *Mixiuhcan* y *Tlatlatilco*. En otros se trata de acciones que se llevaban a cabo en dicho lugar, como en *Acalpixcan, Acolco, Atzoyapan, Coyuyan, Cuicuilco, Atlacuihuayan, Tlaxpana, y Xotepinco*.

Otro tipo más de topónimos son aquéllos que refieren a los habitantes de dicho sitio, o bien a un sujeto, dios o líder, en nombre del cual se denomina dicho lugar. El primero es el caso de *Amantlan, Colhuacan, Chalco, Nonohualco, Mexihcaltzinco* y *Tlilhuacan*. El segundo, el de *Coltonco, Copilco, Huitzilopochco, Mixcoac, Tlacopan* y *Xicotencatl*.

Un tipo más de nombres geográficos son aquéllos que presentan una metáfora que describe el lugar, como *Acayucan, Acozpan, Atlammayan* y *Azcaputzalco*. Otros más refieren elementos físicos creados por el hombre que se encuentran en dicho lugar como *Huacalco, Pantitlan, Tlacopac, Tlaltenanco, Xochimilco* y *Xoloc*.

Todo lo anterior apunta a que el origen de los topónimos es arbitrario, de modo que unas veces fue motivado por la presencia de elementos físicos en el lugar, otras por

⁹¹³ Gutierre Tibón señala que “la humanización de los cerros, o sea su identificación una deidad, es un fenómeno religioso de todos los pueblos; máxime si la forma y el perfil de la montaña o de la colina recordaban pormenores humanos”. GUTIERRE TIBÓN, p. 441.

sucesos, y algunas más por los habitantes o bien por los sujetos que motivaron su nombre, sin que pueda establecerse una regla estricta sobre el origen de los topónimos.

Cambios frecuentes en el quinto estrato

Por regla general se observó que la tendencia de los topónimos fue a la economía y a la simplificación, por lo que la pérdida de fonemas fue muy frecuente, principalmente por apócope, aunque también ocurrió por síncope y en pocos casos por aféresis⁹¹⁴. Es importante señalar que la mayoría de los cambios fonológicos ocurridos en los topónimos ocurrieron a causa de que el español carece de muchas de las consonantes y vocales del náhuatl clásico.

El cambio más importante y extendido en los topónimos del segundo al quinto estrato es la sustitución de las vocales del náhuatl por las del español. Este singular hecho hace que ninguno de los topónimos sea igual del segundo al quinto estrato, pues si bien en algunos casos las variaciones consonánticas no son radicales, no existe un solo caso en que no haya irrumpido el fenómeno de suplantación de vocales.

La transformación menos radical fue la de las vocales cortas: fue así como de manera general la central abierta corta del náhuatl [ã] se transformó en la anterior-central abierta del español [a]; la anterior media corta con descenso lingual [ɛ̃] cambió a anterior media [e]; y la posterior media corta con descenso lingual [ɔ̃] cambió a posterior media [o]. Tan sólo la anterior cerrada corta [i] y la posterior cerrada corta [u] tuvieron la misma

⁹¹⁴ La “economía del esfuerzo” es la causa de la alteración de los topónimos, que lleva a hacer supresiones apocopándolas, a fin de responder “a la urgencia de encontrar sencillez y facilidad fonética”. ANAYA MONROY, 1965, p. 21.

variante tanto en el segundo como en el quinto estrato, por ser idénticas en náhuatl y español.

Es posible suponer que la anterior entre semiabierta y media [ɛ] se transformó bien en central abierta corta [a], o en anterior media corta [e] (como ocurrió en Tepalcates y Meyehualco); la anterior entre semicerrada y media [ɪ] en anterior media corta [e] (como ocurrió en Tlacoquemécatl) o en anterior cerrada corta [i]; la posterior entre semicerrada y media [ʊ] en posterior media corta [o] (como ocurrió en Coachilco) o en posterior cerrada corta [u]. Sin embargo no es posible afirmarlo de manera general puesto que no se encontraron casos de topónimos que sostengan esta idea para cada uno de los casos.

Mientras tanto, las vocales largas sufrieron de pérdida de longitud, de modo que para el quinto estrato se convirtieron en vocales cortas a causa de que el español no tiene vocales largas⁹¹⁵: de [ä:] a [a]; de [ɛ:] a [e]; de [i:] a [i]; de [ɔ:] a [o]; y de [u:] a [u].

En cuanto a las semivocales, la anterior no silábica [ɲ̥] se transformó en una consonante: la palatal fricativa sonora [ɲ], lo cual hace suponer que en el tercer o cuarto estrato debió ser una semiconsonante. Es así como surge Acayucan, Atlamaya, Atzoyapan, Atoyac, Chimalcoyotl, Coyoacán, Coyuya, Huayamilpas, Meyehualco, Meyuca, Tacubaya, Tecoyotitla, Tepeyac y Yuhualixqui, donde el nuevo fonema se representa con ‘y’.

La posterior no silábica [w̥] del segundo estrato, en el quinto estrato se convirtió en la semiconsonante aproximante labiovelar sonora [w]. Así ocurrió en Ahuizotla, Aztahuacan, Chiquihuite, Cohuatlán, Cuauhtepec, Cuemanco, Cuicuילו, Culhuacán,

Huacalco, Huayamilpas, Huichapan, Huipulco, Meyehualco, Tepozcuautila, Tláhuac, Tlihuaca y Tolnáhuac. La razón de este cambio es por influencia del español, ya que en este idioma los diptongos –ua, -ue, -ui y -uo requieren de esta semiconsonante; además en español se escribe una ‘h’ frente a la ‘u’ con que se transcribe esta semiconsonante cuando va al principio de una palabra o después de una vocal.

Al interior del nombre se observó el cambio de la posterior cerrada corta [u] por la posterior media corta [o] en Azcapotzalco; la semivocal posterior no silábica [w] por la posterior media corta [o] en Atzacualco: la posterior media corta (con descenso lingual) [ɔ] por la posterior cerrada corta [u] en: Acayucan, Atlapulco, Atzacualco, Chapultepec, Churubusco, Coyuya, Culhuacán, Huipulco, Meyuca; la anterior media corta (con descenso lingual) [ɛ] por la anterior cerrada corta [i] en Ticomán y Ticumac; la posterior media corta (con descenso lingual) [ɔ] por central abierta corta [a] en Xola, y la anterior cerrada corta [i] por anterior media corta [e] en Tlatelolco.

En cuanto a los cambios frecuentes en las consonantes se puede mencionar que la alveolar africada sorda [tʃ] cambió por alveolar fricativa sorda [ʃ] por simplificación en *Acatzulco, Ahuitzotla, Itztapalapan, Tepotzcuautilan, Tetzonco* y *Tzapotitlan*; cambió por postalveolar africada sorda [tʃ̠]⁹¹⁶ en *Huitzapan* y *Huitzilopochco*; y se conservó en: *Atzacualco, Atzoyapan, Azcapotzalco, Mexicaltzingo* y *Zacahuitzco*. La africada lateral-

⁹¹⁵ No obstante, es difícil acertar en la longitud vocálica de los topónimos del segundo estrato pues es un aspecto que muchas referencias omiten.

⁹¹⁶ Este sonido ya existía en el español, razón por la cual el fonema se sigue pronunciado en una sola emisión, de modo que su representación aún posee la ligatura.

alveolar sorda [t̥] ⁹¹⁷ se conservó en la mayoría de los casos, excepto en Nextipac, Pantaco, Tacuba, Tacubaya y Tarango.

La postalveolar fricativa sorda [ʃ] cambió a [ʃ̥] ⁹¹⁸ en Acapixca, Nextenco, Nextipac, Nextitla, Tlaxialtemalco; cambió a [x] en Mexicaltzingo, México, Xalpa, Xaltepec, Xaltocan, Xicaltongo, Xicotencatl, Xoco, Xocotitla; a [s] en Mixcalco, Mixcoac, Xochiaca, Xochimilco, Xochinahuac, Xochitepec; y se conservó en Axomiatla, Axotla, Mixiuhca, Xola, Xomali y Xotepingo. Cabe mencionar que el cambio por [ʃ̥] sólo ocurrió donde el fonema original iba seguido de una consonante (aunque en Mixcalco y Mixcoac también iba seguido de una consonante y en éste caso no resultó así). Mientras tanto, el cambio por [s] ocurrió donde el fonema original era seguido por una consonante. No obstante también se conservó en otros donde iba seguido de vocales, pero no en alguno donde fuera seguido de una consonante.

En los casos en que la alveolar africada sorda [t̥ʃ̥] quedó intacta del segundo al quinto estrato, ahora no posee una ligadura y representa dos fonemas pues se pronuncian por separado. Este es el caso de *Atzoyapan*, *Atzacolco*, *Azcapotzalco* y *Zacahuitzco*. Cabe mencionar que este sonido no posee ligadura porque en español son dos fonemas separados.

Con respecto a la estructura de los topónimos lo singular de la apócope es que despojó a los topónimos del sufijo *-n* y *-c* que los caracterizaba como tales, lo que ocurrió en (34 ocasiones): *Acapixca*, *Acatitla*, *Acoxta*, *Ahuizotla*, *Amantla*, *Atlamaya*, *Atlampa*, *Atlazolpa*, *Axomiatla*, *Axotla*, *Coapa*, *Coyuya*, *Iztapalapa*, *Meyuca*, *Mixiuhca*, *Nextitla*,

⁹¹⁷ Este sonido también existía en el español, por lo que en el quinto estrato también se representa como sólo un fonema.

⁹¹⁸ Este sonido no existe formalmente en el español sino que es un préstamo del inglés. Se representa como una velar oclusiva sorda unida por una ligadura a una alveolar fricativa sorda. Cabe notar que siempre que se emplea este sonido es después de una vocal y antes de una consonante.

Popotla, Tacuba, Tacubaya, Tecoloxtitla, Tecoyotitla, Tepeaca, Tepetlapa, Tepito, Tepozcuautla, Tlihuaca, Tlaxpana, Tola, Xalpa, Xitla, Xochiaca, Xoco, Xola, Xomali y Yuhualixqui. Este apócope de la consonante del sufijo locativo en el quinto estrato, aunado a una analogía con el sufijo con mayor presencia (*-co*), ocasionaron que 77 de los 118 topónimos resultantes terminaran en vocal, es decir el 64.60%.

Junto al apócope tenemos los casos de los nombres donde el último fonema cambió por *-tl* como en Chimalcoyotl, Zacatépetl y Tlacoquemécatl, y por *-s* en Huayamilpas. La aféresis fue poco frecuente, tan sólo ocurrió en cinco casos: *Cuitláhuac*, *Acatzolco*, *Huitzilopochco*, *Atlacuihuayan* y *Teocaltepton*.

La síncope fue desde geminadas⁹¹⁹ hasta sílabas: *Atlammayan*, *Coyohuahcan*, *Huitzilopochco*, *Cuemmanco*, *Huitzapan*, *Huitzpulco*, *Nextlicpac*, *Nonohualco*, *Pantlaco*, *Tlacopan*, *Atlacuihuayan*, *Tlalanco*, *Tepeyacac*, *Tepeyacac*, *Tepechpan*, *Tepotzcuaauhtlan*, *Tetzonco*, *Tlatlatilco*, *Tollan*. Por síncope se perdió también la oclusión glotal en todas las ocasiones: *Acalohtenco*, *Acayohcan*, *Coyohuahcan*, *Mexihcaltzinco*, *Mexihco*, *Meyohcan*, *Mixiuhcan*, *Tepotzcuaauhtlan*, *Tlilhuahcan*, *Xictlan Yahualiu'can*; así como la labiovelar oclusiva: *Axomiactlan*, *Nextlicpac*, *Tlacocpac* y *Tetecpilco*.

La alveolar lateral larga en todos los casos se convirtió en lateral aproximante alveolar, como ocurrió en *Huacallco* y *Tollnahua*, *Tollan* y *Xomallin*. Otro cambio frecuente fue en el sufijo 1b, es decir *-co*, donde la velar oclusiva sorda se transformó algunas veces en velar oclusiva sonora (como ocurrió en Caltongo, Coltongo, Mexicaltzingo, Nextengo, Tarango, Tlaltenango, Xicaltongo y Xotepingo).

Acentuación

Con respecto a la acentuación de los topónimos, tan sólo en veinte de ellos cambió su acento grave⁹²⁰ por agudo. Esto ocurrió en doce topónimos que incluían algún tipo de sufijo *-co*, los cuales fueron: Atoyac, Chapultepec, Chimalcoyoc, Chimalistac, Cuauhtepec, Mixcoac, Ocoteppec, Tepeyac, Ticumac, Tlacopac, Xaltepec y Xochitepec. Lo que se observó aquí es que este fenómeno coincidió con los topónimos del tipo 1a, es decir, los que contaban con el sufijo *-c*, por lo que podemos deducir que ocurrió por influencia del español.

Se observó que de los diecisiete topónimos con sufijo 1a (*-c*), el cambio de la acentuación de grave a aguda ocurrió en todos los casos en que se conservó el sufijo, es decir en doce casos. A causa de las reglas de acentuación del español estos topónimos carecen de acentuación gráfica. En el resto de las ocasiones permaneció la acentuación grave, en aquéllos donde bien se perdió el sufijo *-c* o fue suplantado por otra forma. Así ocurrió en cinco casos: Chiquihuite, Tepeaca, Xola y Zacatépetl, y Tláhuac es la excepción de la regla.

El cambio de acentuación de grave a aguda ocurrió en ocho topónimos que incluían un sufijo *-n*: Aztahuacán, Coahuatlán, Coyoacán, Culhuacán, Pantitlán, Ticomán, Tizapán y Tomatlán. En este caso la acentuación aguda en este tipo de topónimos coincidió con nombres que no perdieron la alveolar nasal por apócope, por tanto todos ellos llevan acentuación gráfica a causa de las reglas ortográficas del español.

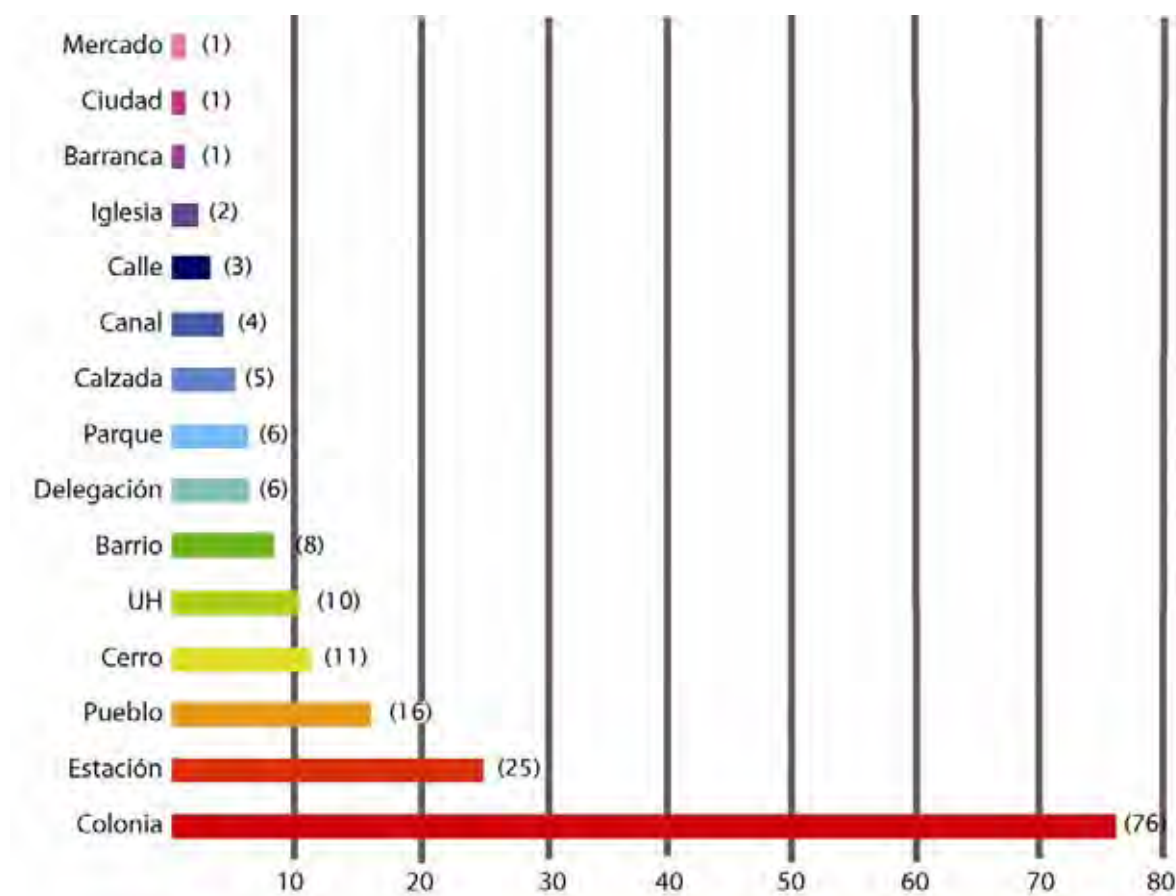
Únicamente en un caso cambió a esdrújula la acentuación grave, por lo cual podemos asegurar que este caso fue el menos común. Esto ocurrió en el nombre México.

⁹¹⁹ “Geminación: repetición de una consonante percibida y articulada con mayor duración [...] cada uno de los sonidos geminaos producidos forma parte de una sílaba diferente [...]”. LUNA TRAIL, 2007, p. 105.

Un caso aislado también fue la evolución de *Tzapotitlan* en dos topónimos diferentes que se mantienen contiguos geográficamente, pero uno de ellos es grave: Zapotitla, y el otro agudo, Zapotitlán.

Uso actual de los topónimos

Al buscar conocer la estructura y origen de los topónimos nahuas del Distrito Federal se encontró que estos han permanecido en uso en la ciudad de México bajo muy diversas formas. Notamos que los topónimos náhuas son usados en la actualidad para designar diferentes sitios. A continuación se presenta una gráfica con los usos encontrados:



Gráfica 3. Uso actual de los topónimos

⁹²⁰ En las palabras en náhuatl “el acento cae en la penúltima sílaba aun cuando la palabra se modifique y

Es notable el hecho de que la mayoría actualmente nombra colonias, lo cual se debe al tipo de división política bajo la cual se rige el estado. No obstante, permanecen dentro de esa organización tanto los barrios como los pueblos, que generalmente tienen el mismo tamaño que una colonia y se manejan en términos oficiales de la misma manera. Por otro lado, al tratarse de una metrópoli, muchos de estos nombres han sido utilizados para estaciones del metro, de tren ligero, de metrobús o de tren suburbano. Otros más designan calles, calzadas, unidades habitacionales, parques, iglesias e incluso cementerios.

No obstante, la realidad es que los nombres están presentes bajo diversas formas dependiendo de la importancia o tamaño de la localidad que designan. No hay que perder de vista que el elemento toponímico náhuatl es tan sólo una parte del nombre geográfico actual (quinto estrato) en la mayoría de los casos. Cabe destacar que en el quinto estrato gran parte de los topónimos se componen de otros elementos en español junto con el nombre prehispánico, de modo que lo hallamos así en 60 nombres, mientras que en 59 ocasiones encontramos simplemente el topónimo náhuatl designando el lugar.

Origen y permanencia de los nombres geográficos de origen náhuatl

Si bien hemos sentido la tentación de ver al mundo precolombino del valle de México como un todo compacto y sin fisuras, cabe notar que en dicho territorio la antigua ciudad prehispánica de *Mexihco-Tenochtitlan* es mínima comparada con la actual ciudad. La *Crónica Mexicayotl* hace notar que el Valle de México estaba compuesto de reinos dispersos que establecían lazos de vasallaje y alianzas entre ellos por medio de matrimonios.

amente el número de sílabas”. SULLIVAN, 1998, P. 20.

Al respecto Salvador Novo señala que “la política de alianzas de sangre con la realeza vecina, instaurada hábilmente por Acamapichtli, se ha afirmado con buen éxito para los tenochcas. Los reyes mexicas engendran a potenciales sucesores y crean la aristocracia de los ‘pipiltin’, en princesas de pueblos que, como Cuauhnáhuac, puedan rendirles algodón, materias primas y mercancías necesarias a su progreso —o limar asperezas con los tepanecas de Azcapotzalco— o ligarse a Tezcoco mediante el matrimonio de la hija de Huitzilihuitl, Matlacihuatzin, con Ixtlilxóchitl —matrimonio del que nacería Nezahualcóyotl en 1399”⁹²¹.

En relación al porqué de la permanencia de los topónimos de origen náhuatl previos a la conquista en el momento actual, Anaya Monroy hace la observación de que “inmediatamente después de la conquista [...] se operó al lado de un mecanismo de subyugación, otro de adaptación de los denominadores [...por lo que] la división territorial de la Colonia [...] descansó en la división antigua, [...lo que estimuló] la persistencia de localismos con sabor fuertemente indígena [...] a la vez [que] se conservaron diversas rutas precortesianas que luego fueron caminos reales, cuyos lazos se han aprovechado hasta en las comunicaciones actuales”⁹²².

La ciudad novohispana fue construida sobre el área de la antigua *Mexihco-Tenochtitlan*, con lo que la mayoría de los topónimos de la ciudad prehispánica fueron suplantados por nombres españoles. Los pobladores indígenas fueron desplazados hacia la periferia de esta urbe, mientras que en ella se erigían los edificios “de las instituciones civiles y religiosas encargadas de gobernar la sociedad producto del proceso de conquista y colonización”⁹²³.

⁹²¹ NOVO, 1999. p. 10.

⁹²² ANAYA MONROY, 1965, p. 14.

⁹²³ LEÓN CAZARES, 2005, p. 20.

En la actualidad en la ciudad de México persisten numerosos topónimos prehispánicos, por diversas causas, entre ellas el crecimiento de la ciudad, proceso en que se han ocupado numerosos espacios que en tiempos prehispánicos fueron poblados distantes, los cuales se integraron en los últimos 100 años⁹²⁴.

Por otro lado, algunos de los nombres que se estudiaron pudieron no ser asentamientos que sobrevivieron a la conquista pero que sí fueron creados bajo una forma de vida indígena, tiempo después de la conquista, idea ligada a la conversión de meros locativos en topónimos. En su origen tienen las mismas características que los topónimos del segundo estrato definidas por León-Portilla. Es por ello ostentan un nombre náhuatl, en la mayoría de los casos modificados por el español, o bien mezclados con partículas que revisten de cristiandad u occidentalismo dichas denominaciones.

Anaya explica este fenómeno de la siguiente manera: “hubo una persistencia aborígen y un aditamento cristiano, lo que en nuestro concepto obedeció, por una parte a la proyección religiosa de la nueva cultura, y por otra, a la urgencia de arraigar a los naturales a sus centros de población (para facilitar la sumisión), conservando su nombre indígena, pero añadiendo el cristiano”⁹²⁵.

En términos geográficos cabe señalar que los poblados, tierras de cultivo, el suelo de los lagos, las faldas de los cerros, los sitios ceremoniales y antiguos caminos prehispánicos, todos ellos se han convertido en suelo habitacional, industrial o comercial, debido al disparado crecimiento de la ciudad, que tuvo un mayor auge durante el siglo XX. Por tanto todo sitio que anteriormente tuvo otra finalidad, es hoy día parte de la metrópoli, en su mayoría dando habitación a las millones de familias que se albergan en esta zona.

⁹²⁴ La iglesia o la plaza había sido el centro de los pueblos donde probablemente se encontraban los *teocalli* o centros ceremoniales y sociales de los asentamientos náhuas, que luego fueron destruidos o sepultados.

Anaya nuevamente, señala que “además de los factores de conservación de la toponimia indígena de México, deben considerarse las adiciones, sustituciones y alteraciones pues esto puede ser índice que revele los resortes internos de la comunidad mexicana que estimulen esas modificaciones o la extinción de dicha geonomía, como resultado de motivaciones de índole social, económica, cultural y aún política”⁹²⁶.

Ha quedado constatado que los topónimos del Distrito Federal más que develar aspectos de la estructura lingüística nos hablan de un pasado en que la sociedad era radicalmente distinta y cuya visión se ve reflejada en la disposición de los topónimos emparentados. Cabe citar a Amado Alonso quien afirma que la toponimia “no pertenece propiamente al sistema lingüístico de la lengua viva actual”⁹²⁷, por lo que su análisis nos permite principalmente una mirada al pasado.

Geografía de los topónimos

El análisis de los mapas antiguos y modernos resultó una parte fundamental de este estudio ya que dio a conocer la ubicación y condiciones geográficas de los actuales topónimos de origen náhuatl. Es destacable que de manera congruente la mayoría de los sitios ubicados se encuentran en tierra firme, o bien en islas que existieron cuando el valle estaba cubierto por agua, y que muy pocos son los que al parecer se ubicaron sobre el lago. Esto abre la posibilidad de que se trataran de islas aún más pequeñas que las mostradas en el mapa anexo, o bien que la ubicación que la autora propone no sea del todo correcta.

⁹²⁵ ANAYA MONROY, 1965, p. 20. Esto corresponde a lo que León-Portilla determina como tercer y cuarto estrato de la toponimia mexicana. LEÓN –PORTILLA, 1983, pp. 14-15.

⁹²⁶ ANAYA MONROY, 1965, p. 18.

⁹²⁷ Cit. en LOPE BLANCH, p. 28.

Tal es el caso de los sitios actuales de los que originalmente fueron *Xomallin*, *Xochiacan*, *Tapalcatl* y *Zacahuitzco*, los cuales pudieron ser islas, mientras que *Pantitlan* se dijo anteriormente que fue un sitio en el lago donde había banderas. También se pueden ubicar los sitios que contaban con una población densa en el periodo prehispánico, la primera es la zona de *Azcaputzalco* e islas cercanas, la segunda es la isla de *Tenochtitlan-Tlatilolco*, la tercera es la zona de *Coyohuacan-Itztapalapan* y la cuarta la de *Xochimilco*⁹²⁸. Podría decirse que el resto son zonas montañosas y poblados un tanto dispersos. No obstante, cabe resaltar que han quedado fuera del presente estudio importantes zonas del resto del Valle de México con ricos nombres en náhuatl.

De acuerdo con el presente trabajo es notable el que hayan permanecido tantos nombres geográficos a través de casi cinco siglos. Se considera que esto se debe a que la población del valle en tiempos prehispánicos era ya muy densa⁹²⁹, y había un gran número de poblaciones y ciudades que se conservaron⁹³⁰. La autora observó que el área que denominaban dichos topónimos ha cambiado casi en todos los casos: en algunos el área ha crecido, en otros se ha reducido, y en otros más se ha desplazado, sin que por este desplazamiento se pueda considerar que no se trata del mismo sitio.

En el caso específico de Tláhuac y Chalco, las ubicaciones que se indican son por extensión y no se trata del lugar preciso donde se ubicó una vez el pueblo prehispánico de

⁹²⁸ Esto coincide con lo que apunta Escalante: “si concentramos nuestra atención en el Valle de México y las sierras vecinas, podemos apreciar, hasta comienzos del siglo XVI, un conjunto de ciudades densamente pobladas, del cual destacan México-Tenochtitlan y México-Tlatelolco, Azcapotzalco, Tlacopan, Tacubaya, Mixcoac, Coyoacán, Xochimilco, Chalco, Culhuacán [...]. Estas ciudades estaban habitadas mayoritariamente por nahuas, y las elites dirigentes eran predominantemente nahuas también. En ciudades como Azcapotzalco y Tlacopan hay un importante componente matlatzinca, que corresponde con el sector más urbano de la familia otomiana. Fuera de las ciudades, en las montañas y en las tierras más áridas, la mayor parte de la población era del grupo otomí”. ESCALANTE GONZALBO, 2004b, pp. 199-200.

⁹²⁹ Al respecto Clavijero afirma que “el valle de México, a pesar de que las lagunas ocupaban una gran parte, estaba tan poblado como el que más de Europa” CLAVIJERO, 1958, Vol. 4, p. 330.

⁹³⁰ “Cortés y sus compañeros, antes de ir al reino de México, sabían ya que aquellos pueblos no eran tribus salvajes y que sus casas no eran chozas. CLAVIJERO, 1958, Vol. 4, p. 342.

ese nombre. Por el área actual de influencia de dicho topónimo alcanzan a considerarse verdaderos de acuerdo con los parámetros del presente estudio.

Otro caso extraordinario de desplazamiento es Pantaco que se encuentra al sureste de Azcapotzalco, cercano a éste, cuando el *Pantlaco* original se encontraba al norte de dicha ciudad. Un caso más es *Xola* que se encontraba muy cerca de *Atlacuihuayan* y hoy en día el sitio que podríamos identificar bajo ése nombre (además de la Avenida) es el metro Xola que se encuentra mucho más al este, que sin embargo toma el nombre de la avenida.

Específicamente los sitios que carecen de topónimos son la parte centro-sureste de la delegación Gustavo A. Madero, contigua, también a la parte centro-norte de la Venustiano Carranza (véase el Anexo 5). Esta zona concuerda con la parte sur del lago de *Tetzcuco*, al este de la isla de *Tlatilolco-Tenochtitlan*, es decir, una zona cubierta por agua en tiempos prehispánicos.

También destaca la zona centro-sur de la delegación Miguel Hidalgo, junto con la zona norte de la delegación Álvaro Obregón, que es una zona montañosa donde se asentaron principalmente grupos otomís⁹³¹. En el resto de las zonas cubiertas por agua, se considera que debido a su actividad económica se encuentran poblados, muchos de ellos ubicados en islas.

⁹³¹ Los otomís “en el siglo XV (...) fundaron en la tierra de Anáhuac y aún en el mismo valle de México, innumerables poblaciones (...)”. CLAVIJERO, 1958, Vol. 4, p. 176. Véase nota 60.

Bibliografía y fuentes online:

3era relación de Chimalpahin...

- 1987 *3era relación de Chimalpahin y otros documentos originales de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*, Jacqueline de DURAND-FOREST (Trad.) París: L'Harmattan.

ALCÁNTARA GALLEGOS, Alejandro

- 2004 "Los barrios de Tenochtitlan. Topografía, organización interna y tipología de sus predios". *Historia de la vida cotidiana de México. Tomo I Mesoamérica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*. ESCALANTE GONZALBO, Pablo (Coord.) México: Fondo de Cultura Económica. El Colegio de México, pp. 167-198.

ALVARADO TEZOZOMOC, Fernando.

- 1992 *Crónica mexicayotl. Único relato que se conoce del historiador don Fernando Alvarado Tezozomoc, tomado del MS. "Tlalamatl Quauhquilpan" el cual se conserva en el Archivo del Museo Nacional de Antropología*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

ANAYA MONROY, Fernando

- 1965 *La toponimia indígena en la historia y la cultura de Tlaxcala*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

ANDERSON, Arthur J.O. y Charles E. DIABBLE

- 1981 *Florentine Code: General History of the Things of New Spain*. Santa Fe, NM: School of American Research. University of Utah.

ARAGÓN, Eliseo B.

- 1969 *Toponimias en lengua náhuatl del estado de Morelos*. México: Editorial Herrera.

AUBIN, Joseph Marius Alexis

- 2002 *Memoria sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

BARLOW, Robert H.

- 1990 *Los mexicas y la triple alianza*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 1992 *La extensión del imperio de los culhua mexica*. Puebla: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Universidad de las Américas.
- 1995 "Comentario" *Códice Azcatitlán*. Vol. 2. Paris: Bibliothèque nationale de France. Societe des Americanistes.

BERDAN, Frances F.

- 1992a "A Descriptive Account of the Codex Mendoza. Part 2. The Tribute Year to Year". *The Codex Mendoza*. Vol. 2. Los Angeles: University of California Press, pp. 27-141.
- 1992b "The Place-Names, Personal Name and Title Glyphs of the Codex Mendoza: Translation and Comments". *The Codex Mendoza*. Vol. 1. Los Angeles: University of California Press, pp. 163-238.

BLOOMFIELD, Leonard

- 1962 "Semantic change", *Language*. London: Editorial Allen & Unwin, pp. 425-443.

- CABRERA, Luis
1988 *Diccionario de aztequismos*. Oaxaca: Oasis.
- CARBALLAL STAEDTLER, Margarita y María FLORES HERNÁNDEZ
2004 “Elementos hidráulicos en el lago de México- Texcoco en el Posclásico”. *Arqueología Mexicana*, Num. 68, Vol. XII, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 28-33.
- CANO, Olga
2002 “El bosque de Chapultepec”. *Arqueología Mexicana*, Num. 57, Vol. X, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 70-77.
- CASAS, Fray Bartolomé de las
1999 *Los indios de México y Nueva España*. México: Porrúa.
- CELORIO, Gonzalo
1998 *México, Ciudad de papel*, 2da ed., México, D.F.: Editorial Tusquets.
- CERVANTES DE SALAZAR, Francisco
2000 *México en 1554 y Túmulo imperial*. México: Porrúa.
- CHIMALPAHIN, Quauhtlehuanitzin
1950 *Diferentes historias originales de los reinos de Culhuacan, y México y de otras provincias*. Hamburg: Kommisions Cram, de Gruyter.
- CLAVIJERO, Francisco Xavier
1958 *Historia antigua de México: sacada de los mejores historiadores españoles y de los manuscritos, y de las pinturas antiguas de los indios*. (4 Vols.) México: Porrúa.
2002 *Historia antigua de México*. (2 Vols.) México: Editorial Factoria.
- Códice Mendocino...*
1979 *Códice Mendocino ó Colección Mendoza: Manuscrito mexicano del siglo XVI que se conserva en la biblioteca Bodleiana de Oxford*. México: San Angel Ediciones, S.A.
- Códice Aubin*
- Cronología histórica...
2003 Cronología histórica de Azcapotzalco (Desde sus orígenes prehispánicos, del Tepanecapan hasta nuestros días) GONZÁLEZ GÓMEZ, José Antonio.
2008 <<http://html.rincondelvago.com/cronología-de-azcapotzalco.html>>
- DÁVILA GARIBI, José Ignacio
1942 *Toponimias nahuas. Norma para la interpretación de toponímicos de origen náhuatl y análisis etimológicos de trescientos de ellos*. México: Editorial Stylo.
- Delegación Álvaro Obregón...
2008 “Cronología histórica de la delegación”. Delegación Álvaro Obregón. <<http://www.aobregon.df.gob.mx/>>
- Delegación Benito Juárez
2008 “Nuestra demarcación”. Delegación Benito Juárez. <http://www.delegacionbenitojuarez.gob.mx/content/2/module/pages/op/displaysection/section_id/16/format/html/>
- Delegación Iztacalco...
2008 “Historia y tradiciones”. Delegación Iztacalco. <<http://www.iztacalco.df.gob.mx/html/delegacion/historia.php>>

Delegación Tlalpan...

- 2008 “Barrios y pueblos de Tlalpan”. Delegación Tlalpan.
<<http://www.tlalpan.gob.mx/conoce/pueblos/index.php>>

Delegaciones del Distrito...

- 2000 *Delegaciones del Distrito Federal, historia y significado*. México: Secretaría de Turismo. Gobierno del Distrito Federal.

Diario de campo...

- 2007 *Diario de campo: Suplemento 36*, México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Coordinación Nacional de Antropología.

DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal

- 1999 *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. México: Editorial Porrúa.

Diccionario de la lengua...

- 2001 *Diccionario de la lengua española*. (2 Vols.) España: Espasa Calpe.

Dirección General...

- 1998 “Mercados de la Ciudad de México: Mizcalco”. Dirección General de Abasto, Comercio y Distribución.
<<http://www.dgacd.df.gob.mx/index.html>>

DURÁN, Diego

- 1965 *Historia de las Indias de la Nueva España*. México: Editorial Nacional.
1995 *Historia de las indias de la Nueva España e islas de la tierra firme*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

DURAND-FOREST, Jacqueline de

- 1999 *Parlons nahuatl: la langue des aztèques*. Paris Montreal: L’Harmattan.

DUVERGER, Christian

- 1987 *El origen de los aztecas*. México: Editorial Grijalbo.

ECHENIQUE MARCH, Felipe I.

- 1992 *Fuentes para el estudio de los pueblos de naturales de la Nueva España*. México: Instituto nacional de Antropología e Historia.

ESCALANTE GONZALBO, Pablo

- 2004a “Introducción”. *Historia de la vida cotidiana de México. Tomo I Mesoamérica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*. ESCALANTE GONZALBO, Pablo (Coord.) México: Fondo de Cultura Económica. El Colegio de México, pp. 41-98.
2004b “La ciudad, la gente y las costumbres”. *Historia de la vida cotidiana de México. Tomo I Mesoamérica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*. ESCALANTE GONZALBO, Pablo (Coord.) México: Fondo de Cultura Económica. El Colegio de México, pp. 199-230.
2004c “La casa, el cuerpo y las emociones”. *Historia de la vida cotidiana de México. Tomo I Mesoamérica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*. ESCALANTE GONZALBO, Pablo (Coord.) México: Fondo de Cultura Económica. El Colegio de México, pp. 231-259.

EZCURRA, Ezequiel y Marisa MASARI.

- 1999 *The Basin of Mexico. Critical Environmental Issues and Sustainability*. New York: The United Nations University.

FERNÁNDEZ, Miguel Ángel

- 2002 “El jardín de Limantour”. *Arqueología Mexicana*, Núm. 57, Vol. X, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 54-55.

- FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, Francisco
 1981 *Apuntes para la historia de San Ángel y sus alrededores: tradiciones, historia, leyendas*. México: Editorial Innovación.
- GALARZA, Joaquín y Krystina M. LIBURA
 1999 *Para leer la tira de la peregrinación*. México: Editorial Tecolote.
- GALINDO Y VILLA, Jesús
 1932 *Geografía del Distrito Federal y del valle de México*. México: Sociedad de Edición y Librería Franco-Americana.
- GARCÍA COOK, Ángel
 1989 “Historia de la tecnología agrícola en el altiplano central desde el principio de la agricultura hasta el siglo XIII”. *Historia de la agricultura. Época prehispánica del siglo XVI*. ROJAS RABIELA, Teresa y William SANDERS (edits.) Primera reimpresión. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 7-76.
- GARCÍA CUBAS, Antonio
 1993 *Geografía e historia del Distrito Federal*. (Edición facsimilar) México, D.F.: Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Bernardo
 2007 “Conquista, cambios y continuidades (siglo XVI, a partir de 1519)”. *Arqueología Mexicana*, Núm. 86, Vol. XV, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 64-68.
- GARCÍA MOLL, Roberto
 2004 “Preclásico temprano y medio (2500-400 a.C.) Las primeras sociedades agrícolas”. *Arqueología Mexicana*, Num. 86, Vol. XV, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 34.-39
- GARIBAY, Ángel María
 1987 *Historia de la literatura náhuatl*. México: Editorial Porrúa.
 1993 *Poesía Náhuatl* (3 vols.) México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas.
 1994 *Llave del náhuatl*. México: Editorial Porrúa.
 1999 “Vocabulario”, *Historia general de las cosas de Nueva España*. SAHAGÚN, Fray Bernardino de. México, Editorial Porrúa, pp. 913-963.
- GAVIRA, Gabriel
 1953 *Nombres indígenas de todas las ciudades y municipios de la República Mexicana con la traducción de su significado al castellano*. México, D.F.
- GERHARD, Peter
 1972 *A guide to the historical geography of New Spain*. Cambridge, Mass: The University Press.
- GIBSON, Charles
 1967 *Los aztecas bajo el dominio español (1519-1810)*. México: siglo XXI.
- GÓMEZ TEPEXICUAPAN, Amparo
 2002 “Los jardines de Chapultepec en el siglo XIX”. *Arqueología Mexicana*, Num. 57, Vol. X, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 48-53.
- GONZÁLEZ APARICIO, Luis
 1973 *Plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- GONZÁLEZ-BLANCO, Salomón
1988 *Tláhuac prehispánico*. México: Miguel Ángel Porrúa.
- GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio
1989 *Toponimia mexicana: bibliografía general*. México: Dirección de Lingüística, Instituto nacional de Antropología e Historia.
- HEYDEN, Doris
2002 “Jardines botánicos prehispánicos”. *Arqueología Mexicana*, Num. 57, Vol. X, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 18-22.
- HUMBOLDT, Alejandro
2001 *Atlas geográfico y físico del reino de la Nueva España*. México: Fondo de Cultura Económica. siglo XXI.
- IBARRA DE ANDA, Fortino
1932 *Genonimia indígena mexicana, ó Nombres geográficos indígenas de México*. México: El autor.
- Instituto Electoral...
2003 “Gaceta Oficial del Distrito Federal: 6 de Mayo de 2003”. Instituto Electoral del Distrito Federal.
<<http://www.iedf.org.mx/transparencia/art.19/19.f.01/19.f.01.topes/Tope-Aportaciones2003.pdf>>
- JASO VEGA, Carlos
1997 *Topónimos nahuas en la geografía de México (español-nahua)*. México: Instituto de Geografía, Universidad Autónoma de México.
- KIRCHOFF, Paul, Lina ODENA GÜEMES y Luis REYES GARCÍA
1976 *Historia Tolteca-Chichimeca*. México, Fondo de Cultura Económica.
- LAGARRIGA, Isabel
2007 “Las ofrendas domésticas de los ‘días de muertos’ en La Candelaria, Coyoacán”. *Los pueblos originarios de la Ciudad de México. Atlas etnográfico*. México: Gobierno del Distrito Federal, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 255-267.
- LEGORRETA, Jorge
2006 *El agua y la ciudad de México*. México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco.
- LEHMANN, Walter
1938 *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*. Stuttgart Berlin: W. Kohlhammer.
- LEJARAZO RUBÍN, Dinorah, Et. Al.
1991 *Códice Boturini o Tira de la Peregrinación*. México: Editorial Cisma.
- LEÓN CÁZARES, María del Carmen
2005 “A cielo abierto. La convivencia en plazas y calles”. *Historia de la vida cotidiana de México. Tomo II La ciudad barroca*. México: Fondo de Cultura Económica. El Colegio de México, pp. 19-45.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel
1982 “Los nombres de lugar en náhuatl. Su morfología, sintaxis y representación glífica”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, No. 15. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, pp. 37-73.

- 1983 *La multilingüe toponimia de México, sus estratos milenarios*. México: Centro de Estudios de Historia de México Condumex.
- 1994 *Quince poetas del mundo náhuatl*. México: Diana.
- 1995 *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. México: Fondo de Cultura Económica.
- 1999 *Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Coordinación de Humanidades.
- 2000 “Los Aztecas. Disquisiciones sobre un Gentilicio”. *Estudios de Cultura Náhuatl*, Número 31. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, pp. 307-313.
- LLOYD, Paul M.
- 1987 “Sound Change and Sound Laws” *From Latin to Spanish*. Philadelphia: The American Philosophical Society, pp. 1-54.
- LOPE BLANCH, Juan M.
- 1969 *México indígena en el español de México*. México: El Colegio de México.
- LÓPEZ LUJÁN, Leonardo
- 2004 “Clásico (150-600/650 d.C.) La diferenciación campo-ciudad” *Arqueología Mexicana*, Num. 86, Vol. XV, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 44-59.
- Los códices de México...*
- 1979 *Los códices de México*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- LUNA TRAIL, Elizabeth, Et. Al.
- 2007 *Diccionario básico de lingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- MACAZAGA ORDOÑO, César
- 1981 *Diccionario de la lengua náhuatl*. México: Editorial Innovación.
- MANRÍQUE DOMÍNGUEZ, Miriam
- 2007a “El alma de los muertos es como el aire, es como el viento”. *Los pueblos originarios de la Ciudad de México. Atlas etnográfico*. México: Gobierno del Distrito Federal, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 239-253.
- 2007b “El discreto culto al ‘Santo niño de las suertes’ en Tacubaya”. *Los pueblos originarios de la Ciudad de México. Atlas etnográfico*. México: Gobierno del Distrito Federal, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 273-276.
- MATA PUGA, Gonzalo
- 2008 *Coapa(n)*. México: El autor.
- MATOS MOCTEZUMA, Eduardo
- 2006 *Tenochtitlan*. México: Fondo de Cultura Económica. El Colegio de México.
- 2007 “Posclásico tardío (1350-1519 d.C.) El dominio mexica”. *Arqueología Mexicana*, Num. 86, Vol. XV, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 58-63
- Mesoamerika-Arbeitsgruppe...
- 2009 “Dictionnaire Nahuatl-Français. Reprise de l’ouvrage de Rémi Siméon, le Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine, Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Casrellana et le Codex de Florence”.

Mesoamerika-Arbeitsgruppe des Instituts Für Religionswissenschaft, Editions sur Supports Informatiques, Native American Association of Germany & Lexilogos. <<http://sites.estvideo.net/malinal/nahuatl.page.html>>

MOLINA, Alonso de

1970 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Editorial Porrúa.

MORA VÁZQUEZ, Teresa

2007a “Los pueblos originarios en los albores del siglo XXI”. *Los pueblos originarios de la Ciudad de México. Atlas etnográfico*. MORA VÁZQUEZ, Teresa (Coord.) México: Gobierno del Distrito Federal, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 23-41.

2007b “Origen y fundación de la Ciudad de México y sus pueblos”. *Los pueblos originarios de la Ciudad de México. Atlas etnográfico*. MORA VÁZQUEZ, Teresa (Coord.) México: Gobierno del Distrito Federal, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 43-57.

MORENO, María de la Luz y Manuel Alberto TORRES

2002 “El origen del jardín mexicana de Chapultepec”. *Arqueología Mexicana*, Num. 57, Vol. X, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, p. 41.

MORENO VILLA, José

1985 *Cornucopia de México y Nueva cornucopia mexicana*. México: Fondo de Cultura Económica.

NALDA, Enrique

2007 “Epiclásico (650-900 d.C.) Caída de Teotihuacan y nuevas formas de organización”. *Arqueología Mexicana*, Núm. 86, Vol. XV, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 50-53.

NOVO, Salvador

1999 *Historia y leyenda de Coyoacán*. México: Editorial Porrúa.

OLAGUÍBEL, Manuel de

1975 *Onomatología del Estado de México*. México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México.

OLGUÍN SOLÍS, Felipe

2002 “Chapultepec, espacio ritual y secular de los tlatoani azteca”. *Arqueología Mexicana*, Núm. 57, Vol. X. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 36-41.

OROZCO Y BERRA, Manuel

1867 *Memoria para el plano de la Ciudad de México*. México: Editorial Santiago White.

1880 *Historia antigua y de la conquista de México*. México: Editorial de Gonzalo A. Esteva.

1995 *Historia antigua y de la conquista de México*. (4 Vols.) México: Porrúa.

1973 *Historia de la ciudad de México: Desde su fundación hasta 1854. Selección de textos de Manuel Orozco y Berra (publicados en el Diccionario Universal de Historia y Geografía, 1854)*. México: Secretaría de Educación Pública.

PARSONS, Jeffrey

- 2007 “Posclásico Temprano y Medio (900-1350 d.C.) Época de transición”. *Arqueología Mexicana*, Num. 86, Vol. XV, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, p. 54-57.
- PAYNO, Manuel
2000 *Los bandidos de Río Frío*. México: Editorial Porrúa.
- PÉREZ CAMPA, Mario
2007 “Preclásico tardío (400 a.C.–200 d.C.). Las primeras ciudades”. *Arqueología Mexicana*. Num. 86, Vol. XV, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, PP. 40-43.
- PEÑAFIEL, Antonio
1977 *Nombres geográficos de México*. México: Editorial Cosmos.
- REYES, Alfonso
1996 “Visión de Anáhuac”, ANDUEZA, María (comp.) *Selección de lecturas de Ensayo Hispanoamericano del siglo XX*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Filosofía y Letras, pp. 49-54.
- ROBELO, Cecilio A.
1941 *Nombres geográfico mexicanos del Distrito Federal*. México: Editorial Fuente Cultural.
- ROJAS RABIELA, Teresa
2004 “Las cuencas lacustres del altiplano central”. *Arqueología Mexicana*, Núm. 68, Vol. XII, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 20-27.
- ROMERO QUIROZ, Javier
1965 *México, en el centro de la luna, en el centro del lago de la laguna*. México: Gobierno del Estado de México. Editorial América.
- RUÍZ NAUFAL, Víctor Manuel
2002 “Los jardines de Chapultepec y sus reflejos novohispanos”. *Arqueología Mexicana*, Num. 57, Vol. X, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 42-47.
- SAHAGÚN, Fray Bernardino de
1950 *General history of the things of New Spain: Florentine Codex*. Santa Fe, NM: School of American Research and The University of Utah.
1969 *Historia general de las cosas de Nueva España*. México, Editorial Porrúa.
1999 *Historia general de las cosas de Nueva España*. México, Editorial Porrúa.
- SANDERS, William T.
1979 *The basin of Mexico: Ecological Processes in the Evolution of a Civilization*. San Francisco, Calif.: Editorial Academic.
- Secretaría de Turismo...
2008 Secretaría de Turismo del Gobierno del Distrito Federal.
<<http://www.turismo.df.gob.mx>>
- SÉJOURNÉ, Lurette
1970 *Arqueología e historia del valle de México*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- SIL International...
2008 “IPA Help Preview”. SIL International: Partners in Language Development.
<<http://www.sil.org/computing/ipahelp/ipaprww2.htm>>
- SIMÉON, Rémi
1977 *Diccionario náhuatl*. México: Editorial siglo XXI.

Sistema de Transporte...

- 2008 Sistema de Transporte Colectivo – Metro de la Ciudad de México.
<<http://metro.df.gob.mx/red/index.html#es>>
- SULLIVAN, Thelma D.
1998 *Compendio de la gramática náhuatl.* (2da. Impr.) México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas.
- SWADESH, Morris
1966 *Los mil elementos del mexicano clásico.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- TANCK ESTRADA, Dorothy
2005 *Atlas ilustrado de los pueblos de indios, Nueva España 1800.* México: Editorial Sestante.
- TIBÓN, Gutierre
1980 *Historia del nombre y la fundación de México.* México: Fondo de Cultura Económica.
- TOVAR DE TERESA, Lorenza y Saúl ALCANTARA
2002 “Los jardines en el siglo XX, El viejo bosque de Chapultepec”. *Arqueología Mexicana*, Num. 57, Vol. X, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 56-61.
- URBANO, Alonso.
1990 *Arte breve de la lengua otomí.* ACUÑA, René (Ed.) Edición Facsimilar. México: Instituto de Investigaciones Filológicas.
- VAILLANT, George Clap
1955 *La civilización azteca.* México: Fondo de Cultura Económica.
- VALLE ARIZPE, Artemio de
1988 *Historia de la Ciudad de México según los relatos de sus cronistas.* México: Editorial Diana. Departamento del Distrito Federal.
- VEGA FLORES, Leonardo y Laura Elena CORONA DE LA PEÑA
2007 “Los pueblos de la Ciudad de México y la defensa de sus recursos y territorio”. *Los pueblos originarios de la Ciudad de México. Atlas etnográfico.* MORA VÁZQUEZ, Teresa (Coord.) México: Gobierno de Distrito Federal, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 115-127.
- VELA, Enrique
2004 “La cuenca de México a vuelo de pájaro”. *Arqueología Mexicana*, Num. 68, Vol. XII, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 82-87.
- VELASCO LOZANO, Ana María
2002 “Jardines Botánicos Prehispánicos”. *Arqueología Mexicana*, Num. 57, Vol. X, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editorial Raíces, pp. 26-33.
- VETANCURT, Agustín de
1901 *Arte de la lengua mexicana.* México: Francisco Rodríguez Lupercio.

Otras fuentes:

Panteón Municipal...

2008 “Panteón Municipal del Pueblo de Axotla”. IV Encuentro de Cronistas del Distrito Federal y Zonas Conurbadas A.C. ENRIQUE RAMÍREZ, Ricardo y Leonardo BASTIDA AGUILAR Ponentes. (Coyoacán, México).

MOCTEZUMA BARRAGÁN, Pablo y Antonio URDAPILLETA

2003 Placas de los topónimos de la ciudad de México. Gobierno del Distrito Federal

Museo de Sitio de Cuicuilco

2008 Cuicuilco. Museo de Sitio. Instituto Nacional de Antropología e Historia. Insurgentes Sur y Periférico Sur s/n, Col isidro Fabela, C.P. 14030, Del. Tlalpan.

IZTAPALAPA...

2004 IZTAPALAPA, la puerta del sol [videgrabación] producido por Guadalupe Ortega para la Delegación Iztapalapa. México, 2004. (DVD) (25 min.), son., col.

Mapas:

Mapa de la Ciudad de México, Guía Roji 2005. Mapa Mural.

Plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan, siglo XVI, basado en información de Luis González Aparicio y Antonio Peñafiel, publicado por la Librería Madero, México, D.F.

Anexo 1. Fonología de los topónimos con sufijo *-co* en el segundo estrato, de los elementos que los componen y de su evolución hacia el quinto estrato

	Primer elemento	Segundo elemento	Tercer elemento	Compositiva principal o única	Subtipo sufijo <i>-co</i>	Topónimo del segundo estrato	Topónimo del quinto estrato	
1	ä:kälq?tl	tɛ:ntli			-kq	ä:kälq?tɛ:nkq	akalotenko	1
2	ä:tl	kq:ltik			-kq	ä:kq:lkq	akulko	2
3	ä:tl	mɛ:jä		ä:mɛ:jäli	-kq	ä:mɛ:jälkq	amejalko	3
4	ä:pä:tlɛ	ä:tl			-kq	ä:pä:tläkq	apatlako	4
5	ä:tl	tlä:ti		ä:tlä:ti	-kq	ä:tlä:lilkq	atlalilko	5
6	ä?? ??	pq:l			-kq	ä:tlä:pq:lkq	atlapulko	6
7	ä:tl	tq:iä:ui		ä:tq:iät	-k	ä:tq:iäk	atojak	7
8	ä:tl	tsäkuä		ä:tsäkuälq:n	-kq	ä:tsäkuälkq	atsakoalko	8
9	ä:skätl	pu:tsäti		ä:skäpu:tsäti	-kq	ä:skäpu:tsälkq	askapotsalko	9
10	kä:ti	tq:ntli		kä:ltq:ntli	-kq	kä:ltq:ntkq	kaltongo	10
11	ä:tl	kä:tsq:tl			-kq	ä:kä:tsq:tlkq	kasulko	11
12				tlä:ti	-kq	tlälkq	tlalko	12
13	tlä:pq:tin	tɛ:pɛ:tl		tlä:pq:ltɛ:pɛ:tl	-k	tlä:pq:ltɛ:pɛ:k	tlapulpepek	13
14	tlä:mä:ti	kq:iq:tl			-k	tlä:mälkq:iq:tl	tlimalkojotl	14
15	tlä:mä:ti	istäk			-k	tlä:mälitäk	tlimalistak	15
16	tlä:kiu:tl	tɛ:pɛ:tl		tlä:kiu:itɛ:pɛ:tl	-k	tlä:kiu:itɛ:pɛ:k	tlikiwite	16
17	ui:tsilin	q:pq:tl		ui:tsilopq:tl	-kq	ui:tsilopq:tlkq	tlurubusko	17
18				kuä:tlä:ti	-kq	kuä:tlä:lilkq	koatlilko	18
19	kq:ltijä	tq:ntli		kq:ltq:ntli	-kq	kq:ltq:ntkq	koltongo	19
20				kq:pil	-kq	kq:pilkq	kopilko	20
21	k'ä:u?tl	tɛ:pɛ:tl		k'ä:u?tɛ:pɛ:tl	-kq	k'ä:u?tɛ:pɛ:k	kwauteppek	21
22				kuɛ:mmän:tl	-kq	kuɛ:mmän:kq	kwemanko	22
23				kuiku:liä	-kq	kuiku:lilkq	kwikwilko	23
24				uä:kä:ti	-kq	uä:kälkq	wakalko	24
25	ui:tsli	pq:l			-kq	ui:tspqlkq	wipulko	25
26	istät	kä:ti			-kq	istäkkälkq	istakalko	26
27				mäl:nä:ti	-kq	mäl:nälkq	malinalko	27
28	mɛ:ʃi?kä:tl	tsi:ntli			-kq	mɛ:ʃi?kältsi:ntkq	mexikaltsingo	28
29	mɛ:tsli	ʃi:ʔtl			-kq	mɛ:ʃi?kq	mexiko	29
30	mɛ:tl	jäuä:ti			-kq	mɛ:jɛ:uälkq	mejewalko	30
31	mi:ʃtl	kä:ti			-kq	mi:ʃkälkq	miskalko	31
32	mi:ʃtl	kq:ä:tl			-k	mi:ʃkq:äk	miskoak	32
33	nɛ:ʃtl	tɛ:ntli			-kq	nɛ:ʃtɛ:nkq	nekstenko	33
34				nɛ:ʃtl	-ik'päk	nɛ:ʃtl'ik'päk	nekstipak	34
35				nq:nq:uä:ti	-kq	nq:nq:uälkq	nonoalko	35
36	qkq:tl	tɛ:pɛ:tl		qkq:tɛ:pɛ:tl	-k	qkq:tɛ:pɛ:k	okotepek	36
37	pän:tlä:n				-kq	pän:tläkq	pantako	37
38				tlä:län	-kq	tlälänkq	tarango	38
39	tɛ:pɛ:tl	jäkät			-k	tɛ:pɛ:jäkäk	tepeaka	39
40	tɛ:pɛ:tl	jäkät			-k	tɛ:pɛ:jäkäk	tepejak	40
41	tɛ:tɛ	pil			-kq	tɛ:tɛk'pilkq	tetepilko	41
42				tɛ:tsq:ntli	-kq	tɛ:tsq:ntkq	tesonko	42
43				tɛ:kq:mät	-k	tɛ:kq:mäk	tikumak	43
44	tläkq:tl				-ik'päk	tläkqk'päk	tlakopak	44
45	tɛ:tl	ku:itlät		tɛ:ku:itlät	-k	ku:itläuäk	tlawak	45
46	tlä:ti	tɛ:nä:mi:tl			-kq	tlä:ltɛ:nänkq	tlaltenango	46
47	tlä:ti	tɛ:ntli		tlä:ltɛ:nän:tl	-kq	tlä:ltɛ:nkq	tlaltenko	47
48				tlä:tlɛ:lq:ti	-kq	tlä:tlilq:tl	tlatelolko	48
49				tlä:tlä:ti	-kq	tlä:tlä:tilkq	tlatilko	49
50	tlä:ti	iʃikä	tɛ:mä:ti		-kq	tlä:ʃiäl'tɛ:mälkq	tlaksialtemalko	50
51	tq:tin				-näuäk	tq:tinäuäk	tolnawak	51
52	ʃä:ti	tɛ:pɛ:tl			-k	ʃä:ltɛ:pɛ:k	xaltepek	52
53	ʃi:kä:ti	tq:ntli		ʃi:käl'tq:ntli	-kq	ʃi:käl'tq:ntkq	xikaltongo	53
54	ʃq:ʃi:tl	mi:ti			-kq	ʃq:ʃi:mi:lilkq	soʃimilko	54
55				ʃq:ʃi:tl	-näuäk	ʃq:ʃi:näuäk	soʃinawak	55
56	ʃq:ʃi:tl	tɛ:pɛ:tl			-k	ʃq:ʃi:tɛ:pɛ:k	soʃitepek	56
57	ʃq:lq:tl				-k	ʃq:lq:k	ʃola	57
58	ʃq:tl	tɛ:pini:ä			-kq	ʃq:tɛ:pinkq	ʃotepingo	58
59	säkäu:tsli				-kq	säkäu:tskq	sakawitsko	59
60	säkät	tɛ:ntli			-kq	säkätɛ:nkq	sakatenko	60
61	säkätlä?	tɛ:pɛ:tl			-k	säkätɛ:pɛ:k	sakatepetl	61
62	säkätlä?	mä:ni			-kq	säkätlä:mänkq	sakatlamanko	62

Anexo 2. Fonología de los topónimos con sufijo -n en el segundo estrato, de los elementos que los componen y de su evolución hacia el quinto estrato

	Primer elemento	Segundo elemento	Tercer elemento	Compositiva principal o única	Subtipo sufijo -n	Topónimo del segundo estrato	Topónimo del quinto estrato	
63	ä:kä:li	pi:f			-kä:n	ä:kä:lipi:fkä:n	akalpi:ska	63
64	ä:kä:tl	ti:tlän			-ti:tlän	ä:kä:ti:tlän	akati:tlä	64
65	ä:kä:tl	i:q̄uä			-kä:n	ä:kä:i:q̄?kä:n	akajukan	65
66	ä:tl	k̄o:stik			-pä:n	ä:k̄o:spän	akokspa	66
67	ä:tl	i:kpä?			-n	ä:tipän	aktipan	67
68	ä:u:its̄o:tl				-tlän	ä:u:its̄o:tlän	awiso:tlä	68
69	ä:mänte:kä?				-tlän	ä:mäntä:tlän	amantä	69
70	ä:tlän	mä:iä:ui		ä:tläm:mä:iä:u?	-iän	ä:tläm:mä:iän	atlamaja	70
71	ä:tl	tlä:ti		ä:tlä:ti	-pä:n	ä:tlä:lpän	atlampä	71
72	ä?tlä:tl	soli			-pä:n	ä:tlä?soli:pän	atasolpä	72
73	ä:ts̄o:i:q̄:ni	ä:pän			-pä:n	ä:ts̄o:i:ä:pän	atsojapan	73
74	ä:tl	f̄o:tf̄tiä	miäk'		-tlän	ä:f̄o:miäk'tlän	afomia:tlä	74
75	ä:tl	f̄o:tf̄i:tl			-tlän	ä:f̄o:tlän	afotä	75
76	ästä:tl				-kä:n	ästä?uäkän	astawakan	76
77	k̄o:ä:tl	ä:pän			-pä:n	k̄o:ä:ä:pän	koapä	77
78	k̄o:uä:tl				-ti:tlän	k̄o:uä:ti:tlän	kowatän	78
79	k̄o:i:q̄:tl	uän			-kä:n	k̄o:i:q̄:uä?kä:n	kojoakan	79
80	k̄o:i:q̄:uä?				-iän	k̄o:i:q̄:iän	kojuja	80
81	k̄o:luä				-kä:n	k̄o:luä?kän	kulwakan	81
82	uä:tlä:kiä	miti			-pä:n	uä:tlä:mi:lpän	wajamilpas	82
83	u:its̄:tl	ä:pän			-pä:n	u:its̄:ä:pän	witfapan	83
84	i:ts̄tä:pä:ti	ä:tl			-pä:n	i:ts̄tä:pä:lä:pän	istapaläpa	84
85	m̄e:i:q̄:tl				-kä:n	m̄e:i:q̄:kän	mejuka	85
86	mi:f̄iu?ki				-kä:n	mi:f̄iu?kän	misuka	86
87	n̄e:f̄:tl				-ti:tlän	n̄e:f̄:ti:tlän	neksti:tlä	87
88	pän:tl				-tlän	pän:ti:tlän	panti:tlän	88
89	popo:tl				-tlän	popo:tlän	popo:tlä	89
90				tläk̄o:mänä:ts̄in	-pä:n	tläk̄o:pän	takuba	90
91	ä:tlä:ki	uän			-iän	ä:tlä:ki:uä:iän	takubaja	91
92	t̄e:k̄o:l̄o:tl				-ti:tlän	t̄e:k̄o:l̄o:ti:tlän	tekoloksti:tlä	92
93	t̄e:tl	k̄o:i:q̄:tl			-ti:tlän	t̄e:k̄o:i:q̄:ti:tlän	tekojoti:tlä	93
94	t̄e:p̄e:tl				-pä:n	t̄e:p̄e:tlpän	tepepan	94
95	t̄e:tl	p̄e:tlä:tl		t̄e:p̄e:tlä:tl	-pä:n	t̄e:p̄e:tlä:pän	tepe:tläpa	95
96	t̄e:p̄o:ts̄:tl	k'ä:u?tlä?			-tlän	t̄e:p̄o:ts̄:k'ä:u?tlä:tlän	teposkwuatä	96
97	t̄e:t̄e:tl				-pä:n	t̄e:t̄e:tlpän	tetelpan	97
98	t̄e:tl	k̄o:mä:ti			-män	t̄e:k̄o:män	tikomän	98
99	ti:sä:tl	ä:pän			-pä:n	ti:sä:ä:pän	tisapan	99
100	tläk̄o:k̄r	m̄e:k̄ä:tl			-n	tläk̄o:k̄r:m̄e:k̄än	tlakokemekä:tl	100
101	tlä:pä:ti				-pä:n	tlä:pän	tlälpan	101
102	tl:i:ti	uän			-kä:n	tl:i:luä?kän	tliwaka	102
103	t̄o:tlin				-tlän	t̄o:tlän	tola	103
104	t̄o:mä:tl				-tlän	t̄o:mä:tlän	tomatän	104
105	t̄o:t̄o:tl				-pä:n	t̄o:t̄o:lä:pän	totalapan	105
106	f̄ä:ti				-pä:n	f̄ä:tlpän	xalpä	106
107	f̄ä:ti	t̄o:kä			-kä:n	f̄ä:lt̄o:kän	xaltokän	107
108	f̄i:tl				-tlän	f̄i:tlän	f̄i:tlä	108
109	f̄o:tf̄i:tl	ä:uiäk			-kä:n	f̄o:tf̄i:ä:kän	sotfiaka	109
110	f̄o:k̄o:tl				-ti:tlän	f̄o:k̄o:ti:tlän	xokoti:tlä	110
111	f̄o:mä:ti				-n	f̄o:mätin	f̄omali	111
112	iä:uä:ltik				-kä:n	iä:uä:liu?kän	juwalif̄ki	112
113	ts̄ä:p̄o:tl				-ti:tlän	ts̄ä:p̄o:ti:tlän	sapoti:tlän	113

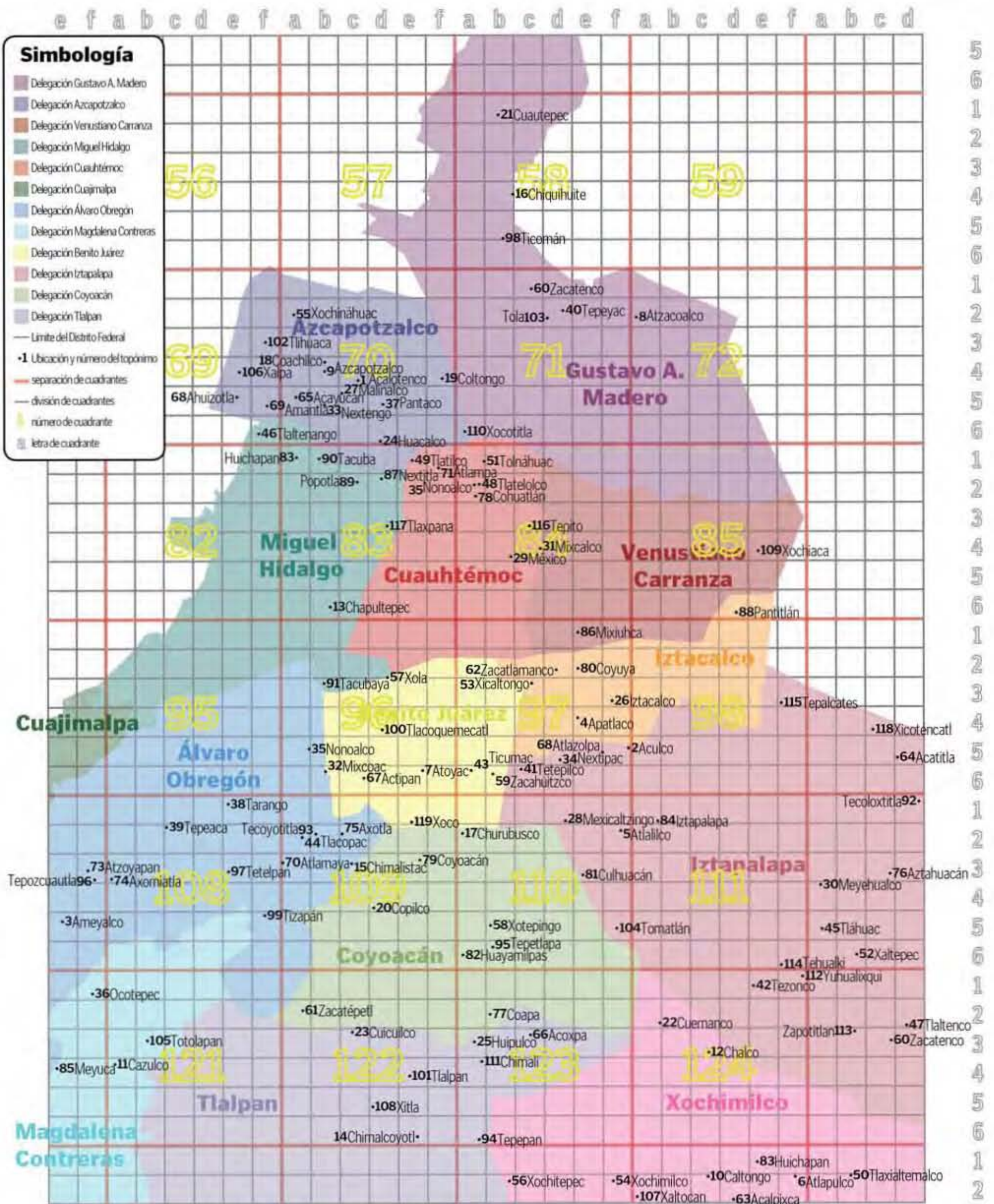
Anexo 3. Fonología de los topónimos que carecen de sufijo en el segundo estrato, de los elementos que los componen y de su evolución hacia el quinto estrato

	Primer elemento	Segundo elemento	Tercer elemento	Compositiva principal o única	Subtipo sufijo	Topónimo del segundo estrato	Topónimo del quinto estrato	
114	t̄e:tl	uälki				t̄e:uälki	tewalki	114
115	t̄ä:pälkä:tl					t̄e:pälkä:tl	tepalkates	115
116	t̄e:q̄:tl	kä:ti	t̄e:pit̄o:n	t̄e:q̄:kälte:pit̄o:m		t̄e:q̄:kälte:pit̄o:n	tepitō	116
117	tlä:tlpänä					tlä:tlpänä	tlakspanä	117
118	f̄iko:q̄	t̄e:n:tl		f̄iko:t̄e:nkä:tl		f̄iko:t̄e:nkä:tl	xikotenkä:tl	118
119	f̄o:k̄o:tl			f̄o:k̄o:ti:tlän	-ti:tlän	f̄o:k̄o:k	xoko	119

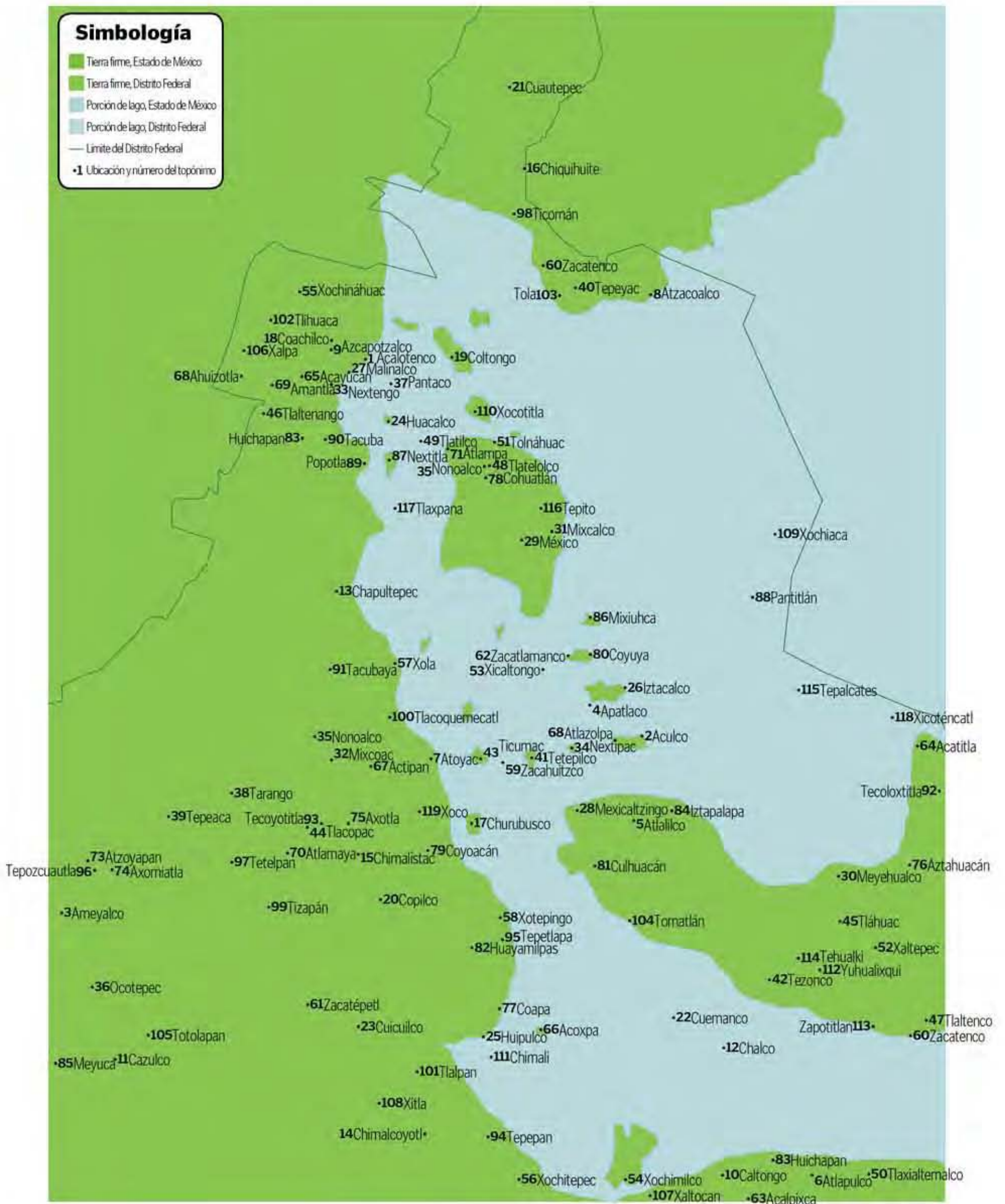
Anexo 4. Fragmento del *Plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan, siglo XVI*, basado en información de Luis González Aparicio y Antonio Peñafiel, publicado por la Librería Madero, México, D.F., correspondiente a la porción del Distrito Federal mostrada en la Guía Roji 2005, mapa mural



Anexo 5. Cuadrícula de la Guía Roji 2005, mapa mural, con topónimos revisados en este trabajo



Anexo 6. Mapa de los topónimos de origen náhuatl en la sección del Distrito Federal mostrada en la Guía Roji 2005, mapa mural



Construcción de la autora. Elaboración a partir de la *Guía Roji 2005, mapa mural*, y el *Plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan, siglo XVI*, basado en información de Luis González Aparicio y Antonio Peñafiel, publicado por la Librería Madero, México, D.F.